
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115497695

XB
B56

Government Publications
93

C-102

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

First reading, June 22, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-102

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1995



LE MINISTRE DES FINANCES

C-102

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

First reading, June 22, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-102

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1995

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47

CUSTOMS ACT

L.R., ch. 1 (2e suppl.); L.R., ch. 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47

1993, c. 27, s. 213(1)

1. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 81(1) of the *Customs Tariff*;

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(*b*), 62(1)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsec-

1993, ch. 27, par. 213(1)

1. (1) Les définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« agent » ou « agent des douanes » *"officer"*

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« droits » *"duties"*

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment reduces tariffs on a broad range of goods used as inputs in Canadian manufacturing operations and on certain finished goods. It also enacts changes to streamline and consolidate Canada's duty deferral programs (duty drawback, bonded warehousing and inward processing) and to make them more accessible to all manufacturers.

As well, the value of goods that travellers returning to Canada can bring back from abroad has been increased. This will bring Canadian travellers' exemptions into line with those of Canada's major trading partners.

This enactment also withdraws the duty-free British Preferential Tariff on rubber footwear.

The *Access to Information Act* is also amended to protect the confidentiality of information provided by importers under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Special Import Measures Act*.

SOMMAIRE

Le texte établit des réductions tarifaires pour un large éventail de produits utilisés comme intrants dans des opérations de fabrication canadiennes et pour certains autres produits finis. Il apporte également les changements voulus pour rationaliser et regrouper les programmes canadiens de report des droits (drawbacks, entreposage en douane et traitement intérieur) et pour rendre ces programmes plus accessibles à tous les fabricants.

Le texte permet également d'augmenter la valeur des marchandises que les voyageurs peuvent rapporter afin que ces valeurs correspondent à celles qui sont établies par nos principaux partenaires commerciaux.

Le taux en franchise du Tarif de préférence britannique sur les chaussures en caoutchouc est supprimé.

Le texte apporte des modifications à la *Loi sur l'accès à l'information* pour protéger le caractère confidentiel des renseignements fournis par les importateurs dans l'application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

EXPLANATORY NOTES

Customs Act

Clause 1: (1) The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) read as follows:

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(*b*), 62(1)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2), 76(1) and 82(1), does not include taxes levied under Part IX of the *Excise Tax Act*;

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les douanes

Article 1, (1). — Texte des définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage » :

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)*b*), 62(1)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2), 76(1) et 82(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.

tions 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

"officer" « *agent* » *ou* « *agent des douanes* »

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)*b*), 62(1)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 81(1) du *Tarif des douanes*.

« entrepôt de stockage » "*bonded warehouse*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated goods" « *marchandises désignées* »

"designated goods" means

(*a*) alcohol, ethyl alcohol and spirits,

(*b*) aviation fuel,

(*c*) aviation gasoline,

(*d*) beer or malt liquor,

(*e*) diamonds,

(*f*) diesel fuel,

(*g*) gasoline,

(*h*) pearls,

(*i*) precious and semi-precious stones,

(*j*) wine, or

(*k*) such other goods as the Minister may, by order, designate for the purposes of all or any of the provisions of this Act;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« marchandises désignées »

« marchandises désignées » "*designated goods*"

a) L'alcool, l'alcool éthylique et l'eau-de-vie;

b) le carburant aviation;

c) l'essence d'aviation;

d) la bière ou la liqueur de malt;

e) les diamants;

f) le combustible diesel;

g) l'essence;

h) les perles;

i) les pierres précieuses ou fines;

j) le vin;

k) les autres marchandises que le ministre peut, par arrêté, désigner pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definitions

(1.1) For the purposes of the definition "designated goods" in subsection (1) and subsection 89(5),

"alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" « *alcool* », « *alcool éthylique* » *ou* « *eau-de-vie* »

"alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" have the meaning assigned by subsection 3(1) of the *Excise Act*;

"beer" or "malt liquor" « *bière* » *ou* « *liqueur de malt* »

"beer" or "malt liquor" has the meaning assigned by section 4 of the *Excise Act*;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » et au paragraphe 89(5).

« alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » "*alcohol*", "*ethyl alcohol*" et "*spirits*"

« alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » S'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'accise*.

« bière » ou « liqueur de malt » "*beer*" ou "*malt liquor*"

« bière » ou « liqueur de malt » S'entendent au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) New.

(3). — Nouveau.

"diamonds" "**diamonds**" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« diamants » "*diamonds*"

"diesel fuel" « *combustible diesel* »

"diesel fuel" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

« combustible diesel » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« combustible diesel » "*diesel fuel*"

"gasoline" « *essence* »

"gasoline" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

« essence » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« essence » "*gasoline*"

"pearls" « *perles* »

"pearls" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

« perles » Les marchandises classées dans la position 71.01 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« perles » "*pearls*"

"precious and semi-precious stones" « *pierres précieuses ou fines* »

"precious and semi-precious stones" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position 71.03 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines » "*precious and semi-precious stones*"

"wine" « *vin* »

"wine" has the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*.

« vin » S'entend au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« vin » "*wine*"

1992, c. 28, s. 2(1)

2. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 2(1)

Interest on penalty or interest refunded

3.3 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

3.3 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

3. (1) Paragraph 19(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

3. (1) L'alinéa 19(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Movement and storage of goods

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire ré-

Destination des marchandises documentées

Clause 2: Subsection 3.3(1) reads as follows:

3.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

Article 2. — Texte du paragraphe 3.3(1) :

3.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

...

(*c*) where such goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(*c*), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

Article 3, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

. . .

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

(2) and (3) Paragraph 19(2)(*e*) is new. The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

...

(2) et (3). — L'alinéa 19(2)*e*) est nouveau. Texte des passages visés du paragraphe 19(2) :

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

1993, c. 25, s. 69(1)

(3) Paragraphs 19(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(*d*) export them or cause them to be exported directly from a duty free shop in accordance with regulations made under section 30; or

(*e*) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse.

1993, c. 25, s. 69(2)

(4) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(*c*) or exported under paragraph (1)(*d*) are, from the time of their exportation, no longer charged with duties.

1993, c. 25, s. 69(2)

(5) Subsections 19(4) and (5) of the Act are repealed.

4. Paragraph 20(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

5. The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

shall keep in Canada such records for such period of time and in such manner as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer

règlementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

1993, ch. 25, par. 69(1)

(3) Les alinéas 19(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements d'application de l'article 30;

e) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur exportation directe.

1993, ch. 25, par. 69(2)

(4) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suppression des droits

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)*c*) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)*d*) cessent, dès leur exportation, d'être frappées de droits.

1993, ch. 25, par. 69(2)

(5) Les paragraphes 19(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

4. L'alinéa 20(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

5. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à la

(*c*) where the goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(*c*), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or

(*d*) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or a duty free shop, in accordance with regulations made under section 30.

. . .

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(l)*c*), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 30.

(4) Subsection 19(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(*c*) or (2)(*c*) or exported under paragraph (1)(*d*) or (2)(*d*) are, from the time of the removal or exportation, no longer charged with duties.

(4). — Texte du paragraphe 19(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les provisions de bord enlevées en vertu des alinéas (1)*c*) ou (2)*c*) et les marchandises exportées en vertu des alinéas (1)*d*) ou (2)*d*) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

(5) Subsections 19(4) and (5) read as follows:

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

(*a*) the taxes and duties levied under the *Excise Tax Act* and section 20 of the *Customs Tariff* on cigars and manufactured tobacco that are delivered to a bonded warehouse after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992; and

(*b*) the tax levied under section 23.2 of the *Excise Tax Act* on tobacco products that are delivered to a duty free shop during an application period.

(5) In subsection (4), "tobacco product" and "application period" have the meanings assigned by section 23.1 of the *Excise Tax Act*.

(5). — Texte des paragraphes 19(4) et (5) :

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) aux taxes et droits imposés par la *Loi sur la taxe d'accise* et l'article 20 du *Tarif des douanes* sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à un entrepôt de stockage après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et avant le 8 avril 1992;

b) à la taxe imposée par l'article 23.2 de la *Loi sur la taxe d'accise* sur les produits du tabac qui sont livrés à une boutique hors taxes au cours d'une période d'application.

(5) Au paragraphe (4), « produits du tabac » et « période d'application » s'entendent au sens de l'article 23.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Clause 4: The relevant portion of subsection 20(2) reads as follows:

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

...

(*c*) where the goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(*c*), received on board a conveyance within a

Article 4. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(2) :

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

. . .

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*), elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

6. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

1993, c. 25, s. 73

7. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

Regulations

30. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse or duty free shop;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators of the warehouses or shops, the duration of the licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for the licences;

(*c*) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*d*) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses or duty free shops;

(*e*) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses or duty free shops;

(*f*) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses or duty free shops;

(*g*) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses or duty free shops;

(*h*) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse

demande de l'agent, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet toute personne qui :

6. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 25, art. 73

7. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes;

e) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

f) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou les boutiques hors taxes;

h) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;

Clause 5: Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to subsection (2), every person who

(*a*) transports or causes to be transported goods into Canada, or

(*b*) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

Clause 6: The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

...

(*b*) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or

Clause 7: Sections 29 and 30 read as follows:

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

30. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;

(*c*) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*d*) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(*e*) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;

(*f*) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(*g*) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(*h*) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

Article 5. — Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer toute personne qui :

Article 6. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

. . .

b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;

Article 7. — Texte des articles 29 et 30 :

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes;

e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;

f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou de stockage ou les boutiques hors taxes;

i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;

(*i*) regulating the transfer of ownership of goods in duty free shops;

(*j*) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;

(*k*) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses;

(*l*) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses; and

(*m*) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or duty free shops.

i) régir le transfert de propriété des marchandises placées en boutique hors taxes;

j) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

k) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente;

l) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente;

m) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes.

8. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

8. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to section 33, no goods shall be released until

Déclaration en détail et paiement des droits

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6), et de l'article 33, le dédouanement des marchandises est subordonné :

1992, c. 28, s. 7(1)

9. Subsection 33.4(2) of the Act is repealed.

9. Le paragraphe 33.4(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, c. 28, s. 8

10. Section 34 of the Act is repealed.

10. L'article 34 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, art. 8

11. Section 35 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security and conditions of release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released under those provisions shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Garanties et conditions de dédouanement

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

1993, c. 25, s. 74

12. Section 37 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 74

Unclaimed goods

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time

Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bu-

(*i*) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;

(*j*) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops;

(*k*) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;

(*l*) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses or bonded warehouses;

(*m*) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses or bonded warehouses; and

(*n*) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or bonded warehouses.

j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;

k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

l) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente ou de stockage;

m) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente ou de stockage;

n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou de stockage.

Clause 8: The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to sections 33 and 34, no goods shall be released until

Article 8. — Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

Clause 9: Subsection 33.4(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), any person who is liable to pay an amount in respect of goods as duties under paragraph 34(2)(*b*) shall be deemed to have become liable to pay the duties ninety days after the day duties became payable on the goods under subsection 34(2).

Article 9. — Texte du paragraphe 33.4(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits dont une personne est redevable sur des marchandises en application de l'alinéa 34(2)*b*) sont réputés arriver à échéance le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application du paragraphe 34(2).

Clause 10: Section 34 reads as follows:

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 82(1)(*a*), (*b*) or (*c*) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of the release, no longer charged with duties.

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(*a*) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(*b*) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2.1) Any person who fails to report a failure as required by paragraph (2)(*a*) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on

Article 10. — Texte de l'article 34 :

34. (1) Les marchandises susceptibles, selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 82(1)*a*), *b*) ou *c*) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement.

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1).

(2.1) Quiconque omet de signaler un défaut d'observation comme l'exige l'alinéa (2)*a*) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient payables sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (2)*a*) et se terminant le jour où le défaut est signalé.

as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Extension of prescribed period

(3) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) or (2) in respect of any particular goods.

Deeming provision

(4) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

1993, c. 25, s. 75

13. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:

Goods forfeit if not removed

39.1 (1) Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

14. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:

Records

1992, c. 28, s. 10(1)

15. Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

Requirement to keep records

(3) Every person who is

(*a*) granted a licence under section 24,

(*b*) authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods,

reau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Entrepôt de stockage

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes*) restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi.

Prorogation du délai

(3) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2).

Présomption

(4) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

1993, ch. 25, art. 75

13. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises confisquées si non enlevées

39.1 (1) Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Entrepôt de stockage

(2) Les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi sont confisquées.

14. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents

1992, ch. 28, par. 10(1)

15. Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux

the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by paragraph (2)(*a*) to be made and ending on the day the report is made.

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(*b*) in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3) Quiconque est redevable du montant prévu à l'alinéa (2)*b*) au titre des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où ce montant est devenu payable et se terminant le jour de son paiement intégral.

Clause 11: Section 35 reads as follows:

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Article 11. — Texte de l'article 35 :

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

Clause 12: Section 37 reads as follows:

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

(3) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

Article 12. — Texte de l'article 37 :

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Clause 13: Section 39.1 reads as follows:

39.1 Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

Article 13. — Le paragraphe 39.1(2) est nouveau. Texte de l'article 39.1 :

39.1 Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Clause 14: The heading before section 40 reads as follows:

Importers' Records

Article 14. — Texte de l'intertitre précédant l'article 40 :

Documents de l'importateur

Clause 15: Subsection 40(3) reads as follows:

(3) Every person who is authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

Article 15. — Texte du paragraphe 40(3) :

(3) Quiconque est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(*c*) granted a certificate under section 80.1 of the *Customs Tariff*, or

(*d*) granted a licence under section 81 of that Act,

shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque est :

a) titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;

b) autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*;

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 81 de cette loi.

1993, c. 44, s. 86

16. Subparagraphs 42.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

16. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 86

Vérification de l'origine, exonération de droits ou drawback

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

17. Subsection 45(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"purchaser in Canada" « *acheteur au Canada* »

"purchaser in Canada" has the meaning assigned by the regulations;

17. Le paragraphe 45(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« acheteur au Canada » *"purchaser in Canada"*

« acheteur au Canada » S'entend au sens des règlements.

1994, c. 47, s. 71(1)

18. The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transaction value as primary basis of appraisal

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada to a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

18. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 71(1)

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

Clause 16: The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may at all reasonable times and subject to the prescribed conditions enter any prescribed premises or place

...

(*b*) to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any customs duty payable in respect of goods imported from a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 82 of this Act of duties paid in respect of goods imported from a NAFTA country.

Article 16. — Texte du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 82 de la présente loi.

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Clause 18: The relevant portion of subsection 48(1) reads as follows:

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

Article 18. — Texte du passage visé du paragraphe 48(1) :

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(1))

19. (1) Paragraph 64(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(1))

(2) The portion of paragraph 64(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of

20. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

may, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(3))

(2) Subsection 68(2) of the Act is replaced by the following:

Disposition of appeal

(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

21. The Act is amended by adding the following after section 72.1:

Limitation relating to re-determination: heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff*

72.2 Notwithstanding sections 60, 61, 63 and 64, no re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination is to

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

19. (1) L'alinéa 64*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

(2) Le passage de l'alinéa 64*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :

20. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Recours devant la Cour d'appel fédérale

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue, susceptible de recours devant la Cour d'appel fédérale sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(3)

(2) Le paragraphe 68(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue du recours

(2) La Cour d'appel fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.1, de ce qui suit :

Révisions ou réexamens : position 98.26

72.2 Les révisions ou réexamens, prévus aux articles 60, 61, 63 ou 64, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position 98.26 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

Clause 19: The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

...

(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(*e*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of

Article 19. — Texte des passages introductif et visés de l'article 64 :

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

. . .

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :

Clause 20: (1) Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) Any of the parties to an appeal under section 67, namely,

(*a*) the person who appealed,

(*b*) the Deputy Minister, or

(*c*) any person who entered an appearance in accordance with subsection 67(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to that Court on any question of law.

Article 20, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 68(1) :

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

(2) Subsection 68(2) reads as follows:

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

(2). — Texte du paragraphe 68(2) :

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

Clause 21: New.

Article 21. — Nouveau.

(*a*) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

(*b*) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

b) le classement dans un numéro tarifaire des chapitres 1 à 97 de cette annexe de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

1988, c. 65, ss. 74, 76; 1990, c. 45, s. 21(1); 1992, c. 28, ss. 22, 23(1); 1993, c. 25, s. 76, c. 44, ss. 99 to 102

22. Sections 82 to 87 of the Act are repealed.

22. Les articles 82 à 87 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 74, 76; 1990, ch. 45, par. 21(1); 1992, ch. 28, art. 22, par. 23(1); 1993, ch. 25, art. 76, ch. 44, art. 99 à 102

1993, c. 25, s. 77

23. Subsections 89(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

23. Les paragraphes 89(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 77

Tobacco products and designated goods removed as ships' stores

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products or designated goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac ou aux marchandises désignées enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord.

Enlèvement de certaines marchandises pour servir de provisions de bord

Diversion of tobacco products or designated goods removed as ships' stores

(4) Where tobacco products or designated goods have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) and the tobacco products or designated goods are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products or designated goods

(4) Lorsque des produits du tabac ou des marchandises désignées ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

Réaffectation de certaines marchandises enlevées pour servir de provisions de bord

(*a*) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form; and

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer ces produits ou marchandises en détail de la manière et selon le formulaire réglementaires;

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products or designated goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products or designated goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty ap-

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur ces produits ou marchandises, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou marchandises semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux appli-

Clause 22: Sections 82 to 87 read as follows:

82. (1) Subject to this section, sections 83, 85.01, 85.02, 85.03 and 85.1 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

(*a*) imported goods subsequently exported;

(*b*) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;

(*c*) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;

(*d*) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or

(*e*) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

(1.1) No drawback of the duties levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 of the *Customs Tariff* shall be granted under subsection (1).

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

(*a*) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;

(*b*) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;

(*c*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 164(1)(*c*) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder;

(*d*) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;

(*e*) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(*f*) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (*c*) or (*e*); or

(*g*) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

Article 22. — Texte des articles 82 à 87 :

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des articles 83, 85.01, 85.02, 85.03 et 85.1 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

a) des marchandises importées puis réexportées;

b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;

c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;

e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

(1.1) Nul drawback sur les droits imposés sur les produits du tabac par la *Loi sur la taxe d'accise* ou l'article 20 du *Tarif des douanes* n'est accordé en application du paragraphe (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;

b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;

c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;

d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;

e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;

f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa *c*) ou *e*);

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires, et à établir

after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

26. Paragraph 94(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) time limits for the application of sections 88 to 91 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

1992, c. 28, s. 25(1)

27. (1) Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

Communication of information

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(*a*) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(*b*) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(*c*) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act or the *Customs Tariff*, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) The portion of the definition "authorized person" in subsection 107(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or the *Customs*

riode commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

26. L'alinéa 94*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 91 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

1992, ch. 28, par. 25(1)

27. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

1992, ch. 28, par. 25(1)

(2) Le passage de la définition de « personne autorisée », au paragraphe 107(2) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou

« personne autorisée » "*authorized person*"

each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

85. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act, surcharge levied under section 61 of that Act, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

(*b*) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 82;

(*c*) the classes of persons who may claim a drawback under section 82 and the evidence of entitlement that must be given; and

(*d*) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(*d*) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(*e*).

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), tax levied under the *Excise Tax Act* does not include tax levied under Part IX of that Act.

85.01 (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 of that Act, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

(2) A drawback granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(*a*) the amount of duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(*b*) the amount of duties paid to the NAFTA country to which goods were subsequently exported.

85.02 No drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

85.03 (1) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(2) In this section, "materials" means goods that are used in the production of other goods, and includes parts or ingredients.

(3) Notwithstanding sections 85.01 and 85.02 but subject to this section, a drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of

(*a*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*b*) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(*a*) to (*e*), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(4) La personne tenue, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), à la restitution de drawbacks de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et des intérêts calculés sur ces drawbacks paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback et se terminant le jour de la restitution intégrale des sommes.

85. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, sur les droits temporaires visés aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi, sur les surcharges visées à l'article 61 de la même loi, sur les taxes visées à la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés à la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 82;

c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 82 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;

d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 82(1)*d*) et *e*).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), la taxe perçue en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas comprise dans la taxe perçue en vertu de cette loi.

85.01 (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi relative aux douanes.

(2) Le drawback accordé aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

85.02 Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées le sont vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

85.03 (1) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Tariff or an agreement made under subsection 147.1(3);

engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou du *Tarif des douanes* ou à la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

28. (1) The portion of subsection 108(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 108(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Customs Tariff*, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, to or by

Exception

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes* aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, ou y avoir accès :

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 21

(2) Subsections 108(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 1 (4e suppl.) art. 21

(2) Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

Cour d'archives

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

(*a*) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*; or

a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

(*b*) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*.

b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*.

Exception

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act or the *Customs Tariff* as that person's agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

Dépôt d'une demande et acquittement des frais

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par ces lois, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

1993, c. 25, s. 80

29. Sections 109.1 and 109.2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 80

29. Les articles 109.1 et 109.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Failure to comply with regulation or term of licence

109.1 Every person who fails to comply

(*a*) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of

Défaut de se conformer à un règlement ou aux conditions d'un agrément

109.1 Est passible d'une pénalité minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer :

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(*c*),

(iii) supplied for use on board a conveyance prescribed by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(*i*), or

(iv) used, in a manner prescribed under paragraph 82(2)(*g*), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of the NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country;

(*c*) imported goods eligible for preferential tariff treatment under NAFTA that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(*d*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff* that are exported to the United States;

(*e*) imported goods used as materials to make apparel that is subsequently exported to the United States and subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(*f*) imported goods used as materials in the production of, or substituted by identical or similar goods used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted manmade piece goods provided for under subheading No. 5811.00 of Schedule I to the *Customs Tariff* and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90 of that Schedule that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(*g*) such other goods or materials or classes of goods or materials as the Governor in Council may, by order, specify, pursuant to any agreement between the Government of Canada and the government of another NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this section.

(4) A drawback may not be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA.

85.04 The operation of section 85.1 is suspended during the period in which sections 85.01 to 85.03 are in force.

85.1 (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 thereof, or the *Special Import Measures Act*, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or any other law relating to customs.

(2) No drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of imported goods where the subsequent exportation of goods is to the United States and takes place on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada

(2) Au présent article, « matières ou matériels » s'entendent des marchandises utilisées dans la production d'autres marchandises, y compris les pièces et les ingrédients.

(3) Par dérogation aux articles 85.01 et 85.02 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, il peut être accordé un drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)*a*) à *e*) lorsque les marchandises réexportées sont réputées, aux termes du paragraphe 82(2), avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*),

(iii) soit de leur utilisation à bord d'un moyen de transport prévu par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)*i*),

(iv) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)*g*), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA qui sont :

(i) soit réexportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises réexportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises qui sont réexportées vers un pays ALÉNA;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse mentionnés à la position 20.09 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et exportés aux États-Unis;

e) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels pour la fabrication de vêtements qui sont réexportés aux États-Unis et assujettis au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières ou matériels dans la fabrication de ces vêtements;

f) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme tels, dans la production de pièces textiles de coton piquées et rembourrées et de pièces textiles de fibres synthétiques piquées et rembourrées visées à la sous-position 5811.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier visées à la sous-position 6307.90 de la même annexe qui sont exportées aux États-Unis et assujetties au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays;

g) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent article.

this Act or section 81 of the *Customs Tariff*,

(*b*) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or paragraphs 95(1)(*f*) to (*i*) or subsection 95(3) of the *Customs Tariff*, or

(*c*) with subsections 89(1) or (4),

is liable to a penalty of not less than one thousand dollars and not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 81 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 95(1)*f*) à *i*) ou du paragraphe 95(3) du *Tarif des douanes*;

c) soit aux paragraphes 89(1) ou (4).

Definition of "duties payable"

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

Définition de « droits payables »

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

Infractions liées au dédouanement

(2) Quiconque omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 10% of the duties payable, and

Récidive

(3) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(3) Notwithstanding subsection (2), a drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of

(*a*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*b*) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(*a*) to (*e*), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 164(1)(*c*) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder, or

(iii) used, in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 82(2)(*g*), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the Government of the United States or a project in Canada undertaken by the Government of the United States and destined to become the property of the Government of the United States;

(*c*) imported goods entitled under the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff;

(*d*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff*;

(*e*) imported fabric that is made into apparel that, when imported into the United States, is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(*f*) such other goods or materials, or classes thereof, as may, by order, be specified by the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

86. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Any person who is granted a drawback of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback, interest on the drawback at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(4) Il ne peut être accordé de drawback aux termes du paragraphe 82(1) des droits payés sur les marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

85.04 L'article 85.1 est inopérant tant que les articles 85.01 à 85.03 sont en vigueur.

85.1 (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise* ou de toute autre loi relative aux douanes.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes de l'article 82 sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises ultérieurement exportées sont exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1er janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil en vertu d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être accordé un drawback aux termes de l'article 82 sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)*a*) à *e*) lorsque les marchandises exportées ultérieurement sont réputées aux termes du paragraphe 82(2) avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*) et de leur utilisation à bord d'un moyen de transport conformément à ces règlements,

(iii) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)*g*), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement des États-Unis et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées bénéficiant aux termes du *Tarif des douanes* du tarif des États-Unis;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse exportés mentionnés à la position 20.09 à l'annexe I du *Tarif des douanes*;

e) les tissus importés et incorporés à un vêtement qui est assujetti au taux de la nation la plus favorisée, au moment de son importation aux États-Unis, conformément aux lois de ce pays;

f) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

86. En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

(*b*) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Definition of "designated goods"

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of Schedule I to the *Customs Tariff* or code 9965 of Schedule VII to that Act.

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le chapitre 93 de l'annexe I du *Tarif des douanes* ou dans le code 9965 de l'annexe VII de cette loi.

Définition de « marchandises désignées »

Contravention relating to tobacco products and designated goods

(2) Every person who

(*a*) removes tobacco products or designated goods or causes tobacco products or designated goods to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts, or

(*b*) sells or uses tobacco products or designated goods designated as ships' stores in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts,

is liable to a penalty equal to double the total of the duties that would be payable on like tobacco products or designated goods released in like condition at the rates of duties applicable to like tobacco products or designated goods at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

(2) Est passible d'une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits qui seraient payables sur des produits ou marchandises semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Infraction liée à des produits du tabac ou à des marchandises désignées

1993, c. 25, s. 80

30. Subsections 109.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 109.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 80

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1, 109.11 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

109.3 (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1, 109.11 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par l'agent à la personne tenue de la payer.

Cotisation

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both subsections 109.11(2) and (3)

(2) Une infraction à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'ap-

Restriction

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces drawbacks pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Les bénéficiaires de drawbacks de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les drawbacks pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

Clause 23: Subsection 89(5) is new. Subsections 89(3) and (4) read as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*).

(4) Where tobacco products have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) and the tobacco products are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products

(*a*) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products at the time of the diversion.

Article 23. — Le paragraphe 89(5) est nouveau. Texte des paragraphes 89(3) et (4) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord.

(4) Lorsque des produits du tabac ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer les produits du tabac en détail en fournissant les renseignements requis par le ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur les produits du tabac, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits du tabac semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits du tabac semblables au moment de la réaffectation.

Clause 24: Section 92 reads as follows:

92. Subject to any regulations made under section 94, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission

(*a*) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted.

Article 24. — Texte de l'article 92 :

92. Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès la survenance du cas tenu au paiement, à titre de droits ou de droits supplémentaires, d'un montant égal à la différence des montants suivants :

(i) celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles dédouanées dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas,

(ii) celui des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises et non ultérieurement remis.

Clause 25: (1) Subsections 93(1) to (3) read as follows:

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first

Article 25, (1). — Texte des paragraphes 93(1) à (3) :

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89, 91 ou 92, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les

or under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts.

plication ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue au paragraphe 109.11(2) et de celle prévue au paragraphe 109.11(3) ou à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

1993, c. 25, s. 80

31. Clause 117(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

1993, ch. 25, art. 80

31. La division 117*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

32. Clause 119(1)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

32. La division 119(1)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

33. Paragraph 124(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

33. L'alinéa 124(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

34. The Act is amended by adding the following before section 127:

34. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 127, de ce qui suit :

No review or appeal

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (*c*) of that subsection, or to a contravention of subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*.

Absence de révision ou d'appel

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention du paragraphe 40(3) de la présente loi par une personne visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe, ou des paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*.

35. (1) Subparagraph 133(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or

35. (1) Le sous-alinéa 133(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire pré-

day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(*a*), 89(1)(*a*) or 92(*a*) within the time set out in that paragraph, or as required by paragraph 89(4)(*a*) at the time set out in that paragraph, is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(*b*), 89(1)(*b*) or (4)(*b*) or 92(*b*), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which, or at which, the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

(2) Subsection 93(5) reads as follows:

(5) A person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Clause 26: The relevant portion of section 94 reads as follows:

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) time limits for the application of sections 88 to 92 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

Clause 27: (1) Subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(*a*) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(*b*) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(*c*) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) The definition "authorized person" in subsection 107(2) reads as follows:

"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed,

(*a*) by or on behalf of Her Majesty,

arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou aux articles 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)*a*), 89(1)*a*) ou 92*a*) ou au moment prévu à l'alinéa 89(4)*a*), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)*b*), 89(1)*b*) ou (4)*b*) ou 92*b*), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

(2). — Texte du paragraphe 93(5) :

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Article 26. — Texte des passages introductif et visé de l'article 94 :

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 92 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

Article 27, (1). — Texte du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2). — Texte du passage visé de la définition de « personne autorisée » au paragraphe 107(2) :

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispo-

where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

vues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

(2) Paragraph 133(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

(2) L'alinéa 133(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

36. Paragraph 164(1)(*c*) of the Act is repealed.

36. L'alinéa 164(1)*c*) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 41 (3rd Supp.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28; 1993, cc. 25, 39, 44, 46; 1994, cc. 3, 13, 47; 1995, c. 5

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28; 1993, ch. 25, 39, 44, 46; 1994, ch. 3, 13, 47; 1995, ch. 5

37. The *Customs Tariff* is amended by adding the following after section 12:

37. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Delegation of powers

12.01 The Minister may authorize a designated officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

12.01 Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou une catégorie d'agents ou de mandataires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi.

Délégation de pouvoirs

38. (1) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

38. (1) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Initial rate

(4.1) Where "L" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection.

(4.1) Dans le cas où « L » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial.

Taux initial

Rate reduction

(4.2) Where "M" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to

(4.2) Dans le cas où « M » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui

Réduction du taux

(*b*) as, by or on behalf of an agent of Her Majesty, or

(*c*) as, by or on behalf of an agent of an agent of Her Majesty

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or an agreement made under subsection 147.1(3);

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 108(1) reads as follows:

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

(2) Subsections 108(2) and (3) read as follows:

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

(*a*) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(*b*) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

Clause 29: Section 109.11 is new. Sections 109.1 and 109.2 read as follows:

109.1 Every person who fails to comply with a regulation made under section 30, with a regulation made under subsection 164(1) in relation to ships' stores or with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 is liable to a penalty of one thousand dollars or such lesser amount as the Minister may direct.

109.2 Every person who

(*a*) removes tobacco products or causes tobacco products to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the regulations, or

(*b*) sells or uses tobacco products designated as ships' stores in contravention of this Act or the regulations

is liable to a penalty equal to double the total of the duties and taxes that would be payable on like tobacco products released in like condition at the rates of duties and taxes applicable to like tobacco products at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Clause 30: Subsections 109.3(1) and (2) read as follows:

109.3 (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

(2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

sitions de la présente loi ou à la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

Article 28, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 108(1) :

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

(2). — Texte des paragraphes 108(2) et (3) :

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi;

b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

Article 29. — L'article 109.11 est nouveau. Texte des articles 109.1 et 109.2 :

109.1 Quiconque omet de se conformer à un règlement pris en application de l'article 30, à un règlement pris en application du paragraphe 164(1) relativement à des provisions de bord ou aux conditions attachées à un agrément octroyé en vertu de l'article 24 est tenu de payer une pénalité de mille dollars ou d'un montant inférieur que le ministre peut fixer.

109.2 Est tenu de payer une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits et taxes qui seraient payables sur des produits semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable à des produits semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Article 30. — Texte des paragraphes 109.3(1) et (2) :

109.3 (1) La pénalité prévue aux articles 109.1 ou 109.2 peut être établie par un agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par un agent à la personne tenue de la payer.

(2) Une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(*a*) effective on January 1, 1996, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate;

(*b*) effective on January 1, 1997, by two quarters of the difference between the initial rate and the final rate;

(*c*) effective on January 1, 1998, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate; and

(*d*) effective on January 1, 1999, to the final rate.

Rate reduction

(4.3) Where "N" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(*a*) effective on January 1, 1996, by one ninth of the difference between the initial rate and the final rate;

(*b*) effective on January 1, 1997, by two ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*c*) effective on January 1, 1998, by three ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*d*) effective on January 1, 1999, by four ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*e*) effective on January 1, 2000, by five ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*f*) effective on January 1, 2001, by six ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1er janvier 1996, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 1997, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1er janvier 1998, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1er janvier 1999, au niveau du taux final.

Réduction du taux

(4.3) Dans le cas où « N » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1er janvier 1996, du neuvième de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 1997, des deux neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1er janvier 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1er janvier 1999, des quatre neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

e) à compter du 1er janvier 2000, des cinq neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

f) à compter du 1er janvier 2001, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

Clause 31: The relevant portion of section 117 reads as follows:

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(*a*) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

Clause 32: The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(*a*) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

Clause 33: The relevant portion of subsection 124(2) reads as follows:

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(*a*) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

Clause 34: New.

Clause 35: (1) The relevant portion of subsection 133(2) reads as follows:

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(*a*) on receipt of an amount of money of a value equal to

(*a*) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(2) The relevant portion of subsection 133(4) reads as follows:

Article 31. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 117 :

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

Article 32. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

Article 33. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 124(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

Article 34. — Nouveau.

Article 35, (1). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 133(2) :

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)*a*) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 133(4) :

(*g*) effective on January 1, 2002, by seven ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*h*) effective on January 1, 2003, by eight ninths of the difference between the initial rate and the final rate; and

(*i*) effective on January 1, 2004, to the final rate.

g) à compter du 1er janvier 2002, des sept neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

h) à compter du 1er janvier 2003, des huit neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

i) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

1994, c. 47, s. 77

(2) Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 77

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2), (3), (4.2) or (4.3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2), (3), (4.2) ou (4.3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Arrondissement des taux en pourcentage

1988, c. 65, s. 90

39. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

39. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 90

Extension or withdrawal of benefit

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff;

(*b*) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies;

(*c*) reduce or remove any rate of customs duty for any or all goods that originate in the country referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) withdraw the benefit of free or reduced rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff under section 37 or paragraph (*a*).

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement;

b) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret;

c) réduire ou supprimer le taux de droits de douane applicable à tout ou partie des marchandises originaires du pays visé à l'alinéa *a*);

d) retirer le bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa *a*).

Octroi ou retrait du bénéfice

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) shall

(*a*) specify the date on which the order becomes effective;

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) indique la date de sa prise d'effet;

b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice de franchise ou de réduction du taux

Contenu du décret

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(*c*) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

Clause 36: The relevant portion of subsection 164(1) reads as follows:

164. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*c*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;

Customs Tariff

Clause 37: New.

Clause 38: (1) New.

(2) Subsection 22(5) reads as follows:

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one percent, to the higher of them.

Clause 39: Sections 38 and 39 read as follows:

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff and extend the benefit of free rates of customs duty to any or all goods that originate in that country and for which there are General Preferential Tariff rates of customs duty;

(*b*) withdraw the benefit of free rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary thereof pursuant to section 37 or paragraph (*a*); and

(*c*) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies.

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall

(*a*) specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) where the order extends in part the benefit of free rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order; and

(*c*) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

39. Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35 or of free rates of customs duty under section 37 does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)*c*) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

Article 36. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 164(1) :

164. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;

Tarif des douanes

Article 37. — Nouveau.

Article 38, (1). — Nouveau.

(2). — Texte du paragraphe 22(5) :

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Article 39. — Texte des articles 38 et 39 :

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement et accorder le bénéfice du régime de franchise à tout ou partie des marchandises originaires de ce pays pour lesquelles il y a un taux de droits de douane au tarif de préférence général;

b) retirer le bénéfice du régime de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa *a*);

c) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) indique la date de sa prise d'effet;

b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice, les marchandises qui bénéficient du régime de franchise;

c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

39. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35 ou le régime de franchise prévu à l'article 37 ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de ce régime n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35 ou 37 ou des alinéas 36(1)*a*) ou 38(1)*a*).

(*b*) where the order extends in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order and prescribe, notwithstanding section 40, any terms and conditions that may apply; and

(*c*) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

de droits de douane, les marchandises qui en bénéficient et fixe, par dérogation à l'article 40, les conditions qui peuvent s'appliquer;

c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

No other Acts to apply

39. Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35, of free rates of customs duty under section 37 or of free or reduced rates of customs duty under paragraph 38(1)(*c*) does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to which the benefit of the General Preferential Tariff or of free or reduced rates does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been specifically extended under paragraph 36(1)(*a*) or 38(1)(*c*), as the case may be.

39. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35, le régime de franchise prévu à l'article 37 ou le régime de franchise ou de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)*c*) ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de l'un ou l'autre de ces régimes n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35, de l'alinéa 36(1)*a*), de l'article 37 ou de l'alinéa 38(1)*c*). Non-application des autres lois

40. (1) The portion of section 40 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

40. (1) Le passage de l'article 40 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions

40. Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free or reduced rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(*c*) only if the following conditions are met:

40. Le bénéfice du tarif de préférence général, du régime de franchise prévu à l'article 37 ou du régime de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)*c*) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies : Conditions

1993, c. 44, s. 121

(2) Paragraph 40(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free or reduced rates of customs duty; and

(2) L'alinéa 40*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise; 1993, ch. 44, art. 121

41. The definition "duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

41. La définition de « droits », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I,

« droits » Les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la par- « droits » "*duties*"

which the benefit thereof does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been specifically extended pursuant to paragraph 36(1)(*a*) or 38(1)(*a*), as the case may be.

Clause 40: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(*a*) only if the following conditions are met:

...

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free rates of customs duty; and

Article 40. — Texte des passages visés de l'article 40 :

40. Le bénéfice du tarif de préférence général ou du régime de franchise prévu à l'article 37 ou à l'alinéa 38(1)*a*) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

. . .

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de franchise;

Clause 41: The definition "duties" in section 66 reads as follows:

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

Article 41. — Texte de la définition de « droits » à l'article 66 :

« droits » Les droits ou taxes imposés, sur les marchandises importées, en vertu de la partie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi*

the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but for the purposes of sections 80 and 100 does not include the goods and services tax;

tie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière. En est exclue, pour l'application des articles 80 et 100, la taxe sur les produits et services.

1992, c. 28, s. 33(1)

42. The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 of the Act are repealed.

1992, ch. 28, par. 33(1)

42. L'intertitre précédant l'article 67.1 et les articles 67.1 à 67.3 de la même loi sont abrogés.

43. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

43. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reduction or removal of customs duties

68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as may be specified in the order, the customs duties in respect of

Réduction ou suppression des droits de douane

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions pouvant être prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :

(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Amendment of Schedules

(2.1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, amend Schedules I and II to give effect to any reduction or removal of customs duties authorized under subsection (1).

Modification des annexes

(2.1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier les annexes I et II pour mettre en œuvre les réductions ou suppressions de droits de douane prévues au paragraphe (1).

44. Paragraph 76(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

44. L'alinéa 76(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment, and

a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur les machines et appareils;

45. Paragraph 77(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

45. L'alinéa 77(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) made in the prescribed form within two years or, where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les deux ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

1989, c. 18, s. 7

46. Paragraph 79.4(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 18, art. 7

46. L'alinéa 79.4(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) made in the prescribed form within two years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automo-

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les deux ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant

sur l'accise, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière.

Clause 42: The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 read as follows:

Penalty and Interest

67.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

67.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

67.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Part.

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Clause 43: (1) The relevant portion of subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as are specified in the order, the customs duties in respect of

(2) New.

Clause 44: The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment

(*a*) that portion of the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment that is

Article 42. — Texte de l'intertitre précédant l'article 67.1 et des articles 67.1 à 67.3 :

Pénalités et intérêts

67.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

67.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

67.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Article 43, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 68(1) :

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :

(2). — Nouveau.

Article 44. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :

a) la fraction des droits de douane qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils et constituée par l'excédent de sa valeur en douane sur cinq cents dollars;

tive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

1993, c. 25, ss. 5, 6, 7, c. 44, s. 134; 1994, c. 47, s. 88

47. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 of the Act are replaced by the following:

47. Les intertitres précédant l'article 80 et les articles 80 à 83.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 5, 6, 7, ch. 44, art. 134, 1994, ch. 47, art. 88

DIVISION IV

IMPORTATION WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Duty Deferral

SECTION IV

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Report des droits

Relief

80. (1) Subject to subsection (2), sections 83.02 and 83.2 and to regulations made under section 95, where an application for relief is made by a person within a prescribed class of persons in accordance with subsection (4), relief may be granted from the payment of duties imposed that, but for this section, would be payable in respect of imported goods that are

(*a*) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

(*b*) released and processed in Canada and subsequently exported;

(*c*) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported; or

(*d*) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported or the same quantity of domestic or imported goods is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported.

Exonération

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des articles 83.02 et 83.2 et des règlements d'application de l'article 95, sur demande présentée conformément au paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire de personnes, l'exonération des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises importées et dédouanées peut être accordée dans chacun des cas suivants :

a) les marchandises sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

c) elles sont directement consommées ou absorbées dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée ou la même quantité de marchandises nationales ou importées est directement consommée ou absorbée dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

No relief in respect of tobacco products or designated goods

(2) No relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

Produits du tabac ou marchandises désignées

(2) L'exonération ne s'applique pas aux droits ou aux taxes imposés sur les produits du tabac et les marchandises désignées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20.

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1) and section 100, goods are deemed to have been exported if they are

Présomption d'exportation

(3) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 100, sont réputées avoir été exportées les marchandises :

attributable to the excess of its value for duty over five hundred dollars, and

Clause 45: The relevant portion of subsection 77(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(*c*), an application for refund must be

...

(*b*) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

Clause 46: The relevant portion of subsection 79.4(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), an application for refund must be

...

(*b*) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

Clause 47: Section 80.1 is new. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 read as follows:

DIVISION IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Inward Processing

80. (1) Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of

(*a*) imported goods used in, wrought into or attached to class 1 goods or class 2 goods; and

(*b*) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing of class 1 goods or class 2 goods.

(2) In this section and sections 81 to 83,

"class 1 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are exported without being used in Canada for any purpose;

"class 2 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are further processed in Canada by one or more secondary processors into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

"initial processor" means

(*a*) in respect of class 1 goods, the processor who processes the goods in Canada, and

(*b*) in respect of class 2 goods, the processor who initially processes the goods in Canada;

"secondary processor" means, in respect of class 2 goods, a processor, other than the initial processor, who processes the goods in Canada.

Article 45. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 77(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), les demandes sont :

. . .

b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

Article 46. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 79.4(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), les demandes sont :

. . .

b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

Article 47. — L'article 80.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 80 et des articles 80 à 83.01 :

SECTION IV

DÉDOUANEMENT SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Traitement intérieur

80. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le présent article, seraient payables sur :

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises de classe 1 ou de classe 2;

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises de classe 1 ou de classe 2.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 83.

« marchandises de classe 1 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire et ultérieurement exportée sans avoir été utilisée au Canada.

« marchandises de classe 2 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire qui fait l'objet d'un traitement ultérieur au Canada par un ou plusieurs transformateurs secondaires et qui entre dans la réalisation d'autres marchandises exportées sans avoir été utilisées au Canada.

« transformateur primaire » Selon le cas, la personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 1 ou procède au traitement initial des marchandises de classe 2.

(*a*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) and supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by that paragraph;

(*b*) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed by paragraph 95(1)(*d*);

(*c*) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(*d*) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as the Minister may designate;

(*e*) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (*a*) or (*c*); or

(*f*) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

a) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) et fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements;

b) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*d*);

c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors du Canada;

d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédéraux ou provinciaux, désignés par le ministre;

e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme aux alinéas *a*) ou *c*);

f) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière prévue par règlement.

Application

(4) An application for relief under subsection (1) shall be in a form and contain information satisfactory to the Minister.

Modalités des demandes

(4) Les demandes d'exonération sont présentées selon la forme et contiennent les renseignements que le ministre juge satisfaisants.

Certificate

80.1 (1) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*e*), issue to the person who qualifies for relief under section 80 a certificate bearing a number that shall be used by that person to identify the goods.

Certificat

80.1 (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*e*), délivrer à la personne admissible à l'exonération prévue à l'article 80 un certificat portant un numéro devant servir à cette personne pour désigner les marchandises.

Minister may amend, suspend, etc., certificate

(2) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*e*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

Modification du certificat

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*e*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.

Release of goods

(3) Goods in respect of which relief is granted under section 80 may be released without payment of the duties relieved thereby if the number borne by the certificate issued under subsection (1) is disclosed when

Dédouanement des marchandises

(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 80 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits exonérés, si le numéro indiqué sur le certificat est déclaré à la date de la déclaration en

81. (1) An application for relief under section 80 in respect of class 1 goods must be

(*a*) made in the prescribed form by the initial processor before the importation of the goods or materials;

(*b*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 1 goods or a pattern of past sales and exportations of class 1 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 1 goods; and

(*c*) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor of the conditions set out in subsection 83(1).

(2) An application for relief under section 80 in respect of class 2 goods must be

(*a*) made in the prescribed form by the initial processor and each secondary processor before the importation of the goods or materials;

(*b*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister,

(i) provided by the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, of an agreement for the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada, directly or indirectly, into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose or of a pattern of past deliveries of class 2 goods that would, if continued, result in the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for that further processing, and

(ii) provided by the final secondary processor, of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 2 goods or a pattern of past sales and exportations of class 2 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 2 goods; and

(*c*) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor and each secondary processor of the conditions set out in subsection 83(2).

82. (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the initial processor and each secondary processor who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the imported goods or materials are accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the goods or materials may be released without any payment of customs duties.

83. (1) Relief under section 80 in respect of class 1 goods is subject to the following conditions:

(*a*) the initial processor submits to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;

(*a*.1) submit to the Minister such evidence as the Minister may require for the purpose of administering section 83.02;

(*b*) the initial processor exports the class 1 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and

(*c*) the initial processor does not use the class 1 goods, or permit them to be used, other than for the exportation described in paragraph (*b*).

(2) Relief under section 80 in respect of class 2 goods is subject to the following conditions;

« transformateur secondaire » Personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 2, à l'exclusion du transformateur primaire.

81. (1) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 1 sont :

a) présentées par le transformateur primaire, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;

b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 1 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 1 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 1;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire, des conditions prévues au paragraphe 83(1), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.

(2) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 2 sont :

a) présentées par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;

b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir :

(i) dans le cas du transformateur primaire et de chacun des transformateurs secondaires à l'exclusion du dernier de ceux-ci, un contrat de livraison des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans y être utilisées ou un plan de livraisons antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la livraison de marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire,

(ii) dans le cas du dernier transformateur secondaire, un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 2 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 2;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, des conditions prévues au paragraphe 83(2), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.

82. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au transformateur primaire et à chacun des transformateurs secondaires un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

(2) Sur déclaration du numéro indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* des marchandises ou matières et matériels importés, ceux-ci peuvent être dédouanés sans paiement de droits de douane.

83. (1) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 1 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont remplies par le transformateur primaire :

a) il produit auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

a.1) la production auprès du ministre des justificatifs exigés par celui-ci pour l'application de l'article 83.02;

the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.

détail des marchandises en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.

Minister may issue licence for operation of bonded warehouse

81. (1) Where the Minister considers it advisable, the Minister may issue a licence to a person for the operation of any place as a bonded warehouse to any person meeting the requirements prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(*f*).

81. (1) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué, délivrer l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage à toute personne qui remplit les exigences prévues par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*).

Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage

Licence restrictions

(2) Subject to regulations made under paragraph 95(1)(*f*), the Minister may specify in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received in the bonded warehouse or the circumstances under which goods may be received in the bonded warehouse.

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.

Restrictions

Amendment of licence

(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*f*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

(3) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.

Modification de l'agrément

Security

(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, where required by the Minister, provide security of the prescribed nature, in accordance with prescribed terms and conditions, in an amount satisfactory to the Minister.

(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre, de fournir une garantie dont la nature et les conditions sont prévues par règlement; la garantie est constituée du montant jugé satisfaisant par le ministre.

Garanties

Duties not payable on goods in a bonded warehouse

82. (1) Subject to section 31 of the *Customs Act* and regulations made under section 95 of this Act, where a bonded warehouse licence has been issued under section 81, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse shall not be payable until the goods are removed from the bonded warehouse.

82. (1) Sous réserve de l'article 31 de la *Loi sur les douanes* et des règlements d'application de l'article 95 de la présente loi, les droits imposés sur les marchandises conduites à un entrepôt de stockage agréé conformément à l'article 81 ne sont pas payables tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.

Entrepôt de stockage : droits non payables

Relief on goods removed from a bonded warehouse

(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods that are removed from a bonded warehouse and

(*a*) subject to sections 83.02 and 83.2, exported directly from the bonded warehouse; or

(*b*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*), supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations under that paragraph and exported.

(2) Est accordée une exonération du paiement des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui :

a) soit, sous réserve des articles 83.02 et 83.2, en sont exportées directement;

b) soit, sont désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*), fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements et exportées.

Exonération de droits

Submission of evidence

83. Where relief has been granted under section 80 or 82, the Minister may require,

83. En cas d'exonération de droits en application des articles 80 ou 82, le ministre

Production de justificatifs

(*a*) the initial processor and each secondary processor submit to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;

(*b*) the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, deliver the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada directly or indirectly into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

(*c*) the final secondary processor exports the class 2 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and

(*d*) the initial processor and each secondary processor do not use the class 2 goods, or permit them to be used, otherwise than as described in paragraph (*b*) or (*c*), as the case may be.

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

b) il exporte les marchandises de classe 1 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

c) il n'utilise — ou ne permet d'utiliser — les marchandises de classe 1 que pour l'exportation visée à l'alinéa *b*).

(2) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 2 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires produisent auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

b) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, à l'exclusion du dernier de ceux-ci, livrent des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans être utilisées au Canada;

c) le dernier transformateur secondaire exporte les marchandises de classe 2 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

d) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires n'utilisent — ou ne permettent d'utiliser — des marchandises de classe 2 que de la façon visée aux alinéas *b*) ou *c*), selon le cas.

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

for the purpose of administering section 83.02, the submission of any evidence satisfactory to the Minister.

Definition of "customs duties"

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

For greater certainty

(2) For greater certainty, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

1993, c. 44, s. 135

48. (1) The portion of subsection 83.02(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Repayment of relief

83.02 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 or 82 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

(*a*) the person who exported the goods shall, within sixty days after the exportation of the goods, report in the prescribed manner their exportation to an officer at a customs office and pay the amount of customs duties that was relieved; and

1993, c. 44, s. 135

(2) Subsections 83.02(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

Exceptions

(5) Subsection (1) and sections 83.03, 83.04 and 83.05 do not apply in respect of

(*a*) imported goods that originate in a NAFTA country that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

peut exiger les justificatifs qu'il juge satisfaisants pour l'application de l'article 83.02.

Définition de « droits de douane »

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Précision

(2) Il est entendu que les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1993, ch. 44, art. 135

48. (1) Le passage du paragraphe 83.02 (1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Restitution

83.02 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération de droits en application des articles 80 ou 82 et que les marchandises ultérieurement exportées l'ont été à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur doit, dans les soixante jours suivant l'exportation, en faire état selon les modalités réglementaires auprès de l'agent dans un bureau de douane et payer les droits de douane dont elles ont été exonérées;

1993, ch. 44, art. 135

(2) Les paragraphes 83.02(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(5) Le paragraphe (1) et les articles 83.03, 83.04 et 83.05 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises ul-

Clause 48: (1) The relevant portion of subsection 83.02(1) reads as follows:

83.02 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

(*a*) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods, report their exportation to an officer at a customs office; and

Article 48, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 83.02(1) :

83.02 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération prévue à l'article 80 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été exportées à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

(2) Subsections 83.02(5) to (10) read as follows:

(5) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) imported goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff;

(*b*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(*c*) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(*d*) imported goods used as materials in the production of quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States

(2) . — Texte des paragraphes 83.02(5) à (10) :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09, qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

d) les matières utilisées dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90, qui sont exportées vers les

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(*b*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(*c*) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(*d*) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(*e*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*f*) imported goods referred to in subsection 80(1) or such imported goods used as materials, that are deemed to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*),

(iii) supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(*g*), or

(iv) used or destined for use in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a

térieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements;

d) les matières utilisées, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90 qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'à leur importation;

f) les marchandises importées visées au paragraphe 80(1), ou les marchandises importées utilisées comme matières, qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :

(i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,

(ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*),

and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; and

(*e*) such other goods or materials, or classes thereof, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(6) A person who is liable to pay an amount of customs duties levied under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to that amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the customs duties became payable and ending on the day the amount of the customs duties has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Every person who fails to comply with paragraph (1)(*a*) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsections (3) and (4), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(*a*) and ending on the day the report is made.

(8) Every person who contravenes paragraph (1)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(10) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les autres marchandises ou matières, ou catégories de celles-ci, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

(6) Quiconque est tenu au paiement des droits de douane visés au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant le jour où le paiement des droits est devenu exigible et se terminant le jour de leur paiement.

(7) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)*a*) est tenue de payer une pénalité de six pour cent par année sur les droits de douane qui seraient exigibles, sans l'application des paragraphes (3) et (4), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)*a*) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

(8) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

(10) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(*g*) such other imported goods or such imported goods used as materials, or classes of such goods, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(iii) leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*),

(iv) leur utilisation exclusive, effective ou anticipée, selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme matières, ou catégories de ces marchandises, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Meaning of "identical or similar goods" and "used"

(6) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(6) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(7) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(7) Au présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

Règlements

Suspension of operation of sections 83.1 and 83.2

(9) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

(9) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

49. The Act is amended by adding the following after section 83.02:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.02, de ce qui suit :

Maximum drawback

83.03 (1) A drawback granted under section 100 of customs duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may

83.03 (1) Le drawback accordé en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉ-

Drawback maximal

Clause 49: New.

Article 49. — Nouveau.

be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(*a*) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(*b*) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA shall be granted under section 100.

No relief or drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

83.04 No relief may be granted under section 80 or 82 and no drawback may be granted under section 100 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of those goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Exports to NAFTA country

83.05 Where relief or a drawback of the duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, and, at the time of the exportation of the goods to the NAFTA country, such relief or drawback could not be granted under section 83.04,

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after the exportation of the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of duties that was relieved or on which a drawback was granted; and

(*b*) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods and persons who made an application for

NA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

Absence de drawback

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

83.04 Il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 80 ou 82 ni aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Exportation vers un pays ALÉNA

83.05 Lorsque des marchandises importées ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits imposés en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation ultérieure, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 83.04 :

a) l'exportateur est tenu de signaler, selon les modalités réglementaires, l'exportation à l'agent dans un bureau de douane et de payer le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback dans les soixante jours suivant l'exportation;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, si l'exonération ou le drawback a été accordé, l'exportateur et la

the relief or drawback and who were granted the relief or drawback are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of duties for which the relief or drawback was granted, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

personne qui a présenté la demande d'exonération ou de drawback et à qui l'exonération ou le drawback a été accordé sont tenus solidairement, à compter de la date de l'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback; ce montant est réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada en application de la *Loi sur les douanes*.

50. The heading before section 84 of the Act is replaced by the following:

Temporary Admission

50. L'intertitre précédant l'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission temporaire

51. Subparagraph 85(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) security, where required by the Minister, of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in an amount satisfactory to the Minister.

51. Le sous-alinéa 85*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) de la garantie — éventuellement exigée par le ministre et du montant que celui-ci juge satisfaisant — de l'observation, par la personne visée à l'alinéa *b*), des conditions énumérées à l'article 87; la nature de la garantie est déterminée par règlement.

52. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

88. (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in accordance with the regulations where

52. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

88. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, conformément aux règlements, dans chacun des cas suivants :

Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger

53. Subparagraph 89(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work may be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(*c*) applies; or

53. Le sous-alinéa 89*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux peuvent être établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)*c*);

1988, c. 65, s. 104

54. Section 94 of the Act is replaced by the following:

54. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 104

Clause 50: The heading before section 84 reads as follows:

Goods Imported and Subsequently Exported

Clause 51: The relevant portion of section 85 reads as follows:

85. For the purposes of section 84, an application must be

...

(*c*) accompanied, in the prescribed circumstances, by

...

(ii) security of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in the prescribed amount.

Clause 52: The relevant portion of subsection 88(1) reads as follows:

88. (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in the prescribed manner from Canada where

Clause 53: The relevant portion of section 89 reads as follows:

89. For the purposes of section 88, an application must be

(*a*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister that

...

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work will be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(*c*) applies; or

Clause 54: Section 94 reads as follows:

Article 50. — Texte de l'intertitre précédant l'article 84 :

Marchandises importées et réexportées

Article 51. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 85 :

85. Pour l'application de l'article 84, les demandes sont :

. . .

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, à la fois :

. . .

(ii) d'une garantie de l'observation, par la personne visée à l'alinéa *b*), des conditions énumérées à l'article 87; la nature et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

Article 52. — Texte du passage visé du paragraphe 88(1) :

88. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, selon les modalités prévues par règlement, dans chacun des cas suivants :

Article 53. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 89 :

89. Pour l'application de l'article 88, les demandes sont :

a) assorties des justificatifs, que le ministre juge satisfaisants, établissant :

. . .

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux seront établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)*c*);

Article 54. — Texte de l'article 94 :

Refund or cancellation of security

94. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 85 where the goods in respect of which the application was made are

(*a*) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;

(*b*) destroyed in such manner as the Minister directs; or

(*c*) exported within the period of time referred to in section 87.

Remboursement ou annulation d'une garantie

94. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 85 dans les cas où les marchandises visées par la demande sont :

a) soit déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises sont payés;

b) soit détruites de la manière fixée par le ministre;

c) soit exportées dans le délai visé à l'article 87.

1993, c. 25, s. 8, c. 44, s. 136

55. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 8, ch. 44, art. 136

55. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

95. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 80,

(i) the class of persons who may apply for relief,

(ii) the classes of goods for which, and the circumstances and conditions in which, no relief may be granted,

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

(iv) the time after the release of the goods within which the goods must be exported, and

(v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved;

(*b*) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(*a*), the uses to which goods can be put or operations which goods can undergo after which the goods are considered to be in the same condition;

Règlements

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 80 :

(i) désigner la catégorie de personnes admissibles à présenter la demande d'exonération,

(ii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération de droits, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion et fixer les conditions de celle-ci,

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

(iv) fixer le délai d'exportation des marchandises après leur dédouanement,

(v) déterminer la fraction des droits payables par ailleurs qui peuvent faire l'objet de l'exonération;

94. (1) The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Division where the goods or materials in respect of which the application was made are

(*a*) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods or materials are paid,

(*b*) destroyed in such manner as the Minister directs, or

(*c*) subject to subsection (2), exported

within the period of time referred to in paragraph 83(*b*) or section 87.

(2) In the case of goods to which subsection 83.2(1) applies, the Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 80 where the goods or materials in respect of which the application was made are exported to the United States and payment of the amount of relief granted under section 80 is made to Her Majesty in right of Canada under paragraph 83.2(1)(*b*).

94. (1) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente section dans les cas où les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont, dans le délai visé à l'alinéa 83*b*) ou à l'article 87 :

a) soit déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises ou les matières et matériels sont payés;

b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;

c) soit exportés, sous réserve du paragraphe (2).

(2) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 80 lorsque les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont assujettis au paragraphe 83.2(1), qu'ils sont exportés aux États-Unis et que le montant de l'exonération accordée en vertu de cet article a été restitué à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa 83.2(1)*b*).

Clause 55: (1) Subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) for the purposes of paragraphs 81(1)(*c*) and (2)(*c*) and 85(*c*),

(i) the circumstances in which security must accompany an application,

(ii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and

(iii) the amount of the security that in the prescribed circumstances must accompany an application;

(*b*) for the purposes of paragraph 83(1)(*b*), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

(*b*.1) for the purposes of paragraph 83(2)(*c*), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

(*c*) for the purposes of subsection 87(1), the time after the release of the imported goods within which the goods must be exported;

(*d*) for the purposes of section 84,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must only have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(*e*) for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief must be granted;

(*f*) for the purposes of paragraph 85(*b*), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(*g*) for the purposes of paragraph 85(*c*), the circumstances in which prescribed documents must accompany an application;

(*h*) the documents that must accompany an application under section 85;

(*i*) for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84;

(*j*) for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1); and

Article 55, (1). — Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application des alinéas 81(1)*c*) et (2)*c*) et 85*c*) :

(i) les circonstances dans lesquelles une garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,

(ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits,

(iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une demande;

b) pour l'application de l'alinéa 83(1)*b*), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

b.1) pour l'application de l'alinéa 83(2)*c*), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

c) pour l'application du paragraphe 87(1), fixer le délai d'exportation, après leur dédouanement, des marchandises importées;

d) désigner, pour l'application de l'article 84 :

(i) les marchandises, importées et réexportées, pour lesquelles une exonération du paiement des droits doit être accordée,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et réexportées doivent avoir été exclusivement utilisées au Canada pour qu'une exonération puisse être accordée en vertu de cet article;

e) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui doit faire l'objet d'une exonération;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85*b*), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération;

g) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85*c*), les circonstances dans lesquelles une demande doit être assortie des documents déterminés par règlement;

h) déterminer les documents dont une demande prévue à l'article 85 doit être assortie;

i) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles une exonération est accordée en vertu de l'article 84;

(*c*) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(*d*), what goods are to be considered to be of the same class;

(*d*) prescribing, for the purposes of paragraph 80(3)(*b*), a class of ships or aircrafts;

(*e*) prescribing, for the purposes of section 80.1, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*f*) for the purposes of section 81,

(i) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse,

(ii) prescribing the terms and conditions on which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such a licence,

(iii) prescribing the form, nature and terms and conditions of security,

(iv) prescribing the circumstances in which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated,

(v) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of a bonded warehouse,

(vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,

(vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse,

(viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,

b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 80(1)*a*), les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

c) désigner, pour l'application de l'alinéa 80(1)*d*), les marchandises à classer dans la même catégorie;

d) déterminer la catégorie de navires ou d'aéronefs pour l'application de l'alinéa 80(3)*b*);

e) pour l'application de l'article 80.1, déterminer les circonstances et fixer les conditions de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement du certificat;

f) pour l'application de l'article 81 :

(i) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt de stockage,

(ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents ou leur mode de détermination,

(iii) déterminer la nature et la forme de la garantie et fixer les conditions afférentes,

(iv) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément,

(v) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts de stockage,

(vi) fixer la façon d'accuser réception des marchandises en entrepôt de stockage,

(vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage,

(*k*) for the purposes of section 88,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) the manner in which goods must be exported from Canada.

j) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1);

k) fixer, pour l'application de l'article 88 :

(i) le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) les modalités de l'exportation des marchandises.

(ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in bonded warehouses,

(x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in bonded warehouses,

(xi) prescribing the period of time within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed,

(xii) prescribing classes of goods that are forfeit if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period,

(xiii) prescribing the manner of calculating the amount of duties payable for the purposes of section 105.2, and

(xiv) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a class of conveyances that may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period as may be prescribed;

(*h*) regulating or prohibiting the delivery of goods designated as ships' stores to conveyances;

(*i*) regulating or prohibiting the transfer of goods designated as ships' stores from one conveyance to another conveyance;

(*j*) prescribing, for the purposes of section 84,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(*k*) prescribing, for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief may be granted;

(*l*) prescribing, for the purposes of paragraph 85(*b*), the circumstances in which

(viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage,

(ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage,

(x) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans les entrepôts de stockage,

(xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,

(xii) déterminer les catégories de marchandises qui sont confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire,

(xiii) prévoir la manière de calculer le montant des droits payables pour l'application de l'article 105.2,

(xiv) prévoir les autres modalités d'exploitation d'un entrepôt de stockage;

g) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les moyens de transport ou les catégories réglementaires de ceux-ci à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période réglementaire;

h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord;

i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;

j) désigner, pour l'application de l'article 84 :

(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, qui doivent bénéficier de l'exonération des droits,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été utilisées au Canada pour que puisse être accordée l'exonération prévue à cet article;

an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(*m*) prescribing, for the purposes of paragraph 85(*c*),

(i) the circumstances in which prescribed documents must accompany an application,

(ii) the circumstances in which security must accompany an application, and

(iii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods are released without the payment in full of duties;

(*n*) prescribing, for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84;

(*o*) prescribing, for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1);

(*p*) prescribing, for the purposes of section 88,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) what constitutes satisfactory proof of exportation of the goods;

(*q*) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the Governor in Council; and

(*r*) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

k) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui peut faire l'objet d'une exonération;

l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85*b*), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération;

m) déterminer, pour l'application de l'alinéa 85*c*) :

(i) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie des documents réglementaires,

(ii) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie d'une garantie,

(iii) la nature de la garantie de l'observation des conditions auxquelles les marchandises sont dédouanées sans le paiement intégral des droits;

n) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles est accordée l'exonération prévue à l'article 84;

o) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1);

p) pour l'application de l'article 88 :

(i) fixer le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) déterminer les justificatifs suffisants pour établir l'exportation des marchandises;

q) procéder à toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente partie;

r) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and

Entrepôts de stockage

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et

(2) New.

(2). — Nouveau.

the Minister, may prescribe the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in bonded warehouses.

du ministre des Finances, déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

1989, c. 18, s. 9(2)(E); 1990, c. 45, s. 29(1)

56. Section 100 of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 18, par. 9(2)(E); 1990, ch. 45, par. 29(1)

56. L'article 100 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refund or drawback

100. (1) Subject to subsection (2) and to regulations made under subsection (5), a refund or drawback shall be granted of the whole or a portion of duties, if

(*a*) relief, a refund or drawback of the whole or the portion of duties is required to be granted or would have otherwise been granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;

(*b*) the whole or the portion of the duties was paid; and

(*c*) an application is made in accordance with subsection (3) and section 104.

Exonération par remboursement

100. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application du paragraphe (5), est accordé un remboursement ou un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

a) est prévu l'octroi, obligatoire ou non, d'une exonération, d'un remboursement ou d'un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits en application des sections III, III.1, IV ou V, ou si les droits n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;

b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;

c) une demande est présentée conformément au paragraphe (3) et à l'article 104.

No drawback or refund in respect of tobacco products

(2) No drawback or refund of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) except where a refund of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division V of this Act.

Produits du tabac

(2) Le drawback ou le remboursement ne s'appliquent pas aux droits ou taxes imposés sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20, sauf lorsque le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section V de la présente loi.

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(*a*) be supported by such evidence as the Minister may require;

(*b*) be made by a prescribed person or by a person within a prescribed class of persons;

(*c*) be made in the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods in respect of which it is made are released; and

Demandes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

a) sont assorties des justificatifs exigés par le ministre;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

c) sont présentées selon les modalités réglementaires dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises;

Clause 56: Section 100 reads as follows:

100. (1) A refund shall be granted of the whole or a portion of duties, other than the goods and services tax, if

(*a*) relief from the payment of the whole or the portion of duties, other than the goods and services tax, is required to be granted by Division III, III.1, IV or V or the duties, other than the goods and services tax, were not payable under section 74 or 75.1;

(*b*) the whole or the portion of the duties, other than the goods and services tax, was paid; and

(*c*) an application is made in accordance with subsection (2) and section 104.

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

(*a*) be supported by such evidence as the Minister may require;

(*b*) be made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods or materials in respect of which it is made are accounted for under section 32 of the *Customs Act* or released under section 86 of this Act; and

(*c*) be made before the exportation of the goods and disclose the number mentioned in the certificate issued under subsection 82(1), where relief was required to be granted by section 80.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.

Article 56. — Texte de l'article 100 :

100. (1) Est accordé un remboursement de la totalité ou d'une fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, si, à la fois :

a) en application des sections III, III.1, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, ou si les droits, autres que cette taxe, n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;

b) la totalité ou la fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, a été payée;

c) une demande est présentée conformément au paragraphe (2) et à l'article 104.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes sont :

a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;

b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant la déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* ou le dédouanement en application de l'article 86 de la présente loi, des marchandises ou des matières et matériels qui en font l'objet;

c) présentées avant l'exportation des marchandises avec la déclaration du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe 82(1), dans les cas où l'exonération devait être accordée en vertu de l'article 80.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

(*d*) where the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief granted under section 80, disclose the number borne by the certificate issued under section 80.1.

Overpayment of refund or drawback

(4) Where a refund or drawback is granted under subsection (1) or section 69 or 97 to which the person who received the refund or drawback is not entitled, or which exceeds the amount to which the person is entitled, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the amount is received by the person,

(*a*) the amount or portion of the amount to which the person is not entitled; and

(*b*) the amount of any interest granted on the refund or drawback under section 107.

Regulations

(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

(*b*) the portion of the duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

(*c*) the persons or classes of persons who may claim a refund or drawback under subsection (1);

(*d*) the uses to which goods may be put or operations which goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;

(*e*) what goods are to be considered to be of the same class;

(*f*) the time within which an application for a refund or drawback shall be made;

d) portent, pour l'application de l'article 80 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas présumées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré conformément à l'article 80.1.

Restitution

(4) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu au paragraphe (1) ou aux articles 69 ou 97 à une personne qui n'y a pas droit, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception de l'octroi, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 107.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;

c) désigner les personnes ou les catégories de celles-ci admissibles à demander le remboursement ou le drawback;

d) prévoir les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

e) désigner les marchandises à classer dans la même catégorie;

(*g*) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;

(*h*) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be granted; and

(*i*) circumstances in which a refund or drawback shall not be granted.

Relief deemed granted

(6) For the purposes of subsection (1), relief under section 80 is deemed to have been granted on designated goods.

f) fixer le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback;

g) déterminer les circonstances qui donnent ouverture à une demande de remboursement ou de drawback;

h) fixer les restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent bénéficier du remboursement ou du drawback;

i) préciser les cas d'exclusion du bénéfice du remboursement ou du drawback.

Présomption d'exonération

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'exonération prévue à l'article 80 est réputée accordée pour les marchandises désignées.

57. The heading "Provisions Relating Generally to Relief" before section 102 of the Act is replaced by the following:

Provisions Relating Generally to Refunds, Drawbacks, Remissions and Relief

57. L'intertitre « Dispositions générales relatives à l'exonération » précédant l'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions générales relatives aux remboursements, aux drawbacks, aux remises et à l'exonération

1989, c. 18, s. 10

58. The portion of section 102 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1989, ch. 18, art. 10

58. Le passage de l'article 102 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Debts due the Crown

102. A refund under subsection 77(1) or 79.4(1) or relief under section 80, 84 or 88 may be refused if, at the time the refund or relief is authorized or required to be granted, the person to whom the refund or relief is to be granted is indebted to

Créances de Sa Majesté

102. Le remboursement prévu aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou l'exonération prévue aux articles 80, 84 ou 88 peuvent être refusés si, au moment de leur autorisation ou de leur octroi, le bénéficiaire est endetté envers :

59. The Act is amended by adding the following after section 102:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

102.1 Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 80 or refund or drawback under section 100 that should be granted in respect of goods or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods by an order made under section 101 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the relief, refund, drawback or remission, grant to that person, in lieu of the relief, refund, drawback or remission, a sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Somme substitutive

102.1 S'il est difficile d'établir le montant exact soit d'une exonération demandée en application de l'article 80 ou d'un remboursement ou drawback demandé en application de l'article 100, soit d'une remise totale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de l'article 101, le ministre peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Clause 57: The heading before section 102 reads as follows:

Provisions Relating Generally to Relief

Article 57. — Texte de l'intertitre précédant l'article 102 :

Dispositions générales relatives à l'exonération

Clause 58: The relevant portion of section 102 reads as follows:

102. Relief may be refused under subsection 77(1) or 79.4(1) or section 80, 84 or 88 if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

Article 58. — Texte du passage visé de l'article 102 :

102. L'exonération prévue aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou aux articles 80, 84 ou 88 peut être refusée si, au moment de l'autorisation ou de l'attribution de l'exonération, le bénéficiaire de l'exonération est endetté envers :

Clause 59: New.

Article 59. — Nouveau.

1992, c. 28, s. 35(1)

60. Subsections 103(1), (1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Failure to comply with conditions

103. (1) Where relief from or remission of duties is granted to a person under this Act, other than section 82, or remission of duties is granted to a person under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person shall, within ninety days after the day of the failure to comply,

(*a*) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

(*b*) unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister that

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(ii) the goods qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*,

pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

Diversions

(2) Where a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 80(3) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within ninety days after the day of the diversion,

(*a*) report the diversion to an officer at a customs office; and

(*b*) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 107.

1992, ch. 28, par. 35(1)

60. Les paragraphes 103(1), (1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inobservation des conditions

103. (1) En cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 82, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à une personne, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou la remise est assujettie n'est pas observée, la personne est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas :

a) de le déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise — le montant de ces droits étant, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi —, sauf si la personne peut produire avec sa déclaration les justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir un des faits suivants :

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait par ailleurs été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) les marchandises sont admissibles autrement à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Réaffectations

(2) En cas de drawback accordé, en application de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 80(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci :

a) de la déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de restituer le drawback et les intérêts y afférents reçus en application de l'article 107.

Clause 60: Subsections 103(1) to (2) read as follows:

103. (1) Where relief is granted under subsection 74(1) or 75.1(1) or by releasing goods or materials without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86, 90 or 101 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(*a*) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(*b*) is, from the time of the failure to comply, liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the relief was granted, of the duties that would, but for the relief, be payable in respect of the goods or materials, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

(1.1) Every person who fails to comply with paragraph (1)(*a*) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(*a*) and ending on the day the report is made.

(2) Every person who contravenes paragraph (1)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Article 60. — Texte des paragraphes 103(1) à (2) :

103. (1) En cas d'exonération accordée en application des paragraphes 74(1) ou 75.1(1) ou de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86, 90 ou 101, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou le dédouanement est assujetti n'est pas observée, le défaillant :

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable, envers Sa Majesté du chef du Canada, de la totalité des droits payables en l'absence d'exonération ou de la fraction faisant l'objet de l'exonération; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

(1.1) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)*a*) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient exigibles sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)*a*) et se terminant le jour où le cas d'inobservation est signalé.

(2) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)*a*) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1989, c. 18, s. 12; 1990, c. 45, s. 31(1)

61. Section 105 of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 18, art. 12; 1990, ch. 45, par. 31(1)

61. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relief reduced by value of by-product

105. (1) Where relief from the payment of duties is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

Sous-produits

105. (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production du sous-produit, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in a by-product in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods.

Réduction du montant non payé

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises visées par la demande ont entré, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des sous-produits pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle de la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

105.1 (1) Where relief is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the merchantable scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction de l'exonération : résidus ou déchets vendables

105.1 (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises servent dans un processus de transformation donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production de ces résidus ou déchets, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant de l'application à la valeur de ceux-ci du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de la transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Clause 61: Sections 105.1 to 105.3 are new. Section 105 reads as follows:

105. (1) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 69, 80 or 97 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted,

(*a*) the manufacturer or producer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act; and

(*b*) the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, in the case of a drawback or refund.

(2) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 69, 80 or 97 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted,

(*a*) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act, and

(*b*) in the case of a drawback or refund, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the amount obtained

by applying to the value of the merchantable scrap or waste the lesser of

(*c*) the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind, and

(*d*) the rate of customs duties paid or that, but for the relief, would have been payable in respect of the goods or materials.

(3) In this section, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(*a*) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the manufacturer or producer sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(*b*) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where section 80 applies and the customs duties have not been paid.

Article 61. — Les articles 105.1 à 105.3 sont nouveaux. Texte de l'article 105 :

105. (1) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 69, 80 ou 97, alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou le producteur est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels et ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi;

b) le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle des produits tirés du traitement des marchandises ou matières et matériels.

(2) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 69, 80 ou 97, alors que les marchandises ou matières et matériels servent dans un processus de fabrication ou de production donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant, lequel est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi,

b) dans les cas de drawbacks ou de remboursements, le montant de ceux-ci est réduit du montant résultant

de l'application à la valeur des résidus ou déchets vendables du moins élevé des taux suivants :

c) le taux de droits de douane applicable, au moment où les résidus ou déchets vendables issus du traitement, aux résidus ou déchets vendables du même type;

d) le taux des droits de douane payés ou qui, sans l'exonération, auraient été payables sur les marchandises ou les matières et matériels.

(3) Dans le présent article, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 80 s'applique et les droits de douane n'ont pas été payés.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in merchantable waste or scrap in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction du drawback ou du remboursement

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement sur des marchandises en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises sont entrées, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des résidus ou des déchets vendables pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit du montant résultant de l'application à la valeur de ces résidus ou déchets du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de cette transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Value of by-product or merchantable scrap or waste when removed from a bonded warehouse

105.2 Where goods are delivered to a bonded warehouse licensed under section 81 and the goods

(*a*) are manipulated, altered or combined in circumstances prescribed by regulations made under subsection 95(3), and

(*b*) the result of that manipulation, alteration or combination is a by-product or merchantable scrap or waste that is released and accounted for under section 32 of the *Customs Act*,

the person who accounted for the by-product or merchantable scrap or waste shall pay at the time of accounting an amount, to be calculated in the prescribed manner, respecting the duties payable on the by-product or merchantable scrap or waste.

Valeur des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables enlevés d'un entrepôt de stockage

105.2 Dans les cas où sont dédouanés et déclarés en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables résultant de la manipulation, de la modification ou de la combinaison, en des circonstances déterminées par les règlements d'application du paragraphe 95(3), de marchandises placées dans un entrepôt de stockage agréé en application de l'article 81, la personne qui a effectué cette déclaration est tenue de payer, à la date de celle-ci, un montant, calculé de la manière réglementaire, afférent aux droits payables sur ces sous-produits, résidus ou déchets.

Definition of "value"

105.3 For the purposes of sections 105 and 105.1, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(*a*) where the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(*b*) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap

Définition de « valeur »

105.3 Pour l'application des articles 105 et 105.1, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le transformateur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le transformateur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il

or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where relief from the payment of duties has been granted under section 80.

s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, s'il s'agit de l'exonération de droits accordée en application de l'article 80.

1992, c. 28, s. 36(1)

62. Section 106 of the Act is replaced by the following:

62. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 36(1)

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

106. (1) Any person who is liable under subsection 100(4) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

106. (1) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 100(4), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

Interest on failure to comply or diversion

(2) Any person who is liable under subsection 103(1) or (2) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the failure to comply or the drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Quiconque est tenu, en application des paragraphes 103(1) ou (2), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la contravention ou de l'octroi du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : contraventions ou réaffectations

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Any person who is liable under sections 105 and 105.1 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product, merchantable scrap or waste and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3) Quiconque est tenu, en application des articles 105 et 105.1, de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

Exception

(4) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(*b*) or sections 105 and 105.1 within ninety days after the day the amount became payable, interest on the amount is not payable by the person under subsection (2) or (3).

(4) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou des articles 105 et 105.1 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application des paragraphes (2) ou (3).

Exception

Clause 62: Sections 106.1 to 106.3 are new. Section 106 reads as follows:

106. (1) Any person who is liable under paragraph 103(1)(*b*) or section 105 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(*b*) or section 105 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who is liable under paragraph 103(1)(*b*) or section 105 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Article 62. — Les articles 106.1 à 106.3 sont nouveaux. Texte de l'article 106 :

106. (1) Quiconque est tenu de payer, en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou de l'article 105, un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou de l'article 105 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque est tenu, en vertu de l'alinéa 103(1)*b*) ou de l'article 105, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Computation of interest on certain duties

(5) Any person who is liable under paragraph 103(1)(*b*) or sections 105 and 105.1 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Calcul des intérêts sur certains droits

(5) Quiconque est tenu, en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou des articles 105 et 105.1, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 83.05, subsection 100(4) or paragraph 103(2)(*b*) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

Calcul des intérêts sur certains montants

(6) La personne tenue, en application de l'article 83.05, du paragraphe 100(4) ou de l'alinéa 103(2)*b*), de restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts y afférents paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale du montant.

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 83.02(1) to pay an amount (other than an amount in respect of duties levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

(7) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 83.02(1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Interest to be compounded

106.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

Pénalités et intérêts composés

106.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé (sauf les intérêts calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement,

et sont versés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate may be authorized

106.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Autorisation visant le taux réglementaire

106.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Waiver of interest

106.3 (1) The Minister may at any time waive or cancel all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

Renonciation aux intérêts

106.3 (1) Le ministre peut, à tout moment, annuler tout ou partie des intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Interest on interest refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

1992, c. 28, s. 37(1)

63. Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 37(1)

63. Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback of customs duties under section 69 or a refund or drawback of duties under section 97 or 100, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Intérêts

107. (1) Quiconque reçoit, en application de la présente partie (sauf des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback de droits de douane en application de l'article 69 ou un drawback ou un remboursement de droits en application des articles 97 ou 100 (sauf des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

64. Section 110 of the Act is replaced by the following:

64. L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adoption of the *Customs Act*

110. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act or the regulations, and for the purposes of those provisions, a contravention of this Act or the

Loi sur les douanes

110. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements. Pour l'application de ces dispositions, une infraction à la présente loi ou à ses

Clause 63: Subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Article 63. — Texte du paragraphe 107(1) :

107. (1) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou un remboursement de droits (sauf la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

Clause 64: Section 110 reads as follows:

110. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part, and for the purposes of those provisions, other than sections 160 and 161, a contravention of this Part or a failure to comply with a condition to which relief under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

Article 64. — Texte de l'article 110 :

110. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente partie. Pour l'application de ces dispositions, sauf les articles 160 et 161, une infraction à la présente partie ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération prévue à la présente partie sont réputés être des infractions à la *Loi sur les douanes*.

regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

règlements ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération, une remise, un drawback ou un remboursement prévu à la présente partie sont réputés être des infractions à la *Loi sur les douanes*.

65. Sections 111 to 113 of the Act are repealed.

65. Les articles 111 à 113 de la même loi sont abrogés.

66. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) striking out tariff item Nos. 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91, 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00, 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00, 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00, 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64, 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10, 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10, 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90, 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10, 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35, 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95, 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12, 8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90, 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91, 9010.30.00, 9010.90.20 and 9506.59.90; and

(*b*) adding, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Part I of the schedule to this Act.

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

***a*) suppression des n^os^ tarifaires 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91, 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00, 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00, 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00, 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64, 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10, 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10, 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90, 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10, 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35, 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95, 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12, 8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90, 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91, 9010.30.00, 9010.90.20 et 9506.59.90;**

***b*) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions et des n^os^ tarifaires mentionnés à la partie I de l'annexe de la présente loi.**

67. The tariff item Nos. of Schedule I to the Act listed in Part II of the schedule to this Act are amended by

(*a*) replacing the rates of customs duty, other than the British Preferential Tariff rates of customs duty, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" with the rates of customs duty in respect of those tariff item Nos. set out in that Part; and

(*b*) replacing the letters in the column "MFN Staging Category" with the letters set out in that Part in respect of those tariff item Nos.

67. Les n^os^ tarifaires de l'annexe I de la même loi mentionnés à la partie II de l'annexe de la présente loi sont modifiés par :

***a*) remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », des taux de droits autres que ceux mentionnés à celle-ci pour le Tarif de préférence britannique par les taux de droits mentionnés à cette partie en regard de ces n^os^ tarifaires;**

***b*) remplacement des lettres figurant dans la colonne « Catégorie d'échelonnement NPF » par les lettres mentionnées à cette partie en regard de ces n^os^ tarifaires.**

68. Schedule I to the Act is amended by replacing, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", the British Preferential Tariff rates of customs duty in respect of

68. Les taux de droits de douane du Tarif de préférence britannique mentionnés à l'annexe I de la même loi dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » en

Clause 65: Sections 111 to 113 read as follows:

111. (1) No person shall

(*a*) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made orally or in writing pursuant to this Part or the regulations; or

(*b*) to avoid compliance with this Part or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account.

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

112. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

113. Proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of an offence under this Part within but not later than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 65. — Texte des articles 111 à 113 :

111. (1) Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la présente partie ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

112. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

113. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente partie ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

tariff item Nos. 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.21, 6401.92.91 and 6401.99.19, with references to "AU/NZ Free".

69. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) striking out tariff item Nos. 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 and 3923.40.00, subheading No. 3924.90, tariff item Nos. 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 and 8544.70.00; and

(*b*) adding, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Part III of the schedule to this Act.

70. Tariff item No. 3004.90.10 of the French version of Schedule I to the Act is amended by striking out the expression "et de vitamines".

71. Tariff item No. 3204.17.20 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "De type sel rouge" with the expression "Rouge de type sel".

72. Tariff item No. 8479.89.40 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "à visage industriel" with the word "industriels".

73. The preamble preceding tariff item No. 8529.90.31 of Schedule I to the Act is amended by adding a reference to tariff item No. "8529.90.15" after the reference to tariff item No. 8529.90.14, with such modifications as the circumstances require.

74. Note 7 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the person returning from abroad, they may be classified under this heading

regard des n^os^ tarifaires 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.21, 6401.92.91 et 6401.99.19 sont remplacés par la mention « AU/NZ En fr. ».

69. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

***a*) suppression des n^os^ tarifaires 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 et 3923.40.00, de la sous-position 3924.90, des n^os^ tarifaires 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 et 8544.70.00;**

***b*) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions et des n^os^ tarifaires mentionnés à la partie III de l'annexe de la présente loi.**

70. Dans le n^o^ tarifaire 3004.90.10 à l'annexe I de la version française de la même loi, « et de vitamines » est supprimé.

71. Dans le n^o^ tarifaire 3204.17.20 à l'annexe I de la version française de la même loi, « De type sel rouge » est remplacé par « Rouge de type sel ».

72. Dans le n^o^ tarifaire 8479.89.40 à l'annexe I de la version française de la même loi, « à visage industriel » est remplacé par « industriels ».

73. Le préambule du n^o^ tarifaire 8529.90.31 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le n^o^ tarifaire 8529.90.14, de « 8529.90.15 », avec les adaptations nécessaires.

74. La note 7 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas la personne revenant de l'étranger et sont importées à

when imported at a later time if they are reported by the person at the time of return to Canada.

une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celle-ci au moment de son retour au Canada.

75. Note 8 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

75. La note 8 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(c) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the settler at the time of the settler's arrival in Canada.

c) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas l'immigrant et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celui-ci au moment de son arrivée au Canada.

76. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after Note 19:

76. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après la note 19, de ce qui suit :

20. For the purpose of heading No. 98.26, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) prescribe tariff items relating to goods included in that heading and the goods or classes of goods to be classified under each tariff item;

(b) prescribe the rate of customs duty levied on goods or classes of goods classified under each tariff item;

(c) prescribe the terms and conditions on which goods or classes of goods may be imported under that heading;

(d) exclude any goods or classes of goods from the application of that heading;

(e) define terms of that heading; and

(f) limit the value of goods that may be imported under that heading.

20. Pour l'application de la position 98.26, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) créer un nº tarifaire relatif aux marchandises incluses dans cette position et déterminer les marchandises ou catégories de celles-ci à classer dans un tel numéro;

b) fixer le taux de droits de douane sur les marchandises ou catégories de celles-ci classées dans chaque nº tarifaire;

c) fixer les modalités et conditions d'importation de marchandises ou de catégories de celles-ci en vertu de cette position;

d) exempter des marchandises ou catégories de celles-ci de l'application de cette position;

e) définir les termes utilisés dans cette position;

f) limiter la valeur des marchandises qui peuvent être importées en vertu de cette position.

77. Subheading Note 3(d) to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(d) the exemption granted shall not be combined with an exemption under subheading No. 9804.10 with respect to the same trip abroad.

77. La note de sous-position 3d) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

d) l'exemption accordée ne peut être combinée à une exemption accordée conformément à la sous-position 9804.10 relativement au même voyage à l'étranger.

78. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.10.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than two hundred dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours

78. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.10.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à deux cents dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures

79. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.20.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than five hundred dollars, whether or not included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days

79. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.20.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à cinq cents dollars, contenues ou non dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours

80. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.40.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than fifty dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than twenty-four hours

80. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.40.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à cinquante dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures

81. The description of goods accompanying tariff item No. 9805.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian government, or by a former resident of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an ab-

81. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9805.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes, un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an ou par un résident qui revient au pays après une absence du Canada d'au

sence from Canada of not less than one year, and acquired by that person for personal or household use and actually owned, possessed and used abroad by that person for at least six months prior to that person's return to Canada and accompanying that person at the time of their return from abroad

moins une année, et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique et lui ayant effectivement appartenu, ayant été en sa possession et lui ayant servi à l'étranger pendant au moins six mois avant son retour au Canada, et l'accompagnant au moment de son arrivée de l'étranger

82. The description of goods accompanying tariff item No. 9807.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for the settler's household or personal use, if actually owned, possessed and used abroad by the settler prior to the settler's arrival in Canada and accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, under such regulations as the Minister may make

82. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9807.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Marchandises, définies par les règlements pris par le ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si elles lui ont effectivement appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi à l'étranger avant son arrivée au Canada et l'accompagnant au moment de son arrivée au Canada, conformément aux règlements que peut prendre le ministre

83. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after tariff item No. 9825.00.00:

98.26 Goods, valued at not more than a prescribed amount, acquired abroad by a traveller for personal or household use, and accompanying the traveller arriving in Canada from abroad.

83. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le n° tarifaire 9825.00.00, de ce qui suit :

98.26 Marchandises évaluées à au plus le montant réglementaire, acquises par un voyageur pour son usage personnel ou domestique, et accompagnant le voyageur au moment de son arrivée au Canada de l'étranger.

84. Schedule II to the Act is amended by

(*a*) striking out Codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 and 2550; and

(*b*) adding, in numerical order, the Codes set out in Part IV of the schedule to this Act.

84. L'annexe II de la même loi est modifiée par :

***a*) suppression des codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 et 2550;**

***b*) adjonction, selon l'ordre numérique, des codes mentionnés à la partie IV de l'annexe de la présente loi.**

85. The preamble preceding Code 1545 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "gaz naturel ou" with the expression "gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou".

85. Dans le préambule du code 1545 de l'annexe II de la version française de la même loi, « gaz naturel ou » est remplacé par « gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou ».

86. Code 1650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to

86. Dans le code 1650 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par

tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

« 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

87. Code 1662 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8518.30.90".

87. Dans le code 1662 de l'annexe II de la même loi, « 8518.30.90 » est supprimé.

88. Code 1681 of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "or stands therefor in tariff item No. 8518.10.00" with the expression "of tariff item No. 8518.10.10 or stands for microphones of tariff item No. 8518.10.20".

88. Dans le code 1681 de l'annexe II de la même loi, « ou supports du n° tarifaire 8518.10.00 » est remplacé par « du n° tarifaire 8518.10.10 ou supports pour microphones du n° tarifaire 8518.10.20 ».

89. Paragraph (b) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

89. Dans l'alinéa b) du préambule du code 1750 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

90. Subparagraph (a)(ii) of the preamble of Code 1760 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

90. Dans le sous-alinéa a)(ii) du préambule du code 1760 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

91. Code 1771 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8520.39.90" and the expression "video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90", with such modifications as the circumstances require.

91. Dans le code 1771 de l'annexe II de la même loi, « 8520.39.90 » et « magnétoscopes du n° tarifaire 8521.10.90 » sont supprimés, avec les adaptations nécessaires.

92. Code 1775 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8521.10.90".

92. Dans le code 1775 de l'annexe II de la même loi, « 8521.10.90 » est supprimé.

93. Code 2530 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "de bureau" with the expression "de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs".

93. Dans le code 2530 de l'annexe II de la version française de la même loi, « de bureau » est remplacé par « de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs ».

94. Code 2620 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "régulateurs de bouteilles" with the expression "régulateurs ou des bouteilles".

94. Dans le code 2620 de l'annexe II de la version française de la même loi, « régulateurs de bouteilles » est remplacé par « régulateurs ou des bouteilles ».

95. Code 9602 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

95. Dans le code 9602 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

96. Code 9603 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8519.91.00".

96. Dans le code 9603 de l'annexe II de la même loi, « 8519.91.00 » est supprimé.

97. Code 9608 of Schedule II to the Act is amended by striking out the references to tariff item Nos. "8522.90.35" and "8522.90.95".

97. Dans le code 9608 de l'annexe II de la même loi, « 8522.90.35 » et « 8522.90.95 » sont supprimés.

98. Code 9650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8509.40.90" with a reference to tariff item No. "8509.40.99", with such modifications as the circumstances require.

98. Dans le code 9650 de l'annexe II de la même loi, « 8509.40.90 » est remplacé par « 8509.40.99 », avec les adaptations nécessaires.

99. Code 9671 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "8108.90.00", "8509.40.90" and "8509.80.00" with references to tariff item Nos. "8108.90.90", "8509.40.99" and "8509.80.90", with such modifications as the circumstances require.

99. Dans le code 9671 de l'annexe II de la même loi, « 8108.90.00 », « 8509.40.90 » et « 8509.80.00 » sont remplacés par « 8108.90.90 », « 8509.40.99 » et « 8509.80.90 », avec les adaptations nécessaires.

100. Code 9691 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "3923.40.00" and "8516.79.90" with references to tariff item Nos. "3923.40.90" and "8516.79.99", with such modifications as the circumstances require.

100. Dans le code 9691 de l'annexe II de la même loi, « 3923.40.00 » et « 8516.79.90 » sont remplacés par « 3923.40.90 » et « 8516.79.99 », avec les adaptations nécessaires.

101. Schedule VI to the Act is amended by

101. L'annexe VI de la même loi est modifiée par :

(*a*) striking out the references to tariff item Nos. 8509.40.90, 8509.80.00 and 8509.90.31; and

(*b*) adding, in numerical order, references to tariff item Nos. 8509.40.99, 8509.80.90 and 8509.90.32.

a) suppression des n^os^ tarifaires 8509.40.90, 8509.80.00 et 8509.90.31;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des n^os^ tarifaires 8509.40.99, 8509.80.90 et 8509.90.32.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Bonded warehouse licences continued

102. Licences issued under paragraph 24(1)(*b*) of the *Customs Act*, as that paragraph read immediately before the day on which section 81 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 81 of the *Customs Tariff* on and after that day.

Agrément des entrepôts de stockage

102. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'alinéa 24(1)*b*) de la *Loi sur les douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valide à cette date est prorogé sous le régime de l'article 81 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Security

103. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of du-

Garanties

103. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu na-

ties under paragraph 81(1)(*c*) or 81(2)(*c*) of the *Customs Tariff*, as that paragraph read immediately before the day on which section 80 of that Act, as enacted by section 47 of this Act, comes into force may be returned by the Minister to the persons who deposited such security on and after that day.

tional en application des alinéas 81(1)*c*) ou 81(2)*c*) du *Tarif des douanes*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, peuvent être renvoyées par le ministre aux déposants à compter de cette date.

Certificates continued

104. Certificates issued under section 82 of the *Customs Tariff*, as that section read immediately before the day on which section 80.1 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 80.1 of that Act on and after that day.

Certificats

104. Les certificats délivrés en application de l'article 82 du *Tarif des douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valides à cette date sont prorogés sous le régime de l'article 80.1 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Drawbacks

105. (1) Subsection 100(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks in respect of goods that are exported or deemed exported on or after the day on which that subsection comes into force.

Drawbacks

105. (1) Le paragraphe 100(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks accordés sur des marchandises exportées ou réputées exportées à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Repayment of drawbacks

(2) Subsection 100(4) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks that are paid on or after the day on which that subsection comes into force.

Restitution des drawbacks

(2) Le paragraphe 100(4) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks payés à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Diversions

106. Subsections 103(1) and (2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 60 of this Act, apply in respect of diversions and exportations occurring on or after the day on which those subsections come into force.

Réaffectations

106. Les paragraphes 103(1) et (2) du *Tarif des douanes*, édictés par l'article 60 de la présente loi, s'appliquent aux réaffectations et aux exportations survenant à compter de la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1;

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Customs Act	Loi sur les douanes
Loi sur les douanes	*Customs Act*

and a corresponding reference to "section 107".

ainsi que de la mention « article 107 » en regard de ce titre de loi.

108. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

108. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Special Import Measures Act	Loi sur les mesures spéciales d'importation

Loi sur les mesures spéciales d'importation

and a corresponding reference to "section 84".

Special Import Measures Act

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

109. (1) The portion of paragraph 58(2)(*a*) of the *Excise Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, when the goods are

109. (1) Le passage de l'alinéa 58(2)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) à un entrepôt de stockage, détenteur de licence en vertu du *Tarif des douanes*, lorsque ces marchandises sont :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 63(1)

1993, c. 25, s. 37(3)

(2) Paragraph 58(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(2) L'alinéa 58(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, ch. 25, par. 37(3)

1993, c. 25, s. 37(3)

(3) Paragraph 58(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(3) L'alinéa 58(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, ch. 25, par. 37(3)

1993, c. 25, s. 37(3)

(4) Paragraph 58(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

(4) L'alinéa 58(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, ch. 25, par. 37(3)

1993, c. 25, s. 40

110. Paragraph 202(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

110. L'alinéa 202(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* :

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis

1993, ch. 25, art. 40

Excise Act

Clause 109: (1) The relevant portion of subsection 58(2) reads as follows:

(2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the Customs Act, when the goods are

(2) and (3) The relevant portion of subsection 58(3) reads as follows:

(3) Manufactured tobacco or cigars may be removed, without payment of duty, by the manufacturer from a bonding warehouse established under this Act

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

...

(*c*) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act,

and shall, if the manufactured tobacco or cigars are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations made for the purposes of this subsection.

(4) The relevant portion of subsection 58(5) reads as follows:

(5) Where goods that are cigars or manufactured tobacco have been removed under paragraph (3)(*a*) or (*b*), without payment of duty, from a bonding warehouse to a bonded warehouse for delivery as ships' stores or to a duty free shop for sale to persons who are about to leave Canada, the person who entered the goods into the bonded warehouse or the operator of the duty free shop, as the case may be, is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time that they were completely manufactured, and that duty shall be deemed to have become payable by that person or operator at the time the goods were removed from the bonding warehouse, unless the person or operator proves that the goods

...

(*b*) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

Loi sur l'accise

Article 109, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(2) :

(2) Les marchandises assujetties à l'accise, sauf les cigares et le tabac fabriqué, peuvent être transférées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

a) à un entrepôt, détenteur de licence en vertu de la *Loi sur les douanes*, lorsque ces marchandises sont :

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 58(3) :

(3) Les cigares et le tabac fabriqué peuvent être transférés par le fabricant, en franchise de droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

. . .

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(5) :

(5) Lorsque des marchandises — cigares ou tabac fabriqué — sont transférées en franchise de droits, en application des alinéas (3)*a*) ou *b*), d'un entrepôt à un entrepôt de stockage en vue d'être livrées comme approvisionnements de navire, ou d'un entrepôt à une boutique hors taxes en vue d'être vendues à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, la personne qui déclare les marchandises à l'entrée dans l'entrepôt de stockage ou l'exploitant de la boutique hors taxes, selon le cas, est tenu de payer les droits qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées, et ces droits sont alors réputés payables par cette personne ou cet exploitant à compter du moment du transfert des marchandises de l'entrepôt, sauf si la personne ou l'exploitant établit que les marchandises :

. . .

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(ii) for sale to accredited representatives, or

(iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, c. 25, s. 52

111. (1) Clause 239.1(2)(*a*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) as ships' stores in accordance with the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

111. (1) La division 239.1(2)*a*)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, ch. 25, art. 52

1993, c. 25, s. 52

(2) Subparagraph 239.1(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Tariff* and the *Customs Act*, or

(2) Le sous-alinéa 239.1(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* ou en vue d'être exportés,

1993, ch. 25, art. 52

1993, c. 25, s. 52

(3) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

(3) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes*

1993, ch. 25, art. 52

Clause 110: The relevant portion of subsection 202(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), before packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products imported into Canada are removed

...

(*c*) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

(ii) for sale to accredited representatives, or

(iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

they shall have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

Clause 111: The relevant portion of subsection 239.1(2) reads as follows:

(2) Manufactured tobacco or cigars that are not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations and that are

(*a*) sold or offered for sale, other than

(i) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

...

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

...

(iii) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*, or

...

(*b*) found in the possession of any person, other than

...

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

...

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

...

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

Article 110. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 202(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement ministériel doivent, au préalable, apparaître sur les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac importés au Canada qui sont à transférer, selon le cas :

. . .

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* :

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la Loi sur les douanes, puis vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Article 111. — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 239.1(2) :

(2) Sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence, le tabac fabriqué ou les cigares qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels et qui sont :

a) soit vendus ou offerts en vente, sauf dans les cas suivants :

(i) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

. . .

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

. . .

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* ou en vue d'être exportés,

. . .

b) soit trouvés en la possession d'une personne, sauf dans les cas suivants :

. . .

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

. . .

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du

et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

1993, c. 25, s. 52

(4) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

1993, ch. 25, art. 52

(4) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, c. 25, s. 52

112. (1) Paragraph 240(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

1993, ch. 25, art. 52

112. (1) L'alinéa 240(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

1993, c. 25, s. 52

(2) Paragraph 240(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

1993, ch. 25, art. 52

(2) L'alinéa 240(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 52

(3) Subparagraph 240(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*;

1993, ch. 25, art. 52

(3) Le sous-alinéa 240(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 52

(4) Paragraph 240(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regula-

1993, ch. 25, art. 52

(4) L'alinéa 240(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est con-

tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

Clause 112: (1) and (2) The relevant portion of subsection 240(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of manufactured tobacco or cigars

...

(*d*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

...

(*f*) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

Article 112, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 240(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la possession de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

. . .

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

. . .

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(3) and (4) The relevant portion of subsection 240(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to the sale or offer for sale of manufactured tobacco or cigars

(*a*) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

...

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*;

...

(*c*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed

(3) et (4). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 240(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou à l'offre de vente de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

a) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

. . .

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

. . .

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

tions made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*, or

forme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes* ou à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, ou en vue d'être exportés;

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act* *Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

1993, c. 25, s. 55(3)

113. (1) Paragraph 23(8.1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

113. (1) L'alinéa 23(8.1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 25, par. 55(3)

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

1993, c. 25, s. 55(3)

(2) Paragraph 23(8.1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

(2) L'alinéa 23(8.1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 25, par. 55(3)

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

1993, c. 25, s. 55(3)

(3) Paragraphs 23(8.2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*; or

(*c*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*.

(3) Les alinéas 23(8.2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1993, ch. 25, par. 55(3)

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*.

under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*; or

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou en vue d'être exportés;

Excise Tax Act

Clause 113: (1) and (2) The relevant portion of subsection 23(8.1) reads as follows:

(8.1) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of tobacco products mentioned in Schedule II that are

...

(*d*) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

...

(*f*) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

Loi sur la taxe d'accise

Article 113, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 23(8.1) :

(8.1) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac énumérés à l'annexe II qui sont, selon le cas :

. . .

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

. . .

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

(3) The relevant portion of subsection 23(8.2) reads as follows:

(8.2) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that

...

(*b*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(*c*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(8.2) :

(8.2) La taxe imposée par le paragraphe (1) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que le fabricant ou le producteur des produits les a :

. . .

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*.

1993, c. 25, s. 55(3)

(4) Paragraphs 23(8.3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*; or

(*b*) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff* or for export.

1993, ch. 25, par. 55(3)

(4) Les alinéas 23(8.3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes* ou exportés.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 75(1)

114. Subsections 70(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 102.1 of the *Customs Tariff*.

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 75(1)

114. Les paragraphes 70(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Somme spécifique

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 102.1 du *Tarif des douanes*.

Drawback sur les marchandises importées

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

115. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Sections 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 to 75, 77 to 82, 84 to 101, 107 and 108 are deemed to have come into force on the day on which the Notice of the Ways and Means Motion proposing to amend the *Customs Act* and the *Customs Tariff* and to make related and consequential amendments to other Acts was tabled in the House of Commons.

Entrée en vigueur

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou telle disposition d'une loi édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 à 75, 77 à 82, 84 à 101, 107 et 108 sont réputés entrés en vigueur à la date du dépôt à la Chambre des communes d'un avis de motion des voies et moyens proposant la modification de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et d'autres lois en conséquence.

(4) Subsection 23(8.3) reads as follows:

(8.3) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable in the case of imported tobacco products that are

(*a*) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(*b*) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act* or for export.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(8.3) :

(8.3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement aux produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac importés qui sont :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes* ou exportés.

Clause 114: Subsections 70(2) and (2.1) read as follows:

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

(2.1) On application, the Minister may, under section 82 of the *Customs Act*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

Article 114. — Texte des paragraphes 70(2) et (2.1) :

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits de douane, accordé en vertu de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

SCHEDULE

PARTS I TO IV

ANNEXE

PARTIES I À IV

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Tool bags, golf bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks:							
4202.91.11	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
4202.91.19	----Other Base Rate Final Rate	17.5% 11.3%	F	11.5%	Free	11.5%	11.5%	C
	---With outer surface of textile materials, containing less than 85% by weight of silk or silk waste:							
4202.92.11	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks Base Rate Final Rate	17.5% 10%	F	11.5%	8.7%	11.5%	N/A	C
4202.92.13	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
4202.92.91	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks Base Rate Final Rate	17.5% 10%	F	11.5%	8.7%	11.5%	11.5%	C
4202.92.93	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
6401.92.20	---Downhill ski-boots	Free		X	Free	Free	Free	
8205.51	--Household tools							
8205.51.10	---Portable butane hair curlers	Free		Free	Free	Free	Free	
8205.51.90	---Other Base Rate Final Rate	10.2% 6.7%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	B
8470.10.00	-Electronic calculators capable of operation without an external source of power	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Sacs à outils, sacs de golf, havresacs et sacs à dos :							
4202.91.11	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
4202.91.19	----Autres		F	11,5 %	En fr.			C
	Taux de base	17,5 %				11,5 %	11,5 %	
	Taux final	11,3 %						
	---À surface extérieure en matières textiles, contenant moins de 85 % en poids de soie ou de déchets de soie :							
4202.92.11	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos		F	11,5 %				C
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	11,5 %	S/O	
	Taux final	10 %						
4202.92.13	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
4202.92.91	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos		F	11,5 %				C
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	11,5 %	11,5 %	
	Taux final	10 %						
4202.92.93	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
6401.92.20	---Bottes de ski alpin	En fr.		X	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51	--D'économie domestique							
8205.51.10	---Fers à friser portatifs au butane	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51.90	---Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,7 %						
8470.10.00	-Calculatrices électroniques pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8470.21.00	--Incorporating a printing device ...	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.29.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
8473.21.00	--Of the electronic calculating machines of subheading No. 8470.10, 8470.21 or 8470.29	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8509.40.91	----Food mixers or juice extractors ..	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.40.99	----Other		F	2.5%		2%	3.7%	N/A
	Base Rate	12.5%			6.2%			
	Final Rate	8.2%						
	On and after January 1, 1996 ...					1.7%	2.5%	
	On and after January 1, 1997 ...					1.5%	1.5%	
	On and after January 1, 1998 ...					1.2%	1.2%	
	On and after January 1, 1999 ...					1%	1%	
	On and after January 1, 2000 ...					0.7%	0.7%	
	On and after January 1, 2001 ...					0.5%	0.5%	
	On and after January 1, 2002 ...					0.2%	0.2%	
	On and after January 1, 2003 ...					Free	Free	
8509.80	-Other appliances							
8509.80.10	---Can openers	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.80.90	---Other		F	2.5%				B
	Base Rate	12.5%			6.2%	2.5%	12.5%	
	Final Rate	8.2%						
	---Of the goods of tariff item No. 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90:							
8509.90.31	----Housings for the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8470.21.00	--Comportant un organe imprimant . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.29.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.21.00	--Des machines à calculer électroniques des n^{os} 8470.10, 8470.21 ou 8470.29	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8509.40.91	----Mélangeurs pour aliments ou presse-fruits et presse-légumes . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.40.99	----Autres		F	2,5 %		2 %	3,7 %	S/O
	Taux de base	12,5 %			6,2 %			
	Taux final	8,2 %						
	À compter du 1er janvier 1996 . . .					1,7 %	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 1997 . . .					1,5 %	1,5 %	
	À compter du 1er janvier 1998 . . .					1,2 %	1,2 %	
	À compter du 1er janvier 1999 . . .					1 %	1 %	
	À compter du 1er janvier 2000 . . .					0,7 %	0,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001 . . .					0,5 %	0,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002 . . .					0,2 %	0,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003 . . .					En fr.	En fr.	
8509.80	-Autres appareils							
8509.80.10	---Ouvre-boîtes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.80.90	---Autres		F	2,5 %				B
	Taux de base	12,5 %			6,2 %	2,5 %	12,5 %	
	Taux final	8,2 %						
	---Des marchandises des n^{os} tarifaires 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 ou 8509.80.90 :							
8509.90.31	----Encastrements pour les marchandises des n^{os} tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8509.90.32	----Other housings Base Rate Initial Rate	12.6% 3%	L	2.5%	Free	2.5%	6.3%	A
8509.90.33	----Other parts of the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8516.79.91	----Bread makers and fabric steamers	Free		Free	Free	Free	Free	
8516.79.99	----Other Base Rate Final Rate	10.3% 6.8%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	B
8516.90.64	----Other, of the goods of tariff item No. 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 or 8516.79.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10	-Microphones and stands therefor							
8518.10.10	---Microphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10.20	---Stands for microphones Base rate Initial rate	5.5% Free	L	3.5%	2.7%	3.5%	3.5%	A
	---Other:							
8518.30.91	----Headphones, including earphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.30.99	----Other Base Rate Initial Rate	10.3% 4.5%	L	6.5%	Free	6.5%	6.5%	A
8518.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8518.10.10 or 8518.10.20 Base Rate	Free	K	Free	Free	Free	Free	D

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8509.90.32	----Autres encastrements		L	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base	12,6 %				2,5 %	6,3 %	
	Taux initial	3 %						
8509.90.33	----Autres parties des marchandises des n^{os} tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8516.79.91	----Fours à pain et vaporiseurs	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.99	----Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,3 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,8 %						
8516.90.64	----Autres, des marchandises des n^{os} tarifaires 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 ou 8516.79.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10	-Microphones et leurs supports							
8518.10.10	---Microphones	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10.20	---Supports pour microphones		L	3,5 %				A
	Taux de base	5,5 %			2,7 %	3,5 %	3,5 %	
	Taux initial	En fr.						
	---Autres :							
8518.30.91	----Écouteurs	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.30.99	----Autres		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	4,5 %						
8518.90.10	---Des marchandises des n^{os} tarifaires 8518.10.10 ou 8518.10.20		K	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	D
	Taux de base	En fr.						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8518.90.40	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.99 or 8518.50.00 ...		L	6.5%	Free			A
	Base Rate	10.3%				6.5%	6.5%	
	Initial Rate	4.5%						
8518.90.60	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8519.91.00	--Cassette type	Free		Free	Free	Free	Free	
8520.39.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.10.00	-Magnetic tape-type	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90	-Other							
8521.90.10	---Laser video disc players	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90.90	---Other		F	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Final Rate	6.3%						
8522.10.00	-Pick-up cartridges	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.10	---Styli (needles for turntables (record-decks) or record players) .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.32	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40		K	Free	Free			D
	Base Rate	Free				Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8518.90.40	---Des marchandises des nos tarifaires 8518.30.99 ou 8518.50.00		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	4,5 %						
8518.90.60	---Des marchandises du n° tarifaire 8518.30.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8519.91.00	--À cassettes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.39.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.00	-À bandes magnétiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90	-Autres							
8521.90.10	---Lecteurs de vidéodisque au laser .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90.90	---Autres		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final	6,3 %						
8522.10.00	-Lecteurs phonographiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.10	---Pointes de lectures (pour tourne-disques ou électrophones)	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.32	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des nos tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 ou 8522.90.40		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base	En fr.				En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8522.90.34	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape		L	5%				B
	Base rate	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate	Free						
8522.90.35	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90 . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.36	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.40	---Remote controls and parts thereof .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.92	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00		K	Free	Free			D
	Base Rate	Free				Free	Free	
8522.90.94	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape		L	5%				B
	Base rate	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate	Free						
8522.90.95	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90; audio jack boxes	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.96	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8522.90.34	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique		L	5 %				B
	Taux de base	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial	En fr.						
8522.90.35	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n[os] tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.36	----Des marchandises du n° tarifaire 8519.91.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.40	---Télécommandes et leurs parties ..	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.92	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des n[os] tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 ou 8521.10.00		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base	En fr.				En fr.	En fr.	
8522.90.94	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique		L	5 %				B
	Taux de base	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial	En fr.						
8522.90.95	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n[os] tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90; boîtes à jacks d'écoute	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.96	----Parties des marchandises du n° tarifaire 8519.91.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8526.92.91	----Radio remote control apparatus, for use on amateur bands for hobby purposes or domestic audio/video equipment	Free		Free	Free	Free	Free	
8526.92.99	----Other		F	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Final Rate	Free						
	---Other:							
8529.10.91	----Aerials for use with the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.10.99	----Other		M	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	2.8%						
	Final Rate	Free						
8529.90.12	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90	BPT	M	Free	Free			A
	Base Rate	Free 9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4%						
	Final Rate	Free						
8529.90.15	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8526.92.91	----Appareils de radiotélécommande, pour utilisation sur les bandes du service d'amateur à des fins de loisirs ou équipement audio/vidéo domestique	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8526.92.99	----Autres		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final	En fr.						
	---Autres :							
8529.10.91	----Antennes utilisées conjointement avec les marchandises du n° tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.10.99	----Autres		M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	2,8 %						
	Taux final	En fr.						
8529.90.12	----Des marchandises des n°s tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90	TPB En fr.	M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4 %						
	Taux final	En fr.						
8529.90.15	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8529.90.52	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90	BPT Free	M	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4.9%						
	Final Rate	4.5%						
8529.90.55	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8529.90.91	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91; remote controls and parts thereof	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.90.99	----Other		M	Free	Free			A
	Base Rate	7.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4%						
	Final Rate	Free						
	---Other:							
9005.80.91	----Telescopes, not including telescopic sights for fitting to arms	Free		Free	Free	Free	Free	
9005.80.99	----Other		F	4.5%				A
	Base Rate	7.3%			3.6%	4.5%	4.5%	
	Final Rate	4.9%						
9005.90.20	---Parts of telescopes of tariff item No. 9005.80.91	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.59.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8529.90.52	----Des marchandises des nos tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99, ou 8528.20.90	TPB En fr.	M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4,9 %						
	Taux final	4,5 %						
8529.90.55	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8529.90.91	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91; télécommandes et leurs parties	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.90.99	----Autres		M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	7,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4 %						
	Taux final	En fr.						
	---Autres :							
9005.80.91	----Télescopes, autres que les lunettes de visée pour armes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.80.99	----Autres		F	4,5 %				A
	Taux de base	7,3 %			3,6 %	4,5 %	4,5 %	
	Taux final	4,9 %						
9005.90.20	---Parties des télescopes du n° tarifaire 9005.80.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.59.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
9006.91.91	----Parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 or 9006.59.00	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.30.00	-Projection screens	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.90.20	---Of the goods of tariff item No. 9010.20.99		M	2.5%	Free			A
	Base Rate	7.5%				2.5%	2.5%	
	Initial Rate	4.9%						
	Final Rate	2.5%						
9010.90.30	---Of the goods of tariff item No. 9010.30.00	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
9506.59.91	----Badminton rackets	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.59.99	----Other		F	7.5%	Free			A
	Base Rate	11.3%				7.5%	7.5%	
	Final Rate	7.4%						
9506.69.30	---Croquet balls	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.99.92	----Badminton birds (shuttle cocks) .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
9006.91.91	----Parties des marchandises des n^{os} tarifaires 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 ou 9006.59.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.30.00	-Écrans pour projections	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.90.20	---Des marchandises du n° tarifaire 9010.20.99		M	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base	7,5 %				2,5 %	2,5 %	
	Taux initial	4,9 %						
	Taux final	2,5 %						
9010.90.30	---Des marchandises du n° tarifaire 9010.30.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
9506.59.91	----Raquettes de badminton	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.99	----Autres		F	7,5 %	En fr.			A
	Taux de base	11,3 %				7,5 %	7,5 %	
	Taux final	7,4 %						
9506.69.30	---Boules de croquets	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.92	----Volants de badminton	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2504.10.10	Initial Rate	Free	L
2504.10.20	Initial Rate	Free	L
2509.00.10	Initial Rate	Free	L
2511.10.00	Initial Rate	4.5%	L
2511.20.00	Initial Rate	Free	L
2514.00.90	Initial Rate Final Rate	2.8% Free	M
2515.12.00	Initial Rate Final Rate	2% Free	M
2517.49.90	Initial Rate	Free	L
2518.10.00	Initial Rate	Free	L
2518.20.00	Initial Rate Final Rate	5.4% 3%	M
2518.30.00	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
2519.10.90	Initial Rate	Free	L
2519.90.90	Initial Rate	Free	L
2524.00.90	Initial Rate	Free	L
2525.20.10	Initial Rate Final Rate	1.6% Free	M
2525.20.20	Initial Rate Final Rate	1.6% Free	M
2526.10.00	Initial Rate	Free	L
2526.20.10	Initial Rate Final Rate	1.6% Free	M
2526.20.90	Initial Rate Final Rate	1.6% Free	M
2527.00.20	Initial Rate	Free	L
2529.30.00	Initial Rate	Free	L
2530.10.20	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2504.10.10	Taux initial	En. fr.	L
2504.10.20	Taux initial	En. fr.	L
2509.00.10	Taux initial	En. fr.	L
2511.10.00	Taux initial	4,5 %	L
2511.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2514.00.90	Taux initial Taux final	2,8 % En. fr.	M
2515.12.00	Taux initial Taux final	2 % En. fr.	M
2517.49.90	Taux initial	En. fr.	L
2518.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2518.20.00	Taux initial Taux final	5,4 % 3 %	M
2518.30.00	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
2519.10.90	Taux initial	En. fr.	L
2519.90.90	Taux initial	En. fr.	L
2524.00.90	Taux initial	En. fr.	L
2525.20.10	Taux initial Taux final	1,6 % En. fr.	M
2525.20.20	Taux initial Taux final	1,6 % En. fr.	M
2526.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2526.20.10	Taux initial Taux final	1,6 % En. fr.	M
2526.20.90	Taux initial Taux final	1,6 % En. fr.	M
2527.00.20	Taux initial	En. fr.	L
2529.30.00	Taux initial	En. fr.	L
2530.10.20	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2530.20.00	Initial Rate	Free	L
2530.30.00	Initial Rate	Free	L
2530.90.20	Initial Rate	Free	L
2530.90.90	Initial Rate	Free	L
2707.10.00	Initial Rate	Free	L
2707.20.00	Initial Rate	Free	L
2707.30.00	Initial Rate	Free	L
2707.50.90	Initial Rate	Free	L
2707.91.00	Initial Rate	Free	L
2707.99.00	Initial Rate	Free	L
2711.13.00	Initial Rate	Free	L
2711.14.00	Initial Rate	Free	L
2712.20.90	Initial Rate	Free	L
2712.90.90	Initial Rate	Free	L
2714.90.90	Initial Rate	Free	L
2715.00.90	Initial Rate	Free	L
2804.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.29.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.30.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.40.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.50.00	Initial Rate	Free	L
2804.61.00	Initial Rate Final Rate	2.8% Free	M
2804.69.00	Initial Rate Final Rate	5.4% 5%	M
2804.70.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2530.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2530.30.00	Taux initial	En. fr.	L
2530.90.20	Taux initial	En. fr.	L
2530.90.90	Taux initial	En. fr.	L
2707.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2707.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2707.30.00	Taux initial	En. fr.	L
2707.50.90	Taux initial	En. fr.	L
2707.91.00	Taux initial	En. fr.	L
2707.99.00	Taux initial	En. fr.	L
2711.13.00	Taux initial	En. fr.	L
2711.14.00	Taux initial	En. fr.	L
2712.20.90	Taux initial	En. fr.	L
2712.90.90	Taux initial	En. fr.	L
2714.90.90	Taux initial	En. fr.	L
2715.00.90	Taux initial	En. fr.	L
2804.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.21.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.29.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.30.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.40.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.50.00	Taux initial	En. fr.	L
2804.61.00	Taux initial Taux final	2,8 % En. fr.	M
2804.69.00	Taux initial Taux final	5,4 % 5 %	M
2804.70.00	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2804.80.00	Initial Rate	Free	L
2804.90.00	Initial Rate	Free	L
2805.19.00	Initial Rate Final Rate	6.3% 5.5%	M
2805.21.00	Initial Rate	3%	L
2805.22.00	Initial Rate	Free	L
2805.30.00	Initial Rate	5%	L
2809.10.00	Initial Rate	Free	L
2809.20.00	Initial Rate	Free	L
2811.19.90	Initial Rate	4%	L
2811.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2811.22.00	Initial Rate	Free	L
2811.29.10	Initial Rate	Free	L
2811.29.90	Initial Rate	3.5%	L
2812.10.90	Initial Rate	3.5%	L
2812.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2819.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2819.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2821.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2821.20.00	Initial Rate	5.5%	L
2822.00.90	Initial Rate	Free	L
2823.00.00	Initial Rate Final Rate	5.9% 5.5%	M
2824.10.00	Initial Rate Final Rate	2.8% 2%	M
2824.20.00	Initial Rate	3%	L
2824.90.00	Initial Rate	4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2804.80.00	Taux initial	En. fr.	L
2804.90.00	Taux initial	En. fr.	L
2805.19.00	Taux initial Taux final	6,3 % 5,5 %	M
2805.21.00	Taux initial	3 %	L
2805.22.00	Taux initial	En. fr.	L
2805.30.00	Taux initial	5 %	L
2809.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2809.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2811.19.90	Taux initial	4 %	L
2811.21.00	Taux initial	3,5 %	L
2811.22.00	Taux initial	En. fr.	L
2811.29.10	Taux initial	En. fr.	L
2811.29.90	Taux initial	3,5 %	L
2812.10.90	Taux initial	3,5 %	L
2812.90.00	Taux initial	3,5 %	L
2819.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2819.90.00	Taux initial	3,5 %	L
2821.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2821.20.00	Taux initial	5,5 %	L
2822.00.90	Taux initial	En. fr.	L
2823.00.00	Taux initial Taux final	5,9 % 5,5 %	M
2824.10.00	Taux initial Taux final	2,8 % 2 %	M
2824.20.00	Taux initial	3 %	L
2824.90.00	Taux initial	4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2825.70.10	Initial Rate	3%	L
2825.90.10	Initial Rate	4%	L
2826.11.00	Initial Rate	3.5%	L
2826.19.00	Initial Rate	3.5%	L
2826.20.00	Initial Rate	4%	L
2826.90.00	Initial Rate	3%	L
2827.10.00	Initial Rate	2.5%	L
2827.31.00	Initial Rate	Free	L
2827.32.00	Initial Rate	Free	L
2827.33.00	Initial Rate	3.5%	L
2827.34.00	Initial Rate	4%	L
2827.35.00	Initial Rate	3.5%	L
2827.36.00	Initial Rate	Free	L
2827.37.20	Initial Rate	4%	L
2827.38.90	Initial Rate	4%	L
2827.39.00	Initial Rate Final Rate	3.9% 3.5%	M
2827.41.00	Initial Rate	3.5%	L
2827.49.00	Initial Rate Final Rate	6.7% 5.5%	M
2827.60.00	Initial Rate	3.5%	L
2829.19.00	Initial Rate	3%	L
2829.90.10	Initial Rate	3%	L
2830.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2832.30.10	Initial Rate	Free	L
2833.11.00	Initial Rate	Free	L
2833.19.90	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2825.70.10	Taux initial	3 %	L
2825.90.10	Taux initial	4 %	L
2826.11.00	Taux initial	3,5 %	L
2826.19.00	Taux initial	3,5 %	L
2826.20.00	Taux initial	4 %	L
2826.90.00	Taux initial	3 %	L
2827.10.00	Taux initial	2,5 %	L
2827.31.00	Taux initial	En. fr.	L
2827.32.00	Taux initial	En. fr.	L
2827.33.00	Taux initial	3,5 %	L
2827.34.00	Taux initial	4 %	L
2827.35.00	Taux initial	3,5 %	L
2827.36.00	Taux initial	En. fr.	L
2827.37.20	Taux initial	4 %	L
2827.38.90	Taux initial	4 %	L
2827.39.00	Taux initial Taux final	3,9 % 3,5 %	M
2827.41.00	Taux initial	3,5 %	L
2827.49.00	Taux initial Taux final	6,7 % 5,5 %	M
2827.60.00	Taux initial	3,5 %	L
2829.19.00	Taux initial	3 %	L
2829.90.10	Taux initial	3 %	L
2830.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2832.30.10	Taux initial	En. fr.	L
2833.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2833.19.90	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2833.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2833.22.90	Initial Rate	Free	L
2833.23.90	Initial Rate	3.5%	L
2833.24.00	Initial Rate	3%	L
2833.26.00	Initial Rate	Free	L
2833.27.00	Initial Rate	Free	L
2833.29.00	Initial Rate	1.5%	L
2833.30.90	Initial Rate	Free	L
2833.40.00	Initial Rate	3%	L
2834.22.00	Initial Rate Final Rate	6.7% 5.5%	M
2834.29.90	Initial Rate	Free	L
2835.10.00	Initial Rate	3%	L
2835.21.00	Initial Rate	Free	L
2835.24.00	Initial Rate	3%	L
2835.29.00	Initial Rate	4%	L
2836.10.00	Initial Rate	Free	L
2836.30.00	Initial Rate	Free	L
2836.50.00	Initial Rate	Free	L
2836.70.00	Initial Rate	Free	L
2836.91.00	Initial Rate	3.5%	L
2836.92.00	Initial Rate	4%	L
2836.99.00	Initial Rate	3.5%	L
2838.00.00	Initial Rate	3%	L
2839.11.00	Initial Rate	Free	L
2839.20.00	Initial Rate	3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2833.21.00	Taux initial	3,5 %	L
2833.22.90	Taux initial	En. fr.	L
2833.23.90	Taux initial	3,5 %	L
2833.24.00	Taux initial	3 %	L
2833.26.00	Taux initial	En. fr.	L
2833.27.00	Taux initial	En. fr.	L
2833.29.00	Taux initial	1,5 %	L
2833.30.90	Taux initial	En. fr.	L
2833.40.00	Taux initial	3 %	L
2834.22.00	Taux initial Taux final	6,7 % 5,5 %	M
2834.29.90	Taux initial	En. fr.	L
2835.10.00	Taux initial	3 %	L
2835.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2835.24.00	Taux initial	3 %	L
2835.29.00	Taux initial	4 %	L
2836.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2836.30.00	Taux initial	En. fr.	L
2836.50.00	Taux initial	En. fr.	L
2836.70.00	Taux initial	En. fr.	L
2836.91.00	Taux initial	3,5 %	L
2836.92.00	Taux initial	4 %	L
2836.99.00	Taux initial	3,5 %	L
2838.00.00	Taux initial	3 %	L
2839.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2839.20.00	Taux initial	3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2841.10.10	Initial Rate	3%	L
2841.10.90	Initial Rate	3%	L
2841.20.00	Initial Rate	3.5%	L
2841.40.00	Initial Rate	Free	L
2841.50.00	Initial Rate	3%	L
2841.60.00	Initial Rate	5%	L
2841.70.00	Initial Rate	4%	L
2841.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2842.90.10	Initial Rate	3%	L
2843.10.00	Initial Rate Final Rate	5.9% 5.5%	M
2843.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2843.29.00	Initial Rate	3.5%	L
2843.30.00	Initial Rate	5%	L
2843.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2846.10.00	Initial Rate Final Rate	6.7% 5.5%	M
2846.90.00	Initial Rate	2%	L
2849.10.00	Initial Rate	Free	L
2901.10.90	Initial Rate Final Rate	2.8% Free	M
2901.24.20	Initial Rate Final Rate	2.8% Free	M
2901.29.00	Initial Rate	Free	L
2902.11.00	Initial Rate	Free	L
2902.19.90	Initial Rate Final Rate	4% Free	M
2902.70.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2841.10.10	Taux initial	3 %	L
2841.10.90	Taux initial	3 %	L
2841.20.00	Taux initial	3,5 %	L
2841.40.00	Taux initial	En. fr.	L
2841.50.00	Taux initial	3 %	L
2841.60.00	Taux initial	5 %	L
2841.70.00	Taux initial	4 %	L
2841.90.00	Taux initial	3,5 %	L
2842.90.10	Taux initial	3 %	L
2843.10.00	Taux initial Taux final	5,9 % 5,5 %	M
2843.21.00	Taux initial	3,5 %	L
2843.29.00	Taux initial	3,5 %	L
2843.30.00	Taux initial	5 %	L
2843.90.00	Taux initial	3,5 %	L
2846.10.00	Taux initial Taux final	6,7 % 5,5 %	M
2846.90.00	Taux initial	2 %	L
2849.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2901.10.90	Taux initial Taux final	2,8 % En. fr.	M
2901.24.20	Taux initial Taux final	2,8 % En. fr.	M
2901.29.00	Taux initial	En. fr.	L
2902.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2902.19.90	Taux initial Taux final	4 % En. fr.	M
2902.70.00	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2903.11.00	Initial Rate	Free	L
2903.12.00	Initial Rate	Free	L
2903.13.00	Initial Rate	Free	L
2903.14.00	Initial Rate	Free	L
2903.16.00	Initial Rate	Free	L
2903.19.00	Initial Rate	Free	L
2903.22.00	Initial Rate	Free	L
2903.23.00	Initial Rate	Free	L
2903.29.00	Initial Rate	Free	L
2903.30.90	Initial Rate	3.5%	L
2903.40.00	Initial Rate	3.5%	L
2903.51.00	Initial Rate	Free	L
2903.59.00	Initial Rate	Free	L
2903.62.00	Initial Rate	Free	L
2904.10.00	Initial Rate	4%	L
2904.90.00	Initial Rate Final Rate	8.3% 5.5%	M
2905.13.00	Initial Rate	Free	L
2905.14.00	Initial Rate	Free	L
2905.16.00	Initial Rate	3.5%	L
2905.17.00	Initial Rate	5%	L
2905.21.00	Initial Rate	Free	L
2905.22.00	Initial Rate	4%	L
2905.29.00	Initial Rate	Free	L
2905.41.00	Initial Rate	Free	L
2905.43.00	Initial Rate	5.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2903.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.12.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.13.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.14.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.16.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.19.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.22.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.23.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.29.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.30.90	Taux initial	3,5 %	L
2903.40.00	Taux initial	3,5 %	L
2903.51.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.59.00	Taux initial	En. fr.	L
2903.62.00	Taux initial	En. fr.	L
2904.10.00	Taux initial	4 %	L
2904.90.00	Taux initial Taux final	8,3 % 5,5 %	M
2905.13.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.14.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.16.00	Taux initial	3,5 %	L
2905.17.00	Taux initial	5 %	L
2905.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.22.00	Taux initial	4 %	L
2905.29.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.41.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.43.00	Taux initial	5,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2905.44.00	Initial Rate	Free	L
2905.49.00	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	3.5%	
2905.50.00	Initial Rate	7.1%	M
	Final Rate	5.5%	
2906.13.00	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	2%	
2906.19.00	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	5.5%	
2906.21.00	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	5.5%	
2906.29.00	Initial Rate	9.1%	M
	Final Rate	5.5%	
2907.11.00	Initial Rate	Free	L
2907.12.90	Initial Rate	4.5%	L
2907.19.00	Initial Rate	7.1%	M
	Final Rate	5.5%	
2907.21.00	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	5.5%	
2907.23.00	Initial Rate	Free	L
2907.29.00	Initial Rate	3.5%	L
2907.30.00	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	5.5%	
2909.11.00	Initial Rate	Free	L
2909.19.00	Initial Rate	Free	L
2909.20.00	Initial Rate	Free	L
2909.49.00	Initial Rate	3.5%	L
2909.50.00	Initial Rate	9.1%	M
	Final Rate	5.5%	
2910.90.00	Initial Rate	4.5%	L
2911.00.00	Initial Rate	5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2905.44.00	Taux initial	En. fr.	L
2905.49.00	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
2905.50.00	Taux initial	7,1 %	M
	Taux final	5,5 %	
2906.13.00	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	2 %	
2906.19.00	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	5,5 %	
2906.21.00	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
2906.29.00	Taux initial	9,1 %	M
	Taux final	5,5 %	
2907.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2907.12.90	Taux initial	4,5 %	L
2907.19.00	Taux initial	7,1 %	M
	Taux final	5,5 %	
2907.21.00	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	5,5 %	
2907.23.00	Taux initial	En. fr.	L
2907.29.00	Taux initial	3,5 %	L
2907.30.00	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	5,5 %	
2909.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2909.19.00	Taux initial	En. fr.	L
2909.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2909.49.00	Taux initial	3,5 %	L
2909.50.00	Taux initial	9,1 %	M
	Taux final	5,5 %	
2910.90.00	Taux initial	4,5 %	L
2911.00.00	Taux initial	5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2912.11.00	Initial Rate	Free	L
2912.12.00	Initial Rate	Free	L
2912.19.90	Initial Rate	5.5%	L
2912.21.00	Initial Rate	Free	L
2912.30.00	Initial Rate	5.5%	L
2912.41.00	Initial Rate	Free	L
2912.42.00	Initial Rate	Free	L
2912.49.00	Initial Rate	Free	L
2912.50.00	Initial Rate	5.5%	L
2912.60.00	Initial Rate	5%	L
2914.12.00	Initial Rate	3%	L
2914.13.00	Initial Rate	Free	L
2914.19.00	Initial Rate	4%	L
2914.23.00	Initial Rate Final Rate	5.9% 5.5%	M
2914.29.00	Initial Rate	Free	L
2914.41.00	Initial Rate	Free	L
2914.49.00	Initial Rate Final Rate	6.5% 4.5%	M
2914.70.00	Initial Rate	4%	L
2915.11.00	Initial Rate	Free	L
2915.12.00	Initial Rate	Free	L
2915.13.90	Initial Rate	3.5%	L
2915.21.00	Initial Rate	1.5%	L
2915.31.00	Initial Rate	Free	L
2915.39.00	Initial Rate Final Rate	8.7% 5.5%	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2912.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.12.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.19.90	Taux initial	5,5 %	L
2912.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.30.00	Taux initial	5,5 %	L
2912.41.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.42.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.49.00	Taux initial	En. fr.	L
2912.50.00	Taux initial	5,5 %	L
2912.60.00	Taux initial	5 %	L
2914.12.00	Taux initial	3 %	L
2914.13.00	Taux initial	En. fr.	L
2914.19.00	Taux initial	4 %	L
2914.23.00	Taux initial Taux final	5,9 % 5,5 %	M
2914.29.00	Taux initial	En. fr.	L
2914.41.00	Taux initial	En. fr.	L
2914.49.00	Taux initial Taux final	6,5 % 4,5 %	M
2914.70.00	Taux initial	4 %	L
2915.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2915.12.00	Taux initial	En. fr.	L
2915.13.90	Taux initial	3,5 %	L
2915.21.00	Taux initial	1,5 %	L
2915.31.00	Taux initial	En. fr.	L
2915.39.00	Taux initial Taux final	8,7 % 5,5 %	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2915.40.00	Initial Rate	Free	L
2915.50.00	Initial Rate	3.5%	L
2915.60.00	Initial Rate	Free	L
2915.70.00	Initial Rate	5%	L
2915.90.00	Initial Rate	4%	L
2916.12.90	Initial Rate	3.5%	L
2916.14.00	Initial Rate	Free	L
2916.15.00	Initial Rate	5%	L
2916.19.00	Initial Rate	4%	L
2916.20.00	Initial Rate	3.5%	L
2916.31.00	Initial Rate Final Rate	8.5% 6.5%	M
2916.39.00	Initial Rate	Free	L
2917.11.00	Initial Rate	3%	L
2917.13.00	Initial Rate	4.5%	L
2917.19.00	Initial Rate Final Rate	6.9% 6.5%	M
2917.20.00	Initial Rate	4%	L
2918.11.20	Initial Rate	3%	L
2918.12.00	Initial Rate	Free	L
2918.13.20	Initial Rate	Free	L
2918.13.90	Initial Rate	Free	L
2918.14.00	Initial Rate	Free	L
2918.15.90	Initial Rate	Free	L
2918.16.20	Initial Rate	3.5%	L
2918.17.00	Initial Rate	Free	L
2918.19.90	Initial Rate	4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2915.40.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.50.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2915.60.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.70.00	Taux initial ..... 5 %	L
2915.90.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.12.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2916.15.00	Taux initial ..... 5 %	L
2916.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.31.00	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2916.39.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2917.11.00	Taux initial ..... 3 %	L
2917.13.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2917.19.00	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2917.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2918.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
2918.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.13.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.13.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.15.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.16.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
2918.17.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.19.90	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2918.22.90	Initial Rate	6.5%	L
2918.30.00	Initial Rate	Free	L
2918.90.00	Initial Rate	6.9%	M
	Final Rate	6.5%	
2919.00.90	Initial Rate	6.5%	L
2920.10.00	Initial Rate	9.7%	M
	Final Rate	6.5%	
2920.90.10	Initial Rate	4.5%	L
2920.90.90	Initial Rate	4.5%	L
2921.11.00	Initial Rate	3.5%	L
2921.12.00	Initial Rate	3.5%	L
2921.19.00	Initial Rate	6%	L
2921.21.00	Initial Rate	Free	L
2921.22.00	Initial Rate	6.9%	M
	Final Rate	6.5%	
2921.29.00	Initial Rate	7.3%	M
	Final Rate	6.5%	
2921.41.00	Initial Rate	Free	L
2922.19.00	Initial Rate	7.3%	M
	Final Rate	6.5%	
2922.21.00	Initial Rate	8.1%	M
	Final Rate	6.5%	
2922.29.00	Initial Rate	9.7%	M
	Final Rate	6.5%	
2922.41.00	Initial Rate	3.5%	L
2922.49.00	Initial Rate	5%	L
2922.50.00	Initial Rate	8.1%	M
	Final Rate	6.5%	
2923.90.00	Initial Rate	6%	L
2924.10.00	Initial Rate	4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2918.22.90	Taux initial	6,5 %	L
2918.30.00	Taux initial	En. fr.	L
2918.90.00	Taux initial Taux final	6,9 % 6,5 %	M
2919.00.90	Taux initial	6,5 %	L
2920.10.00	Taux initial Taux final	9,7 % 6,5 %	M
2920.90.10	Taux initial	4,5 %	L
2920.90.90	Taux initial	4,5 %	L
2921.11.00	Taux initial	3,5 %	L
2921.12.00	Taux initial	3,5 %	L
2921.19.00	Taux initial	6 %	L
2921.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2921.22.00	Taux initial Taux final	6,9 % 6,5 %	M
2921.29.00	Taux initial Taux final	7,3 % 6,5 %	M
2921.41.00	Taux initial	En. fr.	L
2922.19.00	Taux initial Taux final	7,3 % 6,5 %	M
2922.21.00	Taux initial Taux final	8,1 % 6,5 %	M
2922.29.00	Taux initial Taux final	9,7 % 6,5 %	M
2922.41.00	Taux initial	3,5 %	L
2922.49.00	Taux initial	5 %	L
2922.50.00	Taux initial Taux final	8,1 % 6,5 %	M
2923.90.00	Taux initial	6 %	L
2924.10.00	Taux initial	4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2925.11.00	Initial Rate	6.5%	L
2925.20.90	Initial Rate	6.5%	L
2926.10.00	Initial Rate	Free	L
2926.20.00	Initial Rate	Free	L
2926.90.20	Initial Rate	Free	L
2926.90.90	Initial Rate	6.5%	L
2929.10.00	Initial Rate	Free	L
2930.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.20.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.30.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.40.00	Initial Rate	Free	L
2930.90.00	Initial Rate	5.5%	L
2931.00.90	Initial Rate	5.5%	L
2932.11.00	Initial Rate	Free	L
2932.12.00	Initial Rate	Free	L
2932.13.00	Initial Rate	3.5%	L
2932.19.00	Initial Rate	3.5%	L
2932.21.00	Initial Rate	Free	L
2932.29.00	Initial Rate	4.5%	L
2932.90.00	Initial Rate Final Rate	6.9% 6.5%	M
2933.11.00	Initial Rate	Free	L
2933.21.00	Initial Rate	Free	L
2933.29.00	Initial Rate Final Rate	8.1% 6.5%	M
2933.31.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2925.11.00	Taux initial	6,5 %	L
2925.20.90	Taux initial	6,5 %	L
2926.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2926.20.00	Taux initial	En. fr.	L
2926.90.20	Taux initial	En. fr.	L
2926.90.90	Taux initial	6,5 %	L
2929.10.00	Taux initial	En. fr.	L
2930.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2930.20.00	Taux initial	3,5 %	L
2930.30.00	Taux initial	3,5 %	L
2930.40.00	Taux initial	En. fr.	L
2930.90.00	Taux initial	5,5 %	L
2931.00.90	Taux initial	5,5 %	L
2932.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2932.12.00	Taux initial	En. fr.	L
2932.13.00	Taux initial	3,5 %	L
2932.19.00	Taux initial	3,5 %	L
2932.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2932.29.00	Taux initial	4,5 %	L
2932.90.00	Taux initial Taux final	6,9 % 6.5 %	M
2933.11.00	Taux initial	En. fr.	L
2933.21.00	Taux initial	En. fr.	L
2933.29.00	Taux initial Taux final	8,1 % 6,5 %	M
2933.31.00	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2933.39.00	Initial Rate	8.9%	M
	Final Rate	6.5%	
2933.40.00	Initial Rate	8.9%	M
	Final Rate	6.5%	
2933.51.00	Initial Rate	Free	L
2933.59.00	Initial Rate	7.7%	M
	Final Rate	6.5%	
2933.61.00	Initial Rate	Free	L
2933.69.00	Initial Rate	3.5%	L
2933.79.00	Initial Rate	6.9%	M
	Final Rate	6.5%	
2933.90.00	Initial Rate	8.5%	M
	Final Rate	6.5%	
2934.10.00	Initial Rate	7.7%	M
	Final Rate	6.5%	
2934.90.90	Initial Rate	8.5%	M
	Final Rate	6.5%	
2938.10.00	Initial Rate	Free	L
2938.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2940.00.00	Initial Rate	5.5%	L
2942.00.00	Initial Rate	6%	L
3203.00.10	Initial Rate	3%	L
3206.10.90	Initial Rate	6%	L
3206.41.00	Initial Rate	Free	L
3206.42.00	Initial Rate	2%	L
3206.43.00	Initial Rate	3.5%	L
3207.30.00	Initial Rate	3%	L
3212.90.00	Initial Rate	3%	L
3301.14.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2933.39.00	Taux initial ..... 8,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.40.00	Taux initial ..... 8,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.51.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.59.00	Taux initial ..... 7,7 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.61.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.69.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2933.79.00	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.90.00	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2934.10.00	Taux initial ..... 7,7 % Taux final ..... 6,5 %	M
2934.90.90	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2938.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2938.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2940.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2942.00.00	Taux initial ..... 6 %	L
3203.00.10	Taux initial ..... 3 %	L
3206.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3206.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3206.42.00	Taux initial ..... 2 %	L
3206.43.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3207.30.00	Taux initial ..... 3 %	L
3212.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
3301.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3301.23.00	Initial Rate	Free	L
3301.25.00	Initial Rate	Free	L
3301.29.90	Initial Rate	Free	L
3301.90.00	Initial Rate	Free	L
3403.11.90	Initial Rate	6%	L
3403.91.00	Initial Rate	6%	L
3507.90.00	Initial Rate Final Rate	4% Free	M
3801.10.00	Initial Rate	Free	L
3801.20.00	Initial Rate	Free	L
3801.30.00	Initial Rate	4.5%	L
3801.90.00	Initial Rate	4.5%	L
3802.90.20	Initial Rate	2.5%	L
3804.00.00	Initial Rate	Free	L
3809.91.20	Initial Rate	6%	L
3809.91.90	Initial Rate	6%	L
3809.92.90	Initial Rate	6%	L
3809.93.00	Initial Rate	6%	L
3812.10.00	Initial Rate	5%	L
3812.20.90	Initial Rate	5%	L
3812.30.90	Initial Rate	5%	L
3823.20.90	Initial Rate	3.5%	L
3823.30.00	Initial Rate	3.5%	L
3823.60.00	Initial Rate	5.5%	L
3901.30.00	Initial Rate	5%	L
3901.90.00	Initial Rate	4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3301.23.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.25.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.29.90	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3403.11.90	Taux initial ..... 6 %	L
3403.91.00	Taux initial ..... 6 %	L
3507.90.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
3801.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3801.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3801.30.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3801.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3802.90.20	Taux initial ..... 2,5 %	L
3804.00.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3809.91.20	Taux initial ..... 6 %	L
3809.91.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.92.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.93.00	Taux initial ..... 6 %	L
3812.10.00	Taux initial ..... 5 %	L
3812.20.90	Taux initial ..... 5 %	L
3812.30.90	Taux initial ..... 5 %	L
3823.20.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.60.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3901.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3901.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3902.20.00	Initial Rate	Free	L
3903.11.00	Initial Rate	10%	L
3903.19.10	Initial Rate	10%	L
3903.20.10	Initial Rate	9.5%	L
3903.30.10	Initial Rate	9.5%	L
3904.30.00	Initial Rate	5%	L
3904.40.00	Initial Rate	5%	L
3904.61.00	Initial Rate	Free	L
3904.69.00	Initial Rate	Free	L
3905.11.00	Initial Rate	4%	L
3905.19.00	Initial Rate	4%	L
3905.20.00	Initial Rate	3%	L
3905.90.00	Initial Rate	5%	L
3906.10.00	Initial Rate	6%	L
3906.90.00	Initial Rate	4%	L
3907.20.10	Initial Rate	8%	L
3907.20.90	Initial Rate	8%	L
3907.30.00	Initial Rate	6%	L
3907.40.10	Initial Rate	5.5%	L
3907.40.90	Initial Rate	5.5%	L
3907.91.00	Initial Rate Final Rate	8.1% 6.5%	M
3908.10.10	Initial Rate	6%	L
3908.10.90	Initial Rate	6%	L
3909.10.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.10.20	Initial Rate	6.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
3902.20.00	Taux initial	En. fr.	L
3903.11.00	Taux initial	10 %	L
3903.19.10	Taux initial	10 %	L
3903.20.10	Taux initial	9,5 %	L
3903.30.10	Taux initial	9,5 %	L
3904.30.00	Taux initial	5 %	L
3904.40.00	Taux initial	5 %	L
3904.61.00	Taux initial	En. fr.	L
3904.69.00	Taux initial	En. fr.	L
3905.11.00	Taux initial	4 %	L
3905.19.00	Taux initial	4 %	L
3905.20.00	Taux initial	3 %	L
3905.90.00	Taux initial	5 %	L
3906.10.00	Taux initial	6 %	L
3906.90.00	Taux initial	4 %	L
3907.20.10	Taux initial	8 %	L
3907.20.90	Taux initial	8 %	L
3907.30.00	Taux initial	6 %	L
3907.40.10	Taux initial	5,5 %	L
3907.40.90	Taux initial	5,5 %	L
3907.91.00	Taux initial Taux final	8,1 % 6,5 %	M
3908.10.10	Taux initial	6 %	L
3908.10.90	Taux initial	6 %	L
3909.10.10	Taux initial	6,5 %	L
3909.10.20	Taux initial	6,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3909.10.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.20.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.20.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.40.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.40.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.50.10	Initial Rate	3%	L
3909.50.90	Initial Rate	3%	L
3910.00.00	Initial Rate	3%	L
3911.10.00	Initial Rate	6%	L
3911.90.00	Initial Rate	6.5%	L
3912.11.00	Initial Rate	5.5%	L
3912.12.00	Initial Rate	5.5%	L
3912.20.00	Initial Rate	5%	L
3912.31.00	Initial Rate	Free	L
3912.39.90	Initial Rate	4%	L
3912.90.90	Initial Rate	5%	L
3913.10.00	Initial Rate	4%	L
3913.90.90	Initial Rate	5.5%	L
3914.00.10	Initial Rate	3.5%	L
3914.00.90	Initial Rate	3.5%	L
3915.10.00	Initial Rate	Free	L
3915.20.00	Initial Rate	Free	L
3915.30.00	Initial Rate	Free	L
3915.90.10	Initial Rate	Free	L
3915.90.20	Initial Rate	Free	L
3915.90.30	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3909.10.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.50.10	Taux initial ..... 3 %	L
3909.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
3910.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
3911.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3911.90.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
3912.11.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.12.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.20.00	Taux initial ..... 5 %	L
3912.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3912.39.90	Taux initial ..... 4 %	L
3912.90.90	Taux initial ..... 5 %	L
3913.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
3913.90.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3914.00.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
3914.00.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3915.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.30	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3915.90.40	Initial Rate	Free	L
3915.90.50	Initial Rate	Free	L
3915.90.60	Initial Rate	Free	L
3915.90.71	Initial Rate	Free	L
3915.90.79	Initial Rate	Free	L
3915.90.80	Initial Rate	Free	L
3915.90.90	Initial Rate	Free	L
3917.10.11	Initial Rate	5%	L
3917.10.12	Initial Rate	5%	L
3917.10.90	Initial Rate	5%	L
3920.62.00	Initial Rate	4%	L
3920.93.00	Initial Rate	5.5%	L
3926.30.00	Initial Rate	6%	L
4001.29.19	Initial Rate	Free	L
4104.10.10	Initial Rate	Free	L
4104.10.91	Initial Rate Final Rate	5.1% 3.5%	M
4104.10.99	Initial Rate Final Rate	5.1% 3.5%	M
4104.21.00	Initial Rate	5%	L
4104.22.00	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.10	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.20	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.90	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
3915.90.40	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.50	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.60	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.71	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.79	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.80	Taux initial	En. fr.	L
3915.90.90	Taux initial	En. fr.	L
3917.10.11	Taux initial	5 %	L
3917.10.12	Taux initial	5 %	L
3917.10.90	Taux initial	5 %	L
3920.62.00	Taux initial	4 %	L
3920.93.00	Taux initial	5,5 %	L
3926.30.00	Taux initial	6 %	L
4001.29.19	Taux initial	En. fr.	L
4104.10.10	Taux initial	En. fr.	L
4104.10.91	Taux initial Taux final	5,1 % 3,5 %	M
4104.10.99	Taux initial Taux final	5,1 % 3,5 %	M
4104.21.00	Taux initial	5 %	L
4104.22.00	Taux initial Taux final	4,6 % 3 %	M
4104.29.10	Taux initial Taux final	4,6 % 3 %	M
4104.29.20	Taux initial Taux final	4,6 % 3 %	M
4104.29.90	Taux initial Taux final	4,6 % 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
4104.31.10	Initial Rate	4.6%	M
	Final Rate	3%	
4104.31.90	Initial Rate	3%	L
4104.39.10	Initial Rate	5%	L
4104.39.90	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
4105.19.10	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	2%	
4105.19.90	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	2%	
4105.20.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	2%	
4106.11.00	Initial Rate	Free	L
4106.12.00	Initial Rate	Free	L
4106.19.10	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	2%	
4106.19.90	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	2%	
4106.20.00	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
4107.10.10	Initial Rate	4%	L
4107.10.90	Initial Rate	4%	L
4107.90.91	Initial Rate	4.6%	M
	Final Rate	3%	
4107.90.99	Initial Rate	4.6%	M
	Final Rate	3%	
4108.00.00	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
4109.00.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
4111.00.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4104.31.10	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
4104.31.90	Taux initial	3 %	L
4104.39.10	Taux initial	5 %	L
4104.39.90	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
4105.19.10	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	2 %	
4105.19.90	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	2 %	
4105.20.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	2 %	
4106.11.00	Taux initial	En. fr.	L
4106.12.00	Taux initial	En. fr.	L
4106.19.10	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	2 %	
4106.19.90	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	2 %	
4106.20.00	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
4107.10.10	Taux initial	4 %	L
4107.10.90	Taux initial	4 %	L
4107.90.91	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
4107.90.99	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
4108.00.00	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
4109.00.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
4111.00.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4204.00.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
4205.00.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
4410.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4410.90.10	Initial Rate ..... Free	L
4410.90.90	Initial Rate ..... Free	L
4411.11.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.19.00	Initial Rate 6%	L
4411.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.29.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.31.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.39.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.99.00	Initial Rate ..... Free	L
4412.11.90	Initial Rate 8%	L
4412.12.90	Initial Rate 8%	L
4412.91.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4412.91.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4413.00.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
4416.00.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4417.00.19	Initial Rate ..... 7.4% Final Rate 5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4204.00.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
4205.00.00	Taux initial ..... 2,7% Taux final ..... 1,5 %	M
4410.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4410.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4410.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.11.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
4411.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.29.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.39.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.99.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4412.11.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.12.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.91.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4412.91.90	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4413.00.00	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
4416.00.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4417.00.19	Taux initial ..... 7,4 % Taux final ..... 5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
4418.90.90	Initial Rate	4.6%	M
	Final Rate	3%	
4601.10.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
4601.20.90	Initial Rate	7%	M
	Final Rate	3%	
4601.91.00	Initial Rate	5.5%	L
4601.99.00	Initial Rate	3%	L
4802.10.00	Initial Rate	1.8%	N
	Final Rate	Free	
4802.20.00	Initial Rate	Free	L
4802.51.90	Initial Rate	1.8%	N
	Final Rate	Free	
4804.11.00	Initial Rate	Free	L
4804.19.00	Initial Rate	Free	L
4804.21.90	Initial Rate	Free	L
4804.29.00	Initial Rate	Free	L
4804.31.10	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4804.31.29	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4804.31.91	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4804.31.99	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4804.39.10	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4804.39.90	Initial Rate	0.9%	N
	Final Rate	Free	
4804.41.19	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4418.90.90	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
4601.10.00	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
4601.20.90	Taux initial	7 %	M
	Taux final	3 %	
4601.91.00	Taux initial	5,5 %	L
4601.99.00	Taux initial	3 %	L
4802.10.00	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4802.20.00	Taux initial	En. fr.	L
4802.51.90	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.11.00	Taux initial	En. fr.	L
4804.19.00	Taux initial	En. fr.	L
4804.21.90	Taux initial	En. fr.	L
4804.29.00	Taux initial	En. fr.	L
4804.31.10	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.31.29	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.31.91	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.31.99	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.39.10	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.39.90	Taux initial	0,9 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.41.19	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
4804.41.21	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4804.41.29	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4804.41.90	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4804.42.11	Initial Rate	Free	L
4804.42.19	Initial Rate	Free	L
4804.42.90	Initial Rate	Free	L
4804.49.10	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
4804.49.90	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
4804.51.10	Initial Rate	Free	L
4804.51.90	Initial Rate	Free	L
4804.52.90	Initial Rate	Free	L
4804.59.00	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
4805.21.00	Initial Rate	Free	L
4805.22.00	Initial Rate	Free	L
4805.23.00	Initial Rate	Free	L
4805.29.20	Initial Rate	Free	L
4805.29.90	Initial Rate	Free	L
4805.30.90	Initial Rate	Free	L
4805.40.10	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
4805.40.90	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
4805.50.20	Initial Rate	Free	L
4805.50.90	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4804.41.21	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.41.29	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.41.90	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.42.11	Taux initial	En. fr.	L
4804.42.19	Taux initial	En. fr.	L
4804.42.90	Taux initial	En. fr.	L
4804.49.10	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.49.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4804.51.10	Taux initial	En. fr.	L
4804.51.90	Taux initial	En. fr.	L
4804.52.90	Taux initial	En. fr.	L
4804.59.00	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.21.00	Taux initial	En. fr.	L
4805.22.00	Taux initial	En. fr.	L
4805.23.00	Taux initial	En. fr.	L
4805.29.20	Taux initial	En. fr.	L
4805.29.90	Taux initial	En. fr.	L
4805.30.90	Taux initial	En. fr.	L
4805.40.10	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.40.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.50.20	Taux initial	En. fr.	L
4805.50.90	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4805.60.29	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.30	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.91	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.99	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.70.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.49	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.50	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.39	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.91	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.99	Initial Rate ..... Free	L
4806.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.10	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4806.40.00	Initial Rate 2%	L
4807.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4807.91.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4807.99.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4808.20.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.30.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4805.60.29	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.60.30	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.60.91	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.60.99	Taux initial	1,8 %	N
	Taux final	En. fr.	
4805.70.20	Taux initial	En. fr.	L
4805.70.49	Taux initial	En. fr.	L
4805.70.50	Taux initial	En. fr.	L
4805.70.90	Taux initial	En. fr.	L
4805.80.20	Taux initial	En. fr.	L
4805.80.39	Taux initial	En. fr.	L
4805.80.91	Taux initial	En. fr.	L
4805.80.99	Taux initial	En. fr.	L
4806.10.00	Taux initial	En. fr.	L
4806.20.00	Taux initial	En. fr.	L
4806.30.10	Taux initial	En. fr.	L
4806.30.90	Taux initial	En. fr.	L
4806.40.00	Taux initial	2 %	L
4807.10.00	Taux initial	En. fr.	L
4807.91.00	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4807.99.90	Taux initial	En. fr.	L
4808.10.00	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4808.20.90	Taux initial	En. fr.	L
4808.30.90	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4808.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4809.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.90.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.11.12	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.11	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.21.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.21	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.29	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.30	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.31.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.31.90	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4808.90.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4809.10.00	Taux initial	En. fr.	L
4809.20.10	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4809.20.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
4809.90.90	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.11.12	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.11.19	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.11.20	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.12.11	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.12.19	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.12.20	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.21.90	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.29.21	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.29.29	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.29.30	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.31.10	Taux initial	En. fr.	L
4810.31.90	Taux initial	En. fr.	L
4810.32.10	Taux initial	En. fr.	L
4810.32.90	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
4810.39.00	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4810.91.00	Initial Rate	Free	L
4810.99.00	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4811.10.00	Initial Rate	Free	L
4811.31.10	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4811.31.90	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4811.39.00	Initial Rate	1.4%	N
	Final Rate	Free	
4811.40.00	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4811.90.00	Initial Rate	2.3%	N
	Final Rate	Free	
4812.00.00	Initial Rate	3.2%	N
	Final Rate	Free	
4813.90.00	Initial Rate	4.1%	N
	Final Rate	Free	
4814.10.00	Initial Rate	Free	L
4816.10.00	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4816.20.00	Initial Rate	2.7%	N
	Final Rate	Free	
4819.10.00	Initial Rate	2.3%	N
	Final Rate	Free	
4819.20.00	Initial Rate	2.3%	N
	Final Rate	Free	
4819.50.00	Initial Rate	4.5%	N
	Final Rate	Free	
4821.90.00	Initial Rate	4.5%	N
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
4810.39.00	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4810.91.00	Taux initial	En. fr.	L
4810.99.00	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4811.10.00	Taux initial	En. fr.	L
4811.31.10	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4811.31.90	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4811.39.00	Taux initial	1,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
4811.40.00	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4811.90.00	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4812.00.00	Taux initial	3,2 %	N
	Taux final	En. fr.	
4813.90.00	Taux initial	4,1 %	N
	Taux final	En. fr.	
4814.10.00	Taux initial	En. fr.	L
4816.10.00	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4816.20.00	Taux initial	2,7 %	N
	Taux final	En. fr.	
4819.10.00	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4819.20.00	Taux initial	2,3 %	N
	Taux final	En. fr.	
4819.50.00	Taux initial	4,5 %	N
	Taux final	En. fr.	
4821.90.00	Taux initial	4,5 %	N
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4822.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4823.19.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4823.30.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4823.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4823.90.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4908.90.00	Initial Rate 1%	L
6406.20.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.20.20	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.91.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.99.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 5%	M
6701.00.10	Initial Rate 4.5%	L
6701.00.90	Initial Rate 4.5%	L
6804.21.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6804.22.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
6804.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6806.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6806.90.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6807.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6810.20.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4822.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.19.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.30.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.70.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4823.90.91	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... En. fr.	N
4908.90.00	Taux initial ..... 1 %	L
6406.20.10	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.20.20	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.91.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.99.90	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 5 %	M
6701.00.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
6701.00.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
6804.21.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6804.22.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
6804.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6806.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6806.90.20	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6807.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6810.20.00	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
6812.10.00	Initial Rate	Free	L
6812.20.00	Initial Rate	Free	L
6812.30.00	Initial Rate	Free	L
6812.40.00	Initial Rate	Free	L
6812.60.00	Initial Rate	Free	L
6812.70.00	Initial Rate	Free	L
6812.90.10	Initial Rate	Free	L
6812.90.90	Initial Rate	Free	L
6814.10.00	Initial Rate Final Rate	4.5% 2.5%	M
6814.90.00	Initial Rate Final Rate	4.5% 2.5%	M
6815.91.00	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6815.99.20	Initial Rate Final Rate	3.2% Free	M
6902.90.10	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6903.10.10	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6903.10.91	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6903.20.10	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6903.90.10	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
6906.00.00	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
7001.00.20	Initial Rate Final Rate	3.2% Free	M
7002.10.90	Initial Rate Final Rate	4.8% Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
6812.10.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.20.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.30.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.40.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.60.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.70.00	Taux initial	En. fr.	L
6812.90.10	Taux initial	En. fr.	L
6812.90.90	Taux initial	En. fr.	L
6814.10.00	Taux initial Taux final	4,5 % 2,5 %	M
6814.90.00	Taux initial Taux final	4,5 % 2,5 %	M
6815.91.00	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6815.99.20	Taux initial Taux final	3,2 % En. fr.	M
6902.90.10	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6903.10.10	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6903.10.91	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6903.20.10	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6903.90.10	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
6906.00.00	Taux initial Taux final	3,6 % En. fr.	M
7001.00.20	Taux initial Taux final	3,2 % En. fr.	M
7002.10.90	Taux initial Taux final	4,8 % En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7002.20.00	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7003.11.10	Initial Rate	Free	L
7003.11.20	Initial Rate	Free	L
7003.19.00	Initial Rate	Free	L
7003.20.00	Initial Rate	Free	L
7004.10.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
7004.90.00	Initial Rate	Free	L
7005.30.00	Initial Rate	Free	L
7006.00.10	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7006.00.90	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7007.11.30	Initial Rate	4.8%	M
	Final Rate	Free	
7007.19.00	Initial Rate	4.8%	M
	Final Rate	Free	
7007.21.11	Initial Rate	5%	L
7007.29.00	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	Free	
7011.10.00	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7011.90.90	Initial Rate	6.5%	L
7015.90.90	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7016.10.00	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
7017.10.90	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	Free	
7017.20.90	Initial Rate	6.4%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7002.20.00	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7003.11.10	Taux initial	En. fr.	L
7003.11.20	Taux initial	En. fr.	L
7003.19.00	Taux initial	En. fr.	L
7003.20.00	Taux initial	En. fr.	L
7004.10.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7004.90.00	Taux initial	En. fr.	L
7005.30.00	Taux initial	En. fr.	L
7006.00.10	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7006.00.90	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7007.11.30	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
7007.19.00	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
7007.21.11	Taux initial	5 %	L
7007.29.00	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7011.10.00	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7011.90.90	Taux initial	6,5 %	L
7015.90.90	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7016.10.00	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7017.10.90	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7017.20.90	Taux initial	6,4 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7017.90.90	Initial Rate	6.4%	M
	Final Rate	Free	
7018.10.10	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	Free	
7018.10.90	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	Free	
7018.90.90	Initial Rate	5.2%	M
	Final Rate	Free	
7102.21.90	Initial Rate	Free	L
7102.29.90	Initial Rate	Free	L
7106.10.10	Initial Rate	Free	L
7106.10.20	Initial Rate	Free	L
7106.91.20	Initial Rate	Free	L
7107.00.00	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
7108.11.00	Initial Rate	Free	L
7108.13.20	Initial Rate	7.2%	M
	Final Rate	4%	
7115.10.00	Initial Rate	7.2%	M
	Final Rate	4%	
7202.11.20	Initial Rate	Free	L
7202.41.00	Initial Rate	Free	L
7202.49.00	Initial Rate	Free	L
7202.99.10	Initial Rate	4%	L
7202.99.90	Initial Rate	4%	L
7203.90.00	Initial Rate	Free	L
7205.10.90	Initial Rate	Free	L
7205.21.90	Initial Rate	Free	L
7205.29.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7017.90.90	Taux initial	6,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7018.10.10	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7018.10.90	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7018.90.90	Taux initial	5,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
7102.21.90	Taux initial	En. fr.	L
7102.29.90	Taux initial	En. fr.	L
7106.10.10	Taux initial	En. fr.	L
7106.10.20	Taux initial	En. fr.	L
7106.91.20	Taux initial	En. fr.	L
7107.00.00	Taux initial	5,8 %	M
	Taux final	3 %	
7108.11.00	Taux initial	En. fr.	L
7108.13.20	Taux initial	7,2 %	M
	Taux final	4 %	
7115.10.00	Taux initial	7,2 %	M
	Taux final	4 %	
7202.11.20	Taux initial	En. fr.	L
7202.41.00	Taux initial	En. fr.	L
7202.49.00	Taux initial	En. fr.	L
7202.99.10	Taux initial	4 %	L
7202.99.90	Taux initial	4 %	L
7203.90.00	Taux initial	En. fr.	L
7205.10.90	Taux initial	En. fr.	L
7205.21.90	Taux initial	En. fr.	L
7205.29.00	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7207.19.90	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
7207.20.90	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
7211.11.00	Initial Rate	5.4%	N
	Final Rate	Free	
7217.33.00	Initial Rate	Free	L
7221.00.00	Initial Rate	Free	L
7225.10.10	Initial Rate	Free	L
7225.10.90	Initial Rate	Free	L
7226.10.10	Initial Rate	Free	L
7226.10.90	Initial Rate	Free	L
7305.20.00	Initial Rate	0.9%	N
	Final Rate	Free	
7307.93.10	Initial Rate	5.9%	M
	Final Rate	5.5%	
7307.93.20	Initial Rate	Free	L
7308.90.29	Initial Rate	3.6%	N
	Final Rate	Free	
7314.19.20	Initial Rate	4.1%	N
	Final Rate	Free	
7314.50.00	Initial Rate	3.2%	N
	Final Rate	Free	
7315.11.91	Initial Rate	Free	L
7315.11.99	Initial Rate	Free	L
7315.19.10	Initial Rate	Free	L
7315.19.90	Initial Rate	Free	L
7321.90.10	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
7321.90.20	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7207.19.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
7207.20.90	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
7211.11.00	Taux initial	5,4 %	N
	Taux final	En. fr.	
7217.33.00	Taux initial	En. fr.	L
7221.00.00	Taux initial	En. fr.	L
7225.10.10	Taux initial	En. fr.	L
7225.10.90	Taux initial	En. fr.	L
7226.10.10	Taux initial	En. fr.	L
7226.10.90	Taux initial	En. fr.	L
7305.20.00	Taux initial	0,9 %	N
	Taux final	En. fr.	
7307.93.10	Taux initial	5,9 %	M
	Taux final	5,5 %	
7307.93.20	Taux initial	En. fr.	L
7308.90.29	Taux initial	3,6 %	N
	Taux final	En. fr.	
7314.19.20	Taux initial	4,1 %	N
	Taux final	En. fr.	
7314.50.00	Taux initial	3,2 %	N
	Taux final	En. fr.	
7315.11.91	Taux initial	En. fr.	L
7315.11.99	Taux initial	En. fr.	L
7315.19.10	Taux initial	En. fr.	L
7315.19.90	Taux initial	En. fr.	L
7321.90.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
7321.90.20	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7321.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7325.91.10	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.11.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.11.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.90.50	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.90.80	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.90.91	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7403.12.00	Initial Rate 1%	L
7403.19.90	Initial Rate 1%	L
7403.21.10	Initial Rate 1%	L
7403.21.90	Initial Rate 1%	L
7403.22.00	Initial Rate 1%	L
7403.23.90	Initial Rate 1%	L
7403.29.10	Initial Rate 1%	L
7403.29.90	Initial Rate 1%	L
7404.00.21	Initial Rate ..... Free	L
7404.00.29	Initial Rate ..... Free	L
7405.00.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
7406.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7406.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7406.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7321.90.40	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
7325.91.10	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
7326.11.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
7326.11.90	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
7326.90.50	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
7326.90.80	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
7326.90.91	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
7403.12.00	Taux initial	1 %	L
7403.19.90	Taux initial	1 %	L
7403.21.10	Taux initial	1 %	L
7403.21.90	Taux initial	1 %	L
7403.22.00	Taux initial	1 %	L
7403.23.90	Taux initial	1 %	L
7403.29.10	Taux initial	1 %	L
7403.29.90	Taux initial	1 %	L
7404.00.21	Taux initial	En. fr.	L
7404.00.29	Taux initial	En. fr.	L
7405.00.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
7406.10.10	Taux initial	En. fr.	L
7406.10.20	Taux initial	En. fr.	L
7406.20.10	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7406.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7407.10.11	Initial Rate 3%	L
7407.10.12	Initial Rate 3%	L
7407.10.13	Initial Rate 3%	L
7407.10.21	Initial Rate 3%	L
7407.10.22	Initial Rate 3%	L
7407.21.11	Initial Rate 2%	L
7407.21.12	Initial Rate 2%	L
7407.21.13	Initial Rate 2%	L
7407.21.21	Initial Rate 2%	L
7407.21.22	Initial Rate 2%	L
7407.22.21	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7407.22.22	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7407.29.11	Initial Rate 2%	L
7407.29.12	Initial Rate 2%	L
7407.29.13	Initial Rate 2%	L
7407.29.21	Initial Rate 2%	L
7407.29.22	Initial Rate 2%	L
7408.11.11	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.12	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.21	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.22	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7406.20.20	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
7407.10.11	Taux initial	3 %	L
7407.10.12	Taux initial	3 %	L
7407.10.13	Taux initial	3 %	L
7407.10.21	Taux initial	3 %	L
7407.10.22	Taux initial	3 %	L
7407.21.11	Taux initial	2 %	L
7407.21.12	Taux initial	2 %	L
7407.21.13	Taux initial	2 %	L
7407.21.21	Taux initial	2 %	L
7407.21.22	Taux initial	2 %	L
7407.22.21	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	
7407.22.22	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	
7407.29.11	Taux initial	2 %	L
7407.29.12	Taux initial	2 %	L
7407.29.13	Taux initial	2 %	L
7407.29.21	Taux initial	2 %	L
7407.29.22	Taux initial	2 %	L
7408.11.11	Taux initial	1,8 %	M
	Taux final	1 %	
7408.11.12	Taux initial	1,8%	M
	Taux final	1 %	
7408.11.21	Taux initial	1,8 %	M
	Taux final	1 %	
7408.11.22	Taux initial	1,8 %	M
	Taux final	1 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7408.19.10	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.19.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.12	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.22	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.22.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.22.31	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.32	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.29.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.29.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7409.11.10	Initial Rate 1%	L
7409.11.20	Initial Rate 1%	L
7409.19.10	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7409.21.10	Initial Rate 1.5%	L
7409.21.20	Initial Rate 1.5%	L
7409.29.10	Initial Rate 1.5%	L
7409.29.20	Initial Rate 1.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7408.19.10	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.19.20	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.21.11	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.21.12	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.21.22	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.22.11	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.22.12	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7408.22.22	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7408.22.31	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7408.22.32	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7408.29.12	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7408.29.22	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7409.11.10	Taux initial	1 %	L
7409.11.20	Taux initial	1 %	L
7409.19.10	Taux initial	1,8 %	M
	Taux final	1 %	
7409.21.10	Taux initial	1,5 %	L
7409.21.20	Taux initial	1,5 %	L
7409.29.10	Taux initial	1,5 %	L
7409.29.20	Taux initial	1,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7409.31.20	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
7409.39.20	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
7409.40.11	Initial Rate	Free	L
7409.40.12	Initial Rate	Free	L
7409.40.20	Initial Rate	Free	L
7409.90.20	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7410.11.10	Initial Rate	1%	L
7410.11.20	Initial Rate	1%	L
7410.12.10	Initial Rate	1%	L
7410.12.20	Initial Rate	1%	L
7410.21.10	Initial Rate	Free	L
7410.21.20	Initial Rate	Free	L
7410.22.10	Initial Rate	Free	L
7410.22.20	Initial Rate	Free	L
7411.21.10	Initial Rate	2%	L
7411.21.20	Initial Rate	2%	L
7411.22.20	Initial Rate	4.6%	M
	Final Rate	3%	
7413.00.00	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7414.10.00	Initial Rate	5.4%	M
	Final Rate	3%	
7414.90.00	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7415.10.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7409.31.20	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7409.39.20	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
7409.40.11	Taux initial	En. fr.	L
7409.40.12	Taux initial	En. fr.	L
7409.40.20	Taux initial	En. fr.	L
7409.90.20	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7410.11.10	Taux initial	1 %	L
7410.11.20	Taux initial	1 %	L
7410.12.10	Taux initial	1 %	L
7410.12.20	Taux initial	1 %	L
7410.21.10	Taux initial	En. fr.	L
7410.21.20	Taux initial	En. fr.	L
7410.22.10	Taux initial	En. fr.	L
7410.22.20	Taux initial	En. fr.	L
7411.21.10	Taux initial	2 %	L
7411.21.20	Taux initial	2 %	L
7411.22.20	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
7413.00.00	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7414.10.00	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	
7414.90.00	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
7415.10.00	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7415.21.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7415.29.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7415.31.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7415.32.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7415.39.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7416.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7504.00.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.13	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.38	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.39	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.12	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.22	Initial Rate ..... Free	L
7505.22.18	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.19	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.29	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.31	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7415.21.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7415.29.00	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7415.31.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7415.32.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
7415.39.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7416.00.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7504.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.13	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.38	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.39	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.12	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.22	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.22.18	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.19	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.29	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.31	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7505.22.39	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
7506.10.21	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7506.10.22	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7506.10.29	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
7506.20.91	Initial Rate	Free	L
7506.20.92	Initial Rate	Free	L
7506.20.99	Initial Rate	Free	L
7507.12.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	2%	
7507.20.00	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
7601.10.99	Initial Rate	Free	L
7601.20.99	Initial Rate	Free	L
7603.10.00	Initial Rate	5.4%	M
	Final Rate	5%	
7603.20.10	Initial Rate	3.5%	L
7603.20.20	Initial Rate	3.5%	L
7604.10.12	Initial Rate	3.5%	L
7604.10.20	Initial Rate	3.5%	L
7604.29.12	Initial Rate	3%	L
7604.29.20	Initial Rate	3%	L
7605.11.11	Initial Rate	2.5%	L
7605.11.12	Initial Rate	2.5%	L
7605.11.22	Initial Rate	2.5%	L
7605.19.10	Initial Rate	4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7505.22.39	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7506.10.21	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.10.22	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.10.29	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.20.91	Taux initial ..... En. fr.	L
7506.20.92	Taux initial ..... En. fr.	L
7506.20.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7507.12.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
7507.20.00	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
7601.10.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7601.20.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7603.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 5 %	M
7603.20.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
7603.20.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.12	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.29.12	Taux initial ..... 3 %	L
7604.29.20	Taux initial ..... 3 %	L
7605.11.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.19.10	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7605.19.20	Initial Rate 4%	L
7605.21.11	Initial Rate 2.5%	L
7605.21.12	Initial Rate 2.5%	L
7605.21.22	Initial Rate 2.5%	L
7605.29.10	Initial Rate 4%	L
7605.29.20	Initial Rate 4%	L
7606.11.20	Initial Rate 3%	L
7606.12.29	Initial Rate 3%	L
7607.20.10	Initial Rate 1.5%	L
7608.10.00	Initial Rate 5.5%	L
7608.20.10	Initial Rate 5.5%	L
7608.20.90	Initial Rate 5.5%	L
7609.00.00	Initial Rate 5.5%	L
7614.10.00	Initial Rate 4.5%	L
7614.90.00	Initial Rate 4.5%	L
7801.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.91.10	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.91.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.99.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7903.90.10	Initial Rate ..... Free	L
7903.90.20	Initial Rate ..... Free	L
7904.00.21	Initial Rate 4%	L
7904.00.22	Initial Rate 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7605.19.20	Taux initial ..... 4 %	L
7605.21.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.29.10	Taux initial ..... 4 %	L
7605.29.20	Taux initial ..... 4 %	L
7606.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
7606.12.29	Taux initial ..... 3 %	L
7607.20.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7608.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
7609.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7614.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7614.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7801.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7801.91.10	Taux initial ..... 3,3 % Taux final 2,5 %	M
7801.91.90	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7801.99.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7903.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7903.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7904.00.21	Taux initial ..... 4 %	L
7904.00.22	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
7905.00.19	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
7905.00.20	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
7906.00.00	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8001.20.20	Initial Rate	Free	L
8001.20.90	Initial Rate	Free	L
8003.00.20	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
8003.00.30	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
8003.00.50	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
8004.00.10	Initial Rate	2%	L
8004.00.20	Initial Rate	2%	L
8004.00.90	Initial Rate	2%	L
8005.20.20	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
8006.00.00	Initial Rate	2%	L
8101.91.92	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
8101.92.20	Initial Rate	6.5%	L
8101.93.21	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8101.93.22	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8101.99.00	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8102.10.10	Initial Rate	2.5%	L
8102.10.20	Initial Rate	2.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
7905.00.19	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
7905.00.20	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
7906.00.00	Taux initial	3,4 %	M
	Taux final	3 %	
8001.20.20	Taux initial	En. fr.	L
8001.20.90	Taux initial	En. fr.	L
8003.00.20	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
8003.00.30	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
8003.00.50	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
8004.00.10	Taux initial	2 %	L
8004.00.20	Taux initial	2 %	L
8004.00.90	Taux initial	2 %	L
8005.20.20	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8006.00.00	Taux initial	2 %	L
8101.91.92	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8101.92.20	Taux initial	6,5 %	L
8101.93.21	Taux initial	5,8 %	M
	Taux final	3 %	
8101.93.22	Taux initial	5,8 %	M
	Taux final	3 %	
8101.99.00	Taux initial	5 %	M
	Taux final	3 %	
8102.10.10	Taux initial	2,5 %	L
8102.10.20	Taux initial	2,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8102.91.10	Initial Rate	Free	L
8102.91.20	Initial Rate	Free	L
8102.93.10	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8102.93.20	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8102.99.00	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8103.10.10	Initial Rate	Free	L
8103.10.20	Initial Rate	Free	L
8103.90.00	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8105.10.10	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8105.90.10	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8105.90.90	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8106.00.20	Initial Rate	Free	L
8107.10.20	Initial Rate	Free	L
8107.90.00	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8109.10.20	Initial Rate	4%	L
8110.00.10	Initial Rate	Free	L
8110.00.20	Initial Rate	Free	L
8112.11.10	Initial Rate	Free	L
8112.11.20	Initial Rate	Free	L
8112.19.00	Initial Rate	Free	L
8112.20.10	Initial Rate	Free	L
8112.20.20	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8102.91.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8102.91.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8102.93.10	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8102.93.20	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8102.99.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8103.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8103.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8103.90.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.10.10	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.90.10	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.90.90	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8106.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8107.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8107.90.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8109.10.20	Taux initial ..... 4 %	L
8110.00.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8110.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.11.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.20.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.20.20	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8112.30.20	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
8112.40.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	2%	
8112.40.20	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8112.91.10	Initial Rate	2%	L
8112.91.20	Initial Rate	2%	L
8112.99.10	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8112.99.90	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8113.00.00	Initial Rate	5%	M
	Final Rate	3%	
8202.20.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8202.20.20	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8202.31.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8202.32.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8202.40.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8202.91.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8202.91.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8202.99.10	Initial Rate	Free	L
8202.99.20	Initial Rate	Free	L
8207.11.90	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8112.30.20	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8112.40.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	2 %	
8112.40.20	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8112.91.10	Taux initial	2 %	L
8112.91.20	Taux initial	2 %	L
8112.99.10	Taux initial	5 %	M
	Taux final	3 %	
8112.99.90	Taux initial	5 %	M
	Taux final	3 %	
8113.00.00	Taux initial	5 %	M
	Taux final	3 %	
8202.20.10	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.20.20	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.31.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.32.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.40.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.91.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.91.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8202.99.10	Taux initial	En. fr.	L
8202.99.20	Taux initial	En. fr.	L
8207.11.90	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	3,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8207.12.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8207.20.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8207.30.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8208.10.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8208.20.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8208.30.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8208.40.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8208.40.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8208.90.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8212.90.00	Initial Rate	Free	L
8301.30.00	Initial Rate	5.5%	L
8302.10.00	Initial Rate	5.5%	L
8302.20.00	Initial Rate	5.5%	L
8302.41.90	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8302.42.00	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8302.49.90	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8305.10.00	Initial Rate	4.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8308.10.90	Initial Rate	6%	L
8308.20.90	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8207.12.90	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8207.20.90	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8207.30.00	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8208.10.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8208.20.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8208.30.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8208.40.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8208.40.90	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8208.90.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8212.90.00	Taux initial	En. fr.	L
8301.30.00	Taux initial	5,5 %	L
8302.10.00	Taux initial	5,5 %	L
8302.20.00	Taux initial	5,5 %	L
8302.41.90	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8302.42.00	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8302.49.90	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8305.10.00	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8308.10.90	Taux initial	6 %	L
8308.20.90	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8308.90.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8401.40.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8402.12.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
8402.20.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8402.90.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
8403.90.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8404.20.10	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
8404.20.90	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
8404.90.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
8404.90.20	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
8405.10.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8405.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8406.90.31	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.32	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.33	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.34	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.39	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8308.90.00	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8401.40.00	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8402.12.00	Taux initial ..... 6 % Taux final ..... 4 %	M
8402.20.00	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8402.90.00	Taux initial ..... 6 % Taux final ..... 4 %	M
8403.90.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8404.20.10	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
8404.20.90	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
8404.90.10	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8404.90.20	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8405.10.90	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8405.90.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8406.90.31	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.32	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.33	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.34	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.39	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8407.31.00	Initial Rate	Free	L
8407.32.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8407.33.00	Initial Rate	2.5%	L
8407.90.10	Initial Rate	Free	L
8407.90.90	Initial Rate	Free	L
8408.10.90	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8408.20.91	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8408.20.99	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8408.90.91	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8408.90.99	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8409.91.93	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8409.91.95	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8409.99.20	Initial Rate	Free	L
8409.99.32	Initial Rate	2.5%	L
8409.99.42	Initial Rate	2.5%	L
8409.99.93	Initial Rate	2.5%	L
8410.11.20	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8410.12.20	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8410.13.20	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8410.90.30	Initial Rate	6.7%	M
	Final Rate	3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8407.31.00	Taux initial	En. fr.	L
8407.32.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8407.33.00	Taux initial	2,5 %	L
8407.90.10	Taux initial	En. fr.	L
8407.90.90	Taux initial	En. fr.	L
8408.10.90	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8408.20.91	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8408.20.99	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8408.90.91	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8408.90.99	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8409.91.93	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8409.91.95	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8409.99.20	Taux initial	En. fr.	L
8409.99.32	Taux initial	2,5 %	L
8409.99.42	Taux initial	2,5 %	L
8409.99.93	Taux initial	2,5 %	L
8410.11.20	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8410.12.20	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8410.13.20	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8410.90.30	Taux initial	6,7 %	M
	Taux final	3,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8411.99.20	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8412.21.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.29.90	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.31.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.39.90	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.80.30	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8412.80.90	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.90.30	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8412.90.40	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8412.90.50	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8413.30.90	Initial Rate	2.5%	L
8413.82.00	Initial Rate	Free	L
8413.91.10	Initial Rate	2.5%	L
8413.91.99	Initial Rate	2.5%	L
8413.92.00	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.10.90	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8414.30.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.30.90	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8411.99.20	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8412.21.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.29.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.31.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.39.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.80.30	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.80.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.90.30	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.90.40	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8412.90.50	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8413.30.90	Taux initial	2,5 %	L
8413.82.00	Taux initial	En. fr.	L
8413.91.10	Taux initial	2,5 %	L
8413.91.99	Taux initial	2,5 %	L
8413.92.00	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8414.10.90	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8414.30.10	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8414.30.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8414.59.00	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	2%	
8414.80.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8414.80.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.21	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.29	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.30	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.40	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.51	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8414.90.59	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.20.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.20.91	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.20.99	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.30.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.30.91	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.30.99	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.90.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8416.90.20	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8414.59.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... 2 %	M
8414.80.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.80.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.21	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.29	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.51	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.59	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.91	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.99	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.91	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.99	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8417.90.93	Initial Rate	5.1%	M
	Final Rate	3.5%	
8417.90.94	Initial Rate	5.1%	M
	Final Rate	3.5%	
8418.91.10	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8418.91.20	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8418.99.19	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8419.50.91	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.50.99	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.10	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.20	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.30	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.40	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.60	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.70	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8419.90.80	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8420.91.92	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8420.99.92	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8421.31.10	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8417.90.93	Taux initial	5,1 %	M
	Taux final	3,5 %	
8417.90.94	Taux initial	5,1 %	M
	Taux final	3,5 %	
8418.91.10	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8418.91.20	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8418.99.19	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.50.91	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.50.99	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.20	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.30	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.40	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.60	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.70	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8419.90.80	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8420.91.92	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8420.99.92	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8421.31.10	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8421.31.90	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8421.91.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8421.99.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8421.99.30	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8422.90.22	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8422.90.23	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8422.90.29	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8422.90.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8424.90.30	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8424.90.40	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8425.31.00	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8425.39.90	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8431.10.20	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8431.20.00	Initial Rate	Free	L
8431.31.00	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8431.39.20	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8431.41.90	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8421.31.90	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8421.91.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8421.99.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8421.99.30	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8422.90.22	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8422.90.23	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8422.90.29	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8422.90.90	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8424.90.30	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8424.90.40	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8425.31.00	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8425.39.90	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.10.20	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.20.00	Taux initial	En. fr.	L
8431.31.00	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.39.20	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.41.90	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8431.42.90	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8431.43.30	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8431.43.40	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	Free	
8431.49.30	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8431.49.90	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8432.90.10	Initial Rate	Free	L
8433.90.10	Initial Rate	Free	L
8433.90.20	Initial Rate	Free	L
8433.90.30	Initial Rate	Free	L
8434.90.20	Initial Rate	Free	L
8435.90.10	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8435.90.20	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8436.99.10	Initial Rate	Free	L
8437.90.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8438.90.20	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8438.90.30	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8439.91.00	Initial Rate	1.6%	M
	Final Rate	Free	
8439.99.90	Initial Rate	Free	L
8440.90.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8431.42.90	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.43.30	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.43.40	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.49.30	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8431.49.90	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8432.90.10	Taux initial	En. fr.	L
8433.90.10	Taux initial	En. fr.	L
8433.90.20	Taux initial	En. fr.	L
8433.90.30	Taux initial	En. fr.	L
8434.90.20	Taux initial	En. fr.	L
8435.90.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8435.90.20	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8436.99.10	Taux initial	En. fr.	L
8437.90.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8438.90.20	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8438.90.30	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8439.91.00	Taux initial	1,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8439.99.90	Taux initial	En. fr.	L
8440.90.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8441.90.10	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8443.90.20	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8443.90.30	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
8448.49.20	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8448.51.10	Initial Rate	6.4%	M
	Final Rate	Free	
8448.59.20	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8450.90.11	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.12	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.19	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.31	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.32	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.39	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.41	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.42	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8450.90.49	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8451.90.21	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8451.90.22	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8441.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8443.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8443.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.49.20	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.51.10	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.59.20	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8450.90.11	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.12	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.19	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.31	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.32	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.39	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.41	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.42	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.49	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8451.90.21	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.22	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8451.90.29	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8451.90.31	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8451.90.32	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8451.90.39	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8451.90.40	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8452.40.90	Initial Rate	2.5%	L
8452.90.99	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8453.90.20	Initial Rate	1.2%	M
	Final Rate	Free	
8454.90.10	Initial Rate	Free	L
8454.90.20	Initial Rate	Free	L
8454.90.90	Initial Rate	Free	L
8455.30.90	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8455.90.10	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8455.90.90	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8466.10.20	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8466.10.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8466.20.20	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8466.20.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8451.90.29	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.31	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.32	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.39	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.40	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8452.40.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8452.90.99	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8453.90.20	Taux initial ..... 1,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8454.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8454.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8454.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8455.30.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8455.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8455.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8466.10.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.10.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.20.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8466.30.20	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8466.30.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8466.91.90	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8466.92.10	Initial Rate	4.5%	L
8466.92.90	Initial Rate	4.5%	L
8466.93.91	Initial Rate	5%	L
8466.93.99	Initial Rate	5%	L
8466.94.91	Initial Rate	4.5%	L
8466.94.99	Initial Rate	4.5%	L
8467.91.00	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8467.92.20	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8467.99.20	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8468.90.10	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8468.90.20	Initial Rate	4.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8468.90.30	Initial Rate	Free	L
8468.90.40	Initial Rate	Free	L
8473.29.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8473.40.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8473.40.30	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8473.40.50	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8466.30.20	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8466.30.90	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8466.91.90	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8466.92.10	Taux initial	4,5 %	L
8466.92.90	Taux initial	4,5 %	L
8466.93.91	Taux initial	5 %	L
8466.93.99	Taux initial	5 %	L
8466.94.91	Taux initial	4,5 %	L
8466.94.99	Taux initial	4,5 %	L
8467.91.00	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8467.92.20	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8467.99.20	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8468.90.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8468.90.20	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8468.90.30	Taux initial	En. fr.	L
8468.90.40	Taux initial	En. fr.	L
8473.29.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8473.40.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8473.40.30	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8473.40.50	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8474.90.30	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8474.90.40	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8476.90.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8477.90.11	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.12	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.13	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.19	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.21	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.22	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.23	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8477.90.29	Initial Rate	3.4%	M
	Final Rate	3%	
8479.89.80	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8479.90.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8479.90.30	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8479.90.40	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8479.90.50	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8479.90.70	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8474.90.30	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8474.90.40	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8476.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8477.90.11	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.12	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.13	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.19	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.21	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.22	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.23	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.29	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8479.89.80	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.50	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.70	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8479.90.80	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8480.30.00	Initial Rate	3.7%	M
	Final Rate	2.5%	
8481.10.10	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.10.91	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.10.99	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.20.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.30.10	Initial Rate	6.2%	M
	Final Rate	5%	
8481.30.90	Initial Rate	6.2%	M
	Final Rate	5%	
8481.40.91	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.40.99	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	2%	
8481.80.20	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8481.80.91	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8481.80.99	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	3.5%	
8481.90.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8481.90.30	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8481.90.40	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8482.20.10	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	5.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8479.90.80	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8480.30.00	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8481.10.10	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.10.91	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.10.99	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.20.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.30.10	Taux initial	6,2 %	M
	Taux final	5 %	
8481.30.90	Taux initial	6,2 %	M
	Taux final	5 %	
8481.40.91	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.40.99	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	2 %	
8481.80.20	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8481.80.91	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8481.80.99	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8481.90.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8481.90.30	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8481.90.40	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8482.20.10	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8482.80.10	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	5.5%	
8482.99.11	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	5.5%	
8482.99.19	Initial Rate	6.3%	M
	Final Rate	5.5%	
8483.10.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8483.20.00	Initial Rate	5.3%	M
	Final Rate	4.5%	
8483.30.00	Initial Rate	5.3%	M
	Final Rate	4.5%	
8483.40.00	Initial Rate	2.5%	L
8483.50.20	Initial Rate	4.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8483.50.90	Initial Rate	4.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8483.60.80	Initial Rate	Free	L
8483.60.90	Initial Rate	4.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8483.90.10	Initial Rate	3%	L
8483.90.40	Initial Rate	3%	L
8483.90.50	Initial Rate	3%	L
8484.10.00	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8484.90.00	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8485.10.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8485.90.10	Initial Rate	5.1%	M
	Final Rate	3.5%	
8485.90.20	Initial Rate	5.1%	M
	Final Rate	3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8482.80.10	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
8482.99.11	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
8482.99.19	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
8483.10.90	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8483.20.00	Taux initial	5,3 %	M
	Taux final	4,5 %	
8483.30.00	Taux initial	5,3 %	M
	Taux final	4,5 %	
8483.40.00	Taux initial	2,5 %	L
8483.50.20	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8483.50.90	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8483.60.80	Taux initial	En. fr.	L
8483.60.90	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8483.90.10	Taux initial	3 %	L
8483.90.40	Taux initial	3 %	L
8483.90.50	Taux initial	3 %	L
8484.10.00	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8484.90.00	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8485.10.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8485.90.10	Taux initial	5,1 %	M
	Taux final	3,5 %	
8485.90.20	Taux initial	5,1 %	M
	Taux final	3,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8485.90.90	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8501.20.11	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.29	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.32.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.32.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.32.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.33.11	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.33.21	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.31	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.32	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.34.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8485.90.90	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8501.20.11	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.19	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.21	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.29	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.19	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.21	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.30	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.32.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.32.19	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.32.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.33.11	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.19	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.21	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.31	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.32	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.34.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8501.34.20	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate 2.5%	M
8501.40.11	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate 3%	M
8501.51.10	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate 2.5%	M
8501.51.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate 2.5%	M
8501.52.10	Initial Rate 3.5%	L
8501.52.90	Initial Rate . . . . . Free	L
8501.53.11	Initial Rate . . . . . 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.53.21	Initial Rate . . . . . 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.53.29	Initial Rate . . . . . 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.61.10	Initial Rate . . . . . 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.61.90	Initial Rate . . . . . 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.62.19	Initial Rate . . . . . 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.62.29	Initial Rate . . . . . 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.63.90	Initial Rate . . . . . 2.9% Final Rate 2.5%	M
8503.00.11	Initial Rate 3%	L
8503.00.12	Initial Rate 3%	L
8503.00.13	Initial Rate 3%	L
8503.00.14	Initial Rate 3%	L
8503.00.15	Initial Rate 3%	L
8503.00.16	Initial Rate 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8501.34.20	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.40.11	Taux initial	4,6 %	M
	Taux final	3 %	
8501.51.10	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.51.90	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.52.10	Taux initial	3,5 %	L
8501.52.90	Taux initial	En. fr.	L
8501.53.11	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.53.21	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.53.29	Taux initial	3,7 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.61.10	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.61.90	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.62.19	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.62.29	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8501.63.90	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8503.00.11	Taux initial	3 %	L
8503.00.12	Taux initial	3 %	L
8503.00.13	Taux initial	3 %	L
8503.00.14	Taux initial	3 %	L
8503.00.15	Taux initial	3 %	L
8503.00.16	Taux initial	3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8503.00.17	Initial Rate 3%	L
8503.00.18	Initial Rate 3%	L
8503.00.21	Initial Rate 3%	L
8503.00.22	Initial Rate 3%	L
8503.00.23	Initial Rate 3%	L
8503.00.24	Initial Rate 3%	L
8503.00.25	Initial Rate 3%	L
8503.00.26	Initial Rate 3%	L
8503.00.27	Initial Rate 3%	L
8503.00.28	Initial Rate 3%	L
8503.00.30	Initial Rate 3%	L
8504.40.91	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
8504.40.99	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
8504.50.90	Initial Rate 3%	L
8504.90.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.13	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.15	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.16	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.17	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.91	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.93	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8503.00.17	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.18	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.21	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.22	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.23	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.24	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.25	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.26	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.27	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.28	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.30	Taux initial ..... 3 %	L
8504.40.91	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... 1,5 %	M
8504.40.99	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... 1,5 %	M
8504.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
8504.90.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.13	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.15	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.16	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.17	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.93	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8504.90.94	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.95	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.96	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8505.11.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8505.19.00	Initial Rate 4.5%	L
8505.20.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8505.20.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8505.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8505.90.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 1%	M
8505.90.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 1%	M
8506.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8507.90.12	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8507.90.13	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8507.90.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8508.90.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8508.90.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8509.90.39	Initial Rate 3%	L
8509.90.41	Initial Rate 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8504.90.94	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.95	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.96	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8505.11.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8505.19.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
8505.20.10	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8505.20.90	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8505.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8505.90.10	Taux initial ..... 3,4 % Taux final 1%	M
8505.90.90	Taux initial ..... 3,4 % Taux final 1%	M
8506.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8507.90.12	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8507.90.13	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8507.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8508.90.10	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8508.90.90	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8509.90.39	Taux initial ..... 3 %	L
8509.90.41	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8509.90.49	Initial Rate	3%	L
8510.90.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8511.50.00	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8511.80.00	Initial Rate	2.9%	M
	Final Rate	2.5%	
8513.90.20	Initial Rate	5.9%	M
	Final Rate	3.5%	
8514.90.91	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8514.90.92	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8514.90.93	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8515.90.10	Initial Rate	1.9%	M
	Final Rate	1.5%	
8515.90.90	Initial Rate	1.9%	M
	Final Rate	1.5%	
8516.80.12	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8516.80.19	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8516.80.92	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8516.90.10	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.21	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.29	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.30	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.51	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.52	Initial Rate	3.5%	L
8516.90.53	Initial Rate	3.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8509.90.49	Taux initial	3 %	L
8510.90.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8511.50.00	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8511.80.00	Taux initial	2,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8513.90.20	Taux initial	5,9 %	M
	Taux final	3,5 %	
8514.90.91	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8514.90.92	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8514.90.93	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8515.90.10	Taux initial	1,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
8515.90.90	Taux initial	1,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
8516.80.12	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8516.80.19	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8516.80.92	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8516.90.10	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.21	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.29	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.30	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.51	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.52	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.53	Taux initial	3,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8516.90.59	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.69	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.80	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.90	Initial Rate 3.5%	L
8517.82.90	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.13	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.14	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.23	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.24	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.41	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.43	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.44	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.45	Initial Rate . . . . . 6.8% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.46	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8517.90.92	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.93	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8518.30.10	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M
8518.90.20	Initial Rate . . . . . 7.6% Final Rate 4%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8516.90.59	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.69	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.80	Taux initial	3,5 %	L
8516.90.90	Taux initial	3,5 %	L
8517.82.90	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.13	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8517.90.14	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.23	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8517.90.24	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.41	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8517.90.43	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8517.90.44	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.45	Taux initial	6,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.46	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8517.90.92	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8517.90.93	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8518.30.10	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	
8518.90.20	Taux initial	7,6 %	M
	Taux final	4 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8518.90.30	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	4%	
8522.90.39	Initial Rate	Free	L
8522.90.99	Initial Rate	Free	L
8526.10.00	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8526.91.00	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
8529.10.10	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8529.10.20	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.13	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.14	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.20	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.31	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.32	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.38	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.39	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.40	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.53	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.54	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8529.90.60	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8518.90.30	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	4 %	
8522.90.39	Taux initial	En. fr.	L
8522.90.99	Taux initial	En. fr.	L
8526.10.00	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8526.91.00	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.10.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.10.20	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.13	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.14	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.20	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.31	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.32	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.38	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.39	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.40	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.53	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.54	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8529.90.60	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8529.90.90	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8530.90.20	Initial Rate	2%	M
	Final Rate	Free	
8531.20.00	Initial Rate	2.2%	M
	Final Rate	1%	
8531.80.90	Initial Rate	2.2%	M
	Final Rate	1%	
8531.90.21	Initial Rate	2.2%	M
	Final Rate	1%	
8531.90.29	Initial Rate	2.2%	M
	Final Rate	1%	
8532.90.00	Initial Rate	3.5%	L
8533.10.00	Initial Rate	6%	L
8533.21.00	Initial Rate	6%	L
8533.29.00	Initial Rate	4.8%	M
	Final Rate	Free	
8533.31.00	Initial Rate	6%	L
8533.39.00	Initial Rate	4.8%	M
	Final Rate	Free	
8533.40.90	Initial Rate	4.8%	M
	Final Rate	Free	
8533.90.11	Initial Rate	Free	L
8533.90.19	Initial Rate	Free	L
8533.90.20	Initial Rate	6%	L
8535.21.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8535.29.10	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	2%	
8535.29.90	Initial Rate	4.4%	M
	Final Rate	2%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8529.90.90	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8530.90.20	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8531.20.00	Taux initial	2,2 %	M
	Taux final	1 %	
8531.80.90	Taux initial	2,2 %	M
	Taux final	1 %	
8531.90.21	Taux initial	2,2 %	M
	Taux final	1 %	
8531.90.29	Taux initial	2,2 %	M
	Taux final	1 %	
8532.90.00	Taux initial	3,5 %	L
8533.10.00	Taux initial	6 %	L
8533.21.00	Taux initial	6 %	L
8533.29.00	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8533.31.00	Taux initial	6 %	L
8533.39.00	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8533.40.90	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8533.90.11	Taux initial	En. fr.	L
8533.90.19	Taux initial	En. fr.	L
8533.90.20	Taux initial	6 %	L
8535.21.90	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8535.29.10	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	2 %	
8535.29.90	Taux initial	4,4 %	M
	Taux final	2 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8535.30.10	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8535.30.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8535.90.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.20.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.30.11	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.30.12	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.30.19	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.30.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.41.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.49.10	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.49.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.50.80	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.50.91	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.50.99	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.61.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.69.00	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
8536.90.30	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8535.30.10	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8535.30.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8535.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.20.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.30.11	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.30.12	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.30.19	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.30.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.41.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.49.10	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.49.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.50.80	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.50.91	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.50.99	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.61.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.69.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8536.90.30	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8536.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.50	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.99	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.20.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8538.10.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.10	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.20	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.60	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.70	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.91	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.92	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8536.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.31	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.39	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.41	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.49	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.50	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.91	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.99	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.20.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8538.10.30	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.20	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.60	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.70	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.91	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.92	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8538.90.99	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	3.5%	
8539.10.90	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	2%	
8540.12.10	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8540.12.90	Initial Rate	5.8%	M
	Final Rate	3%	
8540.20.00	Initial Rate	Free	L
8540.30.00	Initial Rate	5.4%	M
	Final Rate	3%	
8540.41.00	Initial Rate	Free	L
8540.42.00	Initial Rate	3.8%	M
	Final Rate	3%	
8540.49.00	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	3.5%	
8540.81.00	Initial Rate	4%	L
8540.89.00	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	3.5%	
8543.20.00	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.12	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.13	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.14	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.92	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.93	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8543.90.94	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8538.90.99	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8539.10.90	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	2 %	
8540.12.10	Taux initial	5,8 %	M
	Taux final	3 %	
8540.12.90	Taux initial	5,8 %	M
	Taux final	3 %	
8540.20.00	Taux initial	En. fr.	L
8540.30.00	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	
8540.41.00	Taux initial	En. fr.	L
8540.42.00	Taux initial	3,8 %	M
	Taux final	3 %	
8540.49.00	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	3,5 %	
8540.81.00	Taux initial	4 %	L
8540.89.00	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	3,5 %	
8543.20.00	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.12	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.13	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.14	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.92	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.93	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8543.90.94	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8544.11.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8544.19.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8544.20.00	Initial Rate 5%	L
8544.49.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8544.51.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8544.59.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
545.11.12	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.21	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.22	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.19.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.19.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8545.90.92	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8546.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8546.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
8546.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8544.11.00	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8544.19.00	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
8544.20.00	Taux initial	5 %	L
8544.49.00	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8544.51.00	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
8544.59.00	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
8545.11.12	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.11.21	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.11.22	Taux initial	2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.19.10	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.19.22	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.20.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.90.10	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8545.90.92	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
8546.10.00	Taux initial	4,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
8546.20.00	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	
8546.90.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
8547.20.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
8547.90.10	Initial Rate	5.3%	M
	Final Rate	4.5%	
8547.90.90	Initial Rate	5.3%	M
	Final Rate	4.5%	
8607.11.10	Initial Rate	Free	L
8607.12.10	Initial Rate	Free	L
8607.12.90	Initial Rate	Free	L
8607.19.13	Initial Rate	Free	L
8607.19.91	Initial Rate	Free	L
8607.19.92	Initial Rate	Free	L
8607.19.93	Initial Rate	Free	L
8607.30.00	Initial Rate	3.3%	M
	Final Rate	2.5%	
8607.91.00	Initial Rate	Free	L
8607.99.12	Initial Rate	Free	L
8709.90.20	Initial Rate	Free	L
8709.90.90	Initial Rate	Free	L
8714.11.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8714.19.00	Initial Rate	3.2%	M
	Final Rate	Free	
8714.20.00	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
8803.90.10	Initial Rate	Free	L
8803.90.20	Initial Rate	Free	L
8804.00.90	Initial Rate	5.4%	M
	Final Rate	3%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8547.20.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
8547.90.10	Taux initial	5,3 %	M
	Taux final	4,5 %	
8547.90.90	Taux initial	5,3 %	M
	Taux final	4,5 %	
8607.11.10	Taux initial	En. fr.	L
8607.12.10	Taux initial	En. fr.	L
8607.12.90	Taux initial	En. fr.	L
8607.19.13	Taux initial	En. fr.	L
8607.19.91	Taux initial	En. fr.	L
8607.19.92	Taux initial	En. fr.	L
8607.19.93	Taux initial	En. fr.	L
8607.30.00	Taux initial	3,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
8607.91.00	Taux initial	En. fr.	L
8607.99.12	Taux initial	En. fr.	L
8709.90.20	Taux initial	En. fr.	L
8709.90.90	Taux initial	En. fr.	L
8714.11.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8714.19.00	Taux initial	3,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
8714.20.00	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
8803.90.10	Taux initial	En. fr.	L
8803.90.20	Taux initial	En. fr.	L
8804.00.90	Taux initial	5,4 %	M
	Taux final	3 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8805.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9001.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.50.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.90.20	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.90.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 2.5%	M
9002.11.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.11.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.19.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.90.30	Initial Rate ..... 7% Final Rate 3%	M
9003.11.20	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 2.5%	M
9003.19.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... Free	M
9003.90.22	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 2.5%	M
9006.99.90	Initial Rate 3.5%	L
9007.91.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9007.92.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
9008.90.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9013.90.20	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
8805.10.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
9001.40.90	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	2 %	
9001.50.90	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	2 %	
9001.90.20	Taux initial	4,8 %	M
	Taux final	2 %	
9001.90.90	Taux initial	6,9 %	M
	Taux final	2,5 %	
9002.11.20	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9002.11.90	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9002.19.90	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9002.90.30	Taux initial	7 %	M
	Taux final	3 %	
9003.11.20	Taux initial	6,1 %	M
	Taux final	2,5 %	
9003.19.20	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9003.90.22	Taux initial	6,1 %	M
	Taux final	2,5 %	
9006.99.90	Taux initial	3,5 %	L
9007.91.90	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9007.92.19	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	3,5 %	
9008.90.19	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
9013.90.20	Taux initial	8,5 %	M
	Taux final	6,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9014.80.10	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
9014.80.20	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
9014.80.90	Initial Rate	4.2%	M
	Final Rate	3%	
9014.90.12	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
9014.90.30	Initial Rate	3.6%	M
	Final Rate	Free	
9014.90.40	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
9014.90.50	Initial Rate	2.4%	M
	Final Rate	Free	
9015.90.20	Initial Rate	6.5%	L
9016.00.90	Initial Rate	4.5%	M
	Final Rate	2.5%	
9017.90.10	Initial Rate	5.5%	L
9024.90.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9024.90.30	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9025.19.19	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
9025.19.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	1.5%	
9025.80.90	Initial Rate	4%	M
	Final Rate	Free	
9025.90.10	Initial Rate	6%	L
9025.90.92	Initial Rate	6%	L
9025.90.93	Initial Rate	6%	L
9026.10.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9014.80.10	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
9014.80.20	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
9014.80.90	Taux initial	4,2 %	M
	Taux final	3 %	
9014.90.12	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9014.90.30	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9014.90.40	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9014.90.50	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9015.90.20	Taux initial	6,5 %	L
9016.00.90	Taux initial	4,5 %	M
	Taux final	2,5 %	
9017.90.10	Taux initial	5,5 %	L
9024.90.10	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9024.90.30	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9025.19.19	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9025.19.90	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	1,5 %	
9025.80.90	Taux initial	4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9025.90.10	Taux initial	6 %	L
9025.90.92	Taux initial	6 %	L
9025.90.93	Taux initial	6 %	L
9026.10.10	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9026.10.99	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9026.20.90	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9026.80.90	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9026.90.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9026.90.92	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9026.90.93	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9027.20.90	Initial Rate	5.2%	M
	Final Rate	2%	
9027.80.90	Initial Rate	4.3%	M
	Final Rate	1.5%	
9027.90.19	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9027.90.20	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9027.90.31	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9027.90.33	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9027.90.92	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9027.90.93	Initial Rate	5.6%	M
	Final Rate	2%	
9028.20.10	Initial Rate	7%	L
9029.10.10	Initial Rate	Free	L
9029.10.90	Initial Rate	Free	L
9029.90.10	Initial Rate	Free	L
9029.90.93	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9026.10.99	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9026.20.90	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9026.80.90	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9026.90.10	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9026.90.92	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9026.90.93	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9027.20.90	Taux initial	5,2 %	M
	Taux final	2 %	
9027.80.90	Taux initial	4,3 %	M
	Taux final	1,5 %	
9027.90.19	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9027.90.20	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9027.90.31	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9027.90.33	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9027.90.92	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9027.90.93	Taux initial	5,6 %	M
	Taux final	2 %	
9028.20.10	Taux initial	7%	L
9029.10.10	Taux initial	En. fr.	L
9029.10.90	Taux initial	En. fr.	L
9029.90.10	Taux initial	En. fr.	L
9029.90.93	Taux initial	En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9029.90.94	Initial Rate	Free	L
9030.81.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.81.99	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.89.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.89.99	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.21	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.24	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.91	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.94	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.80.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.10	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.30	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.40	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.50	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9032.10.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9032.20.00	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9029.90.94	Taux initial	En. fr.	L
9030.81.20	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.81.99	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.89.20	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.89.99	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.90.10	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.90.21	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.90.24	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.90.91	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9030.90.94	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9031.80.20	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9031.90.10	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	1,5 %	
9031.90.30	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	1,5 %	
9031.90.40	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9031.90.50	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	1,5 %	
9032.10.10	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	
9032.20.00	Taux initial	3,9 %	M
	Taux final	1,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9032.81.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.81.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.89.80	Initial Rate ..... Free	L
9032.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9032.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9032.90.40	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9033.00.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 4%	M
9107.00.10	Initial Rate 9.5%	L
9107.00.90	Initial Rate 9.5%	L
9108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.12.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.19.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.20.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.91.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.99.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.19.90	Initial Rate ..... Free	L
9109.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9110.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9111.10.00	Initial Rate 6%	L
9111.20.00	Initial Rate 7.5%	L
9111.90.00	Initial Rate ..... 8.4% Final Rate 6%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9032.81.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9032.81.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9032.89.80	Taux initial ..... En. fr.	L
9032.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9032.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9032.90.40	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9033.00.00	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 4 %	M
9107.00.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
9107.00.90	Taux initial ..... 9,5 %	L
9108.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.99.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.19.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9110.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9111.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
9111.20.00	Taux initial ..... 7,5 %	L
9111.90.00	Taux initial ..... 8,4 % Taux final ..... 6 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9112.10.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 3.5%	M
9112.80.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
9112.90.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
9113.10.00	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 4.5%	M
9113.90.10	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate 1.5%	M
9113.90.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate 1.5%	M
9114.10.20	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
9114.10.30	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
9114.30.20	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.30.30	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.30.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.90.20	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate 4%	M
9209.20.00	Initial Rate 3%	L
9209.30.90	Initial Rate 4.5%	L
9209.91.90	Initial Rate 5%	L
9209.92.20	Initial Rate 6%	L
9209.93.00	Initial Rate 1.5%	L
9209.94.00	Initial Rate 5%	L
9209.99.90	Initial Rate 5%	L
9305.21.00	Initial Rate 2%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9112.10.00	Taux initial	5,9 %	M
	Taux final	3,5 %	
9112.80.00	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
9112.90.00	Taux initial	6,3 %	M
	Taux final	5,5 %	
9113.10.00	Taux initial	6,1 %	M
	Taux final	4,5 %	
9113.90.10	Taux initial	2,3 %	M
	Taux final	1,5 %	
9113.90.90	Taux initial	2,3 %	M
	Taux final	1,5 %	
9114.10.20	Taux initial	6 %	M
	Taux final	4 %	
9114.10.30	Taux initial	5,2 %	M
	Taux final	En. fr.	
9114.30.20	Taux initial	6,4 %	M
	Taux final	4 %	
9114.30.30	Taux initial	6,4 %	M
	Taux final	4 %	
9114.30.90	Taux initial	6,4 %	M
	Taux final	4 %	
9114.90.20	Taux initial	6,8 %	M
	Taux final	4 %	
9209.20.00	Taux initial	3 %	L
9209.30.90	Taux initial	4,5 %	L
9209.91.90	Taux initial	5 %	L
9209.92.20	Taux initial	6 %	L
9209.93.00	Taux initial	1,5 %	L
9209.94.00	Taux initial	5 %	L
9209.99.90	Taux initial	5 %	L
9305.21.00	Taux initial	2 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9305.29.10	Initial Rate	3%	L
9305.29.89	Initial Rate	3%	L
9305.90.10	Initial Rate	3.5%	L
9305.90.20	Initial Rate	3.5%	L
9305.90.90	Initial Rate	3.5%	L
9306.29.00	Initial Rate	3.5%	L
9306.90.90	Initial Rate	3.5%	L
9403.90.11	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
9403.90.19	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
9403.90.91	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
9403.90.99	Initial Rate Final Rate	3.6% Free	M
9405.91.99	Initial Rate Final Rate	6.1% 4.5%	M
9405.92.00	Initial Rate Final Rate	4.7% 3.5%	M
9405.99.10	Initial Rate Final Rate	6.8% 6%	M
9405.99.90	Initial Rate Final Rate	6.8% 6%	M
9506.39.30	Initial Rate	4.5%	L
9603.30.90	Initial Rate Final Rate	2.4% Free	M
9603.50.90	Initial Rate Final Rate	2.4% Free	M
9606.10.00	Initial Rate Final Rate	5.5% 3.5%	M
9606.21.10	Initial Rate Final Rate	6.9% 4.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9305.29.10	Taux initial	3 %	L
9305.29.89	Taux initial	3 %	L
9305.90.10	Taux initial	3,5 %	L
9305.90.20	Taux initial	3,5 %	L
9305.90.90	Taux initial	3,5 %	L
9306.29.00	Taux initial	3,5 %	L
9306.90.90	Taux initial	3,5 %	L
9403.90.11	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9403.90.19	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9403.90.91	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9403.90.99	Taux initial	3,6 %	M
	Taux final	En. fr.	
9405.91.99	Taux initial	6,1 %	M
	Taux final	4,5 %	
9405.92.00	Taux initial	4,7 %	M
	Taux final	3,5 %	
9405.99.10	Taux initial	6,8 %	M
	Taux final	6 %	
9405.99.90	Taux initial	6,8 %	M
	Taux final	6 %	
9506.39.30	Taux initial	4,5 %	L
9603.30.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9603.50.90	Taux initial	2,4 %	M
	Taux final	En. fr.	
9606.10.00	Taux initial	5,5 %	M
	Taux final	3,5 %	
9606.21.10	Taux initial	6,9 %	M
	Taux final	4,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9606.21.90	Initial Rate	6.9%	M
	Final Rate	4.5%	
9606.22.00	Initial Rate	2.8%	M
	Final Rate	Free	
9606.29.00	Initial Rate	5.3%	M
	Final Rate	2.5%	
9607.11.00	Initial Rate	14%	M
	Final Rate	10%	
9607.19.00	Initial Rate	14.2%	M
	Final Rate	11%	
9607.20.11	Initial Rate	20.7%	M
	Final Rate	11.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
9606.21.90	Taux initial	6,9 %	M
	Taux final	4,5 %	
9606.22.00	Taux initial	2,8 %	M
	Taux final	En. fr.	
9606.29.00	Taux initial	5,3 %	M
	Taux final	2,5 %	
9607.11.00	Taux initial	14 %	M
	Taux final	10 %	
9607.19.00	Taux initial	14,2 %	M
	Taux final	11 %	
9607.20.11	Taux initial	20,7 %	M
	Taux final	11,5 %	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Dry shallots:							
0703.10.41	----Imported during such period, which may be divided into two separate periods, specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding a total of 46 weeks in any 12 month period ending 31st March		G	X				B
		BPT Free						
	Base Rate	3.31¢/kg but not less than 15%			1.6¢/kg but not less than 7.5%	1.6¢/kg but not less than 7.5%	N/A	
	Final Rate	2.81¢/kg but not less than 12.8%						
0703.10.49	----Other	Free		X	Free	Free	N/A	
1905.90.11	----Bread, leavened with yeast	Free		X	Free	Free	N/A	
	---Pizza and quiche; pastries, pies, puddings and cakes, including sweet bakery products leavened with yeast; bakery products made without flour:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Échalotes dites « sèches » :							
0703.10.41	----Importées au cours d'une période spécifiée par une ordonnance du ministre ou du sous-ministre, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, mais n'excédant pas un total de 46 semaines au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars		G	X				B
		TPB En fr.						
	Taux de base	3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %			1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	
	Taux final	2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %						
0703.10.49	----Autres	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
1905.90.11	----Pain fait avec de la levure comme levain	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
	---Pizza et quiche; pâtisseries, tartes, poudings et gâteaux, y compris les produits de boulangerie sucrés, faits avec de la levure comme levain; produits de boulangerie ne contenant pas de farine :							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
1905.90.31	----Pizza and quiche		G	11.5%				B
	Base Rate	17.5%			8.7%	8.7%	N/A	
	Final Rate	14.9%						
	---Preparations known as "dental impression wax" or as "dental impression compounds", excluding dental casting wax:							
3407.00.21	----Dental impression compounds based on silicone polymers	Free		Free	Free	Free	Free	
3407.00.29	----Other		F	5%				A
	Base Rate	7.5%			Free	5%	5%	
	Final Rate	6.5%						
3802.90.10	---Activated clay	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40	-Spools, cops, bobbins and similar supports							
3923.40.10	---Cones or supports, of a length of 165 mm or more, of a kind used for winding textile yarn	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40.90	---Other		L	9%				C
	Base Rate	13.6%			6.8%	9%	9%	
	Initial Rate	5%						
3924.90.00	-Other		I	9%				C
	Base Rate	13.6%			6.8%	9%	13.6%	
	Final Rate	6.5%						
3926.90.30	---Mattresses		I	10%				C
	Base Rate	15%			7.5%	10%	15%	
	Final Rate	6.5%						
8108.90	-Other							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
1905.90.31	----Pizza et quiche		G	11,5 %				B
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	8,7 %	S/O	
	Taux final	14,9 %						
	---Préparations dites « cires pour l'empreinte des dents » ou « compositions pour prendre l'empreinte des dents », sauf les préparations dites « cires à moulage pour l'art dentaire » :							
3407.00.21	----Compositions pour prendre l'empreinte des dents, à base de polymères de silicone	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3407.00.29	----Autres		F	5 %				A
	Taux de base	7,5 %			En fr.	5 %	5 %	
	Taux final	6,5 %						
3802.90.10	---Argiles activées	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40	-Bobines, busettes, canettes et supports similaires							
3923.40.10	---Cônes ou supports, d'une longueur de 165 mm ou plus, du type utilisé pour bobiner des fils textiles	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40.90	---Autres		L	9 %				C
	Taux de base	13,6 %			6,8 %	9 %	9 %	
	Taux initial	5 %						
3924.90.00	-Autres		I	9 %				C
	Taux de base	13,6 %			6,8 %	9 %	13,6 %	
	Taux final	5 %						
3926.90.30	---Matelas		I	10 %				C
	Taux de base	15 %			7,5 %	10 %	15 %	
	Taux final	6,5 %						
8108.90	-Autres							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8108.90.10	---Anodes, coated, whether or not attached to a metal base, to be employed in the production of chlorine, sodium hydroxide or sodium chlorate	Free		Free	Free	Free	Free	
8108.90.90	---Other		F	6.5%				B
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	3%						
8205.59.10	---Stapling or tacking guns, and hammer tackers not operated by an independent hammer		F	2.5%				B
	Base Rate	4%			2%	2.5%	2.5%	
	Final Rate	2.7%						
8537.10.92	----Other, of a kind used with the printing machinery of tariff item No. 8443.11.10 or 8443.50.10	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60	-Other electric conductors, for a voltage exceeding 1,000 V							
8544.60.10	---Submersible cables for a voltage exceeding 345 kV	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60.90	---Other		F	6.5%				C
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	6.7%						
8544.70	-Optical fibre cables							
8544.70.10	---Submersible optical fibre cables	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.70.90	---Other		L	6.5%				A
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Initial Rate	8%						
	On and after January 1, 1998	7.4%						
	On and after January 1, 1999	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8108.90.10	---Anodes, revêtues, même fixées à une base de métal, devant être utilisées dans la fabrication du chlore, de l'hydroxyde de sodium ou de chlorate de sodium	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8108.90.90	---Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	3 %						
8205.59.10	---Pistolets pour agrafer ou brocher, et marteaux cloueurs autonomes		F	2,5 %				B
	Taux de base	4 %			2 %	2,5 %	2,5 %	
	Taux final	2,7 %						
8537.10.92	----Autres, des types utilisés dans les machines à imprimer des n^{os} tarifaires 8443.11.10 ou 8443.50.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60	-Autres conducteurs électriques, pour tensions excédant 1.000 V							
8544.60.10	---Câbles submersibles pour tensions excédant 345 kV	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60.90	---Autres		F	6,5 %				C
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,7 %						
8544.70	-Câbles de fibres optiques							
8544.70.10	---Câbles de fibres optiques submersibles	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.70.90	---Autres		L	6,5 %				A
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	8 %						
	À compter du 1er janvier 1998	7,4 %						
	À compter du 1er janvier 1999	6,7 %						

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0058	Seine rope, of a circumference of 60 mm or more, consisting of multiple ropes of polypropylene and twisted steel wires surrounding a core of multiple ropes of polypropylene, of tariff item No. 5607.49.20	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of polymers of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 or 3921.90.21 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, for use in the production of chlorine or sodium hydroxide	Free	Free
0456	Disposable gloves of tariff item No. 3926.20.11 to be employed in clean rooms allowing a maximum of 10 airborne particles measuring greater than 0.0005 mm per 28.317 dm^3 of air, 30 airborne particles measuring greater than 0.0003 mm per 28.317 dm^3 of air, 75 airborne particles measuring greater than 0.0002 mm per 28.317 dm^3 of air or 350 airborne particles measuring greater than 0.0001 mm per 28.317 dm^3 of air	Free	Free
0745	Casting paper, whether plain or embossed, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of weft knit fabric, coated with polymers of vinyl chloride, of heading No. 39.20 or 39.21	Free	Free
0747	Coated release paper, of a width of 3.65 m or more, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of floor coverings of subheading No. 3918.10	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0058	Corde de seine, d'une circonférence de 60 mm ou plus, consistant en cordes multiples de polypropylène et de fils d'acier torsadés entourant un noyau de cordes multiples de polypropylène, du n° tarifaire 5607.49.20	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules en polymères de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des n^{os} tarifaires 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 ou 3921.90.21 ou des tissus du n° tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées pour la production de chlore ou d'hydroxyde de sodium	En fr.	En fr.
0456	Gants jetables du n° tarifaire 3926.20.11 devant être utilisés dans les salles blanches et permettant la pénétration d'un maximum de 10 particules aéroportées mesurant plus de 0,0005 mm par 28,317 dm^3 d'air, de 30 particules aéroportées mesurant plus de 0,0003 mm par 28,317 dm^3 d'air, de 75 particules aéroportées mesurant plus de 0,0002 mm par 28,317 dm^3 d'air ou de 350 particules aéroportées mesurant plus de 0,0001 mm par 28,317 dm^3 d'air	En fr.	En fr.
0745	Papier couché au glacis, même uni ou gaufré, de la position n° 48.10, devant être utilisé dans la fabrication de tricot trame, revêtu en polymères du chlorure de vinyle, des positions n^{os} 39.20 ou 39.21	En fr.	En fr.
0747	Papiers couchés antiadhérants, d'une largeur d'au moins 3,65 m, de la position n° 48.10, devant être utilisés dans la fabrication de revêtements de sol de la sous-position n° 3918.10	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1040	Woven fabrics, open mesh, of heading No. 52.08, 52.10 or 52.12, or solely of polypropylene, of tariff item No. 5803.90.90, for use in the manufacture of fruit or vegetable bags	Free	Free
1803	Disposable cassettes of tariff item No. 3923.40.90 of a kind used with dispensers of photographic film or paper	Free	Free
1950	Materials, of Section XIV or XV, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, for use in the manufacture of, under such regulations as the Minister may make: Dairy vats of tariff item No. 7309.00.10 or 7611.00.10; Milk pumps of tariff item No. 8413.70.10 or parts thereof of tariff item No. 8413.91.91; Ice-cream mixers or milk coolers of tariff item No. 8418.61.10 or parts thereof of tariff item No. 8418.99.41 or 8418.99.49; Furniture for ice cream mixers or milk coolers, of tariff item No. 8418.91.30; Dairy vats or power bottle sterilizers of tariff item No. 8419.89.10 or parts thereof of tariff item No. 8419.90.50; Milk bottle or milk can washers of tariff item No. 8422.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19;		

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1040	Tissus à mailles ouvertes, des positions n^{os} 52.08, 52.10 ou 52.12, ou uniquement de polypropylène, du n° tarifaire 5803.90.90, devant servir à la fabrication de sacs à fruits ou à légumes	En fr.	En fr.
1803	Cassettes jetables du n° tarifaire 3923.40.90 des types utilisés avec les distributeurs de film ou de papier photographique	En fr.	En fr.
1950	Matériaux des Sections XIV ou XV, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir, sous réserve des règlements que peut prendre le ministre, à la fabrication de ce qui suit : Cuves à lait des n^{os} tarifaires 7309.00.10 ou 7611.00.10; Pompes pour le lait du n° tarifaire 8413.70.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8413.91.91; Mélangeurs de crème glacée ou refroidisseurs de lait du n° tarifaire 8418.61.10 ou leurs parties des n^{os} tarifaires 8418.99.41 ou 8418.99.49; Meubles pour les mélangeurs de crème glacée ou les refroidisseurs de lait, du n° tarifaire 8418.91.30; Cuves sanitaires ou stérilisateurs mécaniques de bouteilles pour la laiterie, du n° tarifaire 8419.89.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8419.90.50; Machines à nettoyer les bouteilles ou les bidons à lait, du n° tarifaire 8422.20.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8422.90.19;		

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	Power fillers or closers of tariff item No. 8422.30.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19; Veneer conveyors of tariff item No. 8428.33.10 or 8428.39.10 or parts thereof of tariff item No. 8431.39.10; Powered cream savers, churns, butter printers or dairy vats of tariff item No. 8434.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8434.90.10; Veneer lathes, clippers or clipper jointers of tariff item No. 8465.96.10 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20; Veneer glue spreaders, jointers, reelers, unreelers or taping machines of tariff item No. 8465.99.30 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20	Free	Free
2021	Mint wagon (cooker) tubs of tariff item No. 8716.40.00 for the harvesting and processing of crops into essential oils	Free	Free
2546	Articles for use in the goods of heading No. 90.18 or 90.22, or of tariff item No. 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 or 9402.90.10	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	Machines à remplir ou à capsuler les bouteilles, du n° tarifaire 8422.30.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8422.90.19; Transporteurs à bois de placage, des n^os tarifaires 8428.33.10 ou 8428.39.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8431.39.10; Récupérateurs de crème, barattes et moules à beurre, mécaniques, ou cuves sanitaires pour le lait ou la crème, du n° tarifaire 8434.20.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8434.90.10; Tours à bois de placage, cisailles pour bois de placage ou cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage, du n° tarifaire 8465.96.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20; Encolleuses, appareils pour jointer, appareils pour bobiner, appareils pour débobiner ou machines à relier pour les bois de placage, du n° tarifaire 8465.99.30 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20	En fr.	En fr.
2021	Véhicules à bac (cuiseur) du n° tarifaire 8716.40.00 pour la récolte de la menthe et sa transformation en essences naturelles	En fr.	En fr.
2546	Articles devant servir dans des marchandises des positions n^os 90.18 ou 90.22 ou des n^os tarifaires 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 ou 9402.90.10	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2547	The following: Clamps of tariff item No. 8205.70.90; Motors of tariff item No. 8501.40.29; Transformers of tariff item No. 8504.33.00; Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.40 or 8504.40.99; Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00; Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00; Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00; Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90; Switches of tariff item No. 8536.50.99; Cable of tariff item No. 8544.41.00; Comparison cameras for forensic or criminological purposes and cameras specifically designed for medical or surgical examination of internal organs, of tariff item No. 9006.30.20; Cinematographic cameras of tariff item No. 9007.19.90; For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2547	Les produits suivants : Serre-joints du n° tarifaire 8205.70.90; Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29; Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00; Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) des n^{os} tarifaires 8504.40.40 ou 8504.40.99; Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00; Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00; Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00; Relais des n^{os} tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90; Interrupteurs, sectionneurs et commutateurs du n° tarifaire 8536.50.99; Câbles du n° tarifaire 8544.41.00; Appareils photographiques de comparaison pour médecine légale ou identité judiciaire et appareils photographiques spécialement conçus pour l'examen médical d'organes internes du n° tarifaire 9006.30.20; Caméras cinématographiques du n° tarifaire 9007.19.90; Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, et art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de radiothérapie au cobalt; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations.	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2548	Black and white or other monochrome television cameras of tariff item No. 8525.30.29, particle accelerators of tariff item No. 8543.10.00 and projectors of tariff item No. 9007.29.00, for use in medical, surgical, dental or veterinary applications	Free	Free
2550	Articles and materials for use in the manufacture of the following: Prepared surgical sutures of tariff item No. 3006.10.00; X-ray film of tariff item No. 3701.10.00 or 3702.10.00; Sterilizers or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10 or 8419.90.50 or of Code 2516; Microscopes or parts thereof of heading No. 90.11 or 90.12; Instruments, appliances or parts thereof of heading No. 90.18; Alternating pressure mattresses of tariff item No. 9019.10.10; Oxygen therapy apparatus of tariff item No. 9019.20.00; Orthopaedic appliances of heading No. 90.21; Apparatus or parts thereof of heading No. 90.22; Clinical thermometers of tariff item No. 9025.11.10 or parts thereof of tariff item No. 9025.90.91; Microtomes, including parts or accessories thereof, of tariff item No. 9027.90.11; Operating tables, oscillating beds or parts thereof of tariff item No. 9402.90.10; Goods of Code 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 or 2530	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2548	Noirs et blancs ou autres caméras de télévision monochromes du n° tarifaire 8525.30.29, accélérateurs de particules du n° tarifaire 8543.10.00 et projecteurs du n° tarifaire 9007.29.00, aux fins d'applications médicales, chirurgicales, dentaires ou vétérinaires	En fr.	En fr.
2550	Articles et matières devant servir dans la fabrication de ce qui suit : Sutures chirurgicales préparées du n° tarifaire 3006.10.00; Films pour rayons X des n^{os} tarifaires 3701.10.00 ou 3702.10.00; Stérilisateurs ou leurs parties des n^{os} tarifaires 8419.20.10 ou 8419.90.50 ou du code 2516; Microscopes et leurs parties des positions n^{os} 90.11 ou 90.12; Instruments, appareils ou leurs parties de la position n° 90.18; Matelas à pression alternante du n° tarifaire 9019.10.10; Appareils d'oxygénothérapie du n° tarifaire 9019.20.00; Articles et appareils d'orthopédie de la position n° 90.21; Appareils ou leurs parties de la position n° 90.22; Thermomètres médicaux du n° tarifaire 9025.11.10 ou leurs parties du n° tarifaire 9025.90.91; Microtomes, y compris leurs parties ou accessoires, du n° tarifaire 9027.90.11; Tables d'opérations, lits oscillants ou leurs parties du n° tarifaire 9402.90.10; Marchandises des codes 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 ou 2530	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2800	Chair parts of tariff item No. 9401.90.11 for use in the manufacture of leather-upholstered reclining chairs of a kind used for domestic purposes, not including institutional type furniture	Free	Free

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2800	Parties de chaises du n° tarifaire 9401.90.11, devant servir à la fabrication de fauteuils inclinables rembourrés de cuir, pour usages domestiques, à l'exclusion de ceux de type institutionnel	En fr.	En fr.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicat

C-102

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 31, 1995

C-102

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 31 OCTOBRE 1995

12516

C-102

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 31, 1995

C-102

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 31 OCTOBRE 1995

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47

1993, c. 27, s. 213(1)

1. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"bonded warehouse" *« entrepôt de stockage »*

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 81(1) of the *Customs Tariff*;

"duties" *« droits »*

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(*b*), 62(1)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

"officer" *« agent » ou « agent des douanes »*

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Mea-*

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.); L.R., ch. 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47

1993, ch. 27, par. 213(1)

1. (1) Les définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« agent » ou « agent des douanes » *"officer"*

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« droits » *"duties"*

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)*b*), 62(1)*b*) et

SUMMARY

This enactment reduces tariffs on a broad range of goods used as inputs in Canadian manufacturing operations and on certain finished goods. It also enacts changes to streamline and consolidate Canada's duty deferral programs (duty drawback, bonded warehousing and inward processing) and to make them more accessible to all manufacturers.

As well, the value of goods that travellers returning to Canada can bring back from abroad has been increased. This will bring Canadian travellers' exemptions into line with those of Canada's major trading partners.

This enactment also withdraws the duty-free British Preferential Tariff on rubber footwear.

The *Access to Information Act* is also amended to protect the confidentiality of information provided by importers under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Special Import Measures Act*.

SOMMAIRE

Le texte établit des réductions tarifaires pour un large éventail de produits utilisés comme intrants dans des opérations de fabrication canadiennes et pour certains autres produits finis. Il apporte également les changements voulus pour rationaliser et regrouper les programmes canadiens de report des droits (drawbacks, entreposage en douane et traitement intérieur) et pour rendre ces programmes plus accessibles à tous les fabricants.

Le texte permet également d'augmenter la valeur des marchandises que les voyageurs peuvent rapporter afin que ces valeurs correspondent à celles qui sont établies par nos principaux partenaires commerciaux.

Le taux en franchise du Tarif de préférence britannique sur les chaussures en caoutchouc est supprimé.

Le texte apporte des modifications à la *Loi sur l'accès à l'information* pour protéger le caractère confidentiel des renseignements fournis par les importateurs dans l'application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

sures Act and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 81(1) du *Tarif des douanes*. « entrepôt de stockage » "*bonded warehouse*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated goods" « *marchandises désignées* »

"designated goods" means

(*a*) alcohol, ethyl alcohol and spirits,

(*b*) aviation fuel,

(*c*) aviation gasoline,

(*d*) beer or malt liquor,

(*e*) diamonds,

(*f*) diesel fuel,

(*g*) gasoline,

(*h*) pearls,

(*i*) precious and semi-precious stones,

(*j*) wine, or

(*k*) such other goods as the Minister may, by order, designate for the purposes of all or any of the provisions of this Act;

« marchandises désignées » « marchandises désignées » "*designated goods*"

a) L'alcool, l'alcool éthylique et l'eau-de-vie;

b) le carburant aviation;

c) l'essence d'aviation;

d) la bière ou la liqueur de malt;

e) les diamants;

f) le combustible diesel;

g) l'essence;

h) les perles;

i) les pierres précieuses ou fines;

j) le vin;

k) les autres marchandises que le ministre peut, par arrêté, désigner pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

(1.1) For the purposes of the definition "designated goods" in subsection (1) and subsection 89(5),

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » et au paragraphe 89(5).

"alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" « *alcool* », « *alcool éthylique* » *ou* « *eau-de-vie* »

"alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" have the meaning assigned by subsection 3(1) of the *Excise Act*;

« alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » S'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'accise*. « alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » "*alcohol*", "*ethyl alcohol*" et "*spirits*"

"beer" or "malt liquor" « *bière* » *ou* « *liqueur de malt* »

"beer" or "malt liquor" has the meaning assigned by section 4 of the *Excise Act*;

« bière » ou « liqueur de malt » S'entendent au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*. « bière » ou « liqueur de malt » "*beer*" ou "*malt liquor*"

"diamonds" « *diamants* »

"diamonds" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

"diesel fuel" « *combustible diesel* »

"diesel fuel" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

"gasoline" « *essence* »

"gasoline" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

"pearls" « *perles* »

"pearls" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

"precious and semi-precious stones" « *pierres précieuses ou fines* »

"precious and semi-precious stones" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

"wine" « *vin* »

"wine" has the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*.

« combustible diesel » « *combustible diesel* » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« diamants » « *diamants* » Les marchandises classées dans les sous-positions 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« essence » « *essence* » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« perles » « *perles* » Les marchandises classées dans la position 71.01 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines » « *pierres précieuses ou fines* » Les marchandises classées dans la position 71.03 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« vin » « *vin* » S'entend au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1992, c. 28, s. 2(1)

2. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:

Waiver of penalty or interest

3.3 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

3. (1) Paragraph 19(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 2(1)

2. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

3.3 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

3. (1) L'alinéa 19(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Movement and storage of goods

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

Destination des marchandises documentées

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire réglementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

1993, c. 25, s. 69(1)

(3) Paragraphs 19(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(*d*) export them or cause them to be exported directly from a duty free shop in accordance with regulations made under section 30; or

(*e*) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse.

1993, ch. 25, par. 69(1)

(3) Les alinéas 19(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements d'application de l'article 30;

e) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur exportation directe.

1993, c. 25, s. 69(2)

(4) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, par. 69(2)

(4) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(*c*) or exported under paragraph (1)(*d*) are, from the time of their exportation, no longer charged with duties.

Suppression des droits

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)*c*) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)*d*) cessent, dès leur exportation, d'être frappées de droits.

1993, c. 25, s. 69(2)

(5) Subsections 19(4) and (5) of the Act are repealed.

1993, ch. 25, par. 69(2)

(5) Les paragraphes 19(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

4. Paragraph 20(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

4. L'alinéa 20(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

5. The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

shall keep in Canada such records for such period of time and in such manner as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet toute personne qui :

Conservation des documents

6. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

6. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est abrogé.

1993, c. 25, s. 73

7. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 73

Regulations

30. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse or duty free shop;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators of the warehouses or shops, the duration of the licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for the licences;

(*c*) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*d*) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses or duty free shops;

(*e*) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses or duty free shops;

(*f*) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses or duty free shops;

(*g*) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses or duty free shops;

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes;

e) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

f) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou les boutiques hors taxes;

(*h*) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;

(*i*) regulating the transfer of ownership of goods in duty free shops;

(*j*) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;

(*k*) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses;

(*l*) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses;

(*m*) regulating the provision of information by the operator of a duty free shop; and

(*n*) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or duty free shops.

h) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

i) régir le transfert de propriété des marchandises placées en boutique hors taxes;

j) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

k) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente;

l) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente;

m) régir les renseignements à fournir par les exploitants de boutiques hors taxes;

n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes.

8. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

8. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to section 33, no goods shall be released until

Déclaration en détail et paiement des droits

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6), et de l'article 33, le dédouanement des marchandises est subordonné :

1992, c. 28, s. 7(1)

9. Subsection 33.4(2) of the Act is repealed.

9. Le paragraphe 33.4(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, c. 28, s. 8

10. Section 34 of the Act is repealed.

10. L'article 34 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, art. 8

11. Section 35 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security and conditions of release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released under those provisions shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Garanties et conditions de dédouanement

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

1993, c. 25, s. 74

12. Section 37 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 74

Unclaimed goods

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Entrepôt de stockage

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes*) restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi.

Extension of prescribed period

(3) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) or (2) in respect of any particular goods.

Prorogation du délai

(3) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2).

Deeming provision

(4) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

Présomption

(4) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

1993, c. 25, s. 75

13. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 75

13. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods forfeit if not removed

39.1 (1) Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

Marchandises confisquées si non enlevées

39.1 (1) Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

Entrepôt de stockage

(2) Les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi sont confisquées.

14. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:

14. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Records

Documents

1992, c. 28, s. 10(1)

15. Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

Requirement to keep records

(3) Every person who is

(*a*) granted a licence under section 24,

(*b*) authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods,

(*c*) granted a certificate under section 80.1 of the *Customs Tariff*, or

(*d*) granted a licence under section 81 of that Act,

shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

1992, ch. 28, par. 10(1)

15. Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque est :

a) titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;

b) autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*;

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 81 de cette loi.

1993, c. 44, s. 86

16. Subparagraphs 42.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

1993, ch. 44, art. 86

16. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vérification de l'origine, exonération de droits ou drawback

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

17. Subsection 45(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"purchaser in Canada" « *acheteur au Canada* »

"purchaser in Canada" has the meaning assigned by the regulations;

17. Le paragraphe 45(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« acheteur au Canada » "*purchaser in Canada*"

« acheteur au Canada » S'entend au sens des règlements.

1994, c. 47, s. 71(1)

18. The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transaction value as primary basis of appraisal

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada to a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

1994, ch. 47, par. 71(1)

18. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(1))

19. (1) Paragraph 64(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*c*.1) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has made an application for remission in accordance with section 76 of the *Customs Tariff*,

(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

19. (1) L'alinéa 64*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.1) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), a présenté la demande de remise prévue à l'article 76 du *Tarif des douanes*;

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(1))

(2) The portion of paragraph 64(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) at any time, where the re-determination or reappraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

(2) Le passage de l'alinéa 64*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :

20. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

may, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.

20. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Recours devant la Cour d'appel fédérale

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue, susceptible de recours devant la Cour d'appel fédérale sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(3))

(2) Subsection 68(2) of the Act is replaced by the following:

Disposition of appeal

(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

21. The Act is amended by adding the following after section 72.1:

Limitation relating to re-determination: heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff*

72.2 Notwithstanding sections 60, 61, 63 and 64, no re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination is to

(*a*) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

(*b*) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

1988, c. 65, ss. 74, 76; 1990, c. 45, s. 21(1); 1992, c. 28, ss. 22, 23(1); 1993, c. 25, s. 76, c. 44, ss. 99 to 102

22. Sections 82 to 87 of the Act are repealed.

1993, c. 25, s. 77

23. Subsections 89(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Tobacco products and designated goods removed as ships' stores

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products or designated goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*).

Diversion of tobacco products or designated goods removed as ships' stores

(4) Where tobacco products or designated goods have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) and the tobacco products or designated goods are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products or designated goods

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., par. 2(3)

(2) Le paragraphe 68(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue du recours

(2) La Cour d'appel fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.1, de ce qui suit :

Révisions ou réexamens : position 98.26

72.2 Les révisions ou réexamens, prévus aux articles 60, 61, 63 ou 64, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position 98.26 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

b) le classement dans un numéro tarifaire des chapitres 1 à 97 de cette annexe de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

1988, ch. 65, art. 74, 76; 1990, ch. 45, par. 21(1); 1992, ch. 28, art. 22, par. 23(1); 1993, ch. 25, art. 76, ch. 44, art. 99 à 102

22. Les articles 82 à 87 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 25, art. 77

23. Les paragraphes 89(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enlèvement de certaines marchandises pour servir de provisions de bord

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac ou aux marchandises désignées enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord.

Réaffectation de certaines marchandises enlevées pour servir de provisions de bord

(4) Lorsque des produits du tabac ou des marchandises désignées ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un

(*a*) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form; and

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products or designated goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products or designated goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products or designated goods at the time of the diversion.

bureau de douane, et de déclarer ces produits ou marchandises en détail de la manière et selon le formulaire réglementaires;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur ces produits ou marchandises, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou marchandises semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de la réaffectation.

Definition of "designated goods" limited

(5) In this section, "designated goods" does not include diamonds, pearls or precious and semi-precious stones.

(5) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » ne s'entend pas des diamants, des perles ni des pierres précieuses ou fines.

Définition de « marchandises désignées »

24. Section 92 of the Act is repealed.

24. L'article 92 de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, s. 24(1); 1993, c. 25, s. 79

25. (1) Subsections 93(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

25. (1) Les paragraphes 93(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 24(1); 1993, ch. 25, art. 79

Interest on amounts owing

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89 ou 91, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur montant dû

Interest on amounts owing

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'article 91 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

Idem

Penalty for failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(*a*) or 89(1)(*a*) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(*b*) or 89(1)(*b*), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)*a*) ou 89(1)*a*), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)*b*) ou 89(1)*b*) pour la période commençant le lendemain

Pénalité pour défaut de faire état d'un cas

main de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

1992, c. 28, s. 24(1)

(2) Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 24(1)

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89 ou 91, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Calcul des intérêts sur certains droits

26. Paragraph 94(*a*) of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa 94*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) time limits for the application of sections 88 to 91 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 91 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

1992, c. 28, s. 25(1)

27. (1) Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 25(1)

Communication of information

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(*a*) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(*b*) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(*c*) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act or the *Customs Tariff*, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or

Interdiction

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, soit par

by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) The portion of the definition "authorized person" in subsection 107(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or the *Customs Tariff* or an agreement made under subsection 147.1(3);

28. (1) The portion of subsection 108(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Customs Tariff*, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, to or by

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 21

(2) Subsections 108(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

(*a*) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*; or

(*b*) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*.

Exception

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business

une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2) Le passage de la définition de « personne autorisée », au paragraphe 107(2) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 25(1)

« personne autorisée » "*authorized person*"

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou du *Tarif des douanes* ou à la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

28. (1) Le passage du paragraphe 108(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes* aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, ou y avoir accès :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 21

(2) Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cour d'archives

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*.

Dépôt d'une demande et acquittement des frais

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations

under this Act or the *Customs Tariff* as that person's agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

1993, c. 25, s. 80

29. Sections 109.1 and 109.2 of the Act are replaced by the following:

Failure to comply with regulation or term of licence

109.1 Every person who fails to comply

(*a*) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 81 of the *Customs Tariff*, or

(*b*) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or paragraphs 95(1)(*f*) to (*i*) or subsection 95(3) of the *Customs Tariff*,

is liable to a penalty of not less than one thousand dollars and not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

Definition of "duties payable"

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

visées par ces lois, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

1993, ch. 25, art. 80

29. Les articles 109.1 et 109.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Défaut de se conformer à un règlement ou aux conditions d'un agrément

109.1 Est passible d'une pénalité minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer :

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 81 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 95(1)*f*) à *i*) ou du paragraphe 95(3) du *Tarif des douanes*;

Définition de « droits payables »

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Infractions liées au dédouanement

(2) Quiconque omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 10% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

Récidive

(3) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 10 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Definition of "designated goods"

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of Schedule I to the *Customs Tariff* or code 9965 of Schedule VII to that Act.

Définition de « marchandises désignées »

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le chapitre 93 de l'annexe I du *Tarif des douanes* ou dans le code 9965 de l'annexe VII de cette loi.

Contravention relating to tobacco products and designated goods

(2) Every person who

(*a*) removes tobacco products or designated goods or causes tobacco products or designated goods to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts, or

(*b*) sells or uses tobacco products or designated goods designated as ships' stores in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts,

is liable to a penalty equal to double the total of the duties that would be payable on like tobacco products or designated goods released in like condition at the rates of duties applicable to like tobacco products or designated

Infraction liée à des produits du tabac ou à des marchandises désignées

(2) Est passible d'une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits qui seraient payables sur des produits ou marchandises semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux appli-

goods at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

cable à des produits ou marchandises semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

1993, c. 25, s. 80

30. Subsections 109.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 109.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 80

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1, 109.11 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

109.3 (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1, 109.11 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par l'agent à la personne tenue de la payer.

Cotisation

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both subsections 109.11(2) and (3), under both sections 109.1 and 109.2 or under both sections 109.11 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts.

(2) Une infraction à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue au paragraphe 109.11(2) et de celle prévue au paragraphe 109.11(3), à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2 ou à la fois d'une pénalité prévue à l'article 109.11 et de celle prévue à l'article 109.2.

Restriction

1993, c. 25, s. 80

31. Clause 117(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

31. La division 117*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 80

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

32. Clause 119(1)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

32. La division 119(1)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

33. Paragraph 124(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

33. L'alinéa 124(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

34. The Act is amended by adding the following before section 127:

No review or appeal

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (*c*) of that subsection, or to a contravention of subsection 88(1) or 89(1) of this Act, or to a contravention of subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*.

34. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 127, de ce qui suit :

Absence de révision ou d'appel

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe, ou des paragraphes 88(1) ou 89(1) de la présente loi, soit des paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*.

35. (1) Subparagraph 133(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

35. (1) Le sous-alinéa 133(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

(2) Paragraph 133(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

(2) L'alinéa 133(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

36. Paragraph 164(1)(*c*) of the Act is repealed.

36. L'alinéa 164(1)*c*) de la même loi est abrogé.

37. The *Customs Tariff* is amended by adding the following after section 12:

37. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Delegation of powers

12.01 The Minister may authorize a designated officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

Délégation de pouvoirs

12.01 Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou une catégorie d'agents ou de mandataires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi.

38. (1) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

38. (1) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Initial rate

(4.1) Where "L" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection.

Taux initial

(4.1) Dans le cas où « L » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial.

Rate reduction

(4.2) Where "M" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(*a*) effective on January 1, 1996, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate;

(*b*) effective on January 1, 1997, by two quarters of the difference between the initial rate and the final rate;

(*c*) effective on January 1, 1998, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate; and

Réduction du taux

(4.2) Dans le cas où « M » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1er janvier 1996, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 1997, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1er janvier 1998, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final;

(*d*) effective on January 1, 1999, to the final rate.

Rate reduction

(4.3) Where "N" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(*a*) effective on January 1, 1996, by one ninth of the difference between the initial rate and the final rate;

(*b*) effective on January 1, 1997, by two ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*c*) effective on January 1, 1998, by three ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*d*) effective on January 1, 1999, by four ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*e*) effective on January 1, 2000, by five ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*f*) effective on January 1, 2001, by six ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*g*) effective on January 1, 2002, by seven ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(*h*) effective on January 1, 2003, by eight ninths of the difference between the initial rate and the final rate; and

(*i*) effective on January 1, 2004, to the final rate.

1994, c. 47, s. 77

(2) Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2), (3), (4.2) or (4.3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

1988, c. 65, s. 90

39. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

d) à compter du 1er janvier 1999, au niveau du taux final.

Réduction du taux

(4.3) Dans le cas où « N » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1er janvier 1996, du neuvième de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 1997, des deux neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1er janvier 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1er janvier 1999, des quatre neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

e) à compter du 1er janvier 2000, des cinq neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

f) à compter du 1er janvier 2001, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

g) à compter du 1er janvier 2002, des sept neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

h) à compter du 1er janvier 2003, des huit neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

i) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

1994, ch. 47, art. 77

(2) Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrondissement des taux en pourcentage

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2), (3), (4.2) ou (4.3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

1988, ch. 65, art. 90

39. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Extension or withdrawal of benefit

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff;

(*b*) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies;

(*c*) reduce or remove any rate of customs duty for any or all goods that originate in the country referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) withdraw the benefit of free or reduced rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff under section 37 or paragraph (*a*).

Octroi ou retrait du bénéfice

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement;

b) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret;

c) réduire ou supprimer le taux de droits de douane applicable à tout ou partie des marchandises originaires du pays visé à l'alinéa *a*);

d) retirer le bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa *a*).

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) shall

(*a*) specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) where the order extends in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order and prescribe, notwithstanding section 40, any terms and conditions that may apply; and

(*c*) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

Contenu du décret

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) indique la date de sa prise d'effet;

b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice de franchise ou de réduction du taux de droits de douane, les marchandises qui en bénéficient et fixe, par dérogation à l'article 40, les conditions qui peuvent s'appliquer;

c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

No other Acts to apply

39. Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35, of free rates of customs duty under section 37 or of free or reduced rates of customs duty under paragraph 38(1)(*c*) does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to which the benefit of the General Preferential Tariff or of free or reduced rates does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been

Non-application des autres lois

39. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35, le régime de franchise prévu à l'article 37 ou le régime de franchise ou de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)*c*) ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de l'un ou l'autre de ces régimes n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35, de l'alinéa 36(1)*a*), de l'article 37 ou de l'alinéa 38(1)*c*).

specifically extended under paragraph 36(1)(*a*) or 38(1)(*c*), as the case may be.

40. (1) The portion of section 40 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conditions

40. Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free or reduced rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(*c*) only if the following conditions are met:

1993, c. 44, s. 121

(2) Paragraph 40(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free or reduced rates of customs duty; and

41. The definition "duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but for the purposes of sections 80 and 100 does not include the goods and services tax;

1992, c. 28, s. 33(1)

42. The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 of the Act are repealed.

43. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reduction or removal of customs duties

68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as may be specified in the order, the customs duties in respect of

(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

40. (1) Le passage de l'article 40 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions

40. Le bénéfice du tarif de préférence général, du régime de franchise prévu à l'article 37 ou du régime de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)*c*) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

1993, ch. 44, art. 121

(2) L'alinéa 40*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise;

41. La définition de « droits », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits » *"duties"*

« droits » Les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière. En est exclue, pour l'application des articles 80 et 100, la taxe sur les produits et services.

1992, ch. 28, par. 33(1)

42. L'intertitre précédant l'article 67.1 et les articles 67.1 à 67.3 de la même loi sont abrogés.

43. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réduction ou suppression des droits de douane

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions pouvant être prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :

(2) L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Amendment of Schedules

(2.1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, amend Schedules I and II to give effect to any reduction or removal of customs duties authorized under subsection (1).

44. Paragraph 76(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment, and

45. Paragraph 77(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) made in the prescribed form within four years after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act* or, where another time is prescribed, within that other time.

1989, c. 18, s. 7

46. Paragraph 79.4(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) made in the prescribed form within four years after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act* or, where another time is prescribed, within that other time.

1993, c. 25, ss. 5, 6, 7, c. 44, s. 134; 1994, c. 47, s. 88

47. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 of the Act are replaced by the following:

DIVISION IV

IMPORTATION WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Duty Deferral

Relief

80. (1) Subject to subsection (2), sections 83.02 and 83.2 and to regulations made under section 95, where an application for relief is made within the prescribed time by a person within a prescribed class of persons in accordance with subsection (4), relief may be granted from the payment of duties imposed that, but for this section, would be payable in respect of imported goods that are

(*a*) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

Modification des annexes

(2.1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier les annexes I et II pour mettre en oeuvre les réductions ou suppressions de droits de douane prévues au paragraphe (1).

44. L'alinéa 76(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur les machines et appareils;

45. L'alinéa 77(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les quatre ans suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement.

1989, ch. 18, art. 7

46. L'alinéa 79.4(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les quatre ans suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet ou, le cas échéant dans le délai prévu par règlement.

1993, ch. 25, art. 5, 6, 7, ch. 44, art. 134; 1994, ch. 47, art. 88

47. Les intertitres précédant l'article 80 et les articles 80 à 83.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION IV

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Report des droits

Exonération

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des articles 83.02 et 83.2 et des règlements d'application de l'article 95, sur demande présentée dans le délai réglementaire conformément au paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire de personnes, l'exonération des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises importées et dédouanées peut être accordée dans chacun des cas suivants :

(*b*) released and processed in Canada and subsequently exported;

(*c*) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported;

(*d*) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported; or

(*e*) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported.

a) les marchandises sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

c) elles sont directement consommées ou absorbées dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée;

e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

No relief in respect of tobacco products or designated goods

(2) No relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

Produits du tabac ou marchandises désignées

(2) L'exonération ne s'applique pas aux droits ou aux taxes imposés sur les produits du tabac et les marchandises désignées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20.

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1) and section 100, goods are deemed to have been exported if they are

(*a*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) and supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by that paragraph;

(*b*) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed by paragraph 95(1)(*d*);

(*c*) delivered to a telegraph cable ship within such class of telegraph cable ships as may be prescribed under paragraph 95(1)(*q*);

(*d*) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as the Minister may designate;

(*e*) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (*a*) or (*c*);

Présomption d'exportation

(3) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 100, sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) et fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements;

b) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*d*);

c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*q*);

d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédéraux ou provinciaux, désignés par le ministre;

e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en

(*f*) transferred from a person who has been issued a certificate under section 80.1 to another person who has been issued such a certificate; or

(*g*) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

Application

(4) An application for relief under subsection (1) shall be in a form and contain information satisfactory to the Minister.

Certificate

80.1 (1) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*e*), issue to the person who qualifies for relief under section 80 a certificate bearing a number that shall be used by that person to identify the goods.

Minister may amend, suspend, etc., certificate

(2) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*e*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

Release of goods

(3) Goods in respect of which relief is granted under section 80 may be released without payment of the duties relieved thereby if the number borne by the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.

Minister may issue licence for operation of bonded warehouse

81. (1) Where the Minister considers it advisable, the Minister may issue a licence to a person for the operation of any place as a bonded warehouse to any person meeting the requirements prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(*f*).

Licence restrictions

(2) Subject to regulations made under paragraph 95(1)(*f*), the Minister may specify in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received in the bonded warehouse or the circumstances under which goods may be received in the bonded warehouse.

Amendment of licence

(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(*f*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

vue d'une utilisation conforme aux alinéas *a*) ou *c*);

f) cédées par le titulaire d'un certificat délivré conformément à l'article 80.1 à un autre titulaire d'un tel certificat;

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière prévue par règlement.

Modalités des demandes

(4) Les demandes d'exonération sont présentées selon la forme et contiennent les renseignements que le ministre juge satisfaisants.

Certificat

80.1 (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*e*), délivrer à la personne admissible à l'exonération prévue à l'article 80 un certificat portant un numéro devant servir à cette personne pour désigner les marchandises.

Modification du certificat

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*e*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.

Dédouanement des marchandises

(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 80 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits exonérés, si le numéro indiqué sur le certificat est déclaré à la date de la déclaration en détail des marchandises en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.

Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage

81. (1) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué, délivrer l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage à toute personne qui remplit les exigences prévues par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*).

Restrictions

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.

Modification de l'agrément

(3) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*f*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.

Security

(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, where required by the Minister, provide security of the prescribed nature, in accordance with prescribed terms and conditions, in an amount satisfactory to the Minister.

Garanties

(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre, de fournir une garantie dont la nature et les conditions sont prévues par règlement; la garantie est constituée du montant jugé satisfaisant par le ministre.

Duties not payable on goods in a bonded warehouse

82. (1) Subject to section 31 of the *Customs Act* and regulations made under section 95 of this Act, where a bonded warehouse licence has been issued under section 81, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse shall not be payable until the goods are removed from the bonded warehouse.

Entrepôt de stockage : droits non payables

82. (1) Sous réserve de l'article 31 de la *Loi sur les douanes* et des règlements d'application de l'article 95 de la présente loi, les droits imposés sur les marchandises conduites à un entrepôt de stockage agréé conformément à l'article 81 ne sont pas payables tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.

Relief on goods removed from a bonded warehouse

(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods that are removed from a bonded warehouse and

(*a*) subject to sections 83.02 and 83.2, exported directly from the bonded warehouse; or

(*b*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*), supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations under that paragraph and exported.

Exonération de droits

(2) Est accordée une exonération du paiement des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui :

a) soit, sous réserve des articles 83.02 et 83.2, en sont exportées directement;

b) soit, sont désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*), fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements et exportées.

Submission of evidence

83. Where relief has been granted under section 80 or 82, the Minister may require, for the purpose of administering section 83.02, the submission of any evidence satisfactory to the Minister.

Production de justificatifs

83. En cas d'exonération de droits en application des articles 80 ou 82, le ministre peut exiger les justificatifs qu'il juge satisfaisants pour l'application de l'article 83.02.

Definition of "customs duties"

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

Définition de « droits de douane »

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

For greater certainty

(2) For greater certainty, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

Précision

(2) Il est entendu que les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1993, c. 44, s. 135

48. (1) The portion of subsection 83.02(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Repayment of relief

83.02 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 or 82 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

(*a*) the person who exported the goods shall, within sixty days after the exportation of the goods, report in the prescribed manner their exportation to an officer at a customs office and pay the amount of customs duties that was relieved; and

1993, c. 44, s. 135

(2) Subsections 83.02(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

Exceptions

(5) Subsection (1) and sections 83.03, 83.04 and 83.05 do not apply in respect of

(*a*) imported goods that originate in a NAFTA country that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(*b*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(*c*) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(*d*) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading

1993, ch. 44, art. 135

48. (1) Le passage du paragraphe 83.02 (1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Restitution

83.02 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération de droits en application des articles 80 ou 82 et que les marchandises ultérieurement exportées l'ont été à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur doit, dans les soixante jours suivant l'exportation, en faire état selon les modalités réglementaires auprès de l'agent dans un bureau de douane et payer les droits de douane dont elles ont été exonérées;

1993, ch. 44, art. 135

(2) Les paragraphes 83.02(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(5) Le paragraphe (1) et les articles 83.03, 83.04 et 83.05 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements;

No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(*e*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*f*) imported goods referred to in subsection 80(1) or such imported goods used as materials, that are deemed to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*),

(iii) supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(*g*), or

(iv) used or destined for use in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(*g*) such other imported goods or such imported goods used as materials, or classes of such goods, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

d) les matières utilisées, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90 qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'à leur importation;

f) les marchandises importées visées au paragraphe 80(1), ou les marchandises importées utilisées comme matières, qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :

(i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,

(ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*),

(iii) leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*),

(iv) leur utilisation exclusive, effective ou anticipée, selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme matières, ou catégories de ces marchandises, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Meaning of "identical or similar goods" and "used"

(6) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(6) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(7) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(7) Au présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

Règlements

Suspension of operation of sections 83.1 and 83.2

(9) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

(9) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

49. The Act is amended by adding the following after section 83.02:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.02, de ce qui suit :

Maximum drawback

83.03 (1) A drawback granted under section 100 of customs duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(*a*) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(*b*) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

83.03 (1) Le drawback accordé en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

Drawback maximal

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA shall be granted under section 100.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Absence de drawback

No relief or drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

83.04 No relief may be granted under section 80 or 82 and no drawback may be granted under section 100 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of those goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

83.04 Il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 80 ou 82 ni aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

Exports to NAFTA country

83.05 Where relief or a drawback of the duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, and, at the time of the exportation of the goods to the NAFTA country, such relief or drawback could not be granted under section 83.04,

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after the exportation of the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of duties that was relieved or on which a drawback was granted; and

(*b*) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods and persons who made an application for the relief or drawback and who were granted the relief or drawback are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of duties for which the relief or drawback was granted, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

50. The heading before section 84 of the Act is replaced by the following:

Temporary Admission

51. Subparagraph 85(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) security, where required by the Minister, of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in an amount satisfactory to the Minister.

à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Exportation vers un pays ALÉNA

83.05 Lorsque des marchandises importées ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits imposés en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation ultérieure, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 83.04 :

a) l'exportateur est tenu de signaler, selon les modalités réglementaires, l'exportation à l'agent dans un bureau de douane et de payer le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback dans les soixante jours suivant l'exportation;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, si l'exonération ou le drawback a été accordé, l'exportateur et la personne qui a présenté la demande d'exonération ou de drawback et à qui l'exonération ou le drawback a été accordé sont tenus solidairement, à compter de la date de l'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback; ce montant est réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada en application de la *Loi sur les douanes*.

50. L'intertitre précédant l'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission temporaire

51. Le sous-alinéa 85*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) de la garantie — éventuellement exigée par le ministre et du montant que celui-ci juge satisfaisant — de l'observation, par la personne visée à l'alinéa *b*), des conditions énumérées à l'article 87; la nature de la garantie est déterminée par règlement.

52. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Relief for Canadian goods abroad

88. (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in accordance with the regulations where

53. Subparagraph 89(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work may be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(*c*) applies; or

1988, c. 65, s. 104

54. Section 94 of the Act is replaced by the following:

Refund or cancellation of security

94. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 85 where the goods in respect of which the application was made are

(*a*) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;

(*b*) destroyed in such manner as the Minister directs; or

(*c*) exported within the period of time referred to in section 87.

1993, c. 25, s. 8, c. 44, s. 136

55. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

95. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 80,

(i) the class of persons who may apply for relief,

52. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger

88. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, conformément aux règlements, dans chacun des cas suivants :

53. Le sous-alinéa 89*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux peuvent être établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)*c*);

1988, ch. 65, art. 104

54. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement ou annulation d'une garantie

94. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 85 dans les cas où les marchandises visées par la demande sont :

a) soit déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises sont payés;

b) soit détruites de la manière fixée par le ministre;

c) soit exportées dans le délai visé à l'article 87.

1993, ch. 25, art. 8, ch. 44, art. 136

55. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 80 :

(i) désigner la catégorie de personnes admissibles à présenter la demande d'exonération,

(ii) the classes of goods for which, and the circumstances and conditions in which, no relief may be granted,

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

(iv) the time after the release of the goods within which those goods or the goods processed in Canada must be be exported, and

(v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved;

(*b*) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(*a*), the uses to which goods can be put or operations which goods can undergo after which the goods are considered to be in the same condition;

(*c*) prescribing for the purposes of paragraphs 80(1)(*d*) and (*e*), what goods are to be considered to be of the same class;

(*d*) prescribing, for the purposes of paragraph 80(3)(*b*), a class of ships or aircrafts;

(*e*) prescribing, for the purposes of section 80.1, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*f*) for the purposes of section 81,

(i) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse,

(ii) prescribing the terms and conditions on which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the

(ii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération de droits, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion et fixer les conditions de celle-ci,

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

(iv) fixer le délai d'exportation des marchandises importées ou transformées au Canada après le dédouanement des marchandises importées,

(v) déterminer la fraction des droits payables par ailleurs qui peuvent faire l'objet de l'exonération;

b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 80(1)*a*), les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

c) désigner, pour l'application des alinéas 80(1)*d*) et *e*), les marchandises à classer dans la même catégorie;

d) déterminer la catégorie de navires ou d'aéronefs pour l'application de l'alinéa 80(3)*b*);

e) pour l'application de l'article 80.1, déterminer les circonstances et fixer les conditions de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement du certificat;

f) pour l'application de l'article 81 :

(i) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt de stockage,

manner of determining fees, if any, to be paid for such a licence,

(iii) prescribing the form, nature and terms and conditions of security,

(iv) prescribing the circumstances in which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated,

(v) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of a bonded warehouse,

(vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,

(vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse,

(viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,

(ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in bonded warehouses,

(x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in bonded warehouses,

(xi) prescribing the period of time within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed,

(xii) prescribing classes of goods that are forfeit if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period, and

(xiii) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a class of conveyances that may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period as may be prescribed;

(*h*) regulating or prohibiting the delivery of goods designated as ships' stores to conveyances;

(ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents ou leur mode de détermination,

(iii) déterminer la nature et la forme de la garantie et fixer les conditions afférentes,

(iv) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément,

(v) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts de stockage,

(vi) fixer la façon d'accuser réception des marchandises en entrepôt de stockage,

(vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage,

(viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage,

(ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage,

(x) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans les entrepôts de stockage,

(xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,

(xii) déterminer les catégories de marchandises qui sont confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire,

(xiii) prévoir les autres modalités d'exploitation d'un entrepôt de stockage;

g) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les moyens de transport ou les catégories réglementaires de ceux-ci à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période réglementaire;

(*i*) regulating or prohibiting the transfer of goods designated as ships' stores from one conveyance to another conveyance;

(*j*) prescribing, for the purposes of section 84,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(*k*) prescribing, for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief may be granted;

(*l*) prescribing, for the purposes of paragraph 85(*b*), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(*m*) prescribing, for the purposes of paragraph 85(*c*),

(i) the circumstances in which prescribed documents must accompany an application,

(ii) the circumstances in which security must accompany an application, and

(iii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods are released without the payment in full of duties;

(*n*) prescribing, for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84;

(*o*) prescribing, for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1);

(*p*) prescribing, for the purposes of section 88,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord;

i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;

j) désigner, pour l'application de l'article 84 :

(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, qui doivent bénéficier de l'exonération des droits,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été utilisées au Canada pour que puisse être accordée l'exonération prévue à cet article;

k) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui peut faire l'objet d'une exonération;

l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85*b*), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération;

m) déterminer, pour l'application de l'alinéa 85*c*) :

(i) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie des documents réglementaires,

(ii) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie d'une garantie,

(iii) la nature de la garantie de l'observation des conditions auxquelles les marchandises sont dédouanées sans le paiement intégral des droits;

n) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles est accordée l'exonération prévue à l'article 84;

o) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1);

p) pour l'application de l'article 88 :

(ii) what constitutes satisfactory proof of exportation of the goods;

(*q*) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the Governor in Council; and

(*r*) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, may prescribe the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in bonded warehouses.

1989, c. 18, s. 9(2)(E); 1990, c. 45, s. 29(1)

56. Section 100 of the Act is replaced by the following:

Refund or drawback

100. (1) Subject to subsection (2) and to regulations made under subsection (5), a refund or drawback shall be granted of the whole or a portion of duties, if

(*a*) relief, a refund or drawback of the whole or the portion of duties is required to be granted or would have otherwise been granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;

(*b*) the whole or the portion of the duties was paid; and

(*c*) an application is made in accordance with subsection (3) and section 104.

No drawback or refund in respect of tobacco products

(2) No drawback or refund of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) except where a refund of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division V of this Act.

(i) fixer le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) déterminer les justificatifs suffisants pour établir l'exportation des marchandises;

q) procéder à toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente partie;

r) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Entrepôts de stockage

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

1989, ch. 18, par. 9(2)(A); 1990, ch. 45, par. 29(1)

56. L'article 100 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exonération par remboursement

100. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application du paragraphe (5), est accordé un remboursement ou un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

a) est prévu l'octroi, obligatoire ou non, d'une exonération, d'un remboursement ou d'un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits en application des sections III, III.1, IV ou V, ou si les droits n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;

b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;

c) une demande est présentée conformément au paragraphe (3) et à l'article 104.

Produits du tabac

(2) Le drawback ou le remboursement ne s'appliquent pas aux droits ou taxes imposés sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20, sauf lorsque le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section V de la présente loi.

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(*a*) be supported by such evidence as the Minister may require;

(*b*) be made by a prescribed person or by a person within a prescribed class of persons;

(*c*) be made in the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods in respect of which it is made are released; and

(*d*) where the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief granted under section 80, disclose the number borne by the certificate issued under section 80.1.

Overpayment of refund or drawback

(4) Where a refund or drawback is granted under subsection (1) or section 69 or 97 to which the person who received the refund or drawback is not entitled, or which exceeds the amount to which the person is entitled, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the amount is received by the person,

(*a*) the amount or portion of the amount to which the person is not entitled; and

(*b*) the amount of any interest granted on the refund or drawback under section 107.

Regulations

(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

(*b*) the portion of the duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

Demandes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

a) sont assorties des justificatifs exigés par le ministre;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

c) sont présentées selon les modalités réglementaires dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises;

d) portent, pour l'application de l'article 80 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas présumées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré conformément à l'article 80.1.

Restitution

(4) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu au paragraphe (1) ou aux articles 69 ou 97 à une personne qui n'y a pas droit, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception de l'octroi, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 107.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

(*c*) the persons or classes of persons who may claim a refund or drawback under subsection (1);

(*d*) the uses to which goods may be put or operations which goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;

(*e*) what goods are to be considered to be of the same class;

(*f*) the time within which an application for a refund or drawback shall be made;

(*g*) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;

(*h*) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be granted; and

(*i*) circumstances in which a refund or drawback shall not be granted.

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;

c) désigner les personnes ou les catégories de celles-ci admissibles à demander le remboursement ou le drawback;

d) prévoir les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

e) désigner les marchandises à classer dans la même catégorie;

f) fixer le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback;

g) déterminer les circonstances qui donnent ouverture à une demande de remboursement ou de drawback;

h) fixer les restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent bénéficier du remboursement ou du drawback;

i) préciser les cas d'exclusion du bénéfice du remboursement ou du drawback.

Relief deemed granted

(6) For the purposes of subsection (1), relief under section 80 is deemed to have been granted on designated goods.

Présomption d'exonération

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'exonération prévue à l'article 80 est réputée accordée pour les marchandises désignées.

57. The heading "Provisions Relating Generally to Relief" before section 102 of the Act is replaced by the following:

57. L'intertitre « Dispositions générales relatives à l'exonération » précédant l'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions Relating Generally to Refunds, Drawbacks, Remissions and Relief

Dispositions générales relatives aux remboursements, aux drawbacks, aux remises et à l'exonération

1989, c. 18, s. 10

58. The portion of section 102 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1989, ch. 18, art. 10

58. Le passage de l'article 102 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Debts due the Crown

102. A refund under subsection 77(1) or 79.4(1) or relief under section 80, 84 or 88 may be refused if, at the time the refund or relief is authorized or required to be granted, the person to whom the refund or relief is to be granted is indebted to

Créances de Sa Majesté

102. Le remboursement prévu aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou l'exonération prévue aux articles 80, 84 ou 88 peuvent être refusés si, au moment de leur autorisation ou de leur octroi, le bénéficiaire est endetté envers :

59. The Act is amended by adding the following after section 102:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

102.1 Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 80 or refund or drawback under section 100 that should be granted in respect of goods or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods by an order made under section 101 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the relief, refund, drawback or remission, grant to that person, in lieu of the relief, refund, drawback or remission, a sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Somme substitutive

102.1 S'il est difficile d'établir le montant exact soit d'une exonération demandée en application de l'article 80 ou d'un remboursement ou drawback demandé en application de l'article 100, soit d'une remise totale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de l'article 101, le ministre peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

1992, c. 28, s. 35(1)

60. Subsections 103(1), (1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 35(1)

Failure to comply with conditions

103. (1) Where relief from or remission of duties is granted under this Act, other than section 82, or remission of duties is granted under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person who did not comply with the condition shall, within ninety days after the day of the failure to comply,

(*a*) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

(*b*) unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister that

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(ii) the goods qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*,

pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

60. Les paragraphes 103(1), (1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inobservation des conditions

103. (1) En cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 82, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou la remise est assujettie n'est pas observée, la personne qui n'a pas observé la condition est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas :

a) de le déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise — le montant de ces droits étant, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi —, sauf si la personne peut produire avec sa déclaration les justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir un des faits suivants :

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait par ailleurs été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) les marchandises sont admissibles autrement à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Diversions

(2) Where a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 80(3) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within ninety days after the day of the diversion,

(*a*) report the diversion to an officer at a customs office; and

(*b*) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 107.

Payment of duties

(2.1) Where, under section 74 or 75.1, duties were not paid on machinery or equipment and the machinery or equipment is not included on the list established by the Minister under subsection 75(1) or 75.1(3), the person who accounted for the goods under section 32 of the *Customs Act* shall, within ninety days after the date of accounting pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the duties not paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada under that Act.

1989, c. 18, s. 12; 1990, c. 45, s. 31(1)

61. Section 105 of the Act is replaced by the following:

Relief reduced by value of by-product

105. (1) Where relief from the payment of duties is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

Réaffectations

(2) En cas de drawback accordé, en application de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 80(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci :

a) de la déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de restituer le drawback et les intérêts y afférents reçus en application de l'article 107.

Paiement des droits

(2.1) Dans le cas où, en application des articles 74 ou 75.1, les droits n'ont pas été payés sur des machines et appareils qui ne figurent pas sur la liste établie par le ministre en application des paragraphes 75(1) ou 75.1(3), la personne qui les a déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette déclaration, de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits qui n'ont pas été payés; le montant de ces droits est réputé dû à sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

1989, ch. 18, art. 12; 1990, ch. 45, par. 31(1)

61. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sous-produits

105. (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production du sous-produit, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in a by-product in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods.

Réduction du montant non payé

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises visées par la demande ont entré, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des sous-produits pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle de la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

105.1 (1) Where relief is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the merchantable scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction de l'exonération : résidus ou déchets vendables

105.1 (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises servent dans un processus de transformation donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production de ces résidus ou déchets, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant de l'application à la valeur de ceux-ci du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de la transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in merchantable waste or scrap in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction du drawback ou du remboursement

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement sur des marchandises en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises sont entrées, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des résidus ou des déchets vendables pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit du montant résultant de l'application à la valeur de ces résidus ou déchets du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de cette transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Definition of "value"

105.2 For the purposes of sections 105 and 105.1, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

Définition de « valeur »

105.2 Pour l'application des articles 105 et 105.1, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

(*a*) where the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(*b*) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where relief from the payment of duties has been granted under section 80.

a) dans le cas où le transformateur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le transformateur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, s'il s'agit de l'exonération de droits accordée en application de l'article 80.

1992, c. 28, s. 36(1)

62. Section 106 of the Act is replaced by the following:

62. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 36(1)

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

106. (1) Any person who is liable under subsection 100(4) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

106. (1) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 100(4), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

Interest on failure to comply or diversion

(2) Any person who is liable under subsection 103(1), (2) or (2.1) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the day that is ninety days before the liability was incurred and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Quiconque est tenu, en application des paragraphes 103(1), (2) ou (2.1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant quatre-vingt-dix jours avant le jour où le montant devient dû et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : contraventions ou réaffectations

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Any person who is liable under section 105 or 105.1 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product, merchantable scrap or waste and ending on the day the amount has been paid in full, calcu-

(3) Quiconque est tenu, en application des articles 105 ou 105.1, de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

lated on the outstanding balance of the amount.

vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Exception

(4) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(*b*) or section 105 or 105.1 within the ninety day period set out in that paragraph or section, interest on the amount is not payable by the person under subsection (2) or (3).

(4) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou des articles 105 ou 105.1 au cours de la période de quatre-vingt-dix jours prévue par cet alinéa ou ces articles n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application des paragraphes (2) ou (3).

Exception

Computation of interest on certain duties

(5) Any person who is liable under paragraph 103(1)(*b*) or section 105 or 105.1 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) Quiconque est tenu, en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou des articles 105 ou 105.1, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 83.05, subsection 100(4) or paragraph 103(2)(*b*) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(6) La personne tenue, en application de l'article 83.05, du paragraphe 100(4) ou de l'alinéa 103(2)*b*), de restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts y afférents paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale du montant.

Calcul des intérêts sur certains montants

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 83.02(1) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 83.02(1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

Interest to be compounded

106.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest is computed in

106.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé (sauf les intérêts calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont compo-

Pénalités et intérêts composés

respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

sés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate may be authorized

106.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Autorisation visant le taux réglementaire

106.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Waiver of interest

106.3 (1) The Minister may at any time waive or cancel all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

Renonciation aux intérêts

106.3 (1) Le ministre peut, à tout moment, annuler tout ou partie des intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Interest on interest refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

1992, c. 28, s. 37(1)

63. Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 37(1)

63. Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback of customs duties under section 69 or a refund or drawback of duties under section 97 or 100, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Intérêts

107. (1) Quiconque reçoit, en application de la présente partie (sauf des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback de droits de douane en application de l'article 69 ou un drawback ou un remboursement de droits en application des articles 97 ou 100 (sauf des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

64. Section 110 of the Act is replaced by the following:

Adoption of the *Customs Act*

110. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act or the regulations, and for the purposes of those provisions, a contravention of this Act or the regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

65. Sections 111 to 113 of the Act are repealed.

66. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) striking out tariff item Nos. 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91, 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00, 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00, 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00, 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64, 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10, 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10, 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90, 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10, 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35, 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95, 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12, 8529.90.52, 8529.90.90 and 9005.80.90, the preamble preceding tariff item No. 9005.90.11 and tariff item Nos. 9005.90.11, 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91, 9010.30.00, 9010.90.20 and 9506.59.90; and

(*b*) adding, in numerical order, the subheading Nos., preambles and tariff item Nos. set out in Part I of the schedule to this Act.

67. The tariff item Nos. of Schedule I to the Act listed in Part II of the schedule to this Act are amended by

(*a*) replacing the rates of customs duty, other than the British Preferential Tariff rates of customs duty, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" with the rates of customs duty in respect of those tariff item Nos. set out in that Part; and

64. L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les douanes

110. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements. Pour l'application de ces dispositions, une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération, une remise, un drawback ou un remboursement prévu à la présente partie sont réputés être des infractions à la *Loi sur les douanes*.

65. Les articles 111 à 113 de la même loi sont abrogés.

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n^os^ tarifaires 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91, 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00, 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00, 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00, 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64, 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10, 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10, 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90, 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10, 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35, 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95, 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12, 8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90, du préambule du n^o^ tarifaire 9005.90.11, des n^os^ tarifaires 9005.90.11, 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91, 9010.30.00, 9010.90.20 et 9506.59.90;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions, des préambules et des n^os^ tarifaires mentionnés à la partie I de l'annexe de la présente loi.

67. Les n^os^ tarifaires de l'annexe I de la même loi mentionnés à la partie II de l'annexe de la présente loi sont modifiés par :

a) remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », des taux de droits autres que ceux mentionnés à celle-ci pour le Tarif de préférence britannique par les taux de droits mention-

(*b*) replacing the letters in the column "MFN Staging Category" with the letters set out in that Part in respect of those tariff item Nos.

b) remplacement des lettres figurant dans la colonne « Catégorie d'échelonnement NPF » par les lettres mentionnées à cette partie en regard de ces n^os^ tarifaires;

68. (1) Schedule I to the Act is amended by replacing, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", the British Preferential Tariff rates of customs duty in respect of tariff item Nos. 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.91 and 6401.99.19, with references to "AU/NZ Free".

68. (1) Les taux de droits de douane du Tarif de préférence britannique mentionnés à l'annexe I de la même loi dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » en regard des n^os^ tarifaires 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.91 et 6401.99.19 sont remplacés par la mention « AU/NZ En fr. ».

(2) Subsection (1) does not apply to goods that were in transit to Canada before June 13, 1995.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises qui étaient en transit vers le Canada avant le 13 juin 1995.

69. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) striking out tariff item Nos. 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 and 3923.40.00, subheading No. 3924.90, tariff item Nos. 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 and 8544.70.00; and

(*b*) adding, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Part III of the schedule to this Act.

69. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n^os^ tarifaires 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 et 3923.40.00, de la sous-position 3924.90, des n^os^ tarifaires 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 et 8544.70.00;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions et des n^os^ tarifaires mentionnés à la partie III de l'annexe de la présente loi.

70. Tariff item No. 3004.90.10 of the French version of Schedule I to the Act is amended by striking out the expression "et de vitamines".

70. Dans le n^o^ tarifaire 3004.90.10 à l'annexe I de la version française de la même loi, « et de vitamines » est supprimé.

71. Tariff item No. 3204.17.20 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "De type sel rouge" with the expression "Rouge de type sel".

71. Dans le n^o^ tarifaire 3204.17.20 à l'annexe I de la version française de la même loi, « De type sel rouge » est remplacé par « Rouge de type sel ».

72. Tariff item No. 8479.89.40 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "à visage industriel" with the word "industriels".

72. Dans le n^o^ tarifaire 8479.89.40 à l'annexe I de la version française de la même loi, « à visage industriel » est remplacé par « industriels ».

73. The preamble preceding tariff item No. 8529.90.31 of Schedule I to the Act is amended by adding a reference to tariff item No. "8529.90.15" after the reference to tariff item No. 8529.90.14, with such modifications as the circumstances require.

73. Le préambule du nº tarifaire 8529.90.31 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le nº tarifaire 8529.90.14, de « 8529.90.15 », avec les adaptations nécessaires.

74. Note 7 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

74. La note 7 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(d) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the person returning from abroad, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the person at the time of return to Canada.

d) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas la personne revenant de l'étranger et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celle-ci au moment de son retour au Canada.

75. Note 8 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

75. La note 8 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(c) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the settler at the time of the settler's arrival in Canada.

c) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas l'immigrant et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celui-ci au moment de son arrivée au Canada.

76. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after Note 19:

76. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après la note 19, de ce qui suit :

20. For the purpose of heading No. 98.26, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) prescribe tariff items relating to goods included in that heading and the goods or classes of goods to be classified under each tariff item;

20. Pour l'application de la position 98.26, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) créer un nº tarifaire relatif aux marchandises incluses dans cette position et déterminer les marchandises ou catégories de celles-ci à classer dans un tel numéro;

(b) prescribe the rate of customs duty levied on goods or classes of goods classified under each tariff item;

(c) prescribe the terms and conditions on which goods or classes of goods may be imported under that heading;

(d) exclude any goods or classes of goods from the application of that heading;

(e) define terms of that heading; and

(f) limit the value of goods that may be imported under that heading.

b) fixer le taux de droits de douane sur les marchandises ou catégories de celles-ci classées dans chaque nº tarifaire;

c) fixer les modalités et conditions d'importation de marchandises ou de catégories de celles-ci en vertu de cette position;

d) exempter des marchandises ou catégories de celles-ci de l'application de cette position;

e) définir les termes utilisés dans cette position;

f) limiter la valeur des marchandises qui peuvent être importées en vertu de cette position.

77. Subheading Note 3(d) to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(d) the exemption granted shall not be combined with an exemption under subheading No. 9804.10 with respect to the same trip abroad.

77. La note de sous-position 3d) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

d) l'exemption accordée ne peut être combinée à une exemption accordée conformément à la sous-position 9804.10 relativement au même voyage à l'étranger.

78. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.10.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than two hundred dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours

78. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 9804.10.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à deux cents dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures

79. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.20.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than five hundred dollars, whether or not included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days

79. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 9804.20.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à cinq cents dollars, contenues ou non dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours

80. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.40.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

-Valued at not more than fifty dollars and included in the baggage accompanying the person returning

80. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 9804.40.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

-Évaluées au plus à cinquante dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant

from abroad after an absence from Canada of not less than twenty-four hours

de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures

81. The description of goods accompanying tariff item No. 9805.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian government, or by a former resident of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an absence from Canada of not less than one year, and acquired by that person for personal or household use and actually owned, possessed and used abroad by that person for at least six months prior to that person's return to Canada and accompanying that person at the time of their return from abroad

81. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 9805.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes, un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an ou par un résident qui revient au pays après une absence du Canada d'au moins une année, et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique et lui ayant effectivement appartenu, ayant été en sa possession et lui ayant servi à l'étranger pendant au moins six mois avant son retour au Canada, et l'accompagnant au moment de son arrivée de l'étranger

82. The description of goods accompanying tariff item No. 9807.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for the settler's household or personal use, if actually owned, possessed and used abroad by the settler prior to the settler's arrival in Canada and accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, under such regulations as the Minister may make

82. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 9807.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Marchandises, définies par les règlements pris par le ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si elles lui ont effectivement appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi à l'étranger avant son arrivée au Canada et l'accompagnant au moment de son arrivée au Canada, conformément aux règlements que peut prendre le ministre

83. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after tariff item No. 9825.00.00:

83. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le nº tarifaire 9825.00.00, de ce qui suit :

98.26 Goods, valued at not more than a prescribed amount, acquired abroad by a traveller for personal or household use, and accompanying the traveller arriving in Canada from abroad.

98.26 Marchandises évaluées à au plus le montant réglementaire, acquises par un voyageur pour son usage personnel ou domestique, et accompagnant le voyageur au moment de son arrivée au Canada de l'étranger.

84. Schedule II to the Act is amended by

(*a*) striking out Codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 and 2550; and

(*b*) adding, in numerical order, the Codes set out in Part IV of the schedule to this Act.

84. L'annexe II de la même loi est modifiée par :

a) suppression des codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 et 2550;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des codes mentionnés à la partie IV de l'annexe de la présente loi.

85. The preamble preceding Code 1545 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "gaz naturel ou" with the expression "gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou".

85. Dans le préambule du code 1545 de l'annexe II de la version française de la même loi, « gaz naturel ou » est remplacé par « gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou ».

86. Code 1650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

86. Dans le code 1650 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

87. Code 1662 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8518.30.90".

87. Dans le code 1662 de l'annexe II de la même loi, « 8518.30.90 » est supprimé.

88. Code 1681 of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "or stands therefor in tariff item No. 8518.10.00" with the expression "of tariff item No. 8518.10.10 or stands for microphones of tariff item No. 8518.10.20".

88. Dans le code 1681 de l'annexe II de la même loi, « ou supports du n° tarifaire 8518.10.00 » est remplacé par « du n° tarifaire 8518.10.10 ou supports pour microphones du n° tarifaire 8518.10.20 ».

89. Paragraph (b) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

89. Dans l'alinéa b) du préambule du code 1750 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

90. Subparagraph (a)(ii) of the preamble of Code 1760 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

90. Dans le sous-alinéa a)(ii) du préambule du code 1760 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

91. Code 1771 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8520.39.90" and the expression "video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90", with such modifications as the circumstances require.

91. Dans le code 1771 de l'annexe II de la même loi, « 8520.39.90 » et « magnétoscopes du n° tarifaire 8521.10.90 » sont supprimés, avec les adaptations nécessaires.

92. Code 1775 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8521.10.90".

92. Dans le code 1775 de l'annexe II de la même loi, « 8521.10.90 » est supprimé.

93. Code 2530 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "de bureau" with the expression "de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs".

93. Dans le code 2530 de l'annexe II de la version française de la même loi, « de bureau » est remplacé par « de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs ».

94. Code 2620 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "régulateurs de bouteilles" with the expression "régulateurs ou des bouteilles".

94. Dans le code 2620 de l'annexe II de la version française de la même loi, « régulateurs de bouteilles » est remplacé par « régulateurs ou des bouteilles ».

95. Code 9602 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

95. Dans le code 9602 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

96. Code 9603 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8519.91.00".

96. Dans le code 9603 de l'annexe II de la même loi, « 8519.91.00 » est supprimé.

97. Code 9608 of Schedule II to the Act is amended by striking out the references to tariff item Nos. "8522.90.35" and "8522.90.95".

97. Dans le code 9608 de l'annexe II de la même loi, « 8522.90.35 » et « 8522.90.95 » sont supprimés.

98. Code 9650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8509.40.90" with a reference to tariff item No. "8509.40.99", with such modifications as the circumstances require.

98. Dans le code 9650 de l'annexe II de la même loi, « 8509.40.90 » est remplacé par « 8509.40.99 », avec les adaptations nécessaires.

99. Code 9671 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "8108.90.00", "8509.40.90" and "8509.80.00" with references to tariff item Nos. "8108.90.90", "8509.40.99" and "8509.80.90", with such modifications as the circumstances require.

99. Dans le code 9671 de l'annexe II de la même loi, « 8108.90.00 », « 8509.40.90 » et « 8509.80.00 » sont remplacés par « 8108.90.90 », « 8509.40.99 » et « 8509.80.90 », avec les adaptations nécessaires.

100. Code 9691 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "3923.40.00" and "8516.79.90" with references to tariff item Nos. "3923.40.90" and "8516.79.99", with such modifications as the circumstances require.

100. Dans le code 9691 de l'annexe II de la même loi, « 3923.40.00 » et « 8516.79.90 » sont remplacés par « 3923.40.90 » et « 8516.79.99 », avec les adaptations nécessaires.

101. Schedule VI to the Act is amended by

(*a*) striking out the references to tariff item Nos. 8509.40.90, 8509.80.00 and 8509.90.31; and

(*b*) adding, in numerical order, references to tariff item Nos. 8509.40.99, 8509.80.90 and 8509.90.32.

101. L'annexe VI de la même loi est modifiée par :

***a*) suppression des n^os^ tarifaires 8509.40.90, 8509.80.00 et 8509.90.31;**

***b*) adjonction, selon l'ordre numérique, des n^os^ tarifaires 8509.40.99, 8509.80.90 et 8509.90.32.**

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Bonded warehouse licences continued

102. Licences issued under paragraph 24(1)(*b*) of the *Customs Act*, as that paragraph read immediately before the day on which section 81 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 81 of the *Customs Tariff* on and after that day.

Agrément des entrepôts de stockage

102. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'alinéa 24(1)*b*) de la *Loi sur les douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valide à cette date est prorogé sous le régime de l'article 81 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Security

103. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of duties under paragraph 81(1)(*c*) or 81(2)(*c*) of the *Customs Tariff*, as that paragraph read immediately before the day on which section 80 of that Act, as enacted by section 47 of this Act, comes into force may be returned by the Minister to the persons who deposited such security on and after that day.

Garanties

103. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu national en application des alinéas 81(1)*c*) ou 81(2)*c*) du *Tarif des douanes*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, peuvent être renvoyées par le ministre aux déposants à compter de cette date.

Certificates continued

104. Certificates issued under section 82 of the *Customs Tariff*, as that section read immediately before the day on which section 80.1 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 80.1 of that Act on and after that day.

Certificats

104. Les certificats délivrés en application de l'article 82 du *Tarif des douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valides à cette date sont prorogés sous le régime de l'article 80.1 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Drawbacks

105. (1) Subsection 100(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks in respect of goods that are exported or deemed exported on or after the day on which that subsection comes into force.

Drawbacks

105. (1) Le paragraphe 100(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks accordés sur des marchandises exportées ou réputées exportées à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Repayment of drawbacks

(2) Subsection 100(4) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks that are paid on or after the day on which that subsection comes into force.

Restitution des drawbacks

(2) Le paragraphe 100(4) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks payés à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Diversions

106. Subsections 103(1) and (2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 60 of this Act, apply in respect of diversions and exportations occurring on or after the day on which those subsections come into force.

Réaffectations

106. Les paragraphes 103(1) et (2) du *Tarif des douanes*, édictés par l'article 60 de la présente loi, s'appliquent aux réaffectations et aux exportations survenant à compter de la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1;

Access to Information Act

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Customs Act

Loi sur les douanes

and a corresponding reference to "section 107".

108. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

and a corresponding reference to "section 84".

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les douanes

Customs Act

ainsi que de la mention « article 107 » en regard de ce titre de loi.

108. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Special Import Measures Act

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. E-14

Excise Act

L.R., ch. E-14

Loi sur l'accise

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

109. (1) The portion of paragraph 58(2)(*a*) of the *Excise Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, when the goods are

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 63(1)

109. (1) Le passage de l'alinéa 58(2)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) à un entrepôt de stockage, détenteur de licence en vertu du *Tarif des douanes*, lorsque ces marchandises sont :

1993, c. 25, s. 37(3)

(2) Paragraph 58(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

1993, ch. 25, par. 37(3)

(2) L'alinéa 58(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 37(3)

(3) Paragraph 58(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, par. 37(3)

(3) L'alinéa 58(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, c. 25, s. 37(3)

(4) Paragraph 58(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 58(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 37(3)

(*b*) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 40

110. Paragraph 202(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

110. L'alinéa 202(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 40

(*c*) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* :

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) for sale to accredited representatives, or

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, c. 25, s. 52

111. (1) Clause 239.1(2)(*a*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

111. (1) La division 239.1(2)*a*)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 52

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, c. 25, s. 52

(2) Subparagraph 239.1(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 239.1(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 52

(iii) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited

representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Tariff* and the *Customs Act*, or

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* ou en vue d'être exportés,

1993, c. 25, s. 52

(3) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

1993, ch. 25, art. 52

(3) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

1993, c. 25, s. 52

(4) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

1993, ch. 25, art. 52

(4) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, c. 25, s. 52

112. (1) Paragraph 240(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

1993, ch. 25, art. 52

112. (1) L'alinéa 240(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

1993, c. 25, s. 52

(2) Paragraph 240(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

1993, ch. 25, art. 52

(2) L'alinéa 240(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 52

(3) Subparagraph 240(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*;

1993, ch. 25, art. 52

(3) Le sous-alinéa 240(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 52

(4) Paragraph 240(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*; or

1993, ch. 25, art. 52

(4) L'alinéa 240(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes* ou à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, ou en vue d'être exportés;

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1993, c. 25, s. 55(3)

113. (1) Paragraph 23(8.1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

1993, ch. 25, par. 55(3)

113. (1) L'alinéa 23(8.1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

1993, c. 25, s. 55(3)

(2) Paragraph 23(8.1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

1993, ch. 25, par. 55(3)

(2) L'alinéa 23(8.1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

1993, c. 25, s. 55(3)

(3) Paragraphs 23(8.2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 25, par. 55(3)

(3) Les alinéas 23(8.2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*, or

(*c*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*.

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*.

1993, c. 25, s. 55(3)

(4) Paragraphs 23(8.3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*, or

(*b*) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff* or for export.

1993, ch. 25, par. 55(3)

(4) Les alinéas 23(8.3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes* ou exportés.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 75(1)

114. Subsections 70(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 102.1 of the *Customs Tariff*.

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 75(1)

114. Les paragraphes 70(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Somme spécifique

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 102.1 du *Tarif des douanes*.

Drawback sur les marchandises importées

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into force

115. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Sections 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 to 75, 77 to 82, 84 to 101, 107 and 108 are deemed to have come into force on June 13, 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou telle disposition d'une loi édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 à 75, 77 à 82, 84 à 101, 107 et 108 sont réputés entrés en vigueur le 13 juin 1995.

SCHEDULE

PARTS I TO IV

ANNEXE

PARTIES I À IV

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Tool bags, golf bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks:							
4202.91.11	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
4202.91.19	----Other		F	11.5%	Free			C
	Base Rate	17.5%				11.5%	11.5%	
	Final Rate	11.3%						
	---With outer surface of textile materials, containing less than 85% by weight of silk or silk waste:							
4202.92.11	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks		F	11.5%				C
	Base Rate	17.5%			8.7%	11.5%	N/A	
	Final Rate	10%						
4202.92.13	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
4202.92.91	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks		F	11.5%				C
	Base Rate	17.5%			8.7%	11.5%	11.5%	
	Final Rate	10%						
4202.92.93	----Golf bags	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Downhill ski–boots:							
6401.92.21	----Of rubber	Free		Free	Free	Free	Free	
6401.92.22	----Of plastics	Free AU/NZ 18.3%		X	Free	Free	Free	
8205.51	--Household tools							
8205.51.10	---Portable butane hair curlers	Free		Free	Free	Free	Free	
8205.51.90	---Other		F	6.5%				B
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Sacs à outils, sacs de golf, havresacs et sacs à dos :							
4202.91.11	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
4202.91.19	----Autres		F	11,5 %	En fr.			C
	Taux de base	17,5 %				11.5 %	11.5 %	
	Taux final	11,3 %						
	---À surface extérieure en matières textiles, contenant moins de 85 % en poids de soie ou de déchets de soie :							
4202.92.11	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos		F	11,5 %				C
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	11,5 %	S/O	
	Taux final	10 %						
4202.92.13	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
4202.92.91	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos		F	11,5 %				C
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	11,5 %	11,5 %	
	Taux final	10 %						
4202.92.93	----Sacs de golf	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Bottes de ski alpin :							
6401.92.21	----En caoutchouc	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
6401.92.22	----En matière plastique	En fr. AU/NZ 18,3 %		X	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51	--D'économie domestique							
8205.51.10	---Fers à friser portatifs au butane	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51.90	---Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,7 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8470.10.00	-Electronic calculators capable of operation without an external source of power	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.21.00	-- Incorporating a printing device	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.29.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
8473.21.00	--Of the electronic calculating machines of subheading No. 8470.10, 8470.21 or 8470.29	Free		Free	Free	Free	Free	
	----Other:							
8509.40.91	----Food mixers or juice extractors ..	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.40.99	----Other		F	2.5%		2%	3.7%	N/A
	Base Rate	12.5%			6.2%			
	Final Rate	8.2%						
	On and after January 1, 1996					1.7%	2.5%	
	On and after January 1, 1997					1.5%	1.5%	
	On and after January 1, 1998					1.2%	1.2%	
	On and after January 1, 1999					1%	1%	
	On and after January 1, 2000					0.7%	0.7%	
	On and after January 1, 2001					0.5%	0.5%	
	On and after January 1, 2002					0.2%	0.2%	
	On and after January 1, 2003					Free	Free	
8509.80	-Other appliances							
8509.80.10	---Can openers	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.80.90	---Other		F	2.5%				B
	Base Rate	12.5%			6.2%	2.5%	12.5%	
	Final Rate	8.2%						
	---Of the goods of tariff item No. 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90:							
8509.90.31	---Housings for the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8470.10.00	-Calculatrices électroniques pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.21.00	--Comportant un organe imprimant	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.29.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.21.00	--Des machines à calculer électroniques des nos 8470.10, 8470.21 ou 8470.29	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	----Autres :							
8509.40.91	----Mélangeurs pour aliments ou presse-fruits et presse-légumes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.40.99	----Autres		F	2,5 %		2 %	3,7 %	S/O
	Taux de base	12,5 %			6,2 %			
	Taux final	8,2 %						
	À compter du 1er janvier1996					1,7 %	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 1997					1,5 %	1,5 %	
	À compter du 1er janvier 1998					1,2 %	1,2 %	
	À compter du 1er janvier 1999					1 %	1 %	
	À compter du 1er janvier 2000					0,7 %	0,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001					0,5 %	0,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002					0,2 %	0,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003					En fr.	En fr.	
8509.80	-Autres appareils							
8509.80.10	---Ouvre-boîtes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.80.90	---Autres		F	2,5 %				B
	Taux de base	12,5 %			6,2 %	2,5 %	12,5 %	
	Taux final	8,2 %						
	---Des marchandises des nos tarifaires 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90 :							
8509.90.31	---Encastrements pour les marchandises des nos tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8509.90.32	----Other housings		L	2.5%	Free			A
	Base Rate	12.6%				2.5%	6.3%	
	Initial Rate	3%						
8509.90.33	----Other parts of the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8516.79.91	----Bread makers and fabric steamers	Free		Free	Free	Free	Free	
8516.79.99	----Other		F	6.5%				B
	Base Rate	10.3%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	6.8%						
8516.90.64	----Other, of the goods of tariff item No. 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 or 8516.79.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10	-Microphones and stands therefor							
8518.10.10	---Microphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10.20	---Stands for microphones		L	3.5%				A
	Base rate	5.5%			2.7%	3.5%	3.5%	
	Initial rate	Free						
	---Other:							
8518.30.91	----Headphones, including earphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.30.99	----Other		L	6.5%	Free			A
	Base Rate	10.3%				6.5%	6.5%	
	Initial Rate	4.5%						
8518.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8518.10.10 or 8518.10.20		K	Free	Free	Free	Free	D
	Base Rate	Free						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8509.90.32	----Autres encastrements		L	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base	12,6 %				2,5 %	6,3 %	
	Taux initial	3 %						
8509.90.33	----Autres parties des marchandises des nos tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8516.79.91	----Fours à pain et vaporiseurs	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.99	----Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,3 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,8 %						
8516.90.64	----Autres, des marchandises des nos tarifaires 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 ou 8516.79.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10	-Microphones et leurs supports							
8518.10.10	---Microphones	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10.20	---Supports pour microphones		L	3,5 %				A
	Taux de base	5,5 %			2,7 %	3,5 %	3,5 %	
	Taux initial	En fr.						
	---Autres :							
8518.30.91	----Écouteurs	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.30.99	----Autres		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	4,5 %						
8518.90.10	---Des marchandises des nos tarifaires 8518.10.10 ou 8518.10.20		K	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	D
	Taux de base	En fr.						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8518.90.40	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.99 or 8518.50.00		L	6.5%	Free			A
	Base Rate	10.3%				6.5%	6.5%	
	Initial Rate	4.5%						
8518.90.60	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8519.91.00	--Cassette type	Free		Free	Free	Free	Free	
8520.39.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.10.00	-Magnetic tape–type	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90	-Other							
8521.90.10	---Laser video disc players	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90.90	---Other		F	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Final Rate	6.3%						
8522.10.00	-Pick–up cartridges	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.00	---Styli (needles for turntables (record–decks) or record players) .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.32	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40		K	Free	Free			D
	Base Rate	Free				Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8518.90.40	---Des marchandises des nos tarifaires 8518.30.99 ou 8518.50.00		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	4,5 %						
8518.90.60	---Des marchandises du no tarifaire 8518.30.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8519.91.00	--À cassettes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.39.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.00	-À bandes magnétiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90	-Autres							
8521.90.10	---Lecteurs de vidéodisque au laser	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90.90	---Autres		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final	6,3 %						
8522.10.00	-Lesteurs phonographiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.00	---Pointes de lectures (pour tourne-disques ou électrophones)	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.32	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des nos tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base	En fr.				En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8522.90.34	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape		L	5%				B
	Base rate	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate	Free						
8522.90.35	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.36	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.40	---Remote controls and parts thereof	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.92	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00		K	Free	Free			D
	Base Rate	Free				Free	Free	
8522.90.94	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape		L	5%				B
	Base rate	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate	Free						
8522.90.95	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90; audio jack boxes	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.96	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00	Free		Free	Free	Free	Free	
	----Other:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8522.90.34	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique		L	5 %				B
	Taux de base	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial	En fr.						
8522.90.35	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des nos tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.36	----Des marchandises du no tarifaire 8519.91.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.40	---Télécommandes et leurs parties .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.92	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des nos tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base	En fr.				En fr.	En fr.	
8522.90.94	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique		L	5 %				B
	Taux de base	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial	En fr.						
8522.90.95	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des nos tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90; boîtes à jacks d'écoute	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.96	----Parties des marchandises du no tarifaire 8519.91.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	----Autres :							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8526.92.91	----Radio remote control apparatus, for use on amateur bands for hobby purposes or domestic audio/video equipment	Free		Free	Free	Free	Free	
8526.92.99	----Other		F	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Final Rate	Free						
	----Other:							
8529.10.91	----Aerials for use with the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.10.99	----Other		M	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	2.8%						
	Final Rate	Free						
8529.90.12	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90		M	Free	Free			A
		BPT Free						
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4%						
	Final Rate	Free						
8529.90.15	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8526.92.91	----Appareils de radiotélécommande, pour utilisation sur les bandes du service d'amateur à des fins de loisirs ou équipement audio/vidéo domestique	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8526.92.99	----Autres		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final	En fr.						
	----Autres :							
8529.10.91	----Antennes utilisées conjointement avec les marchandises du nº tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.10.99	----Autres		M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	2,8 %						
	Taux final	En fr.						
8529.90.12	----Des marchandises des nos tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90		M	En fr.	En fr.			A
		TPB						
		En fr.						
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4 %						
	Taux final	En fr.						
8529.90.15	----Des marchandises du nº tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8529.90.52	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90		M	Free	Free			A
		BPT Free						
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4.9%						
	Final Rate	4.5%						
8529.90.55	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8529.90.91	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91; remote controls and parts thereof	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.90.99	----Other		M	Free	Free			A
		BPT Free						
	Base Rate	7.5%				Free	Free	
	Initial Rate	4%						
	Final Rate	Free						
	---Other:							
9005.80.91	----Telescopes, not including telescopic sights for fitting to arms	Free		Free	Free	Free	Free	
9005.80.99	----Other		F	4.5%				A
	Base Rate	7.3%			3.6%	4.5%	4.5%	
	Final Rate	4.9%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8529.90.52	----Des marchandises des nos tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90		M	En fr.	En fr.			A
		TPB						
		En fr.						
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4,9 %						
	Taux final	4,5 %						
8529.90.55	----Des marchandises du no tarifaire 8526.92.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8529.90.91	----Des marchandises du no tarifaire 8526.92.91; télécommandes et leurs parties	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.90.99	----Autres		M	En fr.	En fr.			A
		TPB						
		En fr.						
	Taux de base	7,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial	4 %						
	Taux final	En fr.						
	---Autres :							
9005.80.91	----Téléscopes, autres que les lunettes de visée pour armes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.80.99	----Autres		F	4,5 %				A
	Taux de base	7,3 %			3,6 %	4,5 %	4,5 %	
	Taux final	4,9 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Of the goods of tariff item No. 9005.10.00, 9005.80.10 or 9005.80.91:							
9005.90.11	----Incorporating goods of heading No. 90.01 or 90.02	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.59.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.91.91	----Parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 or 9006.59.00	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.30.00	–Projection screens	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.90.20	---Of the goods of tariff item No. 9010.20.99		M	2.5%	Free			A
	Base Rate	7.5%				2.5%	2.5%	
	Initial Rate	4.9%						
	Final Rate	2.5%						
9010.90.30	---Of the goods of tariff item No. 9010.30.00	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
9506.59.91	----Badminton rackets	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.59.99	----Other		F	7.5%	Free			A
	Base Rate	11.3%				7.5%	7.5%	
	Final Rate	7.4%						
9506.69.30	---Croquet balls	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.99.92	----Badminton birds (shuttle cocks) ..	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Des marchandises des nos tarifaires 9005.10.00, 9005.80.10 ou 9005.80.91 :							
9005.90.11	----Incorporant les marchandises des positions nos 90.01 ou 90.02	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.90.20	---Parties des téléscopes du no tarifaire 9005.80.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.59.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.91.91	----Parties des marchandises des nos tarifaires 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 ou 9006.59.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.30.00	–Écrans pour projections	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.90.20	---Des marchandises du no tarifaire 9010.20.99		M	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base	7,5 %				2,5 %	2,5 %	
	Taux initial	4,9 %						
	Taux final	2,5 %						
9010.90.30	---Des marchandises du no tarifaire 9010.30.00	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
9506.59.91	----Raquettes de badminton	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.99	----Autres		F	7,5 %	En fr.			A
	Taux de base	11,3 %				7,5 %	7,5 %	
	Taux final	7,4 %						
9506.69.30	---Boules de croquets	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.92	----Volants de badminton	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2504.10.10	Initial Rate ..... Free	L
2504.10.20	Initial Rate ..... Free	L
2509.00.10	Initial Rate ..... Free	L
2511.10.00	Initial Rate 4.5%	L
2511.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2514.00.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
2515.12.00	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
2517.49.90	Initial Rate ..... Free	L
2518.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2518.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
2518.30.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
2519.10.90	Initial Rate ..... Free	L
2519.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2524.00.90	Initial Rate ..... Free	L
2525.20.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2525.20.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2526.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2526.20.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2526.20.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2527.00.20	Initial Rate ..... Free	L
2529.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2530.10.20	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2504.10.10	Taux initial	En fr.	L
2504.10.20	Taux initial	En fr.	L
2509.00.10	Taux initial	En fr.	L
2511.10.00	Taux initial	4,5 %	L
2511.20.00	Taux initial	En fr.	L
2514.00.90	Taux initial	2,8 %	M
	Final Rate	En fr.	
2515.12.00	Taux initial	2 %	M
	Final Rate	En fr.	
2517.49.90	Taux initial	En fr.	L
2518.10.00	Taux initial	En fr.	L
2518.20.00	Taux initial	5,4 %	M
	Final Rate	3 %	
2518.30.00	Taux initial	3.6%	M
	Final Rate	En fr.	
2519.10.90	Taux initial	En fr.	L
2519.90.90	Taux initial	En fr.	L
2524.00.90	Taux initial	En fr.	L
2525.20.10	Taux initial	1,6 %	M
	Final Rate	En fr.	
2525.20.20	Taux initial	1,6 %	M
	Final Rate	En fr.	
2526.10.00	Taux initial	En fr.	L
2526.20.10	Taux initial	1,6 %	M
	Final Rate	En fr.	
2526.20.90	Taux initial	1,6 %	M
	Final Rate	En fr.	
2527.00.20	Taux initial	En fr.	L
2529.30.00	Taux initial	En fr.	L
2530.10.20	Taux initial	En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2530.20.00	Initial Rate	Free	L
2530.30.00	Initial Rate	Free	L
2530.90.20	Initial Rate	Free	L
2530.90.90	Initial Rate	Free	L
2707.10.00	Initial Rate	Free	L
2707.20.00	Initial Rate	Free	L
2707.30.00	Initial Rate	Free	L
2707.50.90	Initial Rate	Free	L
2707.91.00	Initial Rate	Free	L
2707.99.00	Initial Rate	Free	L
2711.13.00	Initial Rate	Free	L
2711.14.00	Initial Rate	Free	L
2712.20.90	Initial Rate	Free	L
2712.90.90	Initial Rate	Free	L
2714.90.90	Initial Rate	Free	L
2715.00.90	Initial Rate	Free	L
2804.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.29.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.30.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.40.00	Initial Rate	3.5%	L
2804.50.00	Initial Rate	Free	L
2804.61.00	Initial Rate Final Rate	2.8% Free	M
2804.69.00	Initial Rate Final Rate	5.4% 5%	M
2804.70.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2530.20.00	Taux initial	En fr.	L
2530.30.00	Taux initial	En fr.	L
2530.90.20	Taux initial	En fr.	L
2530.90.90	Taux initial	En fr.	L
2707.10.00	Taux initial	En fr.	L
2707.20.00	Taux initial	En fr.	L
2707.30.00	Taux initial	En fr.	L
2707.50.90	Taux initial	En fr.	L
2707.91.00	Taux initial	En fr.	L
2707.99.00	Taux initial	En fr.	L
2711.13.00	Taux initial	En fr.	L
2711.14.00	Taux initial	En fr.	L
2712.20.90	Taux initial	En fr.	L
2712.90.90	Taux initial	En fr.	L
2714.90.90	Taux initial	En fr.	L
2715.00.90	Taux initial	En fr.	L
2804.10.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.21.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.29.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.30.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.40.00	Taux initial	3,5 %	L
2804.50.00	Taux initial	En fr.	L
2804.61.00	Taux initial Final Rate	2,8 % En fr.	M
2804.69.00	Taux initial Final Rate	5,4 % 5 %	M
2804.70.00	Taux initial	En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2804.80.00	Initial Rate	Free	L
2804.90.00	Initial Rate	Free	L
2805.19.00	Initial Rate Final Rate	6.3% 5.5%	M
2805.21.00	Initial Rate	3%	L
2805.22.00	Initial Rate	Free	L
2805.30.00	Initial Rate	5%	L
2809.10.00	Initial Rate	Free	L
2809.20.00	Initial Rate	Free	L
2811.19.90	Initial Rate	4%	L
2811.21.00	Initial Rate	3.5%	L
2811.22.00	Initial Rate	Free	L
2811.29.10	Initial Rate	Free	L
2811.29.90	Initial Rate	3.5%	L
2812.10.90	Initial Rate	3.5%	L
2812.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2819.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2819.90.00	Initial Rate	3.5%	L
2821.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2821.20.00	Initial Rate	5.5%	L
2822.00.90	Initial Rate	Free	L
2823.00.00	Initial Rate Final Rate	5.9% 5.5%	M
2824.10.00	Initial Rate Final Rate	2.8% 2%	M
2824.20.00	Initial Rate	3%	L
2824.90.00	Initial Rate	4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2804.80.00	Taux initial ..... En fr.	L
2804.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
2805.19.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2805.21.00	Taux initial ..... 3 %	L
2805.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2805.30.00	Taux initial 5%	L
2809.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2809.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2811.19.90	Taux initial ..... 4 %	L
2811.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2811.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2811.29.10	Taux initial ..... En fr.	L
2811.29.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.10.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2822.00.90	Taux initial ..... En fr.	L
2823.00.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2824.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
2824.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
2824.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2825.70.10	Initial Rate 3%	L
2825.90.10	Initial Rate 4%	L
2826.11.00	Initial Rate 3.5%	L
2826.19.00	Initial Rate 3.5%	L
2826.20.00	Initial Rate 4%	L
2826.90.00	Initial Rate 3%	L
2827.10.00	Initial Rate 2.5%	L
2827.31.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.32.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.33.00	Initial Rate 3.5%	L
2827.34.00	Initial Rate 4%	L
2827.35.00	Initial Rate 3.5%	L
2827.36.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.37.20	Initial Rate 4%	L
2827.38.90	Initial Rate 4%	L
2827.39.00	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 3.5%	M
2827.41.00	Initial Rate 3.5%	L
2827.49.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2827.60.00	Initial Rate 3.5%	L
2829.19.00	Initial Rate 3%	L
2829.90.10	Initial Rate 3%	L
2830.10.00	Initial Rate 3.5%	L
2832.30.10	Initial Rate ..... Free	L
2833.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.19.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2825.70.10	Taux initial ..... 3 %	L
2825.90.10	Taux initial ..... 4 %	L
2826.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2826.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
2827.10.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
2827.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.32.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.33.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.34.00	Taux initial ..... 4 %	L
2827.35.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.36.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.37.20	Taux initial ..... 4 %	L
2827.38.90	Taux initial ..... 4 %	L
2827.39.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
2827.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.49.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2827.60.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2829.19.00	Taux initial ..... 3 %	L
2829.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2830.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2832.30.10	Taux initial ..... En fr.	L
2833.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.19.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2833.21.00	Initial Rate 3.5%	L
2833.22.90	Initial Rate ..... Free	L
2833.23.90	Initial Rate 3.5%	L
2833.24.00	Initial Rate 3%	L
2833.26.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.27.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.29.00	Initial Rate 1.5%	L
2833.30.90	Initial Rate ..... Free	L
2833.40.00	Initial Rate 3%	L
2834.22.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2834.29.90	Initial Rate ..... Free	L
2835.10.00	Initial Rate 3%	L
2835.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2835.24.00	Initial Rate 3%	L
2835.29.00	Initial Rate 4%	L
2836.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.50.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.70.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.91.00	Initial Rate 3.5%	L
2836.92.00	Initial Rate 4%	L
2836.99.00	Initial Rate 3.5%	L
2838.00.00	Initial Rate 3%	L
2839.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2839.20.00	Initial Rate 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2833.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.22.90	Taux initial ..... En fr.	L
2833.23.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2833.26.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.27.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.29.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
2833.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
2833.40.00	Taux initial ..... 3 %	L
2834.22.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2834.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
2835.10.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2835.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.29.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.50.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.70.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.91.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2836.92.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.99.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2838.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
2839.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2839.20.00	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2841.10.10	Initial Rate 3%	L
2841.10.90	Initial Rate 3%	L
2841.20.00	Initial Rate 3.5%	L
2841.40.00	Initial Rate ..... Free	L
2841.50.00	Initial Rate 3%	L
2841.60.00	Initial Rate 5%	L
2841.70.00	Initial Rate 4%	L
2841.90.00	Initial Rate 3.5%	L
2842.90.10	Initial Rate 3%	L
2843.10.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 5.5%	M
2843.21.00	Initial Rate 3.5%	L
2843.29.00	Initial Rate 3.5%	L
2843.30.00	Initial Rate 5%	L
2843.90.00	Initial Rate 3.5%	L
2846.10.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2846.90.00	Initial Rate 2%	L
2849.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2901.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
2901.24.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
2901.29.00	Initial Rate ..... Free	L
2902.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2902.19.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
2902.70.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2841.10.10	Taux initial ..... 3 %	L
2841.10.90	Taux initial ..... 3 %	L
2841.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2841.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
2841.50.00	Taux initial ..... 3 %	L
2841.60.00	Taux initial ..... 5 %	L
2841.70.00	Taux initial ..... 4 %	L
2841.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2842.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2843.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2843.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
2843.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2846.10.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2846.90.00	Taux initial ..... 2 %	L
2849.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2901.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2901.24.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2901.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2902.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2902.19.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
2902.70.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2903.11.00	Initial Rate	Free	L
2903.12.00	Initial Rate	Free	L
2903.13.00	Initial Rate	Free	L
2903.14.00	Initial Rate	Free	L
2903.16.00	Initial Rate	Free	L
2903.19.00	Initial Rate	Free	L
2903.22.00	Initial Rate	Free	L
2903.23.00	Initial Rate	Free	L
2903.29.00	Initial Rate	Free	L
2903.30.90	Initial Rate	3.5%	L
2903.40.00	Initial Rate	3.5%	L
2903.51.00	Initial Rate	Free	L
2903.59.00	Initial Rate	Free	L
2903.62.00	Initial Rate	Free	L
2904.10.00	Initial Rate	4%	L
2904.90.00	Initial Rate Final Rate	8.3% 5.5%	M
2905.13.00	Initial Rate	Free	L
2905.14.00	Initial Rate	Free	L
2905.16.00	Initial Rate	3.5%	L
2905.17.00	Initial Rate	5%	L
2905.21.00	Initial Rate	Free	L
2905.22.00	Initial Rate	4%	L
2905.29.00	Initial Rate	Free	L
2905.41.00	Initial Rate	Free	L
2905.43.00	Initial Rate	5.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2903.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.16.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.30.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.40.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.51.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.59.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.62.00	Taux initial ..... En fr.	L
2904.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
2904.90.00	Taux initial ..... 8,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2905.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.16.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2905.17.00	Taux initial ..... 5 %	L
2905.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.22.00	Taux initial ..... 4 %	L
2905.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.43.00	Taux initial ..... 5,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2905.44.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.49.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
2905.50.00	Initial Rate ..... 7.1% Final Rate 5.5%	M
2906.13.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 2%	M
2906.19.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2906.21.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
2906.29.00	Initial Rate ..... 9.1% Final Rate 5.5%	M
2907.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2907.12.90	Initial Rate 4.5%	L
2907.19.00	Initial Rate ..... 7.1% Final Rate 5.5%	M
2907.21.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2907.23.00	Initial Rate ..... Free	L
2907.29.00	Initial Rate 3.5%	L
2907.30.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
2909.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.19.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.49.00	Initial Rate 3.5%	L
2909.50.00	Initial Rate ..... 9.1% Final Rate 5.5%	M
2910.90.00	Initial Rate 4.5%	L
2911.00.00	Initial Rate 5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2905.44.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.49.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
2905.50.00	Taux initial ..... 7,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.13.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
2906.19.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.21.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.29.00	Taux initial ..... 9,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2907.12.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2907.19.00	Taux initial ..... 7,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.21.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
2907.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2907.30.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2909.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.49.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2909.50.00	Taux initial ..... 9,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2910.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2911.00.00	Taux initial ..... 5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2912.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.19.90	Initial Rate 5.5%	L
2912.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.30.00	Initial Rate 5.5%	L
2912.41.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.42.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.49.00	Initial Rate ..... Free	L
2912.50.00	Initial Rate 5.5%	L
2912.60.00	Initial Rate 5%	L
2914.12.00	Initial Rate 3%	L
2914.13.00	Initial Rate ..... Free	L
2914.19.00	Initial Rate 4%	L
2914.23.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 5.5%	M
2914.29.00	Initial Rate ..... Free	L
2914.41.00	Initial Rate ..... Free	L
2914.49.00	Initial Rate ..... 6.5% Final Rate 4.5%	M
2914.70.00	Initial Rate 4%	L
2915.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.13.90	Initial Rate 3.5%	L
2915.21.00	Initial Rate 1.5%	L
2915.31.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.39.00	Initial Rate ..... 8.7% Final Rate 5.5%	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2912.11.00	Taux initial	En fr.	L
2912.12.00	Taux initial	En fr.	L
2912.19.90	Taux initial	5,5 %	L
2912.21.00	Taux initial	En fr.	L
2912.30.00	Taux initial	5,5 %	L
2912.41.00	Taux initial	En fr.	L
2912.42.00	Taux initial	En fr.	L
2912.49.00	Taux initial	En fr.	L
2912.50.00	Taux initial	5,5 %	L
2912.60.00	Taux initial	5 %	L
2914.12.00	Taux initial	3 %	L
2914.13.00	Taux initial	En fr.	L
2914.19.00	Taux initial	4 %	L
2914.23.00	Taux initial	5,9 %	M
	Final Rate	5,5 %	
2914.29.00	Taux initial	En fr.	L
2914.41.00	Taux initial	En fr.	L
2914.49.00	Taux initial	6,5 %	M
	Final Rate	4,5 %	
2914.70.00	Taux initial	4 %	L
2915.11.00	Taux initial	En fr.	L
2915.12.00	Taux initial	En fr.	L
2915.13.90	Taux initial	3,5 %	L
2915.21.00	Taux initial	1,5 %	L
2915.31.00	Taux initial	En fr.	L
2915.39.00	Taux initial	8,7 %	N
	Final Rate	5,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2915.40.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.50.00	Initial Rate 3.5%	L
2915.60.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.70.00	Initial Rate 5%	L
2915.90.00	Initial Rate 4%	L
2916.12.90	Initial Rate 3.5%	L
2916.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2916.15.00	Initial Rate 5%	L
2916.19.00	Initial Rate 4%	L
2916.20.00	Initial Rate 3.5%	L
2916.31.00	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate 6.5%	M
2916.39.00	Initial Rate ..... Free	L
2917.11.00	Initial Rate 3%	L
2917.13.00	Initial Rate 4.5%	L
2917.19.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 6.5%	M
2917.20.00	Initial Rate 4%	L
2918.11.20	Initial Rate 3%	L
2918.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.13.20	Initial Rate ..... Free	L
2918.13.90	Initial Rate ..... Free	L
2918.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.15.90	Initial Rate ..... Free	L
2918.16.20	Initial Rate 3.5%	L
2918.17.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.19.90	Initial Rate 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
2915.40.00	Taux initial	En fr.	L
2915.50.00	Taux initial	3,5 %	L
2915.60.00	Taux initial	En fr.	L
2915.70.00	Taux initial	5 %	L
2915.90.00	Taux initial	4 %	L
2916.12.90	Taux initial	3,5 %	L
2916.14.00	Taux initial	En fr.	L
2916.15.00	Taux initial	5 %	L
2916.19.00	Taux initial	4 %	L
2916.20.00	Taux initial	3,5 %	L
2916.31.00	Taux initial Final Rate	8,5 % 6,5 %	M
2916.39.00	Taux initial	En fr.	L
2917.11.00	Taux initial	3 %	L
2917.13.00	Taux initial	4,5 %	L
2917.19.00	Taux initial Final Rate	6,9 % 6,5 %	M
2917.20.00	Taux initial	4 %	L
2918.11.20	Taux initial	3 %	L
2918.12.00	Taux initial	En fr.	L
2918.13.20	Taux initial	En fr.	L
2918.13.90	Taux initial	En fr.	L
2918.14.00	Taux initial	En fr.	L
2918.15.90	Taux initial	En fr.	L
2918.16.20	Taux initial	3,5 %	L
2918.17.00	Taux initial	En fr.	L
2918.19.90	Taux initial	4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2918.22.90	Initial Rate 6.5%	L
2918.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.90.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 6.5%	M
2919.00.90	Initial Rate 6.5%	L
2920.10.00	Initial Rate ..... 9.7% Final Rate 6.5%	M
2920.90.10	Initial Rate 4.5%	L
2920.90.90	Initial Rate 4.5%	L
2921.11.00	Initial Rate 3.5%	L
2921.12.00	Initial Rate 3.5%	L
2921.19.00	Initial Rate 6%	L
2921.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2921.22.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 6.5%	M
2921.29.00	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
2921.41.00	Initial Rate ..... Free	L
2922.19.00	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
2922.21.00	Initial Rate ..... 8.1% Final Rate 6.5%	M
2922.29.00	Initial Rate ..... 9.7% Final Rate 6.5%	M
2922.41.00	Initial Rate 3.5%	L
2922.49.00	Initial Rate 5%	L
2922.50.00	Initial Rate ..... 8.1% Final Rate 6.5%	M
2923.90.00	Initial Rate 6%	L
2924.10.00	Initial Rate 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2918.22.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2918.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2918.90.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2919.00.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2920.10.00	Taux initial ..... 9,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2920.90.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
2920.90.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2921.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.12.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
2921.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2921.22.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2921.29.00	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2921.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2922.19.00	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.21.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.29.00	Taux initial ..... 9,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2922.49.00	Taux initial ..... 5 %	L
2922.50.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2923.90.00	Taux initial ..... 6 %	L
2924.10.00	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
2925.11.00	Initial Rate	6.5%	L
2925.20.90	Initial Rate	6.5%	L
2926.10.00	Initial Rate	Free	L
2926.20.00	Initial Rate	Free	L
2926.90.20	Initial Rate	Free	L
2926.90.90	Initial Rate	6.5%	L
2929.10.00	Initial Rate	Free	L
2930.10.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.20.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.30.00	Initial Rate	3.5%	L
2930.40.00	Initial Rate	Free	L
2930.90.00	Initial Rate	5.5%	L
2931.00.90	Initial Rate	5.5%	L
2932.11.00	Initial Rate	Free	L
2932.12.00	Initial Rate	Free	L
2932.13.00	Initial Rate	3.5%	L
2932.19.00	Initial Rate	3.5%	L
2932.21.00	Initial Rate	Free	L
2932.29.00	Initial Rate	4.5%	L
2932.90.00	Initial Rate Final Rate	6.9% 6.5%	M
2933.11.00	Initial Rate	Free	L
2933.21.00	Initial Rate	Free	L
2933.29.00	Initial Rate Final Rate	8.1% 6.5%	M
2933.31.00	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2925.11.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
2925.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2926.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2926.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2926.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
2926.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2929.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2930.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
2930.90.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2931.00.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
2932.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.13.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.29.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2932.90.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.29.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.31.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2933.39.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate 6.5%	M
2933.40.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate 6.5%	M
2933.51.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.59.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate 6.5%	M
2933.61.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.69.00	Initial Rate 3.5%	L
2933.79.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 6.5%	M
2933.90.00	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate 6.5%	M
2934.10.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate 6.5%	M
2934.90.90	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate 6.5%	M
2938.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2938.90.00	Initial Rate 3.5%	L
2940.00.00	Initial Rate 5.5%	L
2942.00.00	Initial Rate 6%	L
3203.00.10	Initial Rate 3%	L
3206.10.90	Initial Rate 6%	L
3206.41.00	Initial Rate ..... Free	L
3206.42.00	Initial Rate 2%	L
3206.43.00	Initial Rate 3.5%	L
3207.30.00	Initial Rate 3%	L
3212.90.00	Initial Rate 3%	L
3301.14.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2933.39.00	Taux initial ..... 8,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.40.00	Taux initial ..... 8,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.51.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.59.00	Taux initial ..... 7,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.61.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.69.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2933.79.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.90.00	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2934.10.00	Taux initial ..... 7,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2934.90.90	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2938.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2938.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2940.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2942.00.00	Taux initial ..... 6 %	L
3203.00.10	Taux initial ..... 3 %	L
3206.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3206.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
3206.42.00	Taux initial ..... 2 %	L
3206.43.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3207.30.00	Taux initial ..... 3 %	L
3212.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
3301.14.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3301.23.00	Initial Rate ..... Free	L
3301.25.00	Initial Rate ..... Free	L
3301.29.90	Initial Rate ..... Free	L
3301.90.00	Initial Rate ..... Free	L
3403.11.90	Initial Rate 6%	L
3403.91.00	Initial Rate 6%	L
3507.90.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
3801.10.00	Initial Rate ..... Free	L
3801.20.00	Initial Rate ..... Free	L
3801.30.00	Initial Rate 4.5%	L
3801.90.00	Initial Rate 4.5%	L
3802.90.20	Initial Rate 2.5%	L
3804.00.00	Initial Rate ..... Free	L
3809.91.20	Initial Rate 6%	L
3809.91.90	Initial Rate 6%	L
3809.92.90	Initial Rate 6%	L
3809.93.00	Initial Rate 6%	L
3812.10.00	Initial Rate 5%	L
3812.20.90	Initial Rate 5%	L
3812.30.90	Initial Rate 5%	L
3823.20.90	Initial Rate 3.5%	L
3823.30.00	Initial Rate 3.5%	L
3823.60.00	Initial Rate 5.5%	L
3901.30.00	Initial Rate 5%	L
3901.90.00	Initial Rate 4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3301.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
3301.25.00	Taux initial ..... En fr.	L
3301.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
3301.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
3403.11.90	Taux initial ..... 6 %	L
3403.91.00	Taux initial ..... 6 %	L
3507.90.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
3801.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
3801.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3801.30.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3801.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3802.90.20	Taux initial ..... 2,5 %	L
3804.00.00	Taux initial ..... En fr.	L
3809.91.20	Taux initial ..... 6 %	L
3809.91.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.92.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.93.00	Taux initial ..... 6 %	L
3812.10.00	Taux initial ..... 5 %	L
3812.20.90	Taux initial ..... 5 %	L
3812.30.90	Taux initial ..... 5 %	L
3823.20.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.60.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3901.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3901.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3902.20.00	Initial Rate	Free	L
3903.11.00	Initial Rate	10%	L
3903.19.10	Initial Rate	10%	L
3903.20.10	Initial Rate	9.5%	L
3903.30.10	Initial Rate	9.5%	L
3904.30.00	Initial Rate	5%	L
3904.40.00	Initial Rate	5%	L
3904.61.00	Initial Rate	Free	L
3904.69.00	Initial Rate	Free	L
3905.11.00	Initial Rate	4%	L
3905.19.00	Initial Rate	4%	L
3905.20.00	Initial Rate	3%	L
3905.90.00	Initial Rate	5%	L
3906.10.00	Initial Rate	6%	L
3906.90.00	Initial Rate	4%	L
3907.20.10	Initial Rate	8%	L
3907.20.90	Initial Rate	8%	L
3907.30.00	Initial Rate	6%	L
3907.40.10	Initial Rate	5.5%	L
3907.40.90	Initial Rate	5.5%	L
3907.91.00	Initial Rate Final Rate	8.1% 6.5%	M
3908.10.10	Initial Rate	6%	L
3908.10.90	Initial Rate	6%	L
3909.10.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.10.20	Initial Rate	6.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
3902.20.00	Taux initial	En fr.	L
3903.11.00	Taux initial	10 %	L
3903.19.10	Taux initial	10 %	L
3903.20.10	Taux initial	9,5 %	L
3903.30.10	Taux initial	9,5 %	L
3904.30.00	Taux initial	5 %	L
3904.40.00	Taux initial	5 %	L
3904.61.00	Taux initial	En fr.	L
3904.69.00	Taux initial	En fr.	L
3905.11.00	Taux initial	4 %	L
3905.19.00	Taux initial	4 %	L
3905.20.00	Taux initial	3 %	L
3905.90.00	Taux initial	5 %	L
3906.10.00	Taux initial	6 %	L
3906.90.00	Taux initial	4 %	L
3907.20.10	Taux initial	8 %	L
3907.20.90	Taux initial	8 %	L
3907.30.00	Taux initial	6 %	L
3907.40.10	Taux initial	5,5 %	L
3907.40.90	Taux initial	5,5 %	L
3907.91.00	Taux initial Final Rate	8,1 % 6,5 %	M
3908.10.10	Taux initial	6 %	L
3908.10.90	Taux initial	6 %	L
3909.10.10	Taux initial	6,5 %	L
3909.10.20	Taux initial	6,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3909.10.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.20.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.20.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.40.10	Initial Rate	6.5%	L
3909.40.90	Initial Rate	6.5%	L
3909.50.10	Initial Rate	3%	L
3909.50.90	Initial Rate	3%	L
3910.00.00	Initial Rate	3%	L
3911.10.00	Initial Rate	6%	L
3911.90.00	Initial Rate	6.5%	L
3912.11.00	Initial Rate	5.5%	L
3912.12.00	Initial Rate	5.5%	L
3912.20.00	Initial Rate	5%	L
3912.31.00	Initial Rate	Free	L
3912.39.90	Initial Rate	4%	L
3912.90.90	Initial Rate	5%	L
3913.10.00	Initial Rate	4%	L
3913.90.90	Initial Rate	5.5%	L
3914.00.10	Initial Rate	3.5%	L
3914.00.90	Initial Rate	3.5%	L
3915.10.00	Initial Rate	Free	L
3915.20.00	Initial Rate	Free	L
3915.30.00	Initial Rate	Free	L
3915.90.10	Initial Rate	Free	L
3915.90.20	Initial Rate	Free	L
3915.90.30	Initial Rate	Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3909.10.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.50.10	Taux initial ..... 3 %	L
3909.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
3910.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
3911.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3911.90.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
3912.11.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.12.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.20.00	Taux initial ..... 5 %	L
3912.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
3912.39.90	Taux initial ..... 4 %	L
3912.90.90	Taux initial ..... 5 %	L
3913.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
3913.90.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3914.00.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
3914.00.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3915.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.30	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
3915.90.40	Initial Rate	Free	L
3915.90.50	Initial Rate	Free	L
3915.90.60	Initial Rate	Free	L
3915.90.71	Initial Rate	Free	L
3915.90.79	Initial Rate	Free	L
3915.90.80	Initial Rate	Free	L
3915.90.90	Initial Rate	Free	L
3917.10.11	Initial Rate	5%	L
3917.10.12	Initial Rate	5%	L
3917.10.90	Initial Rate	5%	L
3920.62.00	Initial Rate	4%	L
3920.93.00	Initial Rate	5.5%	L
3926.30.00	Initial Rate	6%	L
4001.29.19	Initial Rate	Free	L
4104.10.10	Initial Rate	Free	L
4104.10.91	Initial Rate Final Rate	5.1% 3.5%	M
4104.10.99	Initial Rate Final Rate	5.1% 3.5%	M
4104.21.00	Initial Rate	5%	L
4104.22.00	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.10	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.20	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M
4104.29.90	Initial Rate Final Rate	4.6% 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée		Catégorie d'échelonnement NPF
3915.90.40	Taux initial	En fr.	L
3915.90.50	Taux initial	En fr.	L
3915.90.60	Taux initial	En fr.	L
3915.90.71	Taux initial	En fr.	L
3915.90.79	Taux initial	En fr.	L
3915.90.80	Taux initial	En fr.	L
3915.90.90	Taux initial	En fr.	L
3917.10.11	Taux initial	5 %	L
3917.10.12	Taux initial	5 %	L
3917.10.90	Taux initial	5 %	L
3920.62.00	Taux initial	4 %	L
3920.93.00	Taux initial	5,5 %	L
3926.30.00	Taux initial	6 %	L
4001.29.19	Taux initial	En fr.	L
4104.10.10	Taux initial	En fr.	L
4104.10.91	Taux initial Final Rate	5,1 % 3,5 %	M
4104.10.99	Taux initial Final Rate	5,1 % 3,5 %	M
4104.21.00	Taux initial	5 %	L
4104.22.00	Taux initial Final Rate	4,6 % 3 %	M
4104.29.10	Taux initial Final Rate	4,6 % 3 %	M
4104.29.20	Taux initial Final Rate	4,6 % 3 %	M
4104.29.90	Taux initial Final Rate	4,6 % 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4104.31.10	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4104.31.90	Initial Rate 3%	L
4104.39.10	Initial Rate 5%	L
4104.39.90	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
4105.19.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 2%	M
4105.19.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 2%	M
4105.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
4106.11.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.12.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.19.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate 2%	M
4106.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate 2%	M
4106.20.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
4107.10.10	Initial Rate 4%	L
4107.10.90	Initial Rate 4%	L
4107.90.91	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4107.90.99	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4108.00.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
4109.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
4111.00.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4104.31.10	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4104.31.90	Taux initial ..... 3 %	L
4104.39.10	Taux initial ..... 5 %	L
4104.39.90	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4105.19.10	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
4105.19.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
4105.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
4106.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
4106.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
4106.19.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... 2 %	M
4106.19.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... 2 %	M
4106.20.00	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4107.10.10	Taux initial ..... 4 %	L
4107.10.90	Taux initial ..... 4 %	L
4107.90.91	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4107.90.99	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4108.00.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
4109.00.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
4111.00.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4204.00.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
4205.00.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
4410.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4410.90.10	Initial Rate ..... Free	L
4410.90.90	Initial Rate ..... Free	L
4411.11.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.19.00	Initial Rate 6%	L
4411.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.29.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.31.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.39.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.99.00	Initial Rate ..... Free	L
4412.11.90	Initial Rate 8%	L
4412.12.90	Initial Rate 8%	L
4412.91.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4412.91.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4413.00.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
4416.00.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4417.00.19	Initial Rate ..... 7.4% Final Rate 5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4204.00.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4205.00.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
4410.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4410.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
4410.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
4411.11.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
4411.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.29.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.39.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.99.00	Taux initial ..... En fr.	L
4412.11.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.12.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.91.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4412.91.90	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4413.00.00	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
4416.00.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4417.00.19	Taux initial ..... 7,4 % Final Rate ..... 5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4418.90.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
4601.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
4601.20.90	Initial Rate ..... 7% Final Rate 3%	M
4601.91.00	Initial Rate 5.5%	L
4601.99.00	Initial Rate 3%	L
4802.10.00	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4802.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4802.51.90	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4804.11.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.19.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.21.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.29.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.31.10	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.29	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.91	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.99	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.39.10	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.39.90	Initial Rate ..... 0.9% Final Rate ..... Free	N
4804.41.19	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4418.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4601.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4601.20.90	Taux initial ..... 7 % Final Rate ..... 3 %	M
4601.91.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
4601.99.00	Taux initial ..... 3 %	L
4802.10.00	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4802.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
4802.51.90	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.29	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.91	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.99	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.39.10	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.39.90	Taux initial ..... 0,9 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.19	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4804.41.21	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.29	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.90	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.42.11	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.19	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.49.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.49.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.51.10	Initial Rate ..... Free	L
4804.51.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.52.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.59.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.21.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.22.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.23.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.40.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.40.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.50.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.50.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4804.41.21	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.29	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.90	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.42.11	Taux initial ..... En fr.	L
4804.42.19	Taux initial ..... En fr.	L
4804.42.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.49.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.49.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.51.10	Taux initial ..... En fr.	L
4804.51.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.52.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.59.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.29.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.40.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.40.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.50.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.50.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4805.60.29	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.30	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.91	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.99	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.70.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.49	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.50	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.39	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.91	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.99	Initial Rate ..... Free	L
4806.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.10	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4806.40.00	Initial Rate 2%	L
4807.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4807.91.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4807.99.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4808.20.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.30.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4805.60.29	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.30	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.91	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.99	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.70.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.49	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.50	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.39	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.91	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.99	Taux initial ..... En fr.	L
4806.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4806.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
4806.30.10	Taux initial ..... En fr.	L
4806.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
4806.40.00	Taux initial ..... 2 %	L
4807.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4807.91.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4807.99.90	Taux initial ..... En fr.	L
4808.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4808.20.90	Taux initial ..... En fr.	L
4808.30.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4808.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4809.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.90.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.11.12	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.11	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.21.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.21	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.29	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.30	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.31.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.31.90	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4808.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4809.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.90.90	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.12	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.19	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.20	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.11	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.19	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.20	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.21.90	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.21	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.29	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.30	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.31.10	Taux initial ..... En fr.	L
4810.31.90	Taux initial ..... En fr.	L
4810.32.10	Taux initial ..... En fr.	L
4810.32.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4810.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4810.99.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4811.31.10	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.31.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.40.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4811.90.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4812.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4813.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4814.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4816.10.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4816.20.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4819.10.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.20.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.50.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4821.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4810.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
4810.99.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4811.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.31.90	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.40.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.90.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4812.00.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
4813.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
4814.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4816.10.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4816.20.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.10.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.20.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.50.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N
4821.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4822.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4823.19.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4823.30.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4823.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4823.90.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4908.90.00	Initial Rate 1%	L
6406.20.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.20.20	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.91.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6406.99.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 5%	M
6701.00.10	Initial Rate 4.5%	L
6701.00.90	Initial Rate 4.5%	L
6804.21.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6804.22.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
6804.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6806.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6806.90.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6807.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6810.20.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4822.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.19.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.30.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.70.90	Taux initial ..... En fr.	L
4823.90.91	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N
4908.90.00	Taux initial ..... 1 %	L
6406.20.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.20.20	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.91.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.99.90	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 5 %	M
6701.00.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
6701.00.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
6804.21.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6804.22.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
6804.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
6806.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6806.90.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6807.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6810.20.00	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
6812.10.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.20.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.40.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.60.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.70.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.90.10	Initial Rate ..... Free	L
6812.90.90	Initial Rate ..... Free	L
6814.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6814.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
6815.91.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6815.99.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
6902.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.10.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.10.91	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6906.00.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
7001.00.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7002.10.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
6812.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.60.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.70.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
6812.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
6814.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6814.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6815.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6815.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
6902.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.10.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.10.91	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6906.00.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
7001.00.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7002.10.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7002.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7003.11.10	Initial Rate ..... Free	L
7003.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7003.19.00	Initial Rate ..... Free	L
7003.20.00	Initial Rate ..... Free	L
7004.10.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7004.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7005.30.00	Initial Rate ..... Free	L
7006.00.10	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7006.00.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7007.11.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.19.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.21.11	Initial Rate 5%	L
7007.29.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7011.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7011.90.90	Initial Rate 6.5%	L
7015.90.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7016.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7017.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7017.20.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7002.20.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7003.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
7003.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7003.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
7003.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
7004.10.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7004.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
7005.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
7006.00.10	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7006.00.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.11.30	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.19.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.21.11	Taux initial ..... 5 %	L
7007.29.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7011.10.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7011.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
7015.90.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7016.10.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7017.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7017.20.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7017.90.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.90.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
7102.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7102.29.90	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7106.91.20	Initial Rate ..... Free	L
7107.00.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
7108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
7108.13.20	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate 4%	M
7115.10.00	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate 4%	M
7202.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7202.41.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.49.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.99.10	Initial Rate 4%	L
7202.99.90	Initial Rate 4%	L
7203.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7205.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.29.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7017.90.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.10.10	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.90.90	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7102.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
7102.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
7106.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7106.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
7106.91.20	Taux initial ..... En fr.	L
7107.00.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7108.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
7108.13.20	Taux initial ..... 7,2 % Final Rate ..... 4 %	M
7115.10.00	Taux initial ..... 7,2 % Final Rate ..... 4 %	M
7202.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7202.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
7202.49.00	Taux initial ..... En fr.	L
7202.99.10	Taux initial ..... 4 %	L
7202.99.90	Taux initial ..... 4 %	L
7203.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
7205.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7205.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
7205.29.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7207.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7207.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7211.11.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... Free	N
7217.33.00	Initial Rate ..... Free	L
7221.00.00	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7305.20.00	Initial Rate ..... 0.9% Final Rate ..... Free	N
7307.93.10	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 5.5%	M
7307.93.20	Initial Rate ..... Free	L
7308.90.29	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7314.19.20	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
7314.50.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
7315.11.91	Initial Rate ..... Free	L
7315.11.99	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.10	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.90	Initial Rate ..... Free	L
7321.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7321.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7207.19.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7207.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7211.11.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... En fr.	N
7217.33.00	Taux initial ..... En fr.	L
7221.00.00	Taux initial ..... En fr.	L
7225.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7225.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7226.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7226.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7305.20.00	Taux initial ..... 0,9 % Final Rate ..... En fr.	N
7307.93.10	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
7307.93.20	Taux initial ..... En fr.	L
7308.90.29	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7314.19.20	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
7314.50.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
7315.11.91	Taux initial ..... En fr.	L
7315.11.99	Taux initial ..... En fr.	L
7315.19.10	Taux initial ..... En fr.	L
7315.19.90	Taux initial ..... En fr.	L
7321.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7321.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7321.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7325.91.10	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.11.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.11.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.90.50	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.90.80	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7326.90.91	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
7403.12.00	Initial Rate 1%	L
7403.19.90	Initial Rate 1%	L
7403.21.10	Initial Rate 1%	L
7403.21.90	Initial Rate 1%	L
7403.22.00	Initial Rate 1%	L
7403.23.90	Initial Rate 1%	L
7403.29.10	Initial Rate 1%	L
7403.29.90	Initial Rate 1%	L
7404.00.21	Initial Rate ..... Free	L
7404.00.29	Initial Rate ..... Free	L
7405.00.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
7406.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7406.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7406.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7321.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7325.91.10	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.11.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7326.11.90	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7326.90.50	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.90.80	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.90.91	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7403.12.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.19.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.22.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.23.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.90	Taux initial ..... 1 %	L
7404.00.21	Taux initial ..... En fr.	L
7404.00.29	Taux initial ..... En fr.	L
7405.00.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7406.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7406.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
7406.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7406.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7407.10.11	Initial Rate 3%	L
7407.10.12	Initial Rate 3%	L
7407.10.13	Initial Rate 3%	L
7407.10.21	Initial Rate 3%	L
7407.10.22	Initial Rate 3%	L
7407.21.11	Initial Rate 2%	L
7407.21.12	Initial Rate 2%	L
7407.21.13	Initial Rate 2%	L
7407.21.21	Initial Rate 2%	L
7407.21.22	Initial Rate 2%	L
7407.22.21	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7407.22.22	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7407.29.11	Initial Rate 2%	L
7407.29.12	Initial Rate 2%	L
7407.29.13	Initial Rate 2%	L
7407.29.21	Initial Rate 2%	L
7407.29.22	Initial Rate 2%	L
7408.11.11	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.12	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.21	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7408.11.22	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7406.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7407.10.11	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.12	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.13	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.21	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.22	Taux initial ..... 3 %	L
7407.21.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.22	Taux initial ..... 2 %	L
7407.22.21	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7407.22.22	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7407.29.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.22	Taux initial ..... 2 %	L
7408.11.11	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.12	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.21	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.22	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7408.19.10	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.19.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.12	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.21.22	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.22.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.22.31	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7408.22.32	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.29.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7408.29.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7409.11.10	Initial Rate 1%	L
7409.11.20	Initial Rate 1%	L
7409.19.10	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate 1%	M
7409.21.10	Initial Rate 1.5%	L
7409.21.20	Initial Rate 1.5%	L
7409.29.10	Initial Rate 1.5%	L
7409.29.20	Initial Rate 1.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7408.19.10	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.19.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.11	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.12	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.22	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.11	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.12	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.31	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.32	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.29.12	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.29.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7409.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7409.19.10	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7409.21.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.21.20	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.20	Taux initial ..... 1,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7409.31.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7409.39.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
7409.40.11	Initial Rate ..... Free	L
7409.40.12	Initial Rate ..... Free	L
7409.40.20	Initial Rate ..... Free	L
7409.90.20	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7410.11.10	Initial Rate 1%	L
7410.11.20	Initial Rate 1%	L
7410.12.10	Initial Rate 1%	L
7410.12.20	Initial Rate 1%	L
7410.21.10	Initial Rate ..... Free	L
7410.21.20	Initial Rate ..... Free	L
7410.22.10	Initial Rate ..... Free	L
7410.22.20	Initial Rate ..... Free	L
7411.21.10	Initial Rate 2%	L
7411.21.20	Initial Rate 2%	L
7411.22.20	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
7413.00.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7414.10.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7414.90.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7415.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7409.31.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.39.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.40.11	Taux initial ..... En fr.	L
7409.40.12	Taux initial ..... En fr.	L
7409.40.20	Taux initial ..... En fr.	L
7409.90.20	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7410.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.21.10	Taux initial ..... En fr.	L
7410.21.20	Taux initial ..... En fr.	L
7410.22.10	Taux initial ..... En fr.	L
7410.22.20	Taux initial ..... En fr.	L
7411.21.10	Taux initial ..... 2 %	L
7411.21.20	Taux initial ..... 2 %	L
7411.22.20	Taux initial ..... 4,6% Final Rate ..... 3 %	M
7413.00.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7414.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7414.90.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7415.21.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7415.29.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7415.31.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7415.32.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
7415.39.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7416.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
7504.00.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.13	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.38	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.39	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.12	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.22	Initial Rate ..... Free	L
7505.22.18	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.19	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.29	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.31	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7415.21.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.29.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.31.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.32.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.39.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7416.00.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7504.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.13	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.38	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.39	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.12	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.22	Taux initial ..... En fr.	L
7505.22.18	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.19	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.29	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.31	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7505.22.39	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7506.10.21	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7506.10.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7506.10.29	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
7506.20.91	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.92	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7507.12.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
7507.20.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
7601.10.99	Initial Rate ..... Free	L
7601.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7603.10.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 5%	M
7603.20.10	Initial Rate 3.5%	L
7603.20.20	Initial Rate 3.5%	L
7604.10.12	Initial Rate 3.5%	L
7604.10.20	Initial Rate 3.5%	L
7604.29.12	Initial Rate 3%	L
7604.29.20	Initial Rate 3%	L
7605.11.11	Initial Rate 2.5%	L
7605.11.12	Initial Rate 2.5%	L
7605.11.22	Initial Rate 2.5%	L
7605.19.10	Initial Rate 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7505.22.39	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7506.10.21	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.10.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.10.29	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.20.91	Taux initial ..... En fr.	L
7506.20.92	Taux initial ..... En fr.	L
7506.20.99	Taux initial ..... En fr.	L
7507.12.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
7507.20.00	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7601.10.99	Taux initial ..... En fr.	L
7601.20.99	Taux initial ..... En fr.	L
7603.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 5 %	M
7603.20.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
7603.20.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.12	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.29.12	Taux initial ..... 3 %	L
7604.29.20	Taux initial ..... 3 %	L
7605.11.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.19.10	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7605.19.20	Initial Rate 4%	L
7605.21.11	Initial Rate 2.5%	L
7605.21.12	Initial Rate 2.5%	L
7605.21.22	Initial Rate 2.5%	L
7605.29.10	Initial Rate 4%	L
7605.29.20	Initial Rate 4%	L
7606.11.20	Initial Rate 3%	L
7606.12.29	Initial Rate 3%	L
7607.20.10	Initial Rate 1.5%	L
7608.10.00	Initial Rate 5.5%	L
7608.20.10	Initial Rate 5.5%	L
7608.20.90	Initial Rate 5.5%	L
7609.00.00	Initial Rate 5.5%	L
7614.10.00	Initial Rate 4.5%	L
7614.90.00	Initial Rate 4.5%	L
7801.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.91.10	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.91.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7801.99.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
7903.90.10	Initial Rate ..... Free	L
7903.90.20	Initial Rate ..... Free	L
7904.00.21	Initial Rate 4%	L
7904.00.22	Initial Rate 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7605.19.20	Taux initial ..... 4 %	L
7605.21.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.29.10	Taux initial ..... 4 %	L
7605.29.20	Taux initial ..... 4 %	L
7606.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
7606.12.29	Taux initial ..... 3 %	L
7607.20.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7608.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
7609.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7614.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7614.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7801.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.91.10	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.91.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.99.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7903.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
7903.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
7904.00.21	Taux initial ..... 4 %	L
7904.00.22	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7905.00.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
7905.00.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
7906.00.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8001.20.20	Initial Rate ..... Free	L
8001.20.90	Initial Rate ..... Free	L
8003.00.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
8003.00.30	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
8003.00.50	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
8004.00.10	Initial Rate 2%	L
8004.00.20	Initial Rate 2%	L
8004.00.90	Initial Rate 2%	L
8005.20.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8006.00.00	Initial Rate 2%	L
8101.91.92	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8101.92.20	Initial Rate 6.5%	L
8101.93.21	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8101.93.22	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8101.99.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8102.10.10	Initial Rate 2.5%	L
8102.10.20	Initial Rate 2.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7905.00.19	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7905.00.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7906.00.00	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
3001.20.20	Taux initial ..... En fr.	L
3001.20.90	Taux initial ..... En fr.	L
3003.00.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
3003.00.30	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
3003.00.50	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
3004.00.10	Taux initial ..... 2 %	L
3004.00.20	Taux initial ..... 2 %	L
3004.00.90	Taux initial ..... 2 %	L
3005.20.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
3006.00.00	Taux initial ..... 2 %	L
3101.91.92	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
3101.92.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
3101.93.21	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
3101.93.22	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
3101.99.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
3102.10.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
3102.10.20	Taux initial ..... 2,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8102.91.10	Initial Rate ..... Free	L
8102.91.20	Initial Rate ..... Free	L
8102.93.10	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8102.93.20	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8102.99.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8103.10.10	Initial Rate ..... Free	L
8103.10.20	Initial Rate ..... Free	L
8103.90.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8105.10.10	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8105.90.10	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8105.90.90	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8106.00.20	Initial Rate ..... Free	L
8107.10.20	Initial Rate ..... Free	L
8107.90.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8109.10.20	Initial Rate 4%	L
8110.00.10	Initial Rate ..... Free	L
8110.00.20	Initial Rate ..... Free	L
8112.11.10	Initial Rate ..... Free	L
8112.11.20	Initial Rate ..... Free	L
8112.19.00	Initial Rate ..... Free	L
8112.20.10	Initial Rate ..... Free	L
8112.20.20	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8102.91.10	Taux initial ..... En fr.	L
8102.91.20	Taux initial ..... En fr.	L
8102.93.10	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8102.93.20	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8102.99.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8103.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
8103.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
8103.90.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.10.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.90.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.90.90	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8106.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
8107.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
8107.90.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8109.10.20	Taux initial ..... 4 %	L
8110.00.10	Taux initial ..... En fr.	L
8110.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
8112.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
8112.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
8112.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
8112.20.10	Taux initial ..... En fr.	L
8112.20.20	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8112.30.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8112.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8112.40.20	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8112.91.10	Initial Rate 2%	L
8112.91.20	Initial Rate 2%	L
8112.99.10	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8112.99.90	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8113.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate 3%	M
8202.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.32.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.40.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8202.91.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8202.99.20	Initial Rate ..... Free	L
8207.11.90	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8112.30.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8112.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8112.40.20	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8112.91.10	Taux initial ..... 2 %	L
8112.91.20	Taux initial ..... 2 %	L
8112.99.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8112.99.90	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8113.00.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8202.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.32.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.40.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.91.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.99.10	Taux initial ..... En fr.	L
8202.99.20	Taux initial ..... En fr.	L
8207.11.90	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8207.12.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8207.20.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8207.30.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8208.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8212.90.00	Initial Rate ..... Free	L
8301.30.00	Initial Rate 5.5%	L
8302.10.00	Initial Rate 5.5%	L
8302.20.00	Initial Rate 5.5%	L
8302.41.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8302.42.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8302.49.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8305.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8308.10.90	Initial Rate 6%	L
8308.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8207.12.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8207.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8207.30.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8208.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.40.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.40.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8212.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
8301.30.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.41.90	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8302.42.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8302.49.90	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8305.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8308.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
8308.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8308.90.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8401.40.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8402.12.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
8402.20.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8402.90.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
8403.90.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8404.20.10	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
8404.20.90	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 5.5%	M
8404.90.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
8404.90.20	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
8405.10.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8405.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8406.90.31	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.32	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.33	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.34	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M
8406.90.39	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8308.90.00	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8401.40.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8402.12.00	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
8402.20.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8402.90.00	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
8403.90.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8404.20.10	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8404.20.90	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8404.90.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8404.90.20	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8405.10.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8405.90.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8406.90.31	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.32	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.33	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.34	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.39	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8407.31.00	Initial Rate ..... Free	L
8407.32.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8407.33.00	Initial Rate 2.5%	L
8407.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8407.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8408.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8408.20.91	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8408.20.99	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8408.90.91	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8408.90.99	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8409.91.93	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8409.91.95	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8409.99.20	Initial Rate ..... Free	L
8409.99.32	Initial Rate 2.5%	L
8409.99.42	Initial Rate 2.5%	L
8409.99.93	Initial Rate 2.5%	L
8410.11.20	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 3.5%	M
8410.12.20	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 3.5%	M
8410.13.20	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 3.5%	M
8410.90.30	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8407.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
8407.32.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8407.33.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
8407.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8407.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8408.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8408.20.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.20.99	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.90.99	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8409.91.93	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8409.91.95	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8409.99.20	Taux initial ..... En fr.	L
8409.99.32	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.42	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.93	Taux initial ..... 2,5 %	L
8410.11.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.12.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.13.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.90.30	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8411.99.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8412.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.29.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.39.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.80.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8412.80.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.30	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8412.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8413.30.90	Initial Rate 2.5%	L
8413.82.00	Initial Rate ..... Free	L
8413.91.10	Initial Rate 2.5%	L
8413.91.99	Initial Rate 2.5%	L
8413.92.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8414.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.30.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8411.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8412.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.29.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.39.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.80.30	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.80.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.30	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8413.30.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.82.00	Taux initial ..... En fr.	L
8413.91.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.91.99	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.92.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8414.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8414.59.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate 2%	M
8414.80.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.80.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.90.21	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.29	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.51	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.59	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8414.59.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... 2 %	M
8414.80.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.80.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.21	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.29	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.51	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.59	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.91	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.99	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.91	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.99	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8417.90.93	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8417.90.94	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8418.91.10	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.91.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.99.19	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.60	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.70	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.80	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8420.91.92	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8420.99.92	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.31.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8417.90.93	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8417.90.94	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8418.91.10	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8418.91.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8418.99.19	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.50.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.50.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.30	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.60	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.70	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.80	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8420.91.92	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8420.99.92	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8421.31.10	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8421.31.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8421.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.23	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.29	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8425.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8425.39.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.10.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.20.00	Initial Rate ..... Free	L
8431.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.39.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.41.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3421.31.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
3421.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3421.99.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3421.99.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3422.90.22	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3422.90.23	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3422.90.29	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3422.90.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3424.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3424.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3425.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3425.39.90	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3431.10.20	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3431.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3431.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3431.39.20	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3431.41.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8431.42.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.40	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
8431.49.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.49.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8432.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8434.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8435.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8435.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8436.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8437.90.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8438.90.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8438.90.30	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8439.91.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8439.99.90	Initial Rate ..... Free	L
8440.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8431.42.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.43.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.43.40	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.49.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.49.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8432.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.30	Taux initial ..... En fr.	L
8434.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8435.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8435.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8436.99.10	Taux initial ..... En fr.	L
8437.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8438.90.20	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8438.90.30	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8439.91.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8439.99.90	Taux initial ..... En fr.	L
8440.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8441.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8448.49.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8448.51.10	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
8448.59.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8450.90.11	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.12	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.19	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.32	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.42	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8450.90.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8451.90.21	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8451.90.22	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8441.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8443.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8443.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.49.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.51.10	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.59.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8450.90.11	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.12	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.19	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.31	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.32	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.39	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.41	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.42	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.49	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8451.90.21	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.22	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8451.90.29	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8451.90.31	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8451.90.32	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8451.90.39	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8451.90.40	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8452.40.90	Initial Rate 2.5%	L
8452.90.99	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8453.90.20	Initial Rate ..... 1.2% Final Rate ..... Free	M
8454.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8454.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8454.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8455.30.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8455.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8455.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8466.10.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8466.10.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8466.20.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8466.20.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8451.90.29	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.31	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.32	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.39	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.40	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8452.40.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8452.90.99	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8453.90.20	Taux initial ..... 1,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8454.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8454.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8454.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8455.30.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8455.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8455.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8466.10.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.10.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.20.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8466.30.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8466.30.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8466.91.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8466.92.10	Initial Rate 4.5%	L
8466.92.90	Initial Rate 4.5%	L
8466.93.91	Initial Rate 5%	L
8466.93.99	Initial Rate 5%	L
8466.94.91	Initial Rate 4.5%	L
8466.94.99	Initial Rate 4.5%	L
8467.91.00	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.92.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.99.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8468.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8468.90.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8468.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8468.90.40	Initial Rate ..... Free	L
8473.29.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.50	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8466.30.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.30.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.91.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8466.92.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.92.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.93.91	Taux initial ..... 5 %	L
8466.93.99	Taux initial ..... 5 %	L
8466.94.91	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.94.99	Taux initial ..... 4,5 %	L
8467.91.00	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8467.92.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8467.99.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8468.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8468.90.20	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8468.90.30	Taux initial ..... En fr.	L
8468.90.40	Taux initial ..... En fr.	L
8473.29.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.50	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8474.90.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8474.90.40	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8476.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8477.90.11	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.12	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.13	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.19	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.21	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.22	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.23	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8477.90.29	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8479.89.80	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.50	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.70	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8474.90.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8474.90.40	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8476.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8477.90.11	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.12	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.13	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.19	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.21	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.22	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.23	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.29	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8479.89.80	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.50	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.70	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8479.90.80	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8480.30.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8481.10.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.10.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.20.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.30.10	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate 5%	M
8481.30.90	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate 5%	M
8481.40.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.40.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate 2%	M
8481.80.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8481.80.91	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8481.80.99	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8481.90.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8482.20.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8479.90.80	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8480.30.00	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8481.10.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.10.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.20.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.30.10	Taux initial ..... 6,2 % Final Rate 5%	M
8481.30.90	Taux initial ..... 6,2 % Final Rate 5%	M
8481.40.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.40.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.80.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.80.91	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.80.99	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8481.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8481.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8482.20.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8482.80.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
8482.99.11	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
8482.99.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
8483.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8483.20.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate 4.5%	M
8483.30.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate 4.5%	M
8483.40.00	Initial Rate 2.5%	L
8483.50.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8483.50.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8483.60.80	Initial Rate ..... Free	L
8483.60.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8483.90.10	Initial Rate 3%	L
8483.90.40	Initial Rate 3%	L
8483.90.50	Initial Rate 3%	L
8484.10.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8484.90.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8485.10.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8485.90.10	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8485.90.20	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8482.80.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8482.99.11	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8482.99.19	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8483.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8483.20.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8483.30.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8483.40.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
8483.50.20	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.50.90	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.60.80	Taux initial ..... En fr.	L
8483.60.90	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.40	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.50	Taux initial ..... 3 %	L
8484.10.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8484.90.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8485.10.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8485.90.10	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8485.90.20	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8485.90.90	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate 3.5%	M
8501.20.11	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.20.29	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.31.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 4%	M
8501.32.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.32.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.32.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8501.33.11	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.33.21	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.31	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.33.32	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.34.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8485.90.90	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8501.20.11	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.19	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.21	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.29	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.19	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.21	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.30	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.32.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.32.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.32.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.33.11	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.19	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.21	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.31	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.32	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.34.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8501.34.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8501.40.11	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8501.51.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8501.51.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8501.52.10	Initial Rate 3.5%	L
8501.52.90	Initial Rate ..... Free	L
8501.53.11	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.53.21	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.53.29	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate 2.5%	M
8501.61.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.61.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.62.19	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.62.29	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8501.63.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8503.00.11	Initial Rate 3%	L
8503.00.12	Initial Rate 3%	L
8503.00.13	Initial Rate 3%	L
8503.00.14	Initial Rate 3%	L
8503.00.15	Initial Rate 3%	L
8503.00.16	Initial Rate 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8501.34.20	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.40.11	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8501.51.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.51.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.52.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
8501.52.90	Taux initial ..... En fr.	L
8501.53.11	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.53.21	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.53.29	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.61.10	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.61.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.62.19	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.62.29	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.63.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8503.00.11	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.12	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.13	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.14	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.15	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.16	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8503.00.17	Initial Rate 3%	L
8503.00.18	Initial Rate 3%	L
8503.00.21	Initial Rate 3%	L
8503.00.22	Initial Rate 3%	L
8503.00.23	Initial Rate 3%	L
8503.00.24	Initial Rate 3%	L
8503.00.25	Initial Rate 3%	L
8503.00.26	Initial Rate 3%	L
8503.00.27	Initial Rate 3%	L
8503.00.28	Initial Rate 3%	L
8503.00.30	Initial Rate 3%	L
8504.40.91	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
8504.40.99	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate 1.5%	M
8504.50.90	Initial Rate 3%	L
8504.90.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.13	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.15	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.16	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.17	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.91	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.93	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8503.00.17	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.18	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.21	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.22	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.23	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.24	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.25	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.26	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.27	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.28	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.30	Taux initial ..... 3 %	L
8504.40.91	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8504.40.99	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8504.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
8504.90.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.13	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.15	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.16	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.17	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.93	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8504.90.94	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.95	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8504.90.96	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8505.11.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8505.19.00	Initial Rate 4.5%	L
8505.20.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8505.20.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 3%	M
8505.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8505.90.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 1%	M
8505.90.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate 1%	M
8506.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8507.90.12	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8507.90.13	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8507.90.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate 3%	M
8508.90.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8508.90.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8509.90.39	Initial Rate 3%	L
8509.90.41	Initial Rate 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8504.90.94	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.95	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.96	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8505.11.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8505.19.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
8505.20.10	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8505.20.90	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8505.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8505.90.10	Taux initial ..... 3.4 % Final Rate ..... 1 %	M
8505.90.90	Taux initial ..... 3.4 % Final Rate ..... 1 %	M
8506.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8507.90.12	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8507.90.13	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8507.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8508.90.10	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8508.90.90	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8509.90.39	Taux initial ..... 3 %	L
8509.90.41	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8509.90.49	Initial Rate 3%	L
8510.90.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8511.50.00	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8511.80.00	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate 2.5%	M
8513.90.20	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 3.5%	M
8514.90.91	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8514.90.92	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8514.90.93	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8515.90.10	Initial Rate ..... 1.9% Final Rate 1.5%	M
8515.90.90	Initial Rate ..... 1.9% Final Rate 1.5%	M
8516.80.12	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8516.80.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8516.80.92	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8516.90.10	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.21	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.29	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.30	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.51	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.52	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.53	Initial Rate 3.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8509.90.49	Taux initial ..... 3 %	L
8510.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8511.50.00	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8511.80.00	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8513.90.20	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8514.90.91	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8514.90.92	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8514.90.93	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8515.90.10	Taux initial ..... 1,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8515.90.90	Taux initial ..... 1,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8516.80.12	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.80.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.80.92	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.21	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.29	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.30	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.51	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.52	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.53	Taux initial ..... 3,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8516.90.59	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.69	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.80	Initial Rate 3.5%	L
8516.90.90	Initial Rate 3.5%	L
8517.82.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.13	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.14	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.23	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.24	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.41	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.43	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.44	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.45	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate ..... Free	M
8517.90.46	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.92	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8517.90.93	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8518.30.10	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M
8518.90.20	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate 4%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3516.90.59	Taux initial ..... 3,5 %	L
3516.90.69	Taux initial ..... 3,5 %	L
3516.90.80	Taux initial ..... 3,5 %	L
3516.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3517.82.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.13	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3517.90.14	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.23	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3517.90.24	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.41	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3517.90.43	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3517.90.44	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.45	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.46	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3517.90.92	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3517.90.93	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
3518.30.10	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
3518.90.20	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8518.90.30	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 4%	M
8522.90.39	Initial Rate ..... Free	L
8522.90.99	Initial Rate ..... Free	L
8526.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8526.91.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8529.10.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.10.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.90.13	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.14	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.20	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.31	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.32	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.38	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.39	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.40	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.53	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.54	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.60	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8518.90.30	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 4 %	M
8522.90.39	Taux initial ..... En fr.	L
8522.90.99	Taux initial ..... En fr.	L
8526.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8526.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.10.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.10.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.13	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.14	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.20	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.31	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.32	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.38	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.39	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.40	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.53	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.54	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.60	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8530.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8531.20.00	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate 1%	M
8531.80.90	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate 1%	M
8531.90.21	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate 1%	M
8531.90.29	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate 1%	M
8532.90.00	Initial Rate 3.5%	L
8533.10.00	Initial Rate 6%	L
8533.21.00	Initial Rate 6%	L
8533.29.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.31.00	Initial Rate 6%	L
8533.39.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.90.11	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.19	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.20	Initial Rate 6%	L
8535.21.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8535.29.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 2%	M
8535.29.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8530.90.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8531.20.00	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate 1%	M
8531.80.90	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate 1%	M
8531.90.21	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate 1%	M
8531.90.29	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate 1%	M
8532.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
8533.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.21.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.29.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.31.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.39.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.90.11	Taux initial ..... En fr.	L
8533.90.19	Taux initial ..... En fr.	L
8533.90.20	Taux initial ..... 6 %	L
8535.21.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8535.29.10	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
8535.29.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8536.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.50	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.10.99	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8537.20.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8538.10.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.10	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.20	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.60	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.70	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.91	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8538.90.92	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8536.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.31	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.39	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.41	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.49	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.50	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.91	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.99	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.20.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8538.10.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.20	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.60	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.70	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.91	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.92	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8538.90.99	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8539.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate 2%	M
8540.12.10	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	M
8540.12.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate 3%	
8540.20.00	Initial Rate ..... Free	L
8540.30.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
8540.41.00	Initial Rate ..... Free	L
8540.42.00	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate 3%	M
8540.49.00	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 3.5%	M
8540.81.00	Initial Rate 4%	L
8540.89.00	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 3.5%	M
8543.20.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.12	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.13	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.14	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.92	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.93	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8543.90.94	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8538.90.99	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8539.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8540.12.10	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.12.90	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	
8540.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
8540.30.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
8540.42.00	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.49.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8540.81.00	Taux initial ..... 4 %	L
8540.89.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8543.20.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.12	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.13	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.14	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.92	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.93	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.94	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8544.11.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8544.19.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 3.5%	M
8544.20.00	Initial Rate 5%	L
8544.49.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8544.51.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
8544.59.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
8545.11.12	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.21	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.22	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.19.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.19.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8545.90.92	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8546.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate 2.5%	M
8546.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M
8546.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8544.11.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.19.00	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.20.00	Taux initial 5%	L
8544.49.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.51.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8544.59.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8545.11.12	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.11.21	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.11.22	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.19.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.19.22	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.90.92	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8546.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8546.20.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8546.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8547.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8547.90.10	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate 4.5%	M
8547.90.90	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate 4.5%	M
8607.11.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.90	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.13	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.91	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.92	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.93	Initial Rate ..... Free	L
8607.30.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate 2.5%	M
8607.91.00	Initial Rate ..... Free	L
8607.99.12	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8714.11.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.19.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8803.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8803.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8804.00.90	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8547.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8547.90.10	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8547.90.90	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8607.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
8607.12.10	Taux initial ..... En fr.	L
8607.12.90	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.13	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.91	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.92	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.93	Taux initial ..... En fr.	L
8607.30.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8607.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
8607.99.12	Taux initial ..... En fr.	L
8709.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8709.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8714.11.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8714.19.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8714.20.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8803.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8803.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8804.00.90	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8805.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9001.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.50.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.90.20	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate 2%	M
9001.90.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 2.5%	M
9002.11.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.11.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.19.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9002.90.30	Initial Rate ..... 7% Final Rate 3%	M
9003.11.20	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 2.5%	M
9003.19.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... Free	M
9003.90.22	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 2.5%	M
9006.99.90	Initial Rate 3.5%	L
9007.91.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9007.92.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 3.5%	M
9008.90.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9013.90.20	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8805.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
9001.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.50.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.90.20	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.90.90	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9002.11.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.11.90	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.19.90	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.90.30	Taux initial ..... 7 % Final Rate ..... 3 %	M
9003.11.20	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9003.19.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9003.90.22	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9006.99.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9007.91.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9007.92.19	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9008.90.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
9013.90.20	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9014.80.10	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
9014.80.20	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
9014.80.90	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate 3%	M
9014.90.12	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.30	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9014.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9015.90.20	Initial Rate 6.5%	L
9016.00.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate 2.5%	M
9017.90.10	Initial Rate 5.5%	L
9024.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9024.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9025.19.19	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.19.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 1.5%	M
9025.80.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.90.10	Initial Rate 6%	L
9025.90.92	Initial Rate 6%	L
9025.90.93	Initial Rate 6%	L
9026.10.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9014.80.10	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.20	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.90	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.90.12	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.30	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9015.90.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
9016.00.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9017.90.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
9024.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9024.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.19.19	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.19.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.80.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.90.10	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.92	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.93	Taux initial ..... 6 %	L
9026.10.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9026.10.99	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9026.20.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9026.80.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9026.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9026.90.92	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9026.90.93	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9027.20.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate 2%	M
9027.80.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate 1.5%	M
9027.90.19	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9027.90.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9027.90.31	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9027.90.33	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9027.90.92	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9027.90.93	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate 2%	M
9028.20.10	Initial Rate 7%	L
9029.10.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.10.90	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.93	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9026.10.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.20.90	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.80.90	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.92	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.93	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9027.20.90	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.80.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9027.90.19	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.31	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.33	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.92	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.93	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9028.20.10	Taux initial ..... 7 %	L
9029.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
9029.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
9029.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
9029.90.93	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff		MFN Staging Category
9029.90.94	Initial Rate	Free	L
9030.81.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.81.99	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.89.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.89.99	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.21	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.24	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.91	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9030.90.94	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.80.20	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.10	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.30	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.40	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9031.90.50	Initial Rate	4.7%	M
	Final Rate	1.5%	
9032.10.10	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	
9032.20.00	Initial Rate	3.9%	M
	Final Rate	1.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9029.90.94	Taux initial ..... En fr.	L
9030.81.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.81.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.89.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.89.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.21	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.24	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.91	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.94	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.80.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.40	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.50	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.10.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.20.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9032.81.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.81.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.89.80	Initial Rate ..... Free	L
9032.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9032.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate 1.5%	M
9032.90.40	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9033.00.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate 4%	M
9107.00.10	Initial Rate 9.5%	L
9107.00.90	Initial Rate 9.5%	L
9108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.12.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.19.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.20.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.91.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.99.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.19.90	Initial Rate ..... Free	L
9109.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9110.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9111.10.00	Initial Rate 6%	L
9111.20.00	Initial Rate 7.5%	L
9111.90.00	Initial Rate ..... 8.4% Final Rate 6%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9032.81.10	Taux initial ..... 3 6,% Final Rate ..... En fr.	M
9032.81.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9032.89.80	Taux initial ..... En fr.	L
9032.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.90.40	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9033.00.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9107.00.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
9107.00.90	Taux initial ..... 9,5 %	L
9108.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.99.00	Taux initial ..... En fr.	L
9109.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
9109.19.90	Taux initial ..... En fr.	L
9109.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
9110.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
9111.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
9111.20.00	Taux initial ..... 7,5 %	L
9111.90.00	Taux initial ..... 8,4 % Final Rate 6%	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9112.10.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate 3.5%	M
9112.80.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
9112.90.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate 5.5%	M
9113.10.00	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 4.5%	M
9113.90.10	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate 1.5%	M
9113.90.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate 1.5%	M
9114.10.20	Initial Rate ..... 6% Final Rate 4%	M
9114.10.30	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
9114.30.20	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.30.30	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.30.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate 4%	M
9114.90.20	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate 4%	M
9209.20.00	Initial Rate 3%	L
9209.30.90	Initial Rate 4.5%	L
9209.91.90	Initial Rate 5%	L
9209.92.20	Initial Rate 6%	L
9209.93.00	Initial Rate 1.5%	L
9209.94.00	Initial Rate 5%	L
9209.99.90	Initial Rate 5%	L
9305.21.00	Initial Rate 2%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9112.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9112.80.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
9112.90.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
9113.10.00	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 4,5 %	M
9113.90.10	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9113.90.90	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9114.10.20	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.10.30	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... En fr.	M
9114.30.20	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.30.30	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.30.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.90.20	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 4 %	M
9209.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
9209.30.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
9209.91.90	Taux initial ..... 5 %	L
9209.92.20	Taux initial ..... 6 %	L
9209.93.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
9209.94.00	Taux initial ..... 5 %	L
9209.99.90	Taux initial ..... 5 %	L
9305.21.00	Taux initial ..... 2 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9305.29.10	Initial Rate 3%	L
9305.29.89	Initial Rate 3%	L
9305.90.10	Initial Rate 3.5%	L
9305.90.20	Initial Rate 3.5%	L
9305.90.90	Initial Rate 3.5%	L
9306.29.00	Initial Rate 3.5%	L
9306.90.90	Initial Rate 3.5%	L
9403.90.11	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9403.90.19	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9403.90.91	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9403.90.99	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9405.91.99	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate 4.5%	M
9405.92.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate 3.5%	M
9405.99.10	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate 6%	M
9405.99.90	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate 6%	M
9506.39.30	Initial Rate 4.5%	L
9603.30.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9603.50.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9606.10.00	Initial Rate ..... 5.5% Final Rate 3.5%	M
9606.21.10	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 4.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9305.29.10	Taux initial ..... 3 %	L
9305.29.89	Taux initial ..... 3 %	L
9305.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9403.90.11	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.19	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.91	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.99	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9405.91.99	Taux initial ..... 6 1 % Final Rate ..... 4,5 %	M
9405.92.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9405.99.10	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 6 %	M
9405.99.90	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 6 %	M
9506.39.30	Taux initial ..... 4,5 %	L
9603.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9603.50.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9606.10.00	Taux initial ..... 5,5 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9606.21.10	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 4,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9606.21.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate 4.5%	M
9606.22.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9606.29.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate 2.5%	M
9607.11.00	Initial Rate ..... 14% Final Rate 10%	M
9607.19.00	Initial Rate ..... 14.2% Final Rate 11%	M
9607.20.11	Initial Rate ..... 20.7% Final Rate 11.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9606.21.90	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 4,5 %	M
9606.22.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
9606.29.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9607.11.00	Taux initial ..... 14 % Final Rate ..... 10 %	M
9607.19.00	Taux initial ..... 14,2 % Final Rate 11%	M
9607.20.11	Taux initial ..... 20,7 % Final Rate ..... 11,5 %	M

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Dry shallots:							
0703.10.41	----Imported during such period, which may be divided into two separate periods, specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding a total of 46 weeks in any 12 month period ending 31st March		G	X				B
		BPT Free						
	Base Rate	3.31¢/kg but not less than 15%			1.6¢/kg but not less than 7.5%	1.6¢/kg but not less than 7.5%	N/A	
	Final Rate	2.81¢/kg but not less than 12.8%						
0703.10.49	----Other	Free		X	Free	Free	N/A	
1905.90.11	----Bread, leavened with yeast	Free		X	Free	Free	N/A	
	---Pizza and quiche; pastries, pies, puddings and cakes, including sweet bakery products leavened with yeast; bakery products made without flour:							
1905.90.31	----Pizza and quiche		G	11.5%				B
	Base Rate	17.5%			8.7%	8.7%	N/A	
	Final Rate	14.9%						
	---Preparations known as "dental impression wax" or as "dental impression compounds", excluding dental casting wax:							
3407.00.21	----Dental impression compounds based on silicone polymers	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Échalotes dites « sèches » :							
0703.10.41	----Importées au cours d'une période spécifiée par une ordonnance du ministre ou du sous–ministre, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, mais n'excédant pas un total de 46 semaines au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars		G	X				B
		TPB						
		En fr.						
	Taux de base	3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %			1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	
	Taux final	2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %						
0703.10.49	----Autres	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
1905.90.11	----Pain fait avec de la levure comme levain	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
	---Pizza et quiche; pâtisseries, tartes, poudings et gâteaux, y compris les produits de boulangerie sucrés, faits avec de la levure comme levain; produits de boulangerie ne contenant pas de farine :							
1905.90.31	----Pizza et quiche		G	11,5 %				B
	Taux de base	17,5 %			8,7 %	8,7 %	S/O	
	Taux final	14,9 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
3407.00.29	----Other		F	5%				A
	Base Rate	7.5%			Free	5%	5%	
	Final Rate	6.5%						
3802.90.10	---Activated clay	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40	-Spools, cops, bobbins and similar supports							
3923.40.10	---Cones or supports, of a length of 165 mm or more, of a kind used for winding textile yarn	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40.90	---Other		L	9%				C
	Base Rate	13.6%			6.8%	9%	9%	
	Initial Rate	5%						
3924.90.00	-Other		I	9%				C
	Base Rate	13.6%			6.8%	9%	13.6%	
	Final Rate	6.5%						
3926.90.30	---Mattresses		I	10%				C
	Base Rate	15%			7.5%	10%	15%	
	Final Rate	6.5%						
8108.90	-Other							
8108.90.10	---Anodes, coated, whether or not attached to a metal base, to be employed in the production of chlorine, sodium hydroxide or sodium chlorate	Free		Free	Free	Free	Free	
8108.90.90	---Other		F	6.5%				B
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	3%						
8205.59.10	---Stapling or tacking guns, and hammer tackers not operated by an independent hammer		F	2.5%				B
	Base Rate	4%			2%	2.5%	2.5%	
	Final Rate	2.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Préparations dites « cires pour l'empreinte des dents » ou « compositions pour prendre l'empreinte des dents », sauf les préparations dites « cires à moulage pour l'art dentaire » :							
3407.00.21	----Compositions pour prendre l'empreinte des dents, à base de polymères de silicone	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3407.00.29	----Autres		F	5 %				A
	Taux de base	7,5 %			En fr.	5 %	5 %	
	Taux final	6,5 %						
3802.90.10	---Argiles activées	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40	-Bobines, busettes, canettes et supports similaires							
3923.40.10	---Cônes ou supports, d'une longueur de 165 mm ou plus, du type utilisé pour bobiner des fils textiles	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40.90	---Autres		L	9 %				C
	Taux de base	13,6 %			6,8 %	9 %	9 %	
	Taux initial	5 %						
3924.90.00	-Autres		I	9 %				C
	Taux de base	13,6 %			6,8 %	9 %	13,6 %	
	Taux final	5 %						
3926.90.30	---Matelas		I	10 %				C
	Taux de base	15 %			7,5 %	10 %	15 %	
	Taux final	6,5 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8537.10.92	----Other, of a kind used with the printing machinery of tariff item No. 8443.11.10 or 8443.50.10	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60	-Other electric conductors, for a voltage exceeding 1,000 V							
8544.60.10	---Submersible cables for a voltage exceeding 345 kV	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60.90	---Other		F	6.5%				C
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate	6.7%						
8544.70	-Optical fibre cables							
8544.70.10	---Submersible optical fibre cables ..	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.70.90	---Other		L	6.5%				A
	Base Rate	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Initial Rate	8%						
	On and after January 1, 1998	7.4%						
	On and after January 1, 1999	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
8108.90	-Autres							
8108.90.10	---Anodes, revêtues, même fixées à une base de métal, devant être utilisées dans la fabrication du chlore, de l'hydroxyde de sodium ou de chlorate de sodium	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8108.90.90	---Autres		F	6,5 %				B
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	3 %						
8205.59.10	---Pistolets pour agrafer ou brocher, et marteaux cloueurs autonomes		F	2,5 %				B
	Taux de base	4 %			2 %	2,5 %	2,5 %	
	Taux final	2,7 %						
8537.10.92	----Autres, des types utilisés dans les machines à imprimer des nos tarifaires 8443.11.10 ou 8443.50.10 .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60	-Autres conducteurs électriques, pour tensions excédant 1.000 V							
8544.60.10	---Câbles submersibles pour tensions excédant 345 kV	En fr.			En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60.90	---Autres		F	6,5 %				C
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	6,7 %						
8544.70	-Câbles de fibres optiques							
8544.70.10	---Câbles de fibres optiques submersibles	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.70.90	---Autres		L	6,5 %				A
	Taux de base	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final	8 %						
	À compter du 1er janvier 1998	7,4 %						
	À compter du 1er janvier 1999	6,7 %						

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0058	Seine rope, of a circumference of 60 mm or more, consisting of multiple ropes of polypropylene and twisted steel wires surrounding a core of multiple ropes of polypropylene, of tariff item No. 5607.49.20	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of polymers of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 or 3921.90.21 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, for use in the production of chlorine or sodium hydroxide	Free	Free
0456	Disposable gloves of tariff item No. 3926.20.11 to be employed in clean rooms allowing a maximum of 10 airborne particles measuring greater than 0.0005 mm per 28.317 dm^3 of air, 30 airborne particles measuring greater than 0.0003 mm per 28.317 dm^3 of air, 75 airborne particles measuring greater than 0.0002 mm per 28.317 dm^3 of air or 350 airborne particles measuring greater than 0.0001 mm per 28.317 dm^3 of air	Free	Free
0745	Casting paper, whether plain or embossed, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of weft knit fabric, coated with polymers of vinyl chloride, of heading No. 39.20 or 39.21	Free	Free
0747	Coated release paper, of a width of 3.65 m or more, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of floor coverings of subheading No. 3918.10	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0058	Corde de seine, d'une circonférence de 60 mm ou plus, consistant en cordes multiples de polypropylène et de fils d'acier torsadés entourant un noyau de cordes multiples de polypropylène, du nº tarifaire 5607.49.20	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules en polymères de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des nos tarifaires 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 ou 3921.90.21 ou des tissus du nº tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées pour la production de chlore ou d'hydroxyde de sodium	En fr.	En fr.
0456	Gants jetables du nº tarifaire 3926.20.11 devant être utilisés dans les salles blanches et permettant la pénétration d'un maximum de 10 particules aéroportées mesurant plus de 0,0005 mm par 28,317 dm^3 d'air, de 30 particules aéroportées mesurant plus de 0,0003 mm par 28,317 dm^3 d'air, de 75 particules aéroportées mesurant plus de 0,0002 mm par 28,317 dm^3 d'air ou de 350 particules aéroportées mesurant plus de 0,0001 mm par 28,317 dm^3 d'air	En fr.	En fr.
0745	Papier couché au glacis, même uni ou gaufré, de la position nº 48.10, devant être utilisé dans la fabrication de tricot trame, revêtu en polymères du chlorure de vinyle, des positions nos 39.20 ou 39.21	En fr.	En fr.
0747	Papiers couchés antiadhérants, d'une largeur d'au moins 3,65 m, de la position nº 48.10, devant être utilisés dans la fabrication de revêtements de sol de la sous-position nº 3918.10	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1040	Woven fabrics, open mesh, of heading No. 52.08, 52.10 or 52.12, or solely of polypropylene, of tariff item No. 5803.90.90, for use in the manufacture of fruit or vegetable bags	Free	Free
1803	Disposable cassettes of tariff item No. 3923.40.90 of a kind used with dispensers of photographic film or paper	Free	Free
1950	Materials, of Section XIV or XV, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, for use in the manufacture of, under such regulations as the Minister may make: Dairy vats of tariff item No. 7309.00.10 or 7611.00.10; Milk pumps of tariff item No. 8413.70.10 or parts thereof of tariff item No. 8413.91.91; Ice-cream mixers or milk coolers of tariff item No. 8418.61.10 or parts thereof of tariff item No. 8418.99.41 or 8418.99.49; Furniture for ice cream mixers or milk coolers, of tariff item No. 8418.91.30; Dairy vats or power bottle sterilizers of tariff item No. 8419.89.10 or parts thereof of tariff item No. 8419.90.50; Milk bottle or milk can washers of tariff item No. 8422.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19;		

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1040	Tissus à mailles ouvertes, des positions nos 52.08, 52.10 ou 52.12, ou uniquement de polypropylène, du no tarifaire 5803.90.90, devant servir à la fabrication de sacs à fruits ou à légumes	En fr.	En fr.
1803	Cassettes jetables du no tarifaire 3923.40.90 des types utilisés avec les distributeurs de film ou de papier photographique	En fr.	En fr.
1950	Matériaux des Sections XIV ou XV, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir, sous réserve des règlements que peut prendre le ministre, à la fabrication de ce qui suit :		
	Cuves à lait des nos tarifaires 7309.00.10 ou 7611.00.10;		
	Pompes pour le lait du no tarifaire 8413.70.10 ou leurs parties du no tarifaire 8413.91.91;		
	Mélangeurs de crème glacée ou refroidisseurs de lait du no tarifaire 8418.61.10 ou leurs parties des nos tarifaires 8418.99.41 ou 8418.99.49;		
	Meubles pour les mélangeurs de crème glacée ou les refroidisseurs de lait, du no tarifaire 8418.91.30;		
	Cuves sanitaires ou stérilisateurs mécaniques de bouteilles pour la laiterie, du no tarifaire 8419.89.10 ou leurs parties du no tarifaire 8419.90.50;		
	Machines à nettoyer les bouteilles ou les bidons à lait, du no tarifaire 8422.20.10 ou leurs parties du no tarifaire 8422.90.19;		

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	Power fillers or closers of tariff item No. 8422.30.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19; Veneer conveyors of tariff item No. 8428.33.10 or 8428.39.10 or parts thereof of tariff item No. 8431.39.10; Powered cream savers, churns, butter printers or dairy vats of tariff item No. 8434.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8434.90.10; Veneer lathes, clippers or clipper jointers of tariff item No. 8465.96.10 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20; Veneer glue spreaders, jointers, reelers, unreelers or taping machines of tariff item No. 8465.99.30 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20	Free	Free
2021	Mint wagon (cooker) tubs of tariff item No. 8716.40.00 for the harvesting and processing of crops into essential oils	Free	Free
2546	Articles for use in the goods of heading No. 90.18 or 90.22, or of tariff item No. 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 or 9402.90.10	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	Machines à remplir ou à capsuler les bouteilles, du nº tarifaire 8422.30.10 ou leurs parties du nº tarifaire 8422.90.19;		
	Transporteurs à bois de placage, des nos tarifaires 8428.33.10 ou 8428.39.10 ou leurs parties du nº tarifaire 8431.39.10;		
	Récupérateurs de crème, barattes et moules à beurre, mécaniques, ou cuves sanitaires pour le lait ou la crème, du nº tarifaire 8434.20.10 ou leurs parties du nº tarifaire 8434.90.10;		
	Tours à bois de placage, cisailles pour bois de placage ou cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage, du nº tarifaire 8465.96.10 ou leurs parties du nº tarifaire 8466.92.20;		
	Encolleuses, appareils pour jointer, appareils pour bobiner, appareils pour débobiner ou machines à relier pour les bois de placage, du nº tarifaire 8465.99.30 ou leurs parties du nº tarifaire 8466.92.20	En fr.	En fr.
2021	Véhicules à bac (cuiseur) du nº tarifaire 8716.40.00 pour la récolte de la menthe et sa transformation en essences naturelles	En fr.	En fr.
2546	Articles devant servir dans des marchandises des positions nos 90.18 ou 90.22 ou des nos tarifaires 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 ou 9402.90.10	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2547	The following: Clamps of tariff item No. 8205.70.90; Motors of tariff item No. 8501.40.29; Transformers of tariff item No. 8504.33.00; Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.40 or 8504.40.99; Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00; Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00; Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00; Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90; Switches of tariff item No. 8536.50.99; Cable of tariff item No. 8544.41.00; Comparison cameras for forensic or criminological purposes and cameras specifically designed for medical or surgical examination of internal organs, of tariff item No. 9006.30.20; Cinematographic cameras of tariff item No. 9007.19.90; For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2547	Les produits suivants : Serre-joints du n° tarifaire 8205.70.90; Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29; Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00; Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) des n^{os} tarifaires 8504.40.40 ou 8504.40.99; Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00; Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00; Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00; Relais des n^{os} tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90; Interrupteurs, sectionneurs et commutateurs du n° tarifaire 8536.50.99; Câbles du n° tarifaire 8544.41.00; Appareils photographiques de comparaison pour médecine légale ou identité judiciaire et appareils photographiques spécialement conçus pour l'examen médical d'organes internes du n° tarifaire 9006.30.20; Caméras cinématographiques du n° tarifaire 9007.19.90; Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, et art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de radiothérapie au cobalt; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2548	Black and white or other monochrome television cameras of tariff item No. 8525.30.29, particle accelerators of tariff item No. 8543.10.00 and projectors of tariff item No. 9007.29.00, for use in medical, surgical, dental or veterinary applications	Free	Free
2550	Articles and materials for use in the manufacture of the following: Prepared surgical sutures of tariff item No. 3006.10.00; X-ray film of tariff item No. 3701.10.00 or 3702.10.00; Sterilizers or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10 or 8419.90.50 or of Code 2516; Microscopes or parts thereof of heading No. 90.11 or 90.12; Instruments, appliances or parts thereof of heading No. 90.18; Alternating pressure mattresses of tariff item No. 9019.10.10; Oxygen therapy apparatus of tariff item No. 9019.20.00; Orthopaedic appliances of heading No. 90.21; Apparatus or parts thereof of heading No. 90.22; Clinical thermometers of tariff item No. 9025.11.10 or parts thereof of tariff item No. 9025.90.91; Microtomes, including parts or accessories thereof, of tariff item No. 9027.90.11; Operating tables, oscillating beds or parts thereof of tariff item No. 9402.90.10; Goods of Code 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 or 2530	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2548	Noirs et blancs ou autres caméras de télévision monochromes du n° tarifaire 8525.30.29, accélérateurs de particules du n° tarifaire 8543.10.00 et projecteurs du n° tarifaire 9007.29.00, aux fins d'applications médicales, chirurgicales, dentaires ou vétérinaires	En fr.	En fr.
2550	Articles et matières devant servir dans la fabrication de ce qui suit : Sutures chirurgicales préparées du n° tarifaire 3006.10.00; Films pour rayons X des n^{os} tarifaires 3701.10.00 ou 3702.10.00; Stérilisateurs ou leurs parties des n^{os} tarifaires 8419.20.10 ou 8419.90.50 ou du code 2516; Microscopes et leurs parties des positions n^{os} 90.11 ou 90.12; Instruments, appareils ou leurs parties de la position n° 90.18; Matelas à pression alternante du n° tarifaire 9019.10.10; Appareils d'oxygénothérapie du n° tarifaire 9019.20.00; Articles et appareils d'orthopédie de la position n° 90.21; Appareils ou leurs parties de la position n° 90.22; Thermomètres médicaux du n° tarifaire 9025.11.10 ou leurs parties du n° tarifaire 9025.90.91; Microtomes, y compris leurs parties ou accessoires, du n° tarifaire 9027.90.11; Tables d'opérations, lits oscillants ou leurs parties du n° tarifaire 9402.90.10; Marchandises des codes 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 ou 2530	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2800	Chair parts of tariff item No. 9401.90.11 for use in the manufacture of leather-upholstered reclining chairs of a kind used for domestic purposes, not including institutional type furniture	Free	Free

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2800	Parties de chaises du nº tarifaire 9401.90.11, devant servir à la fabrication de fauteuils inclinables rembourrés de cuir, pour usages domestiques, à l'exclusion de ceux de type institutionnel	En fr.	En fr.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicati

C-103

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act

First reading, June 22, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-103

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 22 juin 1995

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, c. 5

1. (1) The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 34:

PART V.1

TAX ON SPLIT-RUN PERIODICALS

Definitions

35. (1) In this Part,

"distributor" « *distributeur* »

"distributor" of a periodical means a person, other than the publisher of the periodical, who

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5

1. (1) La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

PARTIE V.1

TAXE SUR LES PÉRIODIQUES À TIRAGE DÉDOUBLÉ

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« corps rédactionnel » *"editorial material"*

« corps rédactionnel » Imprimés autres que des annonces. En sont exclus :

Summary

This enactment amends the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

The *Excise Tax Act* is amended to impose an excise tax in respect of split-run editions of periodicals. The tax is imposed at the rate of 80% of the value of all the advertisements contained in a split-run edition.

A split-run edition is an edition

(*a*) that is distributed in Canada;

(*b*) in which more than 20% of the editorial material is the same or substantially the same as editorial material that appears in one or more periodical editions that are distributed primarily outside Canada; and

(*c*) that contains an advertisement that does not appear in identical form in those other periodical editions.

The tax is payable by the responsible person in respect of the split-run edition. Depending on the circumstances, the responsible person is either the publisher, a person connected with the publisher, the distributor, the printer or the wholesaler. Persons connected with the responsible person are jointly and severally liable for payment of the tax.

Periodicals that would otherwise be subject to the tax are exempted from the tax based on the number of split-run editions that were distributed in Canada during the 12-month period ending on March 26, 1993. In addition, the tax does not apply to an edition that is distributed primarily outside Canada.

The *Income Tax Act* is amended to add an anti-avoidance rule to section 19 of the Act. That section provides rules restricting the deductibility of expenses of taxpayers in respect of advertising in non-Canadian newspapers or periodicals where the advertising is directed primarily to a market in Canada.

Explanatory Notes

Excise Tax Act

Clause 1: (1) New.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise* consistent à imposer une taxe d'accise sur les éditions à tirage dédoublé de périodiques, égale à 80 % de la valeur de l'ensemble des annonces qui y paraissent.

Une édition à tirage dédoublé présente les caractéristiques suivantes :

a) elle est distribuée au Canada;

b) plus de 20 % de son corps rédactionnel est le même ou essentiellement le même que celui qui paraît dans une ou plusieurs éditions périodiques qui sont distribuées principalement à l'étranger;

c) elle contient une annonce qui ne paraît pas sous une forme identique dans ces autres éditions périodiques.

La taxe est payable par le responsable de l'édition à tirage dédoublé, à savoir, selon les circonstances, l'éditeur, une personne rattachée à celui-ci, le distributeur, l'imprimeur ou le vendeur en gros. Les personnes rattachées au responsable sont solidairement tenues au paiement de la taxe.

Les périodiques qui seraient par ailleurs assujettis à la taxe en sont exonérés en fonction du nombre d'éditions à tirage dédoublé qui ont été distribuées au Canada au cours de la période de douze mois qui s'est terminée le 26 mars 1993.

En outre, la taxe ne s'applique pas aux éditions qui sont principalement distribuées à l'étranger.

La modification apportée à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ajoute une règle anti-évitement à l'article 19 de cette loi. Cet article a pour effet de restreindre la déductibilité des dépenses de contribuables relativement aux annonces placées dans des journaux ou périodiques étrangers, mais qui s'adressent principalement à un marché au Canada.

Notes explicatives

Loi sur la taxe d'accise

Article 1, (1). — Nouveau.

(*a*) whether or not taking actual possession of copies of the periodical, oversees for consideration the distribution of copies of the periodical to wholesalers of the periodical, or

(*b*) where there is no wholesaler of the periodical and whether or not taking actual possession of copies of the periodical, oversees for consideration the distribution of copies of the periodical to retailers of the periodical;

"editorial material" *« corps rédactionnel »*

"editorial material" means printed material other than advertisements but does not include

(*a*) lists of prices offered or asked for stocks, bonds or other financial instruments, or the number of stocks, bonds or financial instruments, or the value of bonds or financial instruments, exchanged on a securities exchange as released by the exchange,

(*b*) lists of prices offered or asked for commodities, or the amount or value of commodities, exchanged on a commodities exchange as released by the exchange,

(*c*) lists of exchange rates for currencies offered by money changers,

(*d*) schedules of programs on broadcast media including brief descriptions of the programs, or

(*e*) prescribed material;

"excluded edition" *« édition exclue »*

"excluded edition" of an issue of a periodical means an edition of the issue the circulation of which in Canada, if any, is less than its circulation outside Canada;

"gross fee" *« prix global »*

"gross fee" for a particular advertisement in a split-run edition of a periodical means the amount that is the total of

(*a*) the greater of

(i) the amount charged for a single insertion of an advertisement of the same size, character and location in the edition as the particular advertisement, determined in accordance with the schedule of advertising rates made public by the publisher of the periodi-

a) le tableau indiquant le cours vendeur ou le nombre des actions, des obligations ou autres instruments financiers négociés sur un marché de valeurs mobilières, ou la valeur de ces obligations ou instruments, fourni par la Bourse;

b) le tableau indiquant le cours vendeur, le nombre ou la valeur des marchandises négociées sur un marché de marchandises, fourni par la Bourse;

c) le tableau indiquant le cours des monnaies offertes par les cambistes;

d) le calendrier des émissions diffusées par les médias électroniques, y compris les résumés d'émissions;

e) le matériel visé par règlement.

« distributeur » *"distributor"*

« distributeur » Quant à un périodique, personne, autre que l'éditeur du périodique, qui :

a) indépendamment du fait qu'elle prenne véritablement possession d'exemplaires du périodique, s'assure, moyennant rétribution, qu'ils sont distribués à des vendeurs en gros;

b) en l'absence de vendeurs en gros et indépendamment du fait qu'elle prenne véritablement possession d'exemplaires du périodique, s'assure, moyennant rétribution, qu'ils sont distribués à des vendeurs au détail.

« éditeur » *"publisher"*

« éditeur » Personne qui a le droit d'éditer et de publier des numéros d'un périodique sous le nom ou le titre du périodique.

« édition à tirage dédoublé » *"split-run edition"*

« édition à tirage dédoublé » Édition d'un numéro d'un périodique qui répond aux conditions suivantes :

a) elle est distribuée au Canada;

b) plus de 20 % de son corps rédactionnel est le même ou essentiellement le même que celui qui paraît dans une ou plusieurs éditions exclues d'un ou plusieurs numéros d'un ou plusieurs périodiques;

c) elle contient une annonce qui ne paraît pas sous une forme identique dans l'ensemble de ces éditions exclues.

cal in respect of, or, if not made public, used by the publisher in charging for, advertisements included in the edition, and

(ii) the amount actually paid by the advertiser for the insertion of the particular advertisement in the edition, and

(*b*) any additional fees, charges or other amounts that are or were charged by the publisher for including the particular advertisement in the edition,

but does not include any tax imposed in respect of the particular advertisement that is based on that amount or any portion of it;

"periodical" « *périodique* »

"periodical" means printed material that is published in a series of issues, bound or unbound, that appear regularly not less than twice in a year and, excluding special issues, not more than once in a week, whether the period between issues is constant or varies from issue to issue, but does not include a catalogue all or substantially all of which is made up of advertisements;

"publisher" « *éditeur* »

"publisher" of a periodical means the person who has the right to produce and publish issues of the periodical under the name or title of the periodical;

"responsible person" « *responsable* »

"responsible person" in respect of a split-run edition of a periodical means

(*a*) where the publisher of the periodical is resident in Canada, the publisher,

(*b*) where the publisher is not resident in Canada but a person connected with the publisher is resident in Canada, that person,

(*c*) where neither the publisher nor any person connected with the publisher is resident in Canada but the distributor of the periodical is resident in Canada, the distributor,

(*d*) where none of the publisher, persons connected with the publisher and the distributor are resident in Canada but the edition or part of it is printed in

« édition exclue » *"excluded edition"*

« édition exclue » Édition d'un numéro d'un périodique dont le tirage au Canada est inférieur à son tirage à l'étranger.

« périodique » *"periodical"*

« périodique » Imprimé qui est publié dans une série de numéros, reliés ou non, qui paraissent régulièrement au moins deux fois par année et, à l'exception des numéros spéciaux, au plus une fois par semaine, peu importe que l'intervalle entre les numéros soit constant ou qu'il varie. Le catalogue constitué d'annonces en totalité ou en presque totalité n'est pas un périodique.

« prix global » *"gross fee"*

« prix global » Quant à une annonce donnée paraissant dans une édition à tirage dédoublé d'un périodique, le total des montants suivants :

a) le plus élevé des montants suivants :

(i) le prix d'une seule insertion d'une annonce dont les dimensions, la nature et l'emplacement dans l'édition sont les mêmes que ceux de l'annonce donnée, déterminé en conformité avec les tarifs rendus publics par l'éditeur du périodique pour les annonces paraissant dans l'édition ou, s'ils ne sont pas rendus publics, utilisés par l'éditeur pour ces annonces,

(ii) le prix réellement payé par l'annonceur pour l'insertion de l'annonce donnée dans l'édition;

b) les suppléments demandés par l'éditeur du périodique pour faire paraître l'annonce donnée dans l'édition.

Sont exclues du prix global les taxes applicables à l'annonce donnée, calculées sur tout ou partie de ce prix.

« responsable » *"responsible person"*

« responsable » Quant à une édition à tirage dédoublé d'un périodique :

a) l'éditeur du périodique, s'il réside au Canada;

b) si l'éditeur ne réside pas au Canada, mais qu'une personne rattachée à celui-ci y réside, cette personne;

c) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci ne résident au Canada, mais que le distributeur du périodique y réside, ce distributeur;

Canada, the person who prints the edition or part, and

(*e*) where none of the publisher, persons connected with the publisher and the distributor are resident in Canada and no part of the edition is printed in Canada, but the wholesaler of the periodical is resident in Canada, the wholesaler;

"retailer" *« vendeur au détail »*

"retailer" of a periodical means a person who sells copies of the periodical to consumers otherwise than by subscription;

"split-run edition" *« édition à tirage dédoublé »*

"split-run edition" of a periodical means an edition of an issue of the periodical

(*a*) that is distributed in Canada,

(*b*) in which more than 20% of the editorial material is the same or substantially the same as editorial material that appears in one or more excluded editions of one or more issues of one or more periodicals, and

(*c*) that contains an advertisement that does not appear in identical form in all those excluded editions;

"wholesaler" *« vendeur en gros »*

"wholesaler" of a periodical means a person who, either through an agent or otherwise, takes delivery of copies of the periodical, delivers the copies to retailers of the periodical for sale and recovers unsold copies from the retailers for disposal in accordance with instructions from the distributor or the publisher of the periodical.

Meaning of "connected"

(2) For the purposes of this Part, a person is connected with another person if

(*a*) one of them is controlled by the other; or

(*b*) both of them are controlled by the same person.

Meaning of "controlled"

(3) For the purpose of subsection (2),

(*a*) a corporation is controlled at any time by a particular person if 50% or more of its issued share capital, having full voting rights at annual meetings of its shareholders, belongs at that time

(i) to the particular person,

d) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci, ni le distributeur ne résident au Canada, mais que l'édition soit imprimée au Canada en tout ou en partie, la personne qui l'imprime en tout ou en partie;

e) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci, ni le distributeur ne résident au Canada et si l'édition n'est pas imprimée au Canada, mais que le vendeur en gros du périodique réside au Canada, ce vendeur.

« vendeur au détail » *"retailer"*

« vendeur au détail » Personne qui vend des exemplaires d'un périodique à des consommateurs autrement que par abonnement.

« vendeur en gros » *"wholesaler"*

« vendeur en gros » Personne qui, par l'intermédiaire d'un agent ou autrement, prend livraison d'exemplaires d'un périodique, les livre à des vendeurs au détail en vue de leur vente et reprend les invendus en vue d'en disposer selon les instructions du distributeur ou de l'éditeur du périodique.

Sens de « rattaché »

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est rattachée à une autre personne si, selon le cas :

a) l'une est contrôlée par l'autre;

b) les deux sont contrôlées par la même personne.

Sens de « contrôlé »

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) une société est contrôlée par une personne à un moment donné si au moins 50 % de ses actions émises, conférant plein droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires, appartiennent à ce moment :

(i) soit à la personne,

(ii) to other persons with whom the particular person does not deal at arm's length, or

(iii) to the particular person and other persons with whom the particular person does not deal at arm's length; and

(*b*) a partnership is controlled at any time by a particular person if

(i) the particular person is,

(ii) other persons with whom the particular person does not deal at arm's length are, or

(iii) the particular person and other persons with whom the particular person does not deal at arm's length are,

entitled to receive 50% or more of

(iv) the partnership's income from all sources for the partnership's fiscal period that includes that time, or

(v) the total amount that would be paid to all the members of the partnership if it were wound up at that time.

(ii) soit à d'autres personnes avec lesquelles la personne a un lien de dépendance,

(iii) soit à la personne et à d'autres personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance;

b) une société de personnes est contrôlée par une personne à un moment donné si au moins 50 % de son revenu provenant de toutes sources pour son exercice qui comprend ce moment, ou au moins 50 % du montant qui serait versé à l'ensemble de ses associés advenant sa liquidation à ce moment, peut être reçu :

(i) soit par la personne,

(ii) soit par d'autres personnes avec lesquelles la personne a un lien de dépendance,

(iii) soit par la personne et d'autres personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance.

Editions of issues

(4) For the purposes of this Part,

(*a*) where an issue of a periodical is published in several versions, each version is an edition of that issue; and

(*b*) where an issue of a periodical is published in only one version, that version is an edition of that issue.

Éditions d'un numéro

(4) Pour l'application de la présente partie :

a) les diverses versions d'un numéro d'un périodique constituent chacune une édition de ce numéro;

b) la version d'un numéro d'un périodique qui en est l'unique version constitue une édition de ce numéro.

Exclusions from split-run edition

(5) For the purposes of this Part, where a particular edition of an issue of a periodical would, but for this subsection, be a split-run edition, the particular edition is not a split-run edition if

(*a*) the particular edition is an excluded edition of that issue; or

(*b*) all the advertisements in the particular edition appear in identical form in one or more of the excluded editions of that issue having a combined circulation outside Canada that is more than the circulation in Canada of the particular edition.

Exception

(5) Pour l'application de la présente partie, l'édition donnée d'un numéro d'un périodique qui serait une édition à tirage dédoublé n'eût été le présent paragraphe n'est pas une telle édition si, selon le cas :

a) il s'agit d'une édition exclue du numéro;

b) toutes les annonces qu'elle contient paraissent sous une forme identique dans une ou plusieurs des éditions exclues de ce numéro dont le tirage global à l'étranger est supérieur au tirage au Canada de l'édition donnée.

Imposition of tax

36. (1) There shall be imposed, levied and collected in respect of each split-run edition

Imposition de la taxe

36. (1) Est imposée, prélevée et perçue relativement à chaque édition à tirage dé-

of a periodical a tax equal to 80% of the value of all the advertisements in the edition.

Liability for tax

(2) The tax imposed under subsection (1) in respect of a split-run edition of a periodical shall be paid by the responsible person in respect of the edition.

Time of payment and return

37. On or before the last day of the month following the month in which a split-run edition of a periodical is published, the responsible person in respect of the edition shall pay the tax in respect of the edition and file a return in prescribed form.

Value of advertising

38. For the purposes of this Part, the value of all advertisements in a split-run edition of a periodical is the total of all the gross fees for all the advertisements contained in the edition.

Grandfathered periodicals

39. Where, in the 12-month period ending on March 26, 1993, a particular number of split-run editions of a periodical were published and distributed in Canada, section 36 does not apply to impose a tax on a number of split-run editions of that periodical published in any particular year that is equal to or less than that particular number, if the split-run editions published in the particular year are similar, in editorial content and direction, to the split-run editions published in that 12-month period.

Determining circulation

40. For the purposes of this Part, where audited circulation statistics for the circulation in any area of editions of a periodical are contained in a collection of such statistics that is regularly published by a person who has a business of publishing such collections and that is commonly referred to by advertising agencies in their operations, the statistics contained in the collection, that is the last such collection published by that person before the day on which a particular edition of the periodical is published, are conclusive evidence of the circulation in Canada and the circulation outside Canada of the particular edition to the extent that those statistics indicate its circulation in and outside Canada.

doublé d'un périodique une taxe égale à 80 % de la valeur des annonces qui y paraissent.

Assujettissement

(2) La taxe est payable par le responsable de l'édition à tirage dédoublé.

Paiement de la taxe et déclaration

37. Le responsable de l'édition à tirage dédoublé d'un périodique paie la taxe applicable, et produit une déclaration sur formulaire prescrit, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois de la publication de l'édition.

Valeur des annonces

38. Pour l'application de la présente partie, la valeur des annonces paraissant dans une édition à tirage dédoublé d'un périodique correspond au total des prix globaux des annonces qui y paraissent.

Exception

39. Dans le cas où, au cours de la période de douze mois se terminant le 26 mars 1993, un nombre donné d'éditions à tirage dédoublé d'un périodique ont été publiées et distribuées au Canada, l'article 36 n'a pas pour effet d'imposer une taxe sur un nombre d'éditions à tirage dédoublé de ce périodique publiées au cours d'une année donnée qui est égal ou inférieur au nombre donné, si les éditions à tirage dédoublé publiées au cours de l'année donnée sont semblables, quant au contenu rédactionnel et à l'orientation, aux éditions à tirage dédoublé publiées au cours de cette période de douze mois.

Détermination du tirage

40. Pour l'application de la présente partie, dans le cas où des statistiques vérifiées sur le tirage dans un territoire des éditions d'un périodique figurent dans un recueil de telles statistiques qui est publié régulièrement par une personne dont l'entreprise consiste à publier de tels recueils et qui est consulté couramment par des agences de publicité dans le cadre de leurs activités, les statistiques contenues dans le dernier recueil publié par cette personne avant la date de publication d'une édition donnée du périodique sont concluantes pour ce qui est du tirage au Canada et du tirage à l'étranger de cette édition, dans la mesure où ces statistiques en indiquent le tirage au Canada et à l'étranger.

Language of editorial material

41. (1) Editorial material in a language that contains the same information as, and can reasonably be considered to be merely a translation of, editorial material in another language shall, for the purposes of this Part, be deemed to be the same as the editorial material in the other language.

Langue du corps rédactionnel

41. (1) Pour l'application de la présente partie, le corps rédactionnel rédigé dans une langue donnée est réputé être le même que le corps rédactionnel rédigé dans une autre langue s'ils sont identiques quant à la teneur et qu'il soit raisonnable de considérer que le premier est une simple traduction du second.

Language of ads

(2) An advertisement in a language shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be identical to an advertisement in another language, notwithstanding that they contain the same information and one can reasonably be considered to be a translation of the other.

Langue des annonces

(2) Pour l'application de la présente partie, une annonce rédigée dans une langue donnée est réputée ne pas être identique à une annonce rédigée dans une autre langue, même si elles sont identiques quant à la teneur et qu'il soit raisonnable de considérer que l'une est la traduction de l'autre.

Connected persons

41.1 Where, on the day on which an edition of a periodical is published, a responsible person in respect of the edition is connected with another person, the responsible person and the other person are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Personnes rattachées

41.1 Le responsable d'une édition d'un périodique et toute personne qui lui est rattachée à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple distributors

41.2 (1) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a distributor of the periodical and, on the day on which the edition is published, there is more than one distributor of the periodical resident in Canada, all the distributors of the periodical resident in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Distributeurs multiples

41.2 (1) Le responsable d'une édition d'un périodique qui en est un distributeur et tout autre distributeur du périodique qui réside au Canada à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple printers

(2) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a person who printed it or part of it in Canada and there is more than one person who printed it or part of it in Canada, all the persons who printed it or part of it in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Imprimeurs multiples

(2) Le responsable d'une édition d'un périodique qui l'a imprimée en tout ou en partie au Canada et toute autre personne qui l'a également imprimée en tout ou en partie au Canada sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple wholesalers

(3) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a wholesaler of the periodical and, on the day on which the edition is published, there is more than one wholesaler of the periodical resident in Canada, all the wholesalers of the periodical resident in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in

Vendeurs en gros multiples

(3) Le responsable d'une édition d'un périodique qui en est un vendeur en gros et tout autre vendeur en gros du périodique qui réside au Canada à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Contribution

41.3 (1) A person who has paid the tax imposed under section 36 in respect of an edition of a periodical is entitled to contribution from any other person who is jointly and severally liable for payment of the tax.

Ultimate liability

(2) Where a responsible person in respect of an edition of a periodical (other than the publisher of the periodical) has paid the tax imposed under section 36 in respect of the edition, the responsible person is deemed to have paid the tax on behalf of the publisher and may recover the amount of the tax so paid from the publisher in a court of competent jurisdiction or deduct or withhold the amount of the tax so paid from any amount payable by the responsible person to the publisher or distributor of the periodical to the extent that the amount of the tax so paid has not been previously deducted or withheld or the publisher or distributor has not previously reimbursed the responsible person.

(2) Subsection (1) applies to split-run editions of periodicals that are published after the day this Act is assented to.

1993, c. 25, s. 59

2. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

Where exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II; or

(*b*) tax imposed under Part V.1.

1993, c. 25, s. 60

3. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II; or

(*b*) tax imposed under Part V.1.

41.3 (1) La personne qui a payé la taxe prévue à l'article 36 relativement à une édition d'un périodique a droit à une contribution de la part d'une personne qui est solidairement tenue au paiement de cette taxe.

Contribution

Responsabilité finale

(2) Le responsable d'une édition d'un périodique, autre que l'éditeur, qui a payé la taxe prévue à l'article 36 relativement à l'édition est réputé l'avoir payée pour le compte de l'éditeur et peut la recouvrer de ce dernier en s'adressant à un tribunal compétent ou la déduire ou la retenir d'un montant qu'il a à payer à l'éditeur ou au distributeur du périodique, dans la mesure où la taxe ainsi payée n'a pas déjà été déduite ou retenue ou ne lui a pas déjà été remboursée par l'éditeur ou le distributeur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux éditions à tirage dédoublé de périodiques qui sont publiées après la date de sanction de la présente loi.

1993, ch. 25, art. 59

2. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplication de l'exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II;

b) à la taxe imposée par la partie V.1.

1993, ch. 25, art. 60

3. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II;

b) à la taxe imposée par la partie V.1.

Clause 2: Subsection 66(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

Article 2. — Texte du paragraphe 66(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Clause 3: Subsection 68.1(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

Article 3. — Texte du paragraphe 68.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 32(1)

4. The portion of subsection 79(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Penalty and interest on default in paying taxes

79. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by section 37 or subsection 78(4), in addition to the amount in default, shall pay

4. Le passage du paragraphe 79(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 32(1)

Pénalité et intérêts pour défaut

79. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu à l'article 37 ou au paragraphe 78(4), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

PART II

INCOME TAX ACT

PARTIE II

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3

5. (1) Section 19 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (7):

Non-Canadian newspaper or periodical

(8) Where at any time one or more persons or partnerships that are not described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "Canadian newspaper or periodical" in subsection (5) have any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of a person or partnership that holds a right to produce or publish issues of a newspaper or periodical, the newspaper or periodical is deemed not to be a Canadian newspaper or periodical at that time.

5. (1) L'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Journal ou périodique étranger

(8) Dans le cas où, à un moment donné, une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui ne sont pas visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « journal ou périodique canadien » au paragraphe (5) ont une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait d'une personne ou d'une société de personnes qui détient le droit d'éditer et de publier des numéros d'un journal ou périodique, ce journal ou périodique est réputé ne pas être un journal ou périodique canadien à ce moment.

(2) Subsection (1) applies after the day this Act is assented to, except that it does not apply to a newspaper or periodical where the influence that would result in control in fact of a person or partnership that holds the right to produce or publish the newspaper or periodical arose as a consequence of a transaction or series of transactions that was completed before April 1993.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, il ne s'applique pas à un journal ou un périodique si l'influence dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait d'une personne ou d'une société de personnes qui détient le droit d'éditer et de publier le journal ou le périodique découle d'une opération ou d'une série d'opérations achevée avant avril 1993.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: Addition of a reference to section 37.

Article 4. — Adjonction d'un renvoi à l'article 37.

Income Tax Act

Clause 5: (1) New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 5, (1). — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
B56

Publicati

C-103

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 2, 1995

C-103

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 NOVEMBRE 1995



12536

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, c. 5

1. (1) The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 34:

PART V.1

TAX ON SPLIT-RUN PERIODICALS

Definitions

"distributor" « *distributeur* »

35. (1) In this Part,

"distributor" of a periodical means a person, other than the publisher of the periodical, who

(*a*) whether or not taking actual possession of copies of the periodical, oversees for consideration the distribution of copies of the periodical to wholesalers of the periodical, or

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5

1. (1) La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

PARTIE V.1

TAXE SUR LES PÉRIODIQUES À TIRAGE DÉDOUBLÉ

Définitions

« corps rédactionnel » "editorial material"

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« corps rédactionnel » Imprimés autres que des annonces. En sont exclus :

a) le tableau indiquant le cours vendeur ou le nombre des actions, des obligations ou autres instruments financiers négociés sur un marché de valeurs mobilières, ou

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

The *Excise Tax Act* is amended to impose an excise tax in respect of split-run editions of periodicals. The tax is imposed at the rate of 80% of the value of all the advertisements contained in a split-run edition.

A split-run edition is an edition

(*a*) that is distributed in Canada;

(*b*) in which more than 20% of the editorial material is the same or substantially the same as editorial material that appears in one or more periodical editions that are distributed primarily outside Canada; and

(*c*) that contains an advertisement that does not appear in identical form in those other periodical editions.

The tax is payable by the responsible person in respect of the split-run edition. Depending on the circumstances, the responsible person is either the publisher, a person connected with the publisher, the distributor, the printer or the wholesaler. Persons connected with the responsible person are jointly and severally liable for payment of the tax.

Periodicals that would otherwise be subject to the tax are exempted from the tax based on the number of split-run editions that were distributed in Canada during the 12-month period ending on March 26, 1993. In addition, the tax does not apply to an edition that is distributed primarily outside Canada.

The *Income Tax Act* is amended to add an anti-avoidance rule to section 19 of the Act. That section provides rules restricting the deductibility of expenses of taxpayers in respect of advertising in non-Canadian newspapers or periodicals where the advertising is directed primarily to a market in Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise* consistent à imposer une taxe d'accise sur les éditions à tirage dédoublé de périodiques, égale à 80 % de la valeur de l'ensemble des annonces qui y paraissent.

Une édition à tirage dédoublé présente les caractéristiques suivantes :

a) elle est distribuée au Canada;

b) plus de 20 % de son corps rédactionnel est le même ou essentiellement le même que celui qui paraît dans une ou plusieurs éditions périodiques qui sont distribuées principalement à l'étranger;

c) elle contient une annonce qui ne paraît pas sous une forme identique dans ces autres éditions périodiques.

La taxe est payable par le responsable de l'édition à tirage dédoublé, à savoir, selon les circonstances, l'éditeur, une personne rattachée à celui-ci, le distributeur, l'imprimeur ou le vendeur en gros. Les personnes rattachées au responsable sont solidairement tenues au paiement de la taxe.

Les périodiques qui seraient par ailleurs assujettis à la taxe en sont exonérés en fonction du nombre d'éditions à tirage dédoublé qui ont été distribuées au Canada au cours de la période de douze mois qui s'est terminée le 26 mars 1993.

En outre, la taxe ne s'applique pas aux éditions qui sont principalement distribuées à l'étranger.

La modification apportée à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ajoute une règle anti-évitement à l'article 19 de cette loi. Cet article a pour effet de restreindre la déductibilité des dépenses de contribuables relativement aux annonces placées dans des journaux ou périodiques étrangers, mais qui s'adressent principalement à un marché au Canada.

(*b*) where there is no wholesaler of the periodical and whether or not taking actual possession of copies of the periodical, oversees for consideration the distribution of copies of the periodical to retailers of the periodical;

"editorial material" « *corps rédactionnel* »

"editorial material" means printed material other than advertisements but does not include

(*a*) lists of prices offered or asked for stocks, bonds or other financial instruments, or the number of stocks, bonds or financial instruments, or the value of bonds or financial instruments, exchanged on a securities exchange as released by the exchange,

(*b*) lists of prices offered or asked for commodities, or the amount or value of commodities, exchanged on a commodities exchange as released by the exchange,

(*c*) lists of exchange rates for currencies offered by money changers,

(*d*) schedules of programs on broadcast media including brief descriptions of the programs, or

(*e*) prescribed material;

"excluded edition" « *édition exclue* »

"excluded edition" of an issue of a periodical means an edition of the issue the circulation of which in Canada, if any, is less than its circulation outside Canada;

"gross fee" « *prix global* »

"gross fee" for a particular advertisement in a split-run edition of a periodical means the amount that is the total of

(*a*) the greater of

(i) the amount charged for a single insertion of an advertisement of the same size, character and location in the edition as the particular advertisement, determined in accordance with the schedule of advertising rates made public by the publisher of the periodical in respect of, or, if not made public, used by the publisher in charging for, advertisements included in the edition, and

la valeur de ces obligations ou instruments, fourni par la Bourse;

b) le tableau indiquant le cours vendeur, le nombre ou la valeur des marchandises négociées sur un marché de marchandises, fourni par la Bourse;

c) le tableau indiquant le cours des monnaies offertes par les cambistes;

d) le calendrier des émissions diffusées par les médias électroniques, y compris les résumés d'émissions;

e) le matériel visé par règlement.

« distributeur » *"distributor"*

« distributeur » Quant à un périodique, personne, autre que l'éditeur du périodique, qui :

a) indépendamment du fait qu'elle prenne véritablement possession d'exemplaires du périodique, s'assure, moyennant rétribution, qu'ils sont distribués à des vendeurs en gros;

b) en l'absence de vendeurs en gros et indépendamment du fait qu'elle prenne véritablement possession d'exemplaires du périodique, s'assure, moyennant rétribution, qu'ils sont distribués à des vendeurs au détail.

« éditeur » *"publisher"*

« éditeur » Personne qui a le droit d'éditer et de publier des numéros d'un périodique sous le nom ou le titre du périodique.

« édition à tirage dédoublé » *"split-run edition"*

« édition à tirage dédoublé » Édition d'un numéro d'un périodique qui répond aux conditions suivantes :

a) elle est distribuée au Canada;

b) plus de 20 % de son corps rédactionnel est le même ou essentiellement le même que celui qui paraît dans une ou plusieurs éditions exclues d'un ou plusieurs numéros d'un ou plusieurs périodiques;

c) elle contient une annonce qui ne paraît pas sous une forme identique dans l'ensemble de ces éditions exclues.

« édition exclue » *"excluded edition"*

« édition exclue » Édition d'un numéro d'un périodique dont le tirage au Canada est inférieur à son tirage à l'étranger.

(ii) the amount actually paid by the advertiser for the insertion of the particular advertisement in the edition, and

(*b*) any additional fees, charges or other amounts that are or were charged by the publisher for including the particular advertisement in the edition,

but does not include any tax imposed in respect of the particular advertisement that is based on that amount or any portion of it;

"periodical" « *périodique* »

"periodical" means printed material that is published in a series of issues, bound or unbound, that appear regularly not less than twice in a year and, excluding special issues, not more than once in a week, whether the period between issues is constant or varies from issue to issue, but does not include a catalogue all or substantially all of which is made up of advertisements;

"publisher" « *éditeur* »

"publisher" of a periodical means the person who has the right to produce and publish issues of the periodical under the name or title of the periodical;

"responsible person" « *responsable* »

"responsible person" in respect of a split-run edition of a periodical means

(*a*) where the publisher of the periodical is resident in Canada, the publisher,

(*b*) where the publisher is not resident in Canada but a person connected with the publisher is resident in Canada, that person,

(*c*) where neither the publisher nor any person connected with the publisher is resident in Canada but the distributor of the periodical is resident in Canada, the distributor,

(*d*) where none of the publisher, persons connected with the publisher and the distributor are resident in Canada but the edition or part of it is printed in Canada, the person who prints the edition or part, and

(*e*) where none of the publisher, persons connected with the publisher and the distributor are resident in Canada and no

« périodique » *"periodical"*

« périodique » Imprimé qui est publié dans une série de numéros, reliés ou non, qui paraissent régulièrement au moins deux fois par année et, à l'exception des numéros spéciaux, au plus une fois par semaine, peu importe que l'intervalle entre les numéros soit constant ou qu'il varie. Le catalogue constitué d'annonces en totalité ou en presque totalité n'est pas un périodique.

« prix global » *"gross fee"*

« prix global » Quant à une annonce donnée paraissant dans une édition à tirage dédoublé d'un périodique, le total des montants suivants :

a) le plus élevé des montants suivants :

(i) le prix d'une seule insertion d'une annonce dont les dimensions, la nature et l'emplacement dans l'édition sont les mêmes que ceux de l'annonce donnée, déterminé en conformité avec les tarifs rendus publics par l'éditeur du périodique pour les annonces paraissant dans l'édition ou, s'ils ne sont pas rendus publics, utilisés par l'éditeur pour ces annonces,

(ii) le prix réellement payé par l'annonceur pour l'insertion de l'annonce donnée dans l'édition;

b) les suppléments demandés par l'éditeur du périodique pour faire paraître l'annonce donnée dans l'édition.

Sont exclues du prix global les taxes applicables à l'annonce donnée, calculées sur tout ou partie de ce prix.

« responsable » *"responsible person"*

« responsable » Quant à une édition à tirage dédoublé d'un périodique :

a) l'éditeur du périodique, s'il réside au Canada;

b) si l'éditeur ne réside pas au Canada, mais qu'une personne rattachée à celui-ci y réside, cette personne;

c) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci ne résident au Canada, mais que le distributeur du périodique y réside, ce distributeur;

part of the edition is printed in Canada, but the wholesaler of the periodical is resident in Canada, the wholesaler;

"retailer" « *vendeur au détail* »

"retailer" of a periodical means a person who sells copies of the periodical to consumers otherwise than by subscription;

"split-run edition" « *édition à tirage dédoublé* »

"split-run edition" of a periodical means an edition of an issue of the periodical

(*a*) that is distributed in Canada,

(*b*) in which more than 20% of the editorial material is the same or substantially the same as editorial material that appears in one or more excluded editions of one or more issues of one or more periodicals, and

(*c*) that contains an advertisement that does not appear in identical form in all those excluded editions;

"wholesaler" « *vendeur en gros* »

"wholesaler" of a periodical means a person who, either through an agent or otherwise, takes delivery of copies of the periodical, delivers the copies to retailers of the periodical for sale and recovers unsold copies from the retailers for disposal in accordance with instructions from the distributor or the publisher of the periodical.

Meaning of "connected"

(2) For the purposes of this Part, a person is connected with another person if

(*a*) one of them is controlled by the other; or

(*b*) both of them are controlled by the same person.

Meaning of "controlled"

(3) For the purpose of subsection (2),

(*a*) a corporation is controlled at any time by a particular person if 50% or more of its issued share capital, having full voting rights at annual meetings of its shareholders, belongs at that time

(i) to the particular person,

(ii) to other persons with whom the particular person does not deal at arm's length, or

d) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci, ni le distributeur ne résident au Canada, mais que l'édition soit imprimée au Canada en tout ou en partie, la personne qui l'imprime en tout ou en partie;

e) si ni l'éditeur, ni une personne rattachée à celui-ci, ni le distributeur ne résident au Canada et si l'édition n'est pas imprimée au Canada, mais que le vendeur en gros du périodique réside au Canada, ce vendeur.

« vendeur au détail » « *vendeur au détail* » "*retailer*"

« vendeur au détail » Personne qui vend des exemplaires d'un périodique à des consommateurs autrement que par abonnement.

« vendeur en gros » « *vendeur en gros* » "*wholesaler*"

« vendeur en gros » Personne qui, par l'intermédiaire d'un agent ou autrement, prend livraison d'exemplaires d'un périodique, les livre à des vendeurs au détail en vue de leur vente et reprend les invendus en vue d'en disposer selon les instructions du distributeur ou de l'éditeur du périodique.

Sens de « rattaché »

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est rattachée à une autre personne si, selon le cas :

a) l'une est contrôlée par l'autre;

b) les deux sont contrôlées par la même personne.

Sens de « contrôlé »

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) une société est contrôlée par une personne à un moment donné si au moins 50 % de ses actions émises, conférant plein droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires, appartiennent à ce moment :

(i) soit à la personne,

(ii) soit à d'autres personnes avec lesquelles la personne a un lien de dépendance,

(iii) to the particular person and other persons with whom the particular person does not deal at arm's length; and

(*b*) a partnership is controlled at any time by a particular person if

(i) the particular person is,

(ii) other persons with whom the particular person does not deal at arm's length are, or

(iii) the particular person and other persons with whom the particular person does not deal at arm's length are,

entitled to receive 50% or more of

(iv) the partnership's income from all sources for the partnership's fiscal period that includes that time, or

(v) the total amount that would be paid to all the members of the partnership if it were wound up at that time.

(iii) soit à la personne et à d'autres personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance;

b) une société de personnes est contrôlée par une personne à un moment donné si au moins 50 % de son revenu provenant de toutes sources pour son exercice qui comprend ce moment, ou au moins 50 % du montant qui serait versé à l'ensemble de ses associés advenant sa liquidation à ce moment, peut être reçu :

(i) soit par la personne,

(ii) soit par d'autres personnes avec lesquelles la personne a un lien de dépendance,

(iii) soit par la personne et d'autres personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance.

Editions of issues

(4) For the purposes of this Part,

(*a*) where an issue of a periodical is published in several versions, each version is an edition of that issue; and

(*b*) where an issue of a periodical is published in only one version, that version is an edition of that issue.

Éditions d'un numéro

(4) Pour l'application de la présente partie :

a) les diverses versions d'un numéro d'un périodique constituent chacune une édition de ce numéro;

b) la version d'un numéro d'un périodique qui en est l'unique version constitue une édition de ce numéro.

Exclusions from split-run edition

(5) For the purposes of this Part, where a particular edition of an issue of a periodical would, but for this subsection, be a split-run edition, the particular edition is not a split-run edition if

(*a*) the particular edition is an excluded edition of that issue; or

(*b*) all the advertisements in the particular edition appear in identical form in one or more of the excluded editions of that issue having a combined circulation outside Canada that is more than the circulation in Canada of the particular edition.

Exception

(5) Pour l'application de la présente partie, l'édition donnée d'un numéro d'un périodique qui serait une édition à tirage dédoublé n'eût été le présent paragraphe n'est pas une telle édition si, selon le cas :

a) il s'agit d'une édition exclue du numéro;

b) toutes les annonces qu'elle contient paraissent sous une forme identique dans une ou plusieurs des éditions exclues de ce numéro dont le tirage global à l'étranger est supérieur au tirage au Canada de l'édition donnée.

Imposition of tax

36. (1) There shall be imposed, levied and collected in respect of each split-run edition of a periodical a tax equal to 80% of the value of all the advertisements in the edition.

Imposition de la taxe

36. (1) Est imposée, prélevée et perçue relativement à chaque édition à tirage dédoublé d'un périodique une taxe égale à 80 % de la valeur des annonces qui y paraissent.

Liability for tax

(2) The tax imposed under subsection (1) in respect of a split-run edition of a periodical shall be paid by the responsible person in respect of the edition.

Assujettissement

(2) La taxe est payable par le responsable de l'édition à tirage dédoublé.

Time of payment and return

37. On or before the last day of the month following the month in which a split-run edition of a periodical is published, the responsible person in respect of the edition shall pay the tax in respect of the edition and file a return in prescribed form.

Paiement de la taxe et déclaration

37. Le responsable de l'édition à tirage dédoublé d'un périodique paie la taxe applicable, et produit une déclaration sur formulaire prescrit, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois de la publication de l'édition.

Value of advertising

38. For the purposes of this Part, the value of all advertisements in a split-run edition of a periodical is the total of all the gross fees for all the advertisements contained in the edition.

Valeur des annonces

38. Pour l'application de la présente partie, la valeur des annonces paraissant dans une édition à tirage dédoublé d'un périodique correspond au total des prix globaux des annonces qui y paraissent.

Grandfathered periodicals

39. Where, in the 12-month period ending on March 26, 1993, a particular number of issues of a periodical each of which had split-run editions were published and distributed in Canada, section 36 does not apply to impose a tax on a number of issues of that periodical that have split-run editions published in any particular year that is equal to or less than that particular number, if those issues published in the particular year are similar, in editorial content and direction, to those issues published in that 12-month period.

Exception

39. Dans le cas où, au cours de la période de douze mois se terminant le 26 mars 1993, un nombre donné de numéros d'un périodique avec chacun des éditions à tirage dédoublé ont été publiées et distribuées au Canada, l'article 36 n'a pas pour effet d'imposer une taxe sur un nombre de numéros de ce périodique, avant des éditions à tirage dédoublé, publiés au cours d'une année donnée qui est égal ou inférieur au nombre donné, si les numéros publiés au cours de l'année donnée sont semblables, quant au contenu rédactionnel et à l'orientation, aux éditions à tirage dédoublé publiées au cours de cette période de douze mois.

Determining circulation

40. For the purposes of this Part, where audited circulation statistics for the circulation in any area of editions of a periodical are contained in a collection of such statistics that is regularly published by a person who has a business of publishing such collections and that is commonly referred to by advertising agencies in their operations, the statistics contained in the collection, that is the last such collection published by that person before the day on which a particular edition of the periodical is published, are conclusive evidence of the circulation in Canada and the circulation outside Canada of the particular edition to the extent that those statistics indicate its circulation in and outside Canada.

Détermination du tirage

40. Pour l'application de la présente partie, dans le cas où des statistiques vérifiées sur le tirage dans un territoire des éditions d'un périodique figurent dans un recueil de telles statistiques qui est publié régulièrement par une personne dont l'entreprise consiste à publier de tels recueils et qui est consulté couramment par des agences de publicité dans le cadre de leurs activités, les statistiques contenues dans le dernier recueil publié par cette personne avant la date de publication d'une édition donnée du périodique sont concluantes pour ce qui est du tirage au Canada et du tirage à l'étranger de cette édition, dans la mesure où ces statistiques en indiquent le tirage au Canada et à l'étranger.

Language of editorial material

41. (1) Editorial material in a language that contains the same information as, and can reasonably be considered to be merely a translation of, editorial material in another language shall, for the purposes of this Part, be deemed to be the same as the editorial material in the other language.

Langue du corps rédactionnel

41. (1) Pour l'application de la présente partie, le corps rédactionnel rédigé dans une langue donnée est réputé être le même que le corps rédactionnel rédigé dans une autre langue s'ils sont identiques quant à la teneur et qu'il soit raisonnable de considérer que le premier est une simple traduction du second.

Language of ads

(2) An advertisement in a language shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be identical to an advertisement in another language, notwithstanding that they contain the same information and one can reasonably be considered to be a translation of the other.

Langue des annonces

(2) Pour l'application de la présente partie, une annonce rédigée dans une langue donnée est réputée ne pas être identique à une annonce rédigée dans une autre langue, même si elles sont identiques quant à la teneur et qu'il soit raisonnable de considérer que l'une est la traduction de l'autre.

Connected persons

41.1 Where, on the day on which an edition of a periodical is published, a responsible person in respect of the edition is connected with another person, the responsible person and the other person are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Personnes rattachées

41.1 Le responsable d'une édition d'un périodique et toute personne qui lui est rattachée à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple distributors

41.2 (1) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a distributor of the periodical and, on the day on which the edition is published, there is more than one distributor of the periodical resident in Canada, all the distributors of the periodical resident in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Distributeurs multiples

41.2 (1) Le responsable d'une édition d'un périodique qui en est un distributeur et tout autre distributeur du périodique qui réside au Canada à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple printers

(2) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a person who printed it or part of it in Canada and there is more than one person who printed it or part of it in Canada, all the persons who printed it or part of it in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of the edition payable under section 36 by the responsible person.

Imprimeurs multiples

(2) Le responsable d'une édition d'un périodique qui l'a imprimée en tout ou en partie au Canada et toute autre personne qui l'a également imprimée en tout ou en partie au Canada sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

Multiple wholesalers

(3) Where the responsible person in respect of an edition of a periodical is a wholesaler of the periodical and, on the day on which the edition is published, there is more than one wholesaler of the periodical resident in Canada, all the wholesalers of the periodical resident in Canada are jointly and severally liable for the payment of any tax in respect of

Vendeurs en gros multiples

(3) Le responsable d'une édition d'un périodique qui en est un vendeur en gros et tout autre vendeur en gros du périodique qui réside au Canada à la date de publication de l'édition sont solidairement tenus au paiement de la taxe applicable qui est payable par le responsable en vertu de l'article 36.

the edition payable under section 36 by the responsible person.

Contribution

41.3 (1) A person who has paid the tax imposed under section 36 in respect of an edition of a periodical is entitled to contribution from any other person who is jointly and severally liable for payment of the tax.

Ultimate liability

(2) Where a responsible person in respect of an edition of a periodical (other than the publisher of the periodical) has paid the tax imposed under section 36 in respect of the edition, the responsible person is deemed to have paid the tax on behalf of the publisher and may recover the amount of the tax so paid from the publisher in a court of competent jurisdiction or deduct or withhold the amount of the tax so paid from any amount payable by the responsible person to the publisher or distributor of the periodical to the extent that the amount of the tax so paid has not been previously deducted or withheld or the publisher or distributor has not previously reimbursed the responsible person.

(2) Subsection (1) applies to split-run editions of periodicals that are published after the day this Act is assented to.

1993, c. 25, s. 59

2. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

Where exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II; or

(*b*) tax imposed under Part V.1.

1993, c. 25, s. 60

3. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II; or

(*b*) tax imposed under Part V.1.

Contribution

41.3 (1) La personne qui a payé la taxe prévue à l'article 36 relativement à une édition d'un périodique a droit à une contribution de la part d'une personne qui est solidairement tenue au paiement de cette taxe.

Responsabilité finale

(2) Le responsable d'une édition d'un périodique, autre que l'éditeur, qui a payé la taxe prévue à l'article 36 relativement à l'édition est réputé l'avoir payée pour le compte de l'éditeur et peut la recouvrer de ce dernier en s'adressant à un tribunal compétent ou la déduire ou la retenir d'un montant qu'il a à payer à l'éditeur ou au distributeur du périodique, dans la mesure où la taxe ainsi payée n'a pas déjà été déduite ou retenue ou ne lui a pas déjà été remboursée par l'éditeur ou le distributeur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux éditions à tirage dédoublé de périodiques qui sont publiées après la date de sanction de la présente loi.

1993, ch. 25, art. 59

2. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplication de l'exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II;

b) à la taxe imposée par la partie V.1.

1993, ch. 25, art. 60

3. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II;

b) à la taxe imposée par la partie V.1.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 32(1)

4. The portion of subsection 79(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Penalty and interest on default in paying taxes

79. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by section 37 or subsection 78(4), in addition to the amount in default, shall pay

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 32(1)

4. Le passage du paragraphe 79(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pénalité et intérêts pour défaut

79. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu à l'article 37 ou au paragraphe 78(4), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

PART II

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3

PARTIE II

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3

5. (1) Section 19 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (7):

Non-Canadian newspaper or periodical

(8) Where at any time one or more persons or partnerships that are not described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "Canadian newspaper or periodical" in subsection (5) have any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of a person or partnership that holds a right to produce or publish issues of a newspaper or periodical, the newspaper or periodical is deemed not to be a Canadian newspaper or periodical at that time.

(2) Subsection (1) applies after the day this Act is assented to, except that it does not apply to a newspaper or periodical where the influence that would result in control in fact of a person or partnership that holds the right to produce or publish the newspaper or periodical arose as a consequence of a transaction or series of transactions that was completed before April 1993.

5. (1) L'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Journal ou périodique étranger

(8) Dans le cas où, à un moment donné, une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui ne sont pas visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « journal ou périodique canadien » au paragraphe (5) ont une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait d'une personne ou d'une société de personnes qui détient le droit d'éditer et de publier des numéros d'un journal ou périodique, ce journal ou périodique est réputé ne pas être un journal ou périodique canadien à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, il ne s'applique pas à un journal ou un périodique si l'influence dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait d'une personne ou d'une société de personnes qui détient le droit d'éditer et de publier le journal ou le périodique découle d'une opération ou d'une série d'opérations achevée avant avril 1993.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicati

C-104

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (forensic DNA analysis)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1995

THE MINISTER OF JUSTICE

C-104

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (analyse génétique à des fins médicolégales)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

12541

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (forensic DNA analysis)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (analyse génétique à des fins médicolégales)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, c. 5

CRIMINAL CODE

1993, c. 40, s. 15

1. Section 487.03 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Execution in another province

487.03 Where

(*a*) a warrant is issued under section 487.01, 487.05 or 492.1 or subsection 492.2(1) in one province,

(*b*) it may reasonably be expected that the warrant is to be executed in another province, and

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5

CODE CRIMINEL

1. L'article 487.03 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, art. 15

487.03 Dans le cas où un mandat visé aux articles 487.01, 487.05 ou 492.1 ou au paragraphe 492.2(1) est décerné dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que l'exécution du mandat se fera dans une autre province et qu'elle obligera à pénétrer dans une propriété privée située dans cette autre province ou à rendre une ordonnance

Exécution dans une autre province

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Young Offenders Act* to allow a judge to issue a warrant authorizing a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, to obtain samples of bodily substances by means of special investigative procedures for forensic DNA analysis from a person who is reasonably believed to have been a party to certain designated *Criminal Code* offences.

The offences defined as designated offences for the purposes of this enactment include sexual offences and crimes of violence.

The enactment authorizes three investigative procedures for the collection of bodily substances, namely,

(*a*) the plucking of individual hairs from the person;

(*b*) the taking of a buccal swab; and

(*c*) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

The enactment contains provisions requiring the peace officer executing the warrant to ensure that the privacy of the person is respected in a manner that is reasonable in the circumstances and permits the judge to include terms and conditions in the warrant that the judge considers advisable to ensure that the seizure of the bodily substances is carried out in a reasonable fashion.

The enactment also contains provisions regulating the use that can be made of the bodily substances and the results of the DNA analysis. Where, after forensic DNA analysis, the involvement of the suspect in the commission of the offence has been disproved, any bodily substances seized under the authority of a warrant that remain and the results of the analysis shall be destroyed unless a judge orders otherwise. Similarly, if the information is withdrawn, or the prosecution is stayed and not recommenced, or the accused is finally acquitted, any bodily substances seized under the authority of a warrant that remain and any associated information resulting from the analysis shall be destroyed.

Young persons are to be treated for the most part as adults. The police would have access to warrants with respect to the same types of offences and all persons to be subject to such procedures would benefit from procedural safeguards at the time the warrant would be executed. There would, nevertheless, be some special protection afforded young persons such as the right to have the samples taken in the presence of counsel or other appropriate adult and the existing rules in the *Young Offenders Act* with regard to prohibitions on publication and access to records would be extended.

Sommaire

Le texte a pour but de modifier le *Code criminel* et la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin de permettre à un juge de décerner un mandat autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement d'un échantillon d'une substance corporelle d'une personne pour analyse génétique, s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci a participé à la perpétration d'une infraction désignée.

Le terme « infraction désignée » vise une série d'infractions visées au *Code criminel*, notamment les infractions d'ordre sexuel et celles perpétrées avec violence.

Le texte autorise l'obtention de substances corporelles par prélèvement :

a) de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale;

b) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues;

c) d'un échantillon de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Il comporte des dispositions visant à assurer le respect de la vie privée de la personne visée par le mandat et le caractère raisonnable du prélèvement.

Il prévoit l'utilisation qui peut être faite de la substance corporelle et des résultats de l'analyse génétique. Il prévoit également dans quels cas et à quels moments ils doivent être détruits.

Les adolescents sont assujettis aux nouvelles dispositions au même titre que les adultes et jouissent de la même protection qu'eux à l'égard de l'exécution du mandat. Toutefois, certaines dispositions leur accordent une protection particulière, notamment en ce qui concerne la présence d'un avocat ou d'un autre adulte au moment du prélèvement. En outre, les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui régissent la consultation des dossiers les concernant sont modifiées pour protéger la vie privée de l'adolescent.

(*c*) the execution of the warrant would require entry into or on the property of any person in the other province or would require that an order be made under section 487.02 with respect to any person in that other province,

a judge or justice, as the case may be, in the other province may, on application, endorse the warrant and the warrant, after being so endorsed, has the same force in that other province as though it had originally been issued in that other province.

en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant, un juge ou un juge de paix de cette dernière, selon le cas, peut, sur demande, viser le mandat. Une fois visé, le mandat est exécutoire dans l'autre province.

Forensic DNA Analysis

Definitions

487.04 In this section and sections 487.05 to 487.09,

"adult" « *adulte* »

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 75 (piratical acts),

(ii) section 76 (hijacking),

(iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),

(v) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives),

(vi) section 151 (sexual interference),

(vii) section 152 (invitation to sexual touching),

(viii) section 153 (sexual exploitation),

(ix) section 155 (incest),

(x) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(xi) section 220 (causing death by criminal negligence),

(xii) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),

(xiii) section 231 (murder),

(xiv) section 236 (manslaughter),

Analyse génétique effectuée à des fins médicolégales

Définitions

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.09.

« ADN » "*DNA*"

« ADN » Acide désoxyribonucléique.

« adolescent » "*young person*"

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adulte » "*adult*"

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« analyse génétique » "*forensic DNA analysis*"

« analyse de l'ADN » Analyse de l'ADN d'une substance corporelle à des fins médicolégales et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), y compris tout examen utile à cette fin.

« infraction désignée » "*designated offence*"

« infraction désignée »

a) Infraction créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 75 (actes de piraterie),

(ii) article 76 (détournement),

(iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),

(v) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs),

(vi) article 151 (contacts sexuels),

(vii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(xv) section 244 (causing bodily harm with intent),

(xvi) section 252 (failure to stop at scene of accident),

(xvii) section 266 (assault),

(xviii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(xix) section 268 (aggravated assault),

(xx) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xxi) section 269.1 (torture),

(xxii) paragraph 270(1)(*a*) (assaulting a peace officer),

(xxiii) section 271 (sexual assault),

(xxiv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xxv) section 273 (aggravated sexual assault),

(xxvi) section 279 (kidnapping),

(xxvii) section 279.1 (hostage taking),

(xxviii) section 344 (robbery),

(xxix) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xxx) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),

(xxxi) section 433 (arson — disregard for human life), and

(xxxii) section 434.1 (arson — own property),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,

(i) section 433 (arson), and

(ii) section 434 (setting fire to other substance),

(*c*) an offence under the following provision of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before

(viii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(ix) article 155 (inceste),

(x) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(xi) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),

(xii) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

(xiii) article 231 (meurtre),

(xiv) article 236 (homicide involontaire coupable),

(xv) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),

(xvi) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),

(xvii) article 266 (voies de fait),

(xviii) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(xix) article 268 (voies de fait graves),

(xx) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xxi) article 269.1 (torture),

(xxii) alinéa 270(1)*a*) (voies de fait contre un agent de la paix),

(xxiii) article 271 (agression sexuelle),

(xxiv) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xxv) article 273 (agression sexuelle grave),

(xxvi) article 279 (enlèvement),

(xxvii) article 279.1 (prise d'otage),

(xxviii) article 344 (vol qualifié),

(xxix) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(xxx) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),

(xxxi) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),

(xxxii) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

January 1, 1988, namely, paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with stepdaughter, etc.),

(*d*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.), and

(*e*) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*);

"DNA" « *ADN* »

"DNA" means deoxyribonucleic acid;

"forensic DNA analysis" « *analyse génétique* »

"forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance that is obtained in execution of a warrant, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*) and includes any incidental tests associated with that analysis;

"provincial court judge" « *juge de la cour provinciale* »

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Information for warrant to obtain bodily substances for forensic DNA analysis

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that a designated offence has been committed,

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

b) infraction aux dispositions suivantes de la présente loi, dans leurs versions antérieures au 1er juillet 1990 :

(i) article 433 (crime d'incendie),

(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);

c) infraction à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) infraction aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

e) infraction constituée par la tentative de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*).

« juge de la cour provinciale » "provincial court judge"

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

Mandat relatif aux analyses génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte*, un juge de la cour provinciale peut décerner un mandat écrit autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement d'un échantillon d'une substance corporelle d'une personne pour analyse génétique, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;

(*b*) the taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells; or

(*c*) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Terms and conditions

(2) The warrant shall include any terms and conditions that the provincial court judge considers advisable to ensure that the seizure of a bodily substance authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Execution of warrant

487.07 (1) Before executing a warrant, a peace officer shall inform the person against whom it is to be executed of

(*a*) the contents of the warrant;

(*b*) the nature of the investigative procedure by means of which a bodily substance is to be obtained from that person;

(*c*) the purpose of obtaining a bodily substance from that person;

(*d*) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence;

(*e*) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of executing the warrant; and

(*f*) in the case of a young person, the rights of the young person under subsection (4).

Detention of person under warrant

(2) A person against whom a warrant is executed

(*a*) may be detained for the purpose of executing the warrant for a period that is reasonable in the circumstances for the purpose of obtaining a bodily substance from the person; and

(*b*) may be required by the peace officer who executes the warrant to accompany the peace officer.

Respect of privacy

(3) A peace officer who executes a warrant against a person or a person who obtains a bodily substance from the person under the direction of the peace officer shall ensure

b) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues;

c) d'un échantillon de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Modalités

(2) Le mandat énonce les modalités que le juge estime opportunes pour que la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Exécution du mandat

487.07 (1) Avant de procéder à l'exécution du mandat, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat;

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve;

e) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour l'exécution du mandat;

f) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Détention

(2) Pour l'exécution du mandat, l'intéressé peut être détenu à des fins de prélèvement pour la période que justifient les circonstances et peut être contraint d'accompagner l'agent de la paix.

Respect de la vie privée

(3) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité qui procède au prélèvement veille à ce que le mandat soit exécuté

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that a person was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, a bodily substance from that person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), for the purpose of forensic DNA analysis.

Criteria

(2) In considering whether to issue the warrant, the provincial court judge shall have regard to all relevant matters, including

(*a*) the nature of the designated offence and the circumstances of its commission; and

(*b*) whether there is

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person, by means of such an investigative procedure.

Investigative procedures

487.06 (1) The warrant authorizes a peace officer or another person under the direction of a peace officer to obtain and seize a bodily substance from the person by means of

(*a*) the plucking of individual hairs from the person, including the root sheath;

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que la personne a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de cette personne.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

a) de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration;

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

Prélèvements

487.06 (1) Le mandat autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir et saisir un échantillon d'une substance corporelle de l'intéressé par prélèvement :

a) de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale;

(*b*) the taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells; or

(*c*) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Terms and conditions

(2) The warrant shall include any terms and conditions that the provincial court judge considers advisable to ensure that the seizure of a bodily substance authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Execution of warrant

487.07 (1) Before executing a warrant, a peace officer shall inform the person against whom it is to be executed of

(*a*) the contents of the warrant;

(*b*) the nature of the investigative procedure by means of which a bodily substance is to be obtained from that person;

(*c*) the purpose of obtaining a bodily substance from that person;

(*d*) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence;

(*e*) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of executing the warrant; and

(*f*) in the case of a young person, the rights of the young person under subsection (4).

Detention of person under warrant

(2) A person against whom a warrant is executed

(*a*) may be detained for the purpose of executing the warrant for a period that is reasonable in the circumstances for the purpose of obtaining a bodily substance from the person; and

(*b*) may be required by the peace officer who executes the warrant to accompany the peace officer.

Respect of privacy

(3) A peace officer who executes a warrant against a person or a person who obtains a bodily substance from the person under the direction of the peace officer shall ensure

b) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues;

c) d'un échantillon de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Modalités

(2) Le mandat énonce les modalités que le juge estime opportunes pour que la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Exécution du mandat

487.07 (1) Avant de procéder à l'exécution du mandat, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat;

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve;

e) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour l'exécution du mandat;

f) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Détention

(2) Pour l'exécution du mandat, l'intéressé peut être détenu à des fins de prélèvement pour la période que justifient les circonstances et peut être contraint d'accompagner l'agent de la paix.

Respect de la vie privée

(3) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité qui procède au prélèvement veille à ce que le mandat soit exécuté

that the privacy of that person is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.

dans des conditions qui respectent autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.

Execution of warrant against young person

(4) A young person against whom a warrant is executed has, in addition to any other rights arising from his or her detention under the warrant,

(*a*) the right to a reasonable opportunity to consult with, and

(*b*) the right to have the warrant executed in the presence of

counsel or a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person.

(4) Si l'intéressé est un adolescent, il a, en plus des droits relatifs à sa détention pour l'exécution du mandat, le droit de se voir donner la possibilité de consulter soit son avocat, soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, et d'exiger que le mandat soit exécuté en présence d'une telle personne.

Exécution du mandat — adolescent

Waiver of rights of young person

(5) A young person may waive his or her rights under subsection (4) but any such waiver

(*a*) must be recorded on audio tape or video tape or otherwise; or

(*b*) must be made in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

(5) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus au paragraphe (4); la renonciation doit soit être enregistrée, notamment sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Renonciation

Limitations on use of bodily substances

487.08 (1) No person shall use a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence for the purpose of forensic DNA analysis.

487.08 (1) Nul ne peut utiliser une substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée.

Restriction d'utilisation de l'échantillon

Limitations on use of results of forensic DNA analysis

(2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(*b*) or in any proceeding for such an offence.

(2) Nul ne peut utiliser les résultats de l'analyse génétique de la substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée à l'égard de laquelle un mandat a été décerné ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances visées à l'alinéa 487.05(1)*b*), ou dans le cadre de toute procédure y afférente.

Restriction d'utilisation des résultats de l'analyse génétique

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Destruction of bodily substances, etc.

487.09 (1) A bodily substance that is obtained from a person in execution of a warrant and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed forthwith after

487.09 (1) La substance corporelle obtenue d'une personne en exécution du mandat et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits, selon le cas :

Destruction des substances corporelles

(*a*) the results of that analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*) was not from that person;

(*b*) the person is finally acquitted of the designated offence and any other offence in respect of the same transaction otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder; or

(*c*) the expiration of one year after

(i) the person is discharged after a preliminary inquiry into the designated offence or any other offence in respect of the same transaction,

(ii) the dismissal, for any reason other than acquittal, or the withdrawal of any information charging the person with the designated offence or any other offence in respect of the same transaction, or

(iii) any proceeding against the person for the offence or any other offence in respect of the same transaction is stayed under section 579 or under that section as applied by section 572 or 795,

unless during that year a new information is laid or an indictment is preferred charging the person with the designated offence or any other offence in respect of the same transaction or the proceeding is recommenced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a provincial court judge may order that a bodily substance that is obtained from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substance or results might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Other Provisions respecting Search Warrants

a) dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 487.05(1)*b*) ne provient pas de cette personne;

b) dès que celle-ci est acquittée définitivement de l'infraction désignée et de toute autre infraction qui découle de la même affaire pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

c) un an après les faits suivants, s'il n'y a pas de reprise des procédures, de nouvelle dénonciation ou de nouvel acte d'accusation relatif à l'infraction désignée ou à toute autre infraction qui découle de la même affaire au cours de cette année :

(i) sa libération au terme de l'enquête préliminaire, relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction qui découle de la même affaire,

(ii) le rejet de la dénonciation relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction qui découle de la même affaire autrement que par acquittement, ou son retrait,

(iii) la suspension des procédures engagées contre elle relativement à cette affaire en application des articles 572, 579 ou 795.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que la substance corporelle et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Autres dispositions : mandat de perquisition

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 24 (2nd Supp.), c. 1 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, c. 43; 1992, cc. 1, 11, 47; 1993, cc. 28, 45; 1994, c. 26

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2e suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 43; 1992, ch. 1, 11, 47; 1993, ch. 28, 45; 1994, ch. 26

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 34

2. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the *Young Offenders Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 44.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 34

Records made available

44.1 (1) Subject to subsections (2) and (2.1), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

44.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

Demande de communication

(2) Section 44.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 44.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Records of forensic DNA analysis of bodily substances

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (5), any record that is kept pursuant to any of sections 40 to 43 and that is a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be made available for inspection under this section only under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*h*) or subparagraph (1)(*k*)(ii).

(2.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (5), les dossiers tenus en application des articles 40 à 43 et visant les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent, en exécution d'un mandat décerné en application de l'article 487.05 du *Code criminel*, ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*) ou *h*) ou du sous-alinéa (1)*k*)(ii).

Communication des dossiers — analyses génétiques

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Conditional amendment re Bill C-37

3. If Bill C-37, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 35(3) of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to, subsection 487.07(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

3. En cas de sanction du projet de loi C-37, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 35(3) de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 487.07(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Modification conditionnelle — projet de loi C-37

Execution of warrant against young person

(4) A young person against whom a warrant is executed has, in addition to any other rights arising from his or her detention under the warrant,

(*a*) the right to a reasonable opportunity to consult with, and

(4) Si l'intéressé est un adolescent, il a, en plus des droits relatifs à sa détention pour l'exécution du mandat, le droit de se voir donner la possibilité de consulter un avocat et soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du

Exécution du mandat — adolescent

(*b*) the right to have the warrant executed in the presence of

counsel and a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person.

parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi et d'exiger que le mandat soit exécuté en présence d'une telle personne.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid / Port payé

Lettermail / **Poste–lettre**

K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicat

C-105

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to implement a convention between Canada and the Republic of Latvia, a convention between Canada and the Republic of Estonia, a convention between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago and a protocol between Canada and the Republic of Hungary, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

First reading, October 5, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-105

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi mettant en œuvre une convention conclue entre le Canada et la République de la Lettonie, une convention conclue entre le Canada et la République d'Estonie, une convention conclue entre le Canada et la République de la Trinité et Tobago et un protocole conclu entre le Canada et la République de Hongrie, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Première lecture le 5 octobre 1995

LIBRARY
OCT 24 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to implement a convention between Canada and the Republic of Latvia, a convention between Canada and the Republic of Estonia, a convention between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago and a protocol between Canada and the Republic of Hungary, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Conventions Implementation Act, 1995*.

PART I

CANADA-LATVIA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part I

2. This Part may be cited as the *Canada-Latvia Income Tax Convention Act, 1995*.

Definition of "Convention"

3. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia set out in Schedule I.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi mettant en œuvre une convention conclue entre le Canada et la République de la Lettonie, une convention conclue entre le Canada et la République d'Estonie, une convention conclue entre le Canada et la République de la Trinité et Tobago et un protocole conclu entre le Canada et la République de Hongrie, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1995 pour la mise en œuvre de conventions fiscales.*

PARTIE I

CONVENTION CANADA — LETTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Lettonie en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition de « Convention »

3. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Lettonie, dont le texte figure à l'annexe I.

Summary

The purpose of this enactment is to implement income tax conventions that have been signed with Latvia, Estonia and Trinidad and Tobago and a protocol to the income tax convention with Hungary.

Tax treaties, and their amending protocols, have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only if an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament.

The conventions in this enactment are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development. The protocol in this enactment brings the convention with Hungary in line with current Canadian tax policy, particularly with respect to the rates of withholding taxes.

Sommaire

Le texte a pour objet la mise en œuvre des conventions fiscales signées avec la Lettonie, l'Estonie et la Trinité et Tobago et d'un protocole à la convention signée avec la Hongrie.

Les conventions fiscales ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme elles contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, elles ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Il en est de même pour les protocoles modifiant les conventions fiscales.

Les conventions contenues dans le texte s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques. Le protocole contenu dans le texte aligne la convention signée avec la Hongrie sur la politique fiscale canadienne en vigueur, particulièrement en ce qui a trait aux pourcentages de l'impôt retenu à la source.

Convention approved

4. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation

4. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws — general rule

5. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — Principe

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — Exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

6. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

6. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Publication of notice

7. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

Avis

7. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PART II

CANADA-ESTONIA INCOME TAX CONVENTION

PARTIE II

CONVENTION CANADA — ESTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part II

8. This Part may be cited as the *Canada-Estonia Income Tax Convention Act, 1995*.

Titre abrégé

8. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Estonie en matière d'impôts sur le revenu*.

Definition of "Convention"

9. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia set out in Schedule II.

Définition de « Convention »

9. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Estonie, dont le texte figure à l'annexe II.

Convention approved

10. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation

10. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws — general rule

11. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — Principe

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité — Exception

Regulations

12. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

12. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

13. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

13. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

PART III

CANADA-TRINIDAD AND TOBAGO INCOME TAX CONVENTION

PARTIE III

CONVENTION CANADA — TRINITÉ ET TOBAGO EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part III

14. This Part may be cited as the *Canada-Trinidad and Tobago Income Tax Convention Act, 1995*.

14. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Trinité et Tobago en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre abrégé

Definition of "Convention"

15. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago set out in Schedule III.

15. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Trinité et Tobago, dont le texte figure à l'annexe III.

Définition de « Convention »

Convention approved

16. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

16. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws — general rule

17. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — Principe

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité — Exception

Regulations

18. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

18. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

19. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

Avis

19. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PART IV

PROTOCOL TO THE CANADA-HUNGARY INCOME TAX CONVENTION

1994, c. 17, Part I

Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994

20. Section 2 of the *Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994* is replaced by the following:

Definition of "Convention"

2. In this Part, "Convention" means the convention between the Government of Canada and the Government of Hungary set out in Schedule I, as amended by the protocol set out in Schedule I.1.

21. The Act is amended by adding, after Schedule I, Schedule I.1 as set out in Schedule IV to this Act.

Publication of notice

22. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the protocol set out in Schedule IV to this Act enters into force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force.

PARTIE IV

PROTOCOLE À LA CONVENTION CANADA — HONGRIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1994, ch. 17, partie I

Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu

20. L'article 2 de la *Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « Convention »

2. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie et dont le texte figure à l'annexe I, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe I.1.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de l'annexe I.1 figurant à l'annexe IV de la présente loi.

Avis

22. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* la date d'entrée en vigueur du protocole figurant à l'annexe IV de la présente loi dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

Explanatory Notes

Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994

Clause 20: Section 2 reads as follows:

2. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary set out in Schedule I.

Notes explicatives

Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu

Article 20. — Texte de l'article 2 :

2. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie, dont le texte figure à l'annexe I.

SCHEDULE I

(*Section 3*)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Latvia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(*a*) in the case of Latvia:

(i) the profits tax (*peļņas nodoklis*),

(ii) the personal income tax (*iedzīvotāju ienākuma nodoklis*),

(iii) the property tax (*īpašuma nodoklis*),

(hereinafter referred to as "Latvian tax");

(*b*) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

ANNEXE I

(*article 3*)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lettonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de la Lettonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Lettonie :

(i) l'impôt sur les bénéfices (*peļņas nodoklis*),

(ii) l'impôt sur les revenus personnels (*iedzīvotāju ienākuma nodoklis*),

(iii) l'impôt foncier (*īpašuma nodoklis*),

(ci-après dénommés « impôt letton »);

b) en ce qui concerne le Canada :

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of the Republic of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Latvia or Canada;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

(i) in the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Lettonie » désigne la République de la Lettonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de la Lettonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales de la République de la Lettonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois de la République de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Lettonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression « trafic international », en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés.

property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include

(*a*) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, or

(*b*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Persons

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in Latvia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to

(i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Canada, or

(iii) the Export Development Corporation;

(*b*) interest arising in Canada shall be taxable only in Latvia if the interest is paid to

(i) the Government of Latvia or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Latvia, or

(iii) any organization established in Latvia after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organizations are of a similar nature);

(*c*) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (*a*) or (*b*) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(*d*) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

(*e*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) les intérêts provenant de la Lettonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés :

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,

(ii) à la Banque du Canada, ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Lettonie s'ils sont payés :

(i) au gouvernement de la Lettonie ou à l'une de ses collectivités locales,

(ii) à la Banque de la Lettonie, ou

(iii) à un organisme établi en Lettonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa *a*) ou *b*);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si :

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par

such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache

paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date agrees to exempt from Latvian tax

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

(*b*) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Latvia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (*a*) or (*b*).

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,

effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si la Lettonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt letton :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

provenant de la Lettonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa *a*) ou *b*).

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains

including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(*a*) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

(*b*) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless

provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à

he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of

moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci-dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un

directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax

organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État,

so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such

mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État

income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada;

contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, la Lettonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde :

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en

(*b*) for the purpose of subparagraph (*a*), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Latvia on profits, income or gains arising in Latvia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Latvia; and

(*c*) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Tax payable in Latvia by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction or telecommunications projects carried on by it in Latvia shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Latvian tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Latvian legislation to promote economic development, to the extent that the exemption or reduction is for a period not in excess of ten years.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

b) aux fins de l'alinéa *a*), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Lettonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Lettonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Lettonie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. L'impôt dû en Lettonie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction ou des projets de télécommunication qu'elle exerce en Lettonie est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt letton pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation lettonne pour promouvoir le développement économique, dans la mesure où l'exonération ou la réduction n'a pas une durée supérieure à dix ans.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État

of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents

contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces

can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan

dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujetti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel

established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

(*a*) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(*b*) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que :

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression « régime de pension » désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allégement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of April 1995, in the English, French and Latvian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
André Ouellet

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA:
Valdif Birkav

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 26e jour d'avril 1995, en langues française, anglaise et lettonne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

André Ouellet

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE :

Valdif Birkav

SCHEDULE II

(*Section 9*)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Estonia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(*a*) in the case of Estonia:

(i) the income tax (*tulumaks*),

(ii) the land tax (*maamaks*), and

(iii) the local income tax (*kohalik tulumaks*),

(hereinafter referred to as "Estonian tax");

(*b*) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

ANNEXE II

(*article 9*)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Estonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'Estonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Estonie :

(i) l'impôt sur le revenu (*tulumaks*),

(ii) l'impôt sur les terrains (*maamaks*), et

(iii) l'impôt local sur le revenu (*kohalik tulumaks*),

(ci-après dénommés « impôt estonien »);

b) en ce qui concerne le Canada :

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Estonia or Canada;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

(i) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire d'Estonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales d'Estonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois d'Estonie et conformément au droit international, les droits d'Estonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Estonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression « trafic international », en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et

deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall prevent a Contracting State from applying its law relating to the taxation of any person who carries on the business of insurance (as long as that law is in effect on the date of signature of this Convention and has not been changed otherwise than in minor respects so as not to affect its general character).

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include

(*a*) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, or

(*b*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Persons

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation concernant l'imposition d'une personne qui exerce une activité d'assurance (en autant que cette législation était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifiée depuis sauf si elle l'a été de façon mineure sans en affecter pas son principe général).

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in Estonia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to

(i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Canada, or

(iii) the Export Development Corporation;

(*b*) interest arising in Canada shall be taxable only in Estonia if the interest is paid to

(i) the Government of Estonia or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Estonia, or

(iii) any organization established in Estonia after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organizations are of a similar nature);

(*c*) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (*a*) or (*b*) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(*d*) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

(*e*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'Estonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés :

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,

(ii) à la Banque du Canada, ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Estonie s'ils sont payés :

(i) au gouvernement d'Estonie ou à l'une de ses collectivités locales,

(ii) à la Banque d'Estonie, ou

(iii) à un organisme établi en Estonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa *a*) ou *b*);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si :

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par

such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache

paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Estonia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Estonia after that date agrees to exempt from Estonian tax

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

(*b*) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Estonia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (*a*) or (*b*).

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,

effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si l'Estonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt estonien :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'Estonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa *a*) ou *b*).

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains

including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(*a*) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

(*b*) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless

provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à

he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of

moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci-dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un

directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax

organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État,

so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such

mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État

income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada;

contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Estonie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident d'Estonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Estonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde :

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en

(*b*) for the purpose of subparagraph (*a*), where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Estonia on profits, income or gains arising in Estonia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Estonia; and

(*c*) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Estonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), lorsqu'une société qui est un résident d'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Estonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Estonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident d'Estonie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujetti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre

State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

(*a*) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(*b*) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year,

État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que :

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression « régime de pension » désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allégement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de

give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tallinn, this 2nd day of June 1995, in the English, French and Estonian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Michael Mace

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA:
Mart Opmann

toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tallinn ce 2e jour de juin 1995, en langues française, anglaise et estonienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Michael Mace

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Mart Opmann

SCHEDULE III

(*Section 15*)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Trinidad and Tobago:

(i) the income tax,

(ii) the corporation tax,

(iii) the petroleum profits tax, and

(iv) the unemployment levy,

(hereinafter referred to as "Trinidad and Tobago tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE III

(*article 15*)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Trinité et Tobago :

(i) l'impôt sur le revenu,

(ii) l'impôt sur les sociétés,

(iii) l'impôt sur les bénéfices pétroliers, et

(iv) le prélèvement pour la lutte contre le chômage,

(ci-après dénommés « impôt de la Trinité et Tobago »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the sea and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*b*) the term "Trinidad and Tobago" means the islands of Trinidad and Tobago and, when used in a geographical sense, the term "Trinidad and Tobago" includes

(i) the territorial sea thereof, and

(ii) the seabed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation,

(iii) the sea and airspace above every area referred to in subparagraph (ii) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Trinidad and Tobago;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) l'expression « la Trinité et Tobago » désigne les îles de la Trinité et Tobago et, lorsqu'employée dans un sens géographique, l'expression « la Trinité et Tobago » inclut :

(i) sa mer territoriale, et

(ii) le fond et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes situées au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Trinité et Tobago exerce des droits souverains, conformément à la législation de la Trinité et Tobago et au droit international concernant le plateau continental, aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel la présente Convention s'applique se rattache à cette exploration ou exploitation,

(iii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (ii), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Trinité et Tobago;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Trinidad and Tobago, the Minister to whom the responsibility for Finance is assigned or the Minister's authorized representative;

(*h*) the term "national" means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "tax" means Canadian tax or Trinidad and Tobago tax, as the context requires;

(*j*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to

respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise de l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Trinité et Tobago, le ministre à qui est assignée la responsabilité des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Trinité et Tobago;

j) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a store or other sales outlet;

(*g*) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(*h*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(*i*) an installation or structure, including a floating structure, a drilling rig or other drilling vessels used for or in connection with the exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than three months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la présente Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un magasin ou autre point de vente;

g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;

h) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

i) un montage ou une structure, y compris une structure flottante, une tour de forage ou autre navire de forage utilisé pour, ou en rapport avec, l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse trois mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person

(*a*) has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(*b*) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

a) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent

lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article, the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise includes

(*a*) the charter or rental of ships or aircraft, and

(*b*) the rental of containers and related equipment

by that enterprise provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :

a) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs; et

b) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement ou location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada or by an investment company that is a resident of Trinidad and Tobago, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada ou par une société de placements qui est un résident de Trinité et Tobago, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

being debt-claims, participating in profits, as well as income which is, in the case of Canada, subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of Canada and, in the case of Trinidad and Tobago, treated as a distribution under the laws of Trinidad and Tobago.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Trinidad and Tobago and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus qui, en ce qui concerne le Canada, sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation du Canada et, en ce qui concerne Trinité et Tobago, sont traités comme une distribution en vertu de la législation de Trinité et Tobago.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

of a loan made or a credit extended by the Export Development Corporation;

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Trinidad and Tobago shall be taxable only in Trinidad and Tobago if it is paid in respect of a loan made or a credit extended by an institution, wholly owned by the government of Trinidad and Tobago, specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(*d*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

b) les intérêts provenant de la Trinité et Tobago et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Trinité et Tobago ne sont imposables qu'à la Trinité et Tobago s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par toute institution appartenant à part entière au gouvernement de la Trinité et Tobago qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

(i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film, videotape or audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable

législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Management Fees

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services, including advice, of a technical, managerial or consultancy nature, but it does not include payments for professional services referred to in Article 14.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the services, including advice, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Honoraires de gestion

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires de gestion.

3. L'expression « honoraires de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service, y compris les conseils, de nature technique, de gestion ou de consultation, mais elle ne comprend pas les prestations pour professions indépendantes visées à l'article 14.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion, compte tenu des services, y compris les conseils, pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements

taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in the other Contracting State but only to the extent that such income

(*a*) earned in that other State in the year of income, exceeds a gross amount of eight thousand five hundred Canadian dollars ($8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency; and

(*b*) is attributable to his services performed in that other State.

2. Where the income may be taxed in the other Contracting State under paragraph 1, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed eight thousand five hundred Canadian dollars ($8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency or such amounts as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ces revenus :

a) perçus dans cet autre État excèdent, pour une année d'imposition, un montant brut de huit mille cinq cents dollars canadiens (8 500 $) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago; et

b) sont imputables aux activités qu'il exerce dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus sont imposables dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 1, sont admises en déduction les dépenses exposées lors de l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'État où les activités sont exercées, soit ailleurs.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et :

a) les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas huit mille cinq cents dollars canadiens (8 500 $) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago ou, tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply

(*a*) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof; or

(*b*) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Notwithstanding anything in this Convention,

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

a) aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État; ou

b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

(*a*) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war or paid to members, or former members, of the armed forces as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of their duties) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(*b*) pensions and other payments made under the social security legislation in a Contracting State shall be taxable only in that State; and

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre ou payées à un membre, ou à un ancien membre, des forces armées en conséquence des dommages ou blessures subis dans l'exercice de leurs fonctions) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Other Income

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed by each Contracting State in accordance with the provision of its domestic law.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Trinidad and Tobago on profits, income or gains arising in Trinidad and Tobago shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Trinidad and Tobago.

2. For the purposes of subparagraph (*a*) of paragraph 1, tax payable in Trinidad and Tobago by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction, telecommunications, data processing, engineering or tourism projects or services carried on or provided as part of an active business carried on by it in Trinidad and Tobago shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Trinidad and Tobago tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Trinidad and Tobago legislation to promote economic development, provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Trinidad and Tobago tax was first granted in respect of that source.

ARTICLE 21

Autres revenus

Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente convention, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans chaque État contractant conformément aux dispositions de sa législation interne.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Trinité et Tobago à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Trinité et Tobago est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Trinité et Tobago.

2. Aux fins de l'alinéa *a*) du paragraphe 1, l'impôt dû à la Trinité et Tobago par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction, des projets ou des services de télécommunication de traitement des données, d'ingénierie ou de tourisme qu'elle exerce, ou fournit en tant que part l'intermédiaire d'une entreprise exploitée activement, à la Trinité et Tobago est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Trinité et Tobago pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation de la Trinité et Tobago pour promouvoir le développement économique, étant entendu que cet allégement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix ans après

3. In the case of Trinidad and Tobago, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance of a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof),

(i) Canadian tax payable under the law of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Canada (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Canadian tax is computed,

(ii) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend the credit shall take into account, in addition to any Canadian tax creditable under (i), the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividend is paid;

(*b*) the credit, however, shall in no case exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

que l'exonération ou la réduction de l'impôt de Trinité et Tobago n'ait été accordée pour la première fois pour cette catégorie.

3. En ce qui concerne la Trinité et Tobago, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité et Tobago concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Trinité et Tobago au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Trinité et Tobago (qui n'affecte pas le principe général ici posé) :

(i) l'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention, directement ou par retenue à la source sur des bénéfices ou des revenus de sources canadiennes (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Trinité et Tobago calculé d'après les mêmes bénéfices ou revenus que ceux utilisés pour le calcul de l'impôt canadien,

(ii) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Trinité et Tobago et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, le crédit tient compte (en plus de l'impôt canadien imputable en vertu du (i)) de l'impôt canadien dû par la société qui paie les dividendes au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés;

b) toutefois, le crédit ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt, déterminée avant octroi du crédit, correspondant au montant des revenus imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la présente Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention et peuvent communiquer

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State

directement entre elles aux fins de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux

to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate within the meaning of the Canadian *Income Tax Act*, in which he has an interest.

3. This Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

5. Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans laquelle il possède une participation.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the second month following the date on which this Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years or years of income beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

2. The provisions of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and encouragement of international trade and investment signed at Washington on September 28th, 1966, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of that Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect with respect to taxes referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 1

(*a*) in Canada, for any taxation year,

(*b*) in Trinidad and Tobago, for any year of income,

beginning before the entry into force of this Convention.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may terminate this Convention by giving to the other Contracting State at least six months prior notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, this Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month period referred to above; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years or income years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month notice referred to above.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

2. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité et Tobago concernant les impôts sur le revenu en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux signé à Washington le 28 septembre 1966, cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions de l'article 1. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de cet Accord accorderait un allégement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard des impôts visés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 :

a) au Canada, pour toute année d'imposition,

b) à la Trinité et Tobago, pour toute année de revenu,

commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois à l'autre État contractant; dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Toronto, this 11th day of September 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO:

Gordon Draper

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce 11e jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO :

Gordon Draper

SCHEDULE IV

(*Sections 21 and 22*)

SCHEDULE I.1

(*Section 2*)

PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED ON APRIL 15, 1992

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary, desiring to conclude a Protocol modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Budapest on April 15, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) notwithstanding sub-paragraph (*a*), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a company that is a resident of Canada and a non-resident owned investment corporation to a company that is a resident of the Republic of Hungary that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends and is the beneficial owner of such dividends; and

(*c*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in any other case.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in

ANNEXE IV

(*articles 21 et 22*)

ANNEXE I.1

(*article 2*)

PROTOCOLE À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SIGNÉE LE 15 AVRIL 1992

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de conclure un protocole modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Budapest le 15 avril 1992 (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant l'alinéa *a*), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada et une corporation de placements appartenant à des non-résidents à une société qui est un résident de la République de Hongrie qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

2. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State."

« 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices. »

ARTICLE 2

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply

(*a*) in respect of paragraph 1 of Article 1 of the Protocol, to tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid or credited after that first day, after

(i) 1992 and before 1994, as "9 per cent",

(ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent",

(iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent", and

(iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent"; and

(*b*) in respect of paragraph 2 of Article 1 of the Protocol, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to taxation years beginning on or after that first day and ending after

(i) 1992 and before 1994, as "9 per cent",

(ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent",

(iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent", and

(iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

ARTICLE 2

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été satisfaites.

2. Le Protocole entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables :

a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de « 5 pour cent » est remplacé par :

(i) « 9 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1993,

(ii) « 8 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1994,

(iii) « 7 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1995, et

(iv) « 6 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1996; et

b) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 1 du Protocole, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de « 5 pour cent » est remplacé par les pourcentages ci-après pour les années d'imposition commençant à partir de ce jour et se terminant au cours des années suivantes :

(i) 1993 : « 9 pour cent »,

(ii) 1994 : « 8 pour cent »,

(iii) 1995 : « 7 pour cent », et

(iv) 1996 : « 6 pour cent ».

ARTICLE 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the Republic of Hungary and Canada remains in force.

ARTICLE 3

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre le Canada et la République de Hongrie demeurera en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Budapest, this May 3rd 1994 in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Rodney Irwin

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY:

Béla Bártfai

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Budapest le 3 mai 1994, en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Rodney Irwin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE :

Béla Bártfai

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND A PROTOCOL BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

CANADA-LATVIA INCOME TAX CONVENTION

2. Citation of Part I
3. Definition of "Convention"
4. Convention approved
5. Inconsistent laws
6. Regulations
7. Publication of notice

PART II

CANADA-ESTONIA INCOME TAX CONVENTION

8. Citation of Part II
9. Definition of "Convention"
10. Convention approved
11. Inconsistent laws
12. Regulations
13. Publication of notice

PART III

CANADA-TRINIDAD AND TOBAGO INCOME TAX CONVENTION

14. Citation of Part III
15. Definition of "Convention"

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE, UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO ET UN PROTOCOLE CONCLU ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

CONVENTION CANADA — LETTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

2. Titre abrégé
3. Définition de « Convention »
4. Approbation
5. Incompatibilité
6. Règlements
7. Avis

PARTIE II

CONVENTION CANADA — ESTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

8. Titre abrégé
9. Définition de « Convention »
10. Approbation
11. Incompatibilité
12. Règlements
13. Avis

PARTIE III

CONVENTION CANADA — TRINITÉ ET TOBAGO EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé
15. Définition de « Convention »

16. Convention approved
17. Inconsistent laws
18. Regulations
19. Publication of notice

PART IV

PROTOCOL TO THE CANADA-HUNGARY INCOME TAX CONVENTION

20 and 21. *Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994*

22. Publication of notice

SCHEDULES I TO IV

16. Approbation
17. Incompatibilité
18. Règlements
19. Avis

PARTIE IV

PROTOCOLE À LA CONVENTION CANADA — HONGRIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

20-21. *Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu*

22. Avis

ANNEXES I À IV

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-105

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to implement a convention between Canada and the Republic of Latvia, a convention between Canada and the Republic of Estonia, a convention between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago and a protocol between Canada and the Republic of Hungary, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 19, 1995

C-105

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi mettant en oeuvre une convention conclue entre le Canada et la République de la Lettonie, une convention conclue entre le Canada et la République d'Estonie, une convention conclue entre le Canada et la République de la Trinité et Tobago et un protocole conclu entre le Canada et la République de Hongrie, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 OCTOBRE 1995

LIBRARY
9 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to implement a convention between Canada and the Republic of Latvia, a convention between Canada and the Republic of Estonia, a convention between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago and a protocol between Canada and the Republic of Hungary, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Conventions Implementation Act, 1995*.

PART I

CANADA-LATVIA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part I

2. This Part may be cited as the *Canada-Latvia Income Tax Convention Act, 1995*.

Definition of "Convention"

3. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia set out in Schedule I.

Convention approved

4. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent laws — general rule

5. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi mettant en oeuvre une convention conclue entre le Canada et la République de la Lettonie, une convention conclue entre le Canada et la République d'Estonie, une convention conclue entre le Canada et la République de la Trinité et Tobago et un protocole conclu entre le Canada et la République de Hongrie, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1995 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales*.

PARTIE I

CONVENTION CANADA — LETTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Lettonie en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition de « Convention »

3. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Lettonie, dont le texte figure à l'annexe I.

Approbation

4. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité — Principe

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement income tax conventions that have been signed with Latvia, Estonia and Trinidad and Tobago and a protocol to the income tax convention with Hungary.

Tax treaties, and their amending protocols, have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only if an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament.

The conventions in this enactment are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development. The protocol in this enactment brings the convention with Hungary in line with current Canadian tax policy, particularly with respect to the rates of withholding taxes.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre des conventions fiscales signées avec la Lettonie, l'Estonie et la Trinité et Tobago et d'un protocole à la convention signée avec la Hongrie.

Les conventions fiscales ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme elles contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, elles ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Il en est de même pour les protocoles modifiant les conventions fiscales.

Les conventions contenues dans le texte s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques. Le protocole contenu dans le texte aligne la convention signée avec la Hongrie sur la politique fiscale canadienne en vigueur, particulièrement en ce qui a trait aux pourcentages de l'impôt retenu à la source.

this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité — Exception

Regulations

6. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

6. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

7. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

7. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

PART II

CANADA-ESTONIA INCOME TAX CONVENTION

PARTIE II

CONVENTION CANADA — ESTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part II

8. This Part may be cited as the *Canada-Estonia Income Tax Convention Act, 1995*.

8. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Estonie en matière d'impôts sur le revenu.*

Titre abrégé

Definition of "Convention"

9. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia set out in Schedule II.

9. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Estonie, dont le texte figure à l'annexe II.

Définition de « Convention »

Convention approved

10. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

10. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws — general rule

11. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — Principe

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité — Exception

Regulations

12. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Publication of notice

13. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

Règlements

12. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Avis

13. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PART III

CANADA-TRINIDAD AND TOBAGO INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part III

14. This Part may be cited as the *Canada-Trinidad and Tobago Income Tax Convention Act, 1995*.

Definition of "Convention"

15. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago set out in Schedule III.

Convention approved

16. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent laws — general rule

17. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

18. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Publication of notice

19. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

PARTIE III

CONVENTION CANADA — TRINITÉ ET TOBAGO EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

14. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1995 sur la Convention Canada — Trinité et Tobago en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition de « Convention »

15. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Trinité et Tobago, dont le texte figure à l'annexe III.

Approbation

16. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité — Principe

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — Exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Règlements

18. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Avis

19. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PART IV

PROTOCOL TO THE CANADA-HUNGARY INCOME TAX CONVENTION

1994, c. 17, Part I

Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994

20. Section 2 of the *Canada-Hungary Income Tax Convention Act, 1994* is replaced by the following:

Definition of "Convention"

2. In this Part, "Convention" means the convention between the Government of Canada and the Government of Hungary set out in Schedule I, as amended by the protocol set out in Schedule I.1.

21. The Act is amended by adding, after Schedule I, Schedule I.1 as set out in Schedule IV to this Act.

Publication of notice

22. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the protocol set out in Schedule IV to this Act enters into force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force.

PARTIE IV

PROTOCOLE À LA CONVENTION CANADA — HONGRIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1994, ch. 17, partie I

Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu

20. L'article 2 de la *Loi de 1994 sur la Convention Canada-Hongrie en matière d'impôts sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « Convention »

2. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie et dont le texte figure à l'annexe I, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe I.1.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de l'annexe I.1 figurant à l'annexe IV de la présente loi.

Avis

22. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* la date d'entrée en vigueur du protocole figurant à l'annexe IV de la présente loi dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

SCHEDULE I

(*Section 3*)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Latvia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(*a*) in the case of Latvia:

(i) the profits tax (*peļņas nodoklis*),

(ii) the personal income tax (*iedzīvotāju ienākuma nodoklis*),

(iii) the property tax (*īpašuma nodoklis*),

(hereinafter referred to as "Latvian tax");

(*b*) in the case of Canada:

ANNEXE I

(*article 3*)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lettonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de la Lettonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Lettonie :

(i) l'impôt sur les bénéfices (*peļņas nodoklis*),

(ii) l'impôt sur les revenus personnels (*iedzīvotāju ienākuma nodoklis*),

(iii) l'impôt foncier (*īpašuma nodoklis*),

(ci-après dénommés « impôt letton »);

b) en ce qui concerne le Canada :

the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of the Republic of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Latvia or Canada;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

(i) in the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorized representative,

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Lettonie » désigne la République de la Lettonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de la Lettonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales de la République de la Lettonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois de la République de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Lettonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression « trafic international », en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considé-

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

rée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telle actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include

(*a*) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, or

(*b*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

ARTICLE 9

Associated Persons

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in Latvia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to

(i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Canada, or

(iii) the Export Development Corporation;

(*b*) interest arising in Canada shall be taxable only in Latvia if the interest is paid to

(i) the Government of Latvia or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Latvia, or

(iii) any organization established in Latvia after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organizations are of a similar nature);

(*c*) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (*a*) or (*b*) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(*d*) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

(*e*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) les intérêts provenant de la Lettonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés :

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,

(ii) à la Banque du Canada, ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Lettonie s'ils sont payés :

(i) au gouvernement de la Lettonie ou à l'une de ses collectivités locales,

(ii) à la Banque de la Lettonie, ou

(iii) à un organisme établi en Lettonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa *a*) ou *b*);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si :

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date agrees to exempt from Latvian tax

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si la Lettonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt letton :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématogra-

(*b*) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Latvia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (*a*) or (*b*).

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(*a*) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

(*b*) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

phiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

provenant de la Lettonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa *a*) ou *b*).

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci-dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les disposi-

15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

tions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada;

(*b*) for the purpose of subparagraph (*a*), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, la Lettonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde :

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

b) aux fins de l'alinéa *a*), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Latvia on profits, income or gains arising in Latvia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Latvia; and

(*c*) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Tax payable in Latvia by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction or telecommunications projects carried on by it in Latvia shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Latvian tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Latvian legislation to promote economic development, to the extent that the exemption or reduction is for a period not in excess of ten years.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Lettonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Lettonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Lettonie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. L'impôt dû en Lettonie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction ou des projets de télécommunication qu'elle exerce en Lettonie est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt letton pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation lettonne pour promouvoir le développement économique, dans la mesure où l'exonération ou la réduction n'a pas une durée supérieure à dix ans.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujetti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contrac-

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

(*a*) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(*b*) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

tant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que :

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression « régime de pension » désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allégement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of April 1995, in the English, French and Latvian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
André Ouellet

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA:
Valdif Birkav

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 26e jour d'avril 1995, en langues française, anglaise et lettonne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
André Ouellet

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE :
Valdif Birkav

SCHEDULE II

(*Section 9*)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Estonia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(*a*) in the case of Estonia:

(i) the income tax (*tulumaks*),

(ii) the land tax (*maamaks*), and

(iii) the local income tax (*kohalik tulumaks*),

(hereinafter referred to as "Estonian tax");

(*b*) in the case of Canada:

ANNEXE II

(*article 9*)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Estonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'Estonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Estonie :

(i) l'impôt sur le revenu (*tulumaks*),

(ii) l'impôt sur les terrains (*maamaks*), et

(iii) l'impôt local sur le revenu (*kohalik tulumaks*),

(ci-après dénommés « impôt estonien »);

b) en ce qui concerne le Canada :

the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Estonia or Canada;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

(i) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorized representative,

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire d'Estonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales d'Estonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois d'Estonie et conformément au droit international, les droits d'Estonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Estonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression « trafic international », en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés.

property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administra-

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall prevent a Contracting State from applying its law relating to the taxation of any person who carries on the business of insurance (as long as that law is in effect on the date of signature of this Convention and has not been changed otherwise than in minor respects so as not to affect its general character).

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include

(*a*) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, or

(*b*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

tion ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation concernant l'imposition d'une personne qui exerce une activité d'assurance (en autant que cette législation était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifiée depuis sauf si elle l'a été de façon mineure sans en affecter pas son principe général).

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Persons

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt addi-

gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in Estonia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to

(i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Canada, or

(iii) the Export Development Corporation;

(*b*) interest arising in Canada shall be taxable only in Estonia if the interest is paid to

(i) the Government of Estonia or a local authority thereof,

(ii) the Bank of Estonia, or

(iii) any organization established in Estonia after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organizations are of a similar nature);

(*c*) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (*a*) or (*b*) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(*d*) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

tionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'Estonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés :

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,

(ii) à la Banque du Canada, ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Estonie s'ils sont payés :

(i) au gouvernement d'Estonie ou à l'une de ses collectivités locales,

(ii) à la Banque d'Estonie, ou

(iii) à un organisme établi en Estonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa *a*) ou *b*);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si :

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à

(*e*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that

une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet

State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Estonia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Estonia after that date agrees to exempt from Estonian tax

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si l'Estonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt estonien :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématogra-

(*b*) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Estonia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (*a*) or (*b*).

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(*a*) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

(*b*) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation,

phiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'Estonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa *a*) ou *b*).

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci-dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les disposi-

15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

tions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada;

(*b*) for the purpose of subparagraph (*a*), where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Estonie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident d'Estonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Estonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde :

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Estonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), lorsqu'une société qui est un résident d'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Estonia on profits, income or gains arising in Estonia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Estonia; and

(*c*) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Estonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Estonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident d'Estonie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the indi-

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujetti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'au-

vidual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

(*a*) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(*b*) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

tre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que :

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression « régime de pension » désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allégement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tallinn, this 2nd day of June 1995, in the English, French and Estonian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Michael Mace

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA:
Mart Opmann

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tallinn ce 2e jour de juin 1995, en langues française, anglaise et estonienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Michael Mace

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :
Mart Opmann

SCHEDULE III

(*Section 15*)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Trinidad and Tobago:

(i) the income tax,

(ii) the corporation tax,

(iii) the petroleum profits tax, and

(iv) the unemployment levy,

(hereinafter referred to as "Trinidad and Tobago tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

ANNEXE III

(*article 15*)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Trinité et Tobago :

(i) l'impôt sur le revenu,

(ii) l'impôt sur les sociétés,

(iii) l'impôt sur les bénéfices pétroliers, et

(iv) le prélèvement pour la lutte contre le chômage,

(ci-après dénommés « impôt de la Trinité et Tobago »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de si-

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,

(ii) the sea and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*b*) the term "Trinidad and Tobago" means the islands of Trinidad and Tobago and, when used in a geographical sense, the term "Trinidad and Tobago" includes

(i) the territorial sea thereof, and

(ii) the seabed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation,

(iii) the sea and airspace above every area referred to in subparagraph (ii) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Trinidad and Tobago;

(*d*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and

gnature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) l'expression « la Trinité et Tobago » désigne les îles de la Trinité et Tobago et, lorsqu'employée dans un sens géographique, l'expression « la Trinité et Tobago » inclut :

(i) sa mer territoriale, et

(ii) le fond et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes situées au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Trinité et Tobago exerce des droits souverains, conformément à la législation de la Trinité et Tobago et au droit international concernant le plateau continental, aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel la présente Convention s'applique se rattache à cette exploration ou exploitation,

(iii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (ii), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Trinité et Tobago;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Trinidad and Tobago, the Minister to whom the responsibility for Finance is assigned or the Minister's authorized representative;

(*h*) the term "national" means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "tax" means Canadian tax or Trinidad and Tobago tax, as the context requires;

(*j*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise de l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Trinité et Tobago, le ministre à qui est assignée la responsabilité des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Trinité et Tobago;

j) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(*b*) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent

personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a store or other sales outlet;

(*g*) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(*h*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(*i*) an installation or structure, including a floating structure, a drilling rig or other drilling vessels used for or in connection with the exploration or exploitation of natural resources.

dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la présente Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un magasin ou autre point de vente;

g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;

h) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

i) un montage ou une structure, y compris une structure flottante, une tour de forage ou autre navire de forage utilisé pour, ou en rapport avec, l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than three months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person

(*a*) has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(*b*) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse trois mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

a) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui

shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article, the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise includes

(*a*) the charter or rental of ships or aircraft, and

(*b*) the rental of containers and related equipment

by that enterprise provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :

a) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs; et

b) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement ou location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État

Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada or by an investment company that is a resident of Trinidad and Tobago, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is, in the case of Canada, subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of Canada and, in the case of Trinidad and Tobago, treated as a distribution under the laws of Trinidad and Tobago.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada ou par une société de placements qui est un résident de Trinité et Tobago, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus qui, en ce qui concerne le Canada, sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation du Canada et, en ce qui concerne Trinité et Tobago, sont traités comme une distribution en vertu de la législation de Trinité et Tobago.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Trinidad and Tobago and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made or a credit extended by the Export Development Corporation;

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Trinidad and Tobago shall be taxable only in Trinidad and Tobago if it is paid in respect of a loan made or a credit extended by an institution, wholly owned by the government of Trinidad and Tobago, specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(*d*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein,

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la Trinité et Tobago et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Trinité et Tobago ne sont imposables qu'à la Trinité et Tobago s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par toute institution appartenant à part entière au gouvernement de la Trinité et Tobago qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

(i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contrac-

and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film, videotape or audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio.

tant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement indus-

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Management Fees

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services, including advice, of a technical, managerial or consultancy nature, but it does not include payments for professional services referred to in Article 14.

triel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Honoraires de gestion

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires de gestion.

3. L'expression « honoraires de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service, y compris les conseils, de nature technique, de gestion ou de consultation, mais elle ne comprend pas les prestations pour professions indépendantes visées à l'article 14.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the services, including advice, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in the other Contracting State but only to the extent that such income

(*a*) earned in that other State in the year of income, exceeds a gross amount of eight thousand five hundred Canadian dollars ($8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency; and

(*b*) is attributable to his services performed in that other State.

2. Where the income may be taxed in the other Contracting State under paragraph 1, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion, compte tenu des services, y compris les conseils, pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ces revenus :

a) perçus dans cet autre État excèdent, pour une année d'imposition, un montant brut de huit mille cinq cents dollars canadiens (8 500 $) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago; et

b) sont imputables aux activités qu'il exerce dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus sont imposables dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 1, sont admises en déduction les dépenses exposées lors de l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'État où les activités sont exercées, soit ailleurs.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed eight thousand five hundred Canadian dollars ($8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency or such amounts as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et :

a) les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas huit mille cinq cents dollars canadiens (8 500 $) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago ou, tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply

(*a*) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof; or

(*b*) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

a) aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État; ou

b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Notwithstanding anything in this Convention,

(*a*) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war or paid to members, or former members, of the armed forces as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of their duties) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(*b*) pensions and other payments made under the social security legislation in a Contracting State shall be taxable only in that State; and

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre ou payées à un membre, ou à un ancien membre, des forces armées en conséquence des dommages ou blessures subis dans l'exercice de leurs fonctions) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(*b*) however, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed by each Contracting State in accordance with the provision of its domestic law.

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente convention, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans chaque État contractant conformément aux dispositions de sa législation interne.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Trinidad and Tobago on profits, income or gains arising in Trinidad and Tobago shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Trinidad and Tobago.

2. For the purposes of subparagraph (*a*) of paragraph 1, tax payable in Trinidad and Tobago by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction, telecommunications, data processing, engineering or tourism projects or services carried on or provided as part of an active business carried on by it in Trinidad and Tobago shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Trinidad and Tobago tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Trinidad and Tobago legislation to promote economic development, provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Trinidad and Tobago tax was first granted in respect of that source.

3. In the case of Trinidad and Tobago, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance of a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof),

(i) Canadian tax payable under the law of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Canada (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Canadian tax is computed,

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Trinité et Tobago à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Trinité et Tobago est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Trinité et Tobago.

2. Aux fins de l'alinéa *a*) du paragraphe 1, l'impôt dû à la Trinité et Tobago par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction, des projets ou des services de télécommunication de traitement des données, d'ingénierie ou de tourisme qu'elle exerce, ou fournit en tant que part l'intermédiaire d'une entreprise exploitée activement, à la Trinité et Tobago est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Trinité et Tobago pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation de la Trinité et Tobago pour promouvoir le développement économique, étant entendu que cet allégement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de Trinité et Tobago n'ait été accordée pour la première fois pour cette catégorie.

3. En ce qui concerne la Trinité et Tobago, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité et Tobago concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Trinité et Tobago au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Trinité et Tobago (qui n'affecte pas le principe général ici posé) :

(i) l'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention, directement ou par retenue à la source sur des bénéfices ou des revenus de sources canadiennes (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit

(ii) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend the credit shall take into account, in addition to any Canadian tax creditable under (i), the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividend is paid;

(*b*) the credit, however, shall in no case exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

déductible de tout impôt de la Trinité et Tobago calculé d'après les mêmes bénéfices ou revenus que ceux utilisés pour le calcul de l'impôt canadien,

(ii) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Trinité et Tobago et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, le crédit tient compte (en plus de l'impôt canadien imputable en vertu du (i)) de l'impôt canadien dû par la société qui paie les dividendes au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés;

b) toutefois, le crédit ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt, déterminée avant octroi du crédit, correspondant au montant des revenus imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie,

which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la présente Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate within the meaning of the Canadian *Income Tax Act*, in which he has an interest.

3. This Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

5. Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans laquelle il possède une participation.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the second month following the date on which this Convention enters into force; and

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur; et

(*b*) in respect of other taxes for taxation years or years of income beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

2. The provisions of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and encouragement of international trade and investment signed at Washington on September 28th, 1966, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of that Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect with respect to taxes referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 1

(*a*) in Canada, for any taxation year,

(*b*) in Trinidad and Tobago, for any year of income,

beginning before the entry into force of this Convention.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may terminate this Convention by giving to the other Contracting State at least six months prior notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, this Convention shall cease to have effect

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month period referred to above; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years or income years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month notice referred to above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Toronto, this 11th day of September 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO:
Gordon Draper

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

2. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité et Tobago concernant les impôts sur le revenu en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux signé à Washington le 28 septembre 1966, cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions de l'article 1. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de cet Accord accorderait un allégement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard des impôts visés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 :

a) au Canada, pour toute année d'imposition,

b) à la Trinité et Tobago, pour toute année de revenu,

commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois à l'autre État contractant; dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce 11e jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO :
Gordon Draper

SCHEDULE IV

(*Sections 21 and 22*)

SCHEDULE I.1

(*Section 2*)

PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED ON APRIL 15, 1992

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary, desiring to conclude a Protocol modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Budapest on April 15, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) notwithstanding sub-paragraph (*a*), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a company that is a resident of Canada and a non-resident owned investment corporation to a company that is a resident of the Republic of Hungary that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends and is the beneficial owner of such dividends; and

(*c*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in any other case.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

ANNEXE IV

(*articles 21 et 22*)

ANNEXE I.1

(*article 2*)

PROTOCOLE À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SIGNÉE LE 15 AVRIL 1992

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de conclure un protocole modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Budapest le 15 avril 1992 (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant l'alinéa *a*), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada et une corporation de placements appartenant à des non-résidents à une société qui est un résident de la République de Hongrie qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

2. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State."

ARTICLE 2

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply

(*a*) in respect of paragraph 1 of Article 1 of the Protocol, to tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid or credited after that first day, after

(i) 1992 and before 1994, as "9 per cent",

(ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent",

(iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent", and

(iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent"; and

(*b*) in respect of paragraph 2 of Article 1 of the Protocol, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to taxation years beginning on or after that first day and ending after

(i) 1992 and before 1994, as "9 per cent",

(ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent",

(iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent", and

(iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

2. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices. »

ARTICLE 2

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été satisfaites.

2. Le Protocole entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables :

a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de « 5 pour cent » est remplacé par :

(i) « 9 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1993,

(ii) « 8 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1994,

(iii) « 7 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1995, et

(iv) « 6 pour cent » pour les montants payés ou portés au crédit en 1996; et

b) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 1 du Protocole, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de « 5 pour cent » est remplacé par les pourcentages ci-après pour les années d'imposition commençant à partir de ce jour et se terminant au cours des années suivantes :

(i) 1993 : « 9 pour cent »,

(ii) 1994 : « 8 pour cent »,

(iii) 1995 : « 7 pour cent », et

ARTICLE 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the Republic of Hungary and Canada remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Budapest, this May 3rd 1994 in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Rodney Irwin

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY:
Béla Bártfai

ARTICLE 3

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre le Canada et la République de Hongrie demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Budapest le 3 mai 1994, en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Rodney Irwin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE :
Béla Bártfai

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND A PROTOCOL BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

CANADA–LATVIA INCOME TAX CONVENTION

2. Citation of Part I
3. Definition of ''Convention''
4. Convention approved
5. Inconsistent laws
6. Regulations
7. Publication of notice

PART II

CANADA–ESTONIA INCOME TAX CONVENTION

8. Citation of Part II
9. Definition of ''Convention''
10. Convention approved
11. Inconsistent laws
12. Regulations
13. Publication of notice

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE, UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, UNE CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO ET UN PROTOCOLE CONCLU ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

CONVENTION CANADA — LETTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

2. Titre abrégé
3. Définition de « Convention »
4. Approbation
5. Incompatibilité
6. Règlements
7. Avis

PARTIE II

CONVENTION CANADA — ESTONIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

8. Titre abrégé
9. Définition de « Convention »
10. Approbation
11. Incompatibilité
12. Règlements
13. Avis

PART III

CANADA–TRINIDAD AND TOBAGO INCOME TAX CONVENTION

14. Citation of Part III

15. Definition of ''Convention''

16. Convention approved

17. Inconsistent laws

18. Regulations

19. Publication of notice

PART IV

PROTOCOL TO THE CANADA–HUNGARY INCOME TAX CONVENTION

20 and 21. *Canada–Hungary Income Tax Convention Act, 1994*

22. Publication of notice

PARTIE III

CONVENTION CANADA — TRINITÉ ET TOBAGO EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé

15. Définition de « Convention »

16. Approbation

17. Incompatibilité

18. Règlements

19. Avis

PARTIE IV

PROTOCOLE À LA CONVENTION CANADA — HONGRIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

20–21. *Loi de 1994 sur la Convention Canada–Hongrie en matière d'impôts sur le revenu*

22. Avis

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-106

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act respecting the Law Commission of Canada

First reading, October 6, 1995

THE MINISTER OF JUSTICE

C-106

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi concernant la Commission du droit du Canada

Première lecture le 6 octobre 1995



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act respecting the Law Commission of Canada

Preamble

WHEREAS, after extensive national consultations, the Government of Canada has determined that it is desirable to establish a commission to provide independent advice on improvements, modernization and reform of the law of Canada, which advice would be based on the knowledge and experience of a wide range of groups and individuals;

AND WHEREAS the Government adopted the recommendations arising from those consultations that the commission should be guided by the following principles, namely,

the commission's work should be open to and inclusive of all Canadians and the results of that work should be accessible and understandable,

the commission should adopt a multidisciplinary approach to its work that views the law and the legal system in a broad social and economic context,

the commission should be responsive and accountable by cooperating and forging partnerships with a wide range of interested groups and individuals, including the academic community,

the commission should employ modern technology when appropriate and be innovative in its research methods, its consultation processes, its management practices and its communications in order to achieve efficiency in its operations and effectiveness in its results, and

the commission should take account of cost-effectiveness and the impact of the law

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi concernant la Commission du droit du Canada

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada, après de vastes consultations à l'échelle nationale, a jugé souhaitable de constituer une commission ayant pour mission de fournir, sur la base des connaissances et de l'expérience d'un large éventail de groupes et d'individus, des conseils indépendants sur l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit du Canada;

que, conformément aux propositions formulées dans le cadre de ces consultations, il souhaite que la commission, dans l'accomplissement de sa mission, s'inspire des principes suivants :

tous les Canadiens peuvent participer aux travaux de la Commission, et les résultats de ceux-ci sont accessibles et intelligibles,

elle adopte, dans le cadre de ses travaux, une approche multidisciplinaire qui situe le droit et le système judiciaire dans leur contexte socioéconomique,

elle fait preuve d'ouverture et de discernement en collaborant et en s'associant avec un large éventail de groupes et d'individus intéressés provenant notamment du milieu universitaire,

dans une perspective d'efficacité, elle met à profit la technologie de pointe lorsqu'elle le juge à propos et innove dans ses méthodes de recherche et de gestion, son processus de consultation et ses moyens de communication,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Law Commission of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la Commission du droit du Canada ».

SUMMARY

This enactment establishes the Law Commission of Canada for the purpose of providing independent advice on improvements, modernization and reform of the law of Canada. It also establishes the Law Commission of Canada Advisory Council to advise the Commission on any matter relating to the Commission's purpose.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la constitution de la Commission du droit du Canada, qui a pour mission de fournir des conseils indépendants sur l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit au Canada. Il prévoit en outre la constitution du Conseil consultatif de la Commission du droit du Canada, qui conseille la Commission sur toute question relative à la mission de cette dernière.

on different groups and individuals in formulating its recommendations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

lorsqu'elle formule des recommandations, elle prend en compte leur coût et leurs conséquences pour les groupes et individus touchés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Law Commission of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission du droit du Canada*.

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Commission established

2. There is hereby established a corporation, to be called the Law Commission of Canada.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution

2. Est constituée la Commission du droit du Canada, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE, POWERS AND DUTIES OF COMMISSION

Purpose

3. The purpose of the Commission is to study and keep under systematic review, in a manner that reflects the concepts and institutions of the common law and civil law systems, the law of Canada and its effects with a view to providing independent advice on improvements, modernization and reform that will address the changing needs of Canadian society and of individuals in that society, including

(*a*) the development of new approaches to, and new concepts of, law;

(*b*) the development of measures to make the legal system more efficient, economical and accessible;

(*c*) the stimulation of critical debate in, and the forging of productive networks among, academic and other communities in Canada in order to ensure cooperation and coordination; and

(*d*) the elimination of obsolete laws and anomalies in the law.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

Mission

3. La Commission a pour mission d'étudier et de revoir, d'une façon systématique qui reflète les concepts et les institutions des deux systèmes juridiques du Canada, le droit civil et la common law, le droit du Canada et ses effets, en vue de fournir des conseils indépendants sur l'amélioration, la modernisation et la réforme qui répondent à l'évolution des besoins de la société canadienne et des individus qui la composent, notamment en vue :

a) d'élaborer de nouvelles perspectives et de nouveaux concepts juridiques;

b) d'instituer des mesures qui rendent le système juridique plus efficace, plus économique et plus accessible;

c) d'encourager, au Canada, tous les milieux — y compris universitaire — à participer à un débat critique et à établir des liens productifs entre eux de façon à assurer leur coopération et leur coordination;

d) de supprimer les règles de droit tombées en désuétude et les anomalies du droit.

Powers

4. In furtherance of its purpose, the Commission may

(*a*) undertake, promote, initiate and evaluate studies and research;

Pouvoirs

4. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

a) entreprendre, promouvoir, évaluer et faire faire des études et des recherches;

b) appuyer, publier et diffuser des études, rapports ou autres documents;

(*b*) support, publish, sell and otherwise disseminate studies, reports and other documents;

(*c*) sponsor or support conferences, seminars and other meetings;

(*d*) facilitate and support cooperative efforts among the Commission, governments, the academic community, the legal profession and other organizations and persons interested in the Commission's work;

(*e*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(*f*) generate revenues through the provision of goods or services;

(*g*) expend during a fiscal year any money provided by Parliament or received from other sources in that year through the conduct of its operations, subject to any terms on which the money was provided or received; and

(*h*) do all such things as are conducive to the furtherance of its purpose.

Duties

5. (1) The Commission shall

(*a*) consult with the Minister of Justice with respect to the annual program of studies that it proposes to undertake;

(*b*) prepare such reports as the Minister, after consultation with the Commission and taking into consideration the workload and resources of the Commission, may require; and

(*c*) submit to the Minister any report that it has initiated itself or on the request of the Minister.

Minister's response

(2) The Minister of Justice shall respond to the Commission with respect to any report that the Minister receives from the Commission under this section.

Accountable to Parliament

6. The Commission is ultimately accountable, through the Minister of Justice, to Parliament for the conduct of its affairs.

c) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions;

d) établir des relations fonctionnelles avec les gouvernements, les milieux universitaire et juridique, et les autres organismes ou personnes qui s'intéressent à ses travaux;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) toucher des revenus pour la fourniture de biens et de services;

g) employer, au cours d'un exercice, les crédits affectés par le Parlement ou les sommes obtenues d'autres sources durant l'exercice dans le cadre de ses opérations, sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention;

h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission.

Fonctions

5. (1) La Commission doit :

a) consulter le ministre de la Justice relativement au programme annuel des travaux qu'elle se propose d'entreprendre;

b) préparer les rapports que le ministre, après avoir consulté la Commission et pris en compte la charge de travail et les ressources de celle-ci, peut demander;

c) présenter au ministre les rapports préparés de sa propre initiative ou à la demande de ce dernier.

Réponse du ministre

(2) Le ministre répond aux rapports qu'il reçoit de la Commission au titre du présent article.

Responsabilité

6. La Commission est responsable devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre de la Justice, de ses activités.

ORGANIZATION

Commissioners

7. (1) The Commission consists of a President and four other Commissioners, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice.

Representation

(2) In recommending persons for appointment as Commissioners, the Minister of Justice shall not restrict consideration to members of the legal community.

Qualifications

(3) As a group, the Commissioners should be broadly representative of the socio-economic and cultural diversity of Canada and represent various disciplines.

Term and tenure of office

(4) The Commissioners hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may fix so as to ensure, as far as possible, the expiration of not more than two terms of office in any year.

Full-time and part-time Commissioners

(5) The President holds office on a full-time basis and the other Commissioners hold office on a part-time basis.

Reappointment

8. (1) A Commissioner is eligible for reappointment to the Commission in the same or another capacity.

Resignation

(2) A Commissioner who wishes to resign shall notify the Minister of Justice in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Vice-President

9. The Commissioners shall elect one of themselves as Vice-President of the Commission.

Functions of President

10. (1) The President is the chief executive officer of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Vice-President has all the powers, duties and functions of the President.

Residence of President

(3) The President must reside in the area of the head office of the Commission.

Remuneration of President

11. (1) The President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

ORGANISATION

Commissaires

7. (1) La Commission est composée de cinq commissaires, dont le président, qui sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la Justice.

Représentation

(2) Lorsqu'il fait ses recommandations, le ministre prend en compte tant les personnes qui ne font pas partie du milieu juridique que celles qui en font partie.

Conditions de nomination

(3) Les commissaires devraient représenter les intérêts socioéconomiques et culturels divers du Canada et provenir de disciplines variées.

Durée du mandat

(4) Les commissaires sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux commissaires.

Commissaires à temps plein et à temps partiel

(5) Le président exerce sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Nouveau mandat

8. (1) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Démission

(2) Tout commissaire peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre de la Justice par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Vice-président

9. Les commissaires désignent l'un d'eux à titre de vice-président de la Commission.

Fonctions du président

10. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il préside ses réunions.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Résidence du président

(3) Le président réside dans la région où se situe le siège de la Commission.

Rémunération du président

11. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Fees of other Commissioners

(2) The Commissioners, other than the President, shall be paid such fees for their work for the Commission as the Governor in Council may fix.

Rémunération des autres commissaires

(2) Les autres commissaires ont droit, pour l'exécution de leurs fonctions, aux honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Expenses

(3) A Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Commissioner while absent from the Commissioner's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Indemnités

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office

12. The head office of the Commission is in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or in such other place in Canada as the Governor in Council may fix.

Siège

12. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou en tout autre lieu, au Canada, que désigne le gouverneur en conseil.

Meetings

13. (1) The Commission shall meet at such times and places as the President may determine.

Réunions

13. (1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux fixés par le président.

Participation

(2) Subject to the by-laws of the Commission, a Commissioner may participate in a meeting of the Commission or of a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a Commissioner so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Participation

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, les commissaires peuvent participer à une réunion de la Commission ou d'un de ses comités par des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

14. The Commission may make by-laws respecting

Règlements administratifs

14. La Commission peut, par règlement administratif, prévoir :

(*a*) the constitution of committees of the Commission, including committees with members who are not Commissioners, the duties of the committees and the expenses to be paid to members who are not Commissioners;

a) la constitution de comités et leurs attributions, ainsi que les indemnités qui seront versées à ceux de leurs membres qui ne sont pas des commissaires;

(*b*) the quorum and procedure at meetings of the Commission or its committees; and

b) le quorum et la procédure de ses réunions ou de celles de ses comités;

(*c*) generally, the conduct and management of the work of the Commission.

c) de façon générale, la conduite et la gestion de ses affaires.

STAFF

PERSONNEL

Staff

15. (1) An executive director of the Commission, and such other officers and employ-

Personnel

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission — dont un

ees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

directeur général — est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Temporary assistance

(2) For the purposes of advising and assisting the Commission in the performance of its duties and functions, the Commission may, on a temporary basis, contract for the services of any person who has specialized knowledge of any matter relating to a specific project of the Commission and may fix and pay the remuneration and expenses of that person.

Assistance temporaire

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat et à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

Executive director

16. Under the direction of the President, the executive director has the day-to-day supervision over the staff and work of the Commission.

Directeur général

16. Sous la direction du président, le directeur général assure la direction des affaires courantes de la Commission et la gestion de son personnel.

Superannuation

17. (1) The President is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pension

17. (1) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président est réputé appartenir à la fonction publique.

Compensation

(2) The Commissioners are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(2) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

ADVISORY BODIES

ORGANISMES CONSULTATIFS

Law Commission of Canada Advisory Council

18. (1) There is hereby established a council, to be called the Law Commission of Canada Advisory Council, consisting of not more than twenty-four members appointed by the Commission to hold office during pleasure for a term not exceeding three years and the Deputy Minister of Justice.

Conseil consultatif

18. (1) Est constitué le Conseil consultatif de la Commission du droit du Canada, composé d'au plus vingt-quatre membres nommés à titre amovible par la Commission pour un mandat maximal de trois ans et du sous-ministre de la Justice.

Reappointment

(2) A member of the Council is eligible for reappointment to the Council in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(2) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Chairperson

(3) The members of the Council shall elect one of themselves as Chairperson of the Council.

Président du Conseil

(3) Ils désignent l'un d'eux à titre de président du Conseil.

Expenses

(4) A member of the Council serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Indemnités

(4) Ils ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Advisory function

19. The Council shall, on the request of the Commission, advise the Commission on any matter relating to the purpose of the Commission, including the Commission's strategic directions and long-term program of studies and the review of the Commission's performance.

Fonction consultative

19. Le Conseil doit conseiller la Commission, à la demande de celle-ci, sur toute question relative à sa mission, notamment ses orientations, le programme à long terme de ses travaux et l'examen de son fonctionnement.

Study panels

20. (1) For the purposes of advising and assisting the Commission in any particular project, the Commission may establish a study panel presided over by a Commissioner and consisting of persons having specialized knowledge in, or particularly affected by, the matter to be studied.

Groupes d'étude

20. (1) Pour obtenir des conseils et de l'aide relativement à un projet, la Commission peut constituer un groupe d'étude présidé par un commissaire et composé de spécialistes de la question à l'étude ou de personnes touchées par celle-ci.

Expenses

(2) A person serving on a study panel serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the person while absent from the person's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Indemnités

(2) Les membres d'un groupe d'étude ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agent of Her Majesty

21. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

Statut de la Commission

21. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Commission may enter into contracts in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contrats

(2) La Commission peut contracter sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Property

(3) Property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title to the property may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Biens

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Legal proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission, whether in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, la Commission peut ester en justice devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Audit

22. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Commission and to the Minister of Justice.

Vérification

22. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport à la Commission et au ministre de la Justice.

Annual report

23. Within three months after the end of each fiscal year, the President shall submit to the Minister of Justice an annual report of the activities of the Commission in that year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report.

Rapport annuel

23. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre de la Justice le rapport annuel d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents.

Tabling of reports

24. The Minister of Justice shall cause a copy of any report of the Commission to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt des rapports

24. Le ministre de la Justice fait déposer les rapports de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Tabling of response

25. The Minister of Justice shall cause a copy of the Minister's response to any report of the Commission to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister gives the response to the Commission.

Dépôt de la réponse du ministre

25. Le ministre fait déposer sa réponse aux rapports de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception par la Commission.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1

26. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

L.R., ch. A-1

26. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Law Commission of Canada *Commission du droit du Canada*	Commission du droit du Canada *Law Commission of Canada*

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

R.S., c. F-11

27. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

L.R., ch. F-11

27. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Law Commission of Canada *Commission du droit du Canada*	Commission du droit du Canada *Law Commission of Canada*

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

R.S., c. P-21

28. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

L.R., ch. P-21

28. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Law Commission of Canada *Commission du droit du Canada*	Commission du droit du Canada *Law Commission of Canada*

Public Sector Compensation Act

1991, c. 30

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Public Service Staff Relations Act

R.S., c. P-35

30. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

COMING INTO FORCE

Coming into force

31. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

30. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

31. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-107

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting the establishment of the British Columbia Treaty Commission

First reading, October 18, 1995

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-107

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi concernant l'établissement de la Commission des traités de la Colombie-Britannique

Première lecture le 18 octobre 1995



LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting the establishment of the British Columbia Treaty Commission

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Treaty Commission Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the British Columbia Treaty Commission Agreement executed among the Summit, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia on September 21, 1992 and includes any amendments to it that may be made from time to time;

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the British Columbia Treaty Commission established as set out in section 4;

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means an aboriginal governing body, however organized and established by aboriginal people within their traditional territory in British Columbia, that has been mandated by its constituents to enter into treaty negotiations on their behalf with Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi concernant l'établissement de la Commission des traités de la Colombie-Britannique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique conclu le 21 septembre 1992 entre le Sommet, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications successives.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La Commission des traités de la Colombie-Britannique constituée conformément à l'article 4.

« lieutenant-gouverneur en conseil » "*Lieutenant Governor in Council*"

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the establishment of the British Columbia Treaty Commission".

Summary

This enactment, together with an Act of the Legislature of British Columbia and a resolution of the First Nations Summit, establishes the British Columbia Treaty Commission. That Commission will facilitate in British Columbia the negotiation of treaties among first nations, Canada and British Columbia.

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'établissement de la Commission des traités de la Colombie-Britannique ».

Sommaire

Le texte, par son application conjointe avec une loi de la Législature de la Colombie-Britannique et une résolution du Sommet des Premières Nations, établit la Commission des traités de la Colombie-Britannique. Celle-ci a pour mission de favoriser, en ce qui touche cette province, la négociation des traités entre les premières nations, le Canada et la Colombie-Britannique.

"Lieutenant Governor in Council" « *lieutenant gouverneur en conseil* »
"Minister" « *ministre* »

"Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor in Council of British Columbia;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« première nation » Organisme administratif constitué et organisé par des autochtones dans leur territoire traditionnel en Colombie-Britannique, et mandaté par ses électeurs pour négocier en leur nom des traités avec Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

« première nation » "*first nation*"

"principals" « *signataires* »

"principals" means Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of British Columbia and the Summit;

« signataires » Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et le Sommet.

« signataires » "*principals*"

"Summit" « *Sommet* »

"Summit" means the body that is established to represent the first nations in British Columbia that agree to participate in the process provided for in the Agreement to facilitate the negotiation of treaties among first nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia.

« Sommet » Organisme constitué pour représenter les premières nations de la Colombie-Britannique qui acceptent de prendre part au processus prévu par l'Accord et visant à favoriser la négociation de traités entre les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

« Sommet » "*Summit*"

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish the British Columbia Treaty Commission as undertaken in the Agreement.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer la Commission des traités de la Colombie-Britannique conformément à l'Accord.

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Commission jointly established

4. (1) There is established, by the joint operation of this Act, an Act of the Legislature of British Columbia and a resolution of the Summit, the British Columbia Treaty Commission consisting of the Chief Commissioner and not more than four other commissioners.

Commission is provincial entity

(2) Subject to section 14, the Commission shall for all purposes be treated as having been established by or under an Act of the Legislature of British Columbia.

Not agent

(3) The Commission is not an agent of any of the principals.

CONSTITUTION

Constitution conjointe

4. (1) Est constituée, par l'application conjointe de la présente loi, d'une loi de la Législature de la Colombie-Britannique et d'une résolution du Sommet, la Commission des traités de la Colombie-Britannique, formée d'au plus cinq membres — les commissaires —, dont le président.

Institution provinciale

(2) Sous réserve de l'article 14, la Commission est réputée avoir été constituée sous le régime d'une loi de la Législature de la Colombie-Britannique.

Statut

(3) La Commission n'est mandataire d'aucun des signataires.

PURPOSE AND POWERS OF COMMISSION

Purpose of Commission

5. (1) The purpose of the Commission is to facilitate, in British Columbia, the negotiation of treaties among one or more first nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia.

Powers of the Commission

(2) The Commission has the capacity and powers of a natural person, including the power to sue and be sued, to enter into con-

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission

5. (1) La Commission a pour mission de favoriser, en Colombie-Britannique, la négociation de traités entre les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de cette province.

Pouvoirs

(2) Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission a la capacité d'une personne physique et peut notamment ester en justice,

tracts and to acquire, hold and dispose of property for its purpose.

Duties

(3) In furthering its purpose, the Commission shall

(*a*) assess the readiness, in accordance with the Agreement, of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of British Columbia and one or more first nations to begin negotiations;

(*b*) allocate funds that have been provided to enable first nations to participate in negotiations, in accordance with criteria agreed to by the principals;

(*c*) encourage timely negotiations;

(*d*) where the parties to a negotiation all agree, assist them in obtaining dispute resolution services;

(*e*) prepare and maintain a public record of the status of negotiations; and

(*f*) perform any other duties that are consistent with the Agreement and this Act.

contracter, et acquérir, détenir ou aliéner des biens meubles ou immeubles.

Fonctions

(3) Dans le cadre de sa mission, la Commission est tenue :

a) de déterminer, conformément à l'Accord, dans quelle mesure les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique sont disposées à entreprendre des négociations;

b) d'octroyer, conformément aux critères convenus par les signataires, des fonds accordés aux premières nations pour leur permettre de participer aux négociations;

c) de favoriser la célérité dans la tenue des négociations;

d) d'aider les parties aux négociations, lorsqu'elles en conviennent unanimement, à obtenir des services de règlement des différends;

e) de préparer et tenir un registre public sur l'état des négociations;

f) d'accomplir toute autre fonction compatible avec l'Accord et la présente loi.

COMMISSIONERS

Meaning of "prior commissioner"

6. (1) In this section, "prior commissioner" means any person who, at any time before the coming into force of this Act, was a commissioner pursuant to an appointment made by resolution of the Summit, an order of the Governor in Council or an order of the Lieutenant Governor in Council or jointly by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

Prior commissioners continue

(2) The prior commissioners in office on the coming into force of this Act are confirmed and continue as commissioners on and after the date of the establishment of the Commission as though they had been appointed pursuant to subsection 7(1).

Rights and obligations

(3) The Commission has all the rights, property and interests in existence on the coming into force of this Act that were acquired by, and is, instead of any prior commissioner, responsible for all the debts, liabilities and obligations in existence on the

COMMISSAIRES

Définition de « premiers commissaires »

6. (1) Dans le présent article, « premiers commissaires » s'entend des personnes nommées commissaires, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, soit par résolution du Sommet, par décret du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil, soit conjointement par ces derniers, selon le cas.

Confirmation

(2) Les premiers commissaires en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont confirmés dans leur poste et sont réputés, dès la date de la constitution de la Commission, avoir été nommés conformément au paragraphe 7(1).

Transfert

(3) Les droits et les biens acquis par les premiers commissaires ainsi que les obligations supportées et les engagements pris par eux, avant l'entrée en vigueur de la présente loi et dans le cadre de leurs fonctions, sont transférés à la Commission.

coming into force of this Act that were incurred by, a prior commissioner in the performance of that person's duties as a commissioner.

Appointment of commissioners

7. (1) One commissioner is to be appointed by order of the Governor in Council, one commissioner is to be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council, two commissioners are to be appointed by resolution of the Summit and the Chief Commissioner is to be appointed jointly by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

Nomination des commissaires

7. (1) Le gouverneur en conseil et le lieutenant-gouverneur en conseil nomment chacun, par décret, un commissaire, et le Sommet, par résolution, en nomme deux. Le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet nomment conjointement le président.

Term of office

(2) The Chief Commissioner may be appointed for a term not exceeding three years and each of the other commissioners may be appointed for a term not exceeding two years.

Mandat

(2) Le président est nommé pour un mandat maximal de trois ans. Les autres commissaires sont nommés pour un mandat maximal de deux ans.

Removal of Chief Commissioner

(3) The Chief Commissioner holds office during pleasure and may be removed by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit jointly.

Révocation du président

(3) Le président occupe son poste à titre amovible et peut être révoqué conjointement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Removal of other commissioners

(4) A commissioner other than the Chief Commissioner holds office during pleasure and may be removed by the person or body that appointed the commissioner.

Révocation des autres commissaires

(4) Les autres commissaires occupent leur poste à titre amovible et peuvent être révoqués par l'autorité qui les a nommés.

Re-appointment

(5) A commissioner or former commissioner may be re-appointed.

Nouveau mandat

(5) Le mandat des commissaires peut être reconduit et les anciens membres peuvent obtenir un nouveau mandat.

Chief executive officer

8. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the day to day operations of the Commission.

Premier dirigeant

8. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et la gestion des affaires courantes.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the other commissioners may designate, by unanimous agreement, one of them to act as Chief Commissioner during the absence, incapacity or vacancy, and the commissioner so designated has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chief Commissioner.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, les autres commissaires peuvent désigner à l'unanimité un des leurs pour assurer son intérim, avec plein exercice de ses attributions.

Terms and conditions of appointment

9. After the principals have reached agreement, the remuneration and other terms and conditions of the appointment of the commissioners are to be fixed by order of the Governor in Council, order of the Lieutenant Governor in Council and resolution of the Summit.

Rémunération et conditions d'emploi

9. La rémunération et les autres conditions d'emploi des commissaires sont fixées, conformément à ce dont les signataires sont convenus, par décrets du gouverneur en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil et par résolution du Sommet.

GENERAL PROVISIONS

Office

10. The office of the Commission shall be in British Columbia.

Quorum

11. (1) The Chief Commissioner, one commissioner appointed by the Governor in Council, one commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council and one commissioner appointed by the Summit constitute a quorum of the Commission.

Where acting Chief Commissioner

(2) For the purpose of determining a quorum, an acting Chief Commissioner shall be counted both as Chief Commissioner and as a commissioner appointed by the person or body that appointed the commissioner.

Chief Commissioner to preside at meetings

12. (1) The Chief Commissioner shall preside at meetings of the Commission.

Decisions of the Commission

(2) Decisions of the Commission shall be made by agreement of at least one commissioner appointed by each of the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

Decisions of the Summit

13. Her Majesty in right of Canada is entitled to rely on resolutions of the Summit that are certified in the manner specified by the Summit as proof of the decisions of the Summit that are set out in the resolutions as certified.

Access to information

14. The Commission is deemed to be a government institution as that term is defined in section 3 of the *Access to Information Act* and section 3 of the *Privacy Act* for the purposes of those Acts.

Protection of Commission and employees

15. Her Majesty in right of Canada shall not make any civil claim against the Commission, any commissioner or any employee of or person retained by the Commission for anything done, omitted, reported or said in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act, unless the claim arises from the wilful misconduct or gross negligence of the commissioner, employee or person retained.

Commissioners to be indemnified

16. Her Majesty in right of Canada shall indemnify, in proportion to Her funding obligations as set out in the Agreement, the com-

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Siège

10. Le siège de la Commission est fixé en Colombie-Britannique.

Quorum

11. (1) Le quorum est constitué du président et de trois commissaires nommés respectivement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Quorum

(2) Pour la détermination du quorum, le président intérimaire est compté à la fois comme président et comme simple commissaire.

Réunions de la Commission

12. (1) Le président préside les réunions de la Commission.

Décisions de la Commission

(2) Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des commissaires à condition que celle-ci soit composée de trois commissaires nommés respectivement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Décisions du Sommet

13. Sa Majesté du chef du Canada peut se fier aux résolutions du Sommet, qui, certifiées de la manière indiquée par lui, font foi des décisions qui y sont consignées.

Accès à l'information

14. Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la Commission est réputée être une institution fédérale au sens de l'article 3 de chacune de ces lois.

Immunité

15. La Commission, ses membres, son personnel et ses contractuels bénéficient de l'immunité en matière civile à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada pour les actes accomplis et les omissions ou énonciations faites dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, sauf s'il s'agit de fautes intentionnelles ou de négligence grave.

Indemnisation

16. Sa Majesté du chef du Canada est tenue d'indemniser les commissaires, proportionnellement à ses obligations financières

missioners against all claims, damages and penalties that are made against or incurred by the commissioners in the exercise of their powers or performance of their duties and functions under this Act, except where the claims, damages or penalties arise from the commissioners' wilful misconduct or gross negligence.

établies par l'Accord, des réclamations, dommages ou peines dont ils font l'objet en agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, sauf s'il s'agit de fautes intentionnelles ou de négligence grave.

PERSONNEL

Personnel of Commission

17. (1) The Commission may employ or retain persons who are necessary to perform the duties and functions of the Commission.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

PERSONNEL ET CONTRACTUELS

Embauche

17. (1) La Commission peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Présomption

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

BY-LAWS

By-laws

18. The Commission may make by-laws consistent with this Act and the Agreement respecting the carrying out of the work of the Commission, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees and of the persons retained by it.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

18. La Commission peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi et l'Accord, régir la conduite de ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel et de ses contractuels.

FINANCIAL PROVISIONS

Annual budget

19. The Commission shall submit its budget for each financial year to the principals for review and approval before the deadline set by the principals.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Budget annuel

19. La Commission établit pour chaque exercice son budget, lequel est soumis à l'aval des signataires dans le délai prévu par ces derniers.

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Commission, and a report of the audit shall be made to the Commission.

VÉRIFICATION

Vérificateur

20. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par la Commission examine chaque année les comptes et opérations financières de cette dernière et lui en fait rapport.

ANNUAL REPORT

Annual report

21. (1) The Commission shall, as soon as possible but in any case within six months after the end of each financial year, submit to the principals a report of all activities under this Act for that financial year, including the financial statements and the auditor's report.

Contents

(2) The report submitted pursuant to subsection (1) must contain information with respect to the progress of negotiations facilitated by the Commission, the other oper-

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

21. (1) Dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de son exercice, la Commission présente aux signataires son rapport d'activité pour cet exercice, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur.

Contenu

(2) Le rapport expose l'état des négociations engagées sous l'action de la Commission, les autres activités de celle-ci et toute autre question qu'elle estime indiquée.

ations of the Commission and any other matter that the Commission deems appropriate.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first thirty days that that House is sitting after the report is made.

Dépôt

(3) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

AGREEMENT

ACCORD

Principals may amend Agreement

22. (1) Nothing in this Act shall be interpreted as preventing the principals from amending the Agreement from time to time.

22. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les signataires de modifier l'Accord au besoin.

Interprétation

Copies of Agreement

(2) The Commission shall keep a copy of the Agreement at its office and make it available for inspection by any person at any time during usual business hours.

(2) La Commission tient, à son siège, un exemplaire de l'Accord à la disposition du public pendant les heures normales de travail.

Exemplaires de l'Accord

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

23. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

23. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

British Columbia Treaty Commission	Commission des traités de la Colombie-Britannique
Commission des traités de la Colombie-Britannique	*British Columbia Treaty Commission*

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

British Columbia Treaty Commission	Commission des traités de la Colombie-Britannique
Commission des traités de la Colombie-Britannique	*British Columbia Treaty Commission*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

25. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF THE BRITISH COLUMBIA TREATY COMMISSION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

4. Commission jointly established

PURPOSE AND POWERS OF COMMISSION

5. Purpose of Commission

COMMISSIONERS

6. Meaning of "prior commissioner"
7. Appointment of commissioners
8. Chief executive officer
9. Terms and conditions of appointment

GENERAL PROVISIONS

10. Office
11. Quorum
12. Chief Commissioner to preside at meetings
13. Decisions of the Summit
14. Access to information
15. Protection of Commission and employees
16. Commissioners to be indemnified

PERSONNEL

17. Personnel of Commission

BY-LAWS

18. By-laws

FINANCIAL PROVISIONS

19. Annual budget

AUDIT

20. Audit

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION DES TRAITÉS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CONSTITUTION

4. Constitution conjointe

MISSION ET ATTRIBUTIONS

5. Mission

COMMISSAIRES

6. Définition de « premiers commissaires »
7. Nomination des commissaires
8. Premier dirigeant
9. Rémunération et conditions d'emploi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Siège
11. Quorum
12. Réunions de la Commission
13. Décisions du Sommet
14. Accès à l'information
15. Immunité
16. Indemnisation

PERSONNEL ET CONTRACTUELS

17. Embauche

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

18. Règlements administratifs

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Budget annuel

VÉRIFICATION

20. Vérificateur

ANNUAL REPORT

21. Annual report

AGREEMENT

22. Principals may amend Agreement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

23. *Access to Information Act*

24. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

25. Coming into force

RAPPORT ANNUEL

21. Rapport annuel

ACCORD

22. Interprétation

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

23. *Loi sur l'accès à l'information*

24. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

56

C-107

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting the establishment of the British Columbia Treaty Commission

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 28, 1995

C-107

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi concernant l'établissement de la Commission des traités de la Colombie-Britannique

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 NOVEMBRE 1995

LIBRARY
DEC 18 1995
University of Toronto

12453

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting the establishment of the British Columbia Treaty Commission

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Treaty Commission Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the British Columbia Treaty Commission Agreement executed among the Summit, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia on September 21, 1992 and includes any amendments to it that may be made from time to time;

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the British Columbia Treaty Commission established as set out in section 4;

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means an aboriginal governing body, however organized and established by aboriginal people within their traditional territory in British Columbia, that has been mandated by its constituents to enter into treaty negotiations on their behalf with Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia;

"Lieutenant Governor in Council" « *lieutenant gouverneur en conseil* »

"Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor in Council of British Columbia;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi concernant l'établissement de la Commission des traités de la Colombie-Britannique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique conclu le 21 septembre 1992 entre le Sommet, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications successives.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La Commission des traités de la Colombie-Britannique constituée conformément à l'article 4.

« lieutenant-gouverneur en conseil » "*Lieutenant Governor in Council*"

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« première nation » "*first nation*"

« première nation » Organisme administratif constitué et organisé par des autochtones dans leur territoire traditionnel en Colombie-Britannique, et mandaté par ses électeurs pour négocier en leur nom des traités avec Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

SUMMARY

This enactment, together with an Act of the Legislature of British Columbia and a resolution of the First Nations Summit, establishes the British Columbia Treaty Commission. That Commission will facilitate in British Columbia the negotiation of treaties among first nations, Canada and British Columbia.

SOMMAIRE

Le texte, par son application conjointe avec une loi de la Législature de la Colombie-Britannique et une résolution du Sommet des Premières Nations, établit la Commission des traités de la Colombie-Britannique. Celle-ci a pour mission de favoriser, en ce qui touche cette province, la négociation des traités entre les premières nations, le Canada et la Colombie-Britannique.

"principals" « *signataires* »

"principals" means Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of British Columbia and the Summit;

« signataires » Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et le Sommet.

« Signataires » "principals"

"Summit" « *Sommet* »

"Summit" means the body that is established to represent the first nations in British Columbia that agree to participate in the process provided for in the Agreement to facilitate the negotiation of treaties among first nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia.

« Sommet » Organisme constitué pour représenter les premières nations de la Colombie-Britannique qui acceptent de prendre part au processus prévu par l'Accord et visant à favoriser la négociation de traités entre les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

« Sommet » "Summit"

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish the British Columbia Treaty Commission as undertaken in the Agreement.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer la Commission des traités de la Colombie-Britannique conformément à l'Accord.

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Commission jointly established

4. (1) There is established, by the joint operation of this Act, an Act of the Legislature of British Columbia and a resolution of the Summit, the British Columbia Treaty Commission consisting of the Chief Commissioner and not more than four other commissioners.

CONSTITUTION

Constitution conjointe

4. (1) Est constituée, par l'application conjointe de la présente loi, d'une loi de la Législature de la Colombie-Britannique et d'une résolution du Sommet, la Commission des traités de la Colombie-Britannique, formée d'au plus cinq membres — les commissaires —, dont le président.

Commission is provincial entity

(2) Subject to section 14, the Commission shall for all purposes be treated as having been established by or under an Act of the Legislature of British Columbia.

(2) Sous réserve de l'article 14, la Commission est réputée avoir été constituée sous le régime d'une loi de la Législature de la Colombie-Britannique.

Institution provinciale

Not agent

(3) The Commission is not an agent of any of the principals.

(3) La Commission n'est mandataire d'aucun des signataires.

Statut

PURPOSE AND POWERS OF COMMISSION

Purpose of Commission

5. (1) The purpose of the Commission is to facilitate, in British Columbia, the negotiation of treaties among one or more first nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia.

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission

5. (1) La Commission a pour mission de favoriser, en Colombie-Britannique, la négociation de traités entre les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de cette province.

Powers of the Commission

(2) The Commission has the capacity and powers of a natural person, including the power to sue and be sued, to enter into contracts and to acquire, hold and dispose of property for its purpose.

(2) Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission a la capacité d'une personne physique et peut notamment ester en justice, contracter, et acquérir, détenir ou aliéner des biens meubles ou immeubles.

Pouvoirs

Duties

(3) In furthering its purpose, the Commission shall

(3) Dans le cadre de sa mission, la Commission est tenue :

Fonctions

(*a*) assess the readiness, in accordance with the Agreement, of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of British Columbia and one or more first nations to begin negotiations;

a) de déterminer, conformément à l'Accord, dans quelle mesure les premières nations, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britanni-

(*b*) allocate funds that have been provided to enable first nations to participate in negotiations, in accordance with criteria agreed to by the principals;

(*c*) encourage timely negotiations;

(*d*) where the parties to a negotiation all agree, assist them in obtaining dispute resolution services;

(*e*) prepare and maintain a public record of the status of negotiations; and

(*f*) perform any other duties that are consistent with the Agreement and this Act.

b) d'octroyer, conformément aux critères convenus par les signataires, des fonds accordés aux premières nations pour leur permettre de participer aux négociations;

c) de favoriser la célérité dans la tenue des négociations;

d) d'aider les parties aux négociations, lorsqu'elles en conviennent unanimement, à obtenir des services de règlement des différends;

e) de préparer et tenir un registre public sur l'état des négociations;

f) d'accomplir toute autre fonction compatible avec l'Accord et la présente loi.

COMMISSIONERS

Meaning of "prior commissioner"

6. (1) In this section, "prior commissioner" means any person who, at any time before the coming into force of this Act, was a commissioner pursuant to an appointment made by resolution of the Summit, an order of the Governor in Council or an order of the Lieutenant Governor in Council or jointly by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

Prior commissioners continue

(2) The prior commissioners in office on the coming into force of this Act are confirmed and continue as commissioners on and after the date of the establishment of the Commission as though they had been appointed pursuant to subsection 7(1).

Rights and obligations

(3) The Commission has all the rights, property and interests in existence on the coming into force of this Act that were acquired by, and is, instead of any prior commissioner, responsible for all the debts, liabilities and obligations in existence on the coming into force of this Act that were incurred by, a prior commissioner in the performance of that person's duties as a commissioner.

Appointment of commissioners

7. (1) One commissioner is to be appointed by order of the Governor in Council, one commissioner is to be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council, two commissioners are to be appointed by resolu-

COMMISSAIRES

Définition de « premiers commissaires »

6. (1) Dans le présent article, « premiers commissaires » s'entend des personnes nommées commissaires, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, soit par résolution du Sommet, par décret du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil, soit conjointement par ces derniers, selon le cas.

Confirmation

(2) Les premiers commissaires en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont confirmés dans leur poste et sont réputés, dès la date de la constitution de la Commission, avoir été nommés conformément au paragraphe 7(1).

Transfert

(3) Les droits et les biens acquis par les premiers commissaires ainsi que les obligations supportées et les engagements pris par eux, avant l'entrée en vigueur de la présente loi et dans le cadre de leurs fonctions, sont transférés à la Commission.

Nomination des commissaires

7. (1) Le gouverneur en conseil et le lieutenant-gouverneur en conseil nomment chacun, par décret, un commissaire, et le Sommet, par résolution, en nomme deux. Le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouver-

tion of the Summit and the Chief Commissioner is to be appointed jointly by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

neur en conseil et le Sommet nomment conjointement le président.

Term of office

(2) The Chief Commissioner may be appointed for a term not exceeding three years and each of the other commissioners may be appointed for a term not exceeding two years.

(2) Le président est nommé pour un mandat maximal de trois ans. Les autres commissaires sont nommés pour un mandat maximal de deux ans.

Mandat

Removal of Chief Commissioner

(3) The Chief Commissioner holds office during pleasure and may be removed by the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit jointly.

(3) Le président occupe son poste à titre amovible et peut être révoqué conjointement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Révocation du président

Removal of other commissioners

(4) A commissioner other than the Chief Commissioner holds office during pleasure and may be removed by the person or body that appointed the commissioner.

(4) Les autres commissaires occupent leur poste à titre amovible et peuvent être révoqués par l'autorité qui les a nommés.

Révocation des autres commissaires

Re-appointment

(5) A commissioner or former commissioner may be re-appointed.

(5) Le mandat des commissaires peut être reconduit et les anciens membres peuvent obtenir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Chief executive officer

8. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the day to day operations of the Commission.

8. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et la gestion des affaires courantes.

Premier dirigeant

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the other commissioners may designate, by unanimous agreement, one of them to act as Chief Commissioner during the absence, incapacity or vacancy, and the commissioner so designated has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, les autres commissaires peuvent désigner à l'unanimité un des leurs pour assurer son intérim, avec plein exercice de ses attributions.

Intérim

Terms and conditions of appointment

9. After the principals have reached agreement, the remuneration and other terms and conditions of the appointment of the commissioners are to be fixed by order of the Governor in Council, order of the Lieutenant Governor in Council and resolution of the Summit.

9. La rémunération et les autres conditions d'emploi des commissaires sont fixées, conformément à ce dont les signataires sont convenus, par décrets du gouverneur en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil et par résolution du Sommet.

Rémunération et conditions d'emploi

GENERAL PROVISIONS

Office

10. The office of the Commission shall be in British Columbia.

Quorum

11. (1) The Chief Commissioner, one commissioner appointed by the Governor in Council, one commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council and one commissioner appointed by the Summit constitute a quorum of the Commission.

Where acting Chief Commissioner

(2) For the purpose of determining a quorum, an acting Chief Commissioner shall be counted both as Chief Commissioner and as a commissioner appointed by the person or body that appointed the commissioner.

Chief Commissioner to preside at meetings

12. (1) The Chief Commissioner shall preside at meetings of the Commission.

Decisions of the Commission

(2) Decisions of the Commission shall be made by agreement of at least one commissioner appointed by each of the Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council and the Summit.

Decisions of the Summit

13. Her Majesty in right of Canada is entitled to rely on resolutions of the Summit that are certified in the manner specified by the Summit as proof of the decisions of the Summit that are set out in the resolutions as certified.

Access to information

14. The Commission is deemed to be a government institution as that term is defined in section 3 of the *Access to Information Act* and section 3 of the *Privacy Act* for the purposes of those Acts.

Protection of Commission and employees

15. Her Majesty in right of Canada shall not make any civil claim against the Commission, any commissioner or any employee of or person retained by the Commission for anything done, omitted, reported or said in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act, unless the claim arises from the wilful misconduct or gross negligence of the commissioner, employee or person retained.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Siège

10. Le siège de la Commission est fixé en Colombie-Britannique.

Quorum

11. (1) Le quorum est constitué du président et de trois commissaires nommés respectivement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Quorum

(2) Pour la détermination du quorum, le président intérimaire est compté à la fois comme président et comme simple commissaire.

Réunions de la Commission

12. (1) Le président préside les réunions de la Commission.

Décisions de la Commission

(2) Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des commissaires à condition que celle-ci soit composée de trois commissaires nommés respectivement par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil et le Sommet.

Décisions du Sommet

13. Sa Majesté du chef du Canada peut se fier aux résolutions du Sommet, qui, certifiées de la manière indiquée par lui, font foi des décisions qui y sont consignées.

Accès à l'information

14. Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la Commission est réputée être une institution fédérale au sens de l'article 3 de chacune de ces lois.

Immunité

15. La Commission, ses membres, son personnel et ses contractuels bénéficient de l'immunité en matière civile à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada pour les actes accomplis et les omissions ou énonciations faites dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, sauf s'il s'agit de fautes intentionnelles ou de négligence grave.

Commissioners to be indemnified

16. Her Majesty in right of Canada shall indemnify, in proportion to Her funding obligations as set out in the Agreement, the commissioners against all claims, damages and penalties that are made against or incurred by the commissioners in the exercise of their powers or performance of their duties and functions under this Act, except where the claims, damages or penalties arise from the commissioners' wilful misconduct or gross negligence.

Indemnisation

16. Sa Majesté du chef du Canada est tenue d'indemniser les commissaires, proportionnellement à ses obligations financières établies par l'Accord, des réclamations, dommages ou peines dont ils font l'objet en agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, sauf s'il s'agit de fautes intentionnelles ou de négligence grave.

PERSONNEL

Personnel of Commission

17. (1) The Commission may employ or retain persons who are necessary to perform the duties and functions of the Commission.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

PERSONNEL ET CONTRACTUELS

Embauche

17. (1) La Commission peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Présomption

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

BY-LAWS

By-laws

18. The Commission may make by-laws consistent with this Act and the Agreement respecting the carrying out of the work of the Commission, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees and of the persons retained by it.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

18. La Commission peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi et l'Accord, régir la conduite de ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel et de ses contractuels.

FINANCIAL PROVISIONS

Annual budget

19. The Commission shall submit its budget for each financial year to the principals for review and approval before the deadline set by the principals.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Budget annuel

19. La Commission établit pour chaque exercice son budget, lequel est soumis à l'aval des signataires dans le délai prévu par ces derniers.

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Commission, and a report of the audit shall be made to the Commission.

VÉRIFICATION

Vérificateur

20. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par la Commission examine chaque année les comptes et opérations financières de cette dernière et lui en fait rapport.

ANNUAL REPORT

Annual report

21. (1) The Commission shall, as soon as possible but in any case within six months after the end of each financial year, submit to the principals a report of all activities under this Act for that financial year, including the financial statements and the auditor's report.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

21. (1) Dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de son exercice, la Commission présente aux signataires son rapport d'activité pour cet exercice, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur.

Contents

(2) The report submitted pursuant to subsection (1) must contain information with respect to the progress of negotiations facilitated by the Commission, the other operations of the Commission and any other matter that the Commission deems appropriate.

Contenu

(2) Le rapport expose l'état des négociations engagées sous l'action de la Commission, les autres activités de celle-ci et toute autre question qu'elle estime indiquée.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first thirty days that that House is sitting after the report is made.

Dépôt

(3) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

AGREEMENT

ACCORD

Principals may amend Agreement

22. (1) Nothing in this Act shall be interpreted as preventing the principals from amending the Agreement from time to time.

Interprétation

22. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les signataires de modifier l'Accord au besoin.

Copies of Agreement

(2) The Commission shall keep a copy of the Agreement at its office and make it available for inspection by any person at any time during usual business hours.

Exemplaires de l'Accord

(2) La Commission tient, à son siège, un exemplaire de l'Accord à la disposition du public pendant les heures normales de travail.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

23. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

British Columbia Treaty Commission

Commission des traités de la Colombie-Britannique

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

23. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission des traités de la Colombie-Britannique

British Columbia Treaty Commission

R.S., c. P-21

Privacy Act

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

British Columbia Treaty Commission

Commission des traités de la Colombie-Britannique

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission des traités de la Colombie-Britannique

British Columbia Treaty Commission

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ESTABLISHEMENT OF THE BRITISH COLUMBIA TREATY COMMISSION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

4. Commission jointly established

PURPOSE AND POWERS OF COMMISSION

5. Purpose of Commission

COMMISSIONERS

6. Meaning of ''prior commissioner''
7. Appointment of commissioners
8. Chief executive officer
9. Terms and conditions of appointment

GENERAL PROVISIONS

10. Office
11. Quorum
12. Chief Commissioner to preside at meetings
13. Decisions of the Summit
14. Access to information
15. Protection of Commission and employees
16. Commissioners to be indemnified

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION DES TRAITÉS DE LA COLOMBIE–BRITANNIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CONSTITUTION

4. Constitution conjointe

MISSION ET ATTRIBUTIONS

5. Mission

COMMISSAIRES

6. Définition de « premiers commissaires »
7. Nomination des commissaires
8. Premier dirigeant
9. Rémunération et conditions d'emploi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Siège
11. Quorum
12. Réunions de la Commission
13. Décisions du Sommet
14. Accès à l'information
15. Immunité
16. Indemnisation

PERSONNEL

17. Personnel of Commission

BY–LAWS

18. By–laws

FINANCIAL PROVISIONS

19. Annual budget

AUDIT

20. Audit

ANNUAL REPORT

21. Annual report

AGREEMENT

22. Principals may amend Agreement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

23. *Access to Information Act*

24. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

25. Coming into force

PERSONNEL ET CONTRACTUELS

17. Embauche

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

18. Règlements administratifs

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Budget annuel

VÉRIFICATION

20. Vérificateur

RAPPORT ANNUEL

21. Rapport annuel

ACCORD

22. Interprétation

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

23. *Loi sur l'accès à l'information*

24. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
B56

Publ

C-108

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act to amend the National Housing Act

First reading, October 30, 1995

LIBRARY
NOV 1 1995
University of Toronto

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

C-108

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Première lecture le 30 octobre 1995

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act to amend the National Housing Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

R.S., c. N-11; R.S., c. 8 (1st Supp.), c. 20 (2nd Supp.), c. 18 (3rd Supp.), c. 25 (4th Supp.); 1991, c. 47; 1992, cc. 1, 32; 1994, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-11; L.R., ch. 8 (1er suppl.), ch. 20 (2e suppl.), ch. 18 (3e suppl.), ch. 25 (4e suppl.); 1991, ch. 47; 1992, ch. 1, 32; 1994 ch. 35

1992, c. 32, s. 25

1. Section 21 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

1. L'article 21 de la *Loi nationale sur l'habitation* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 32, art. 25

Aggregate maximum

21. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate outstanding amount of all insured loans may not exceed the sum of

(*a*) one hundred and fifty billion dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this section under an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Plafond

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du montant global des prêts assurés impayés est la somme des montants suivants :

a) cent cinquante milliards de dollars;

b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour l'application du présent article par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Application

2. This Act applies in respect of the 1994 calendar year and each subsequent calendar year.

2. La présente loi s'applique aux années civiles 1994 et suivantes.

Application

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation ».

SUMMARY

This enactment increases the aggregate amount of outstanding loan insurance from one hundred billion dollars to one hundred and fifty billion dollars plus any additional amounts that may be authorized by Parliament.

SOMMAIRE

Le texte fait passer le plafond de l'assurance en vigueur pour les prêts de 100 à 150 milliards de dollars, ce montant pouvant être augmenté sur autorisation du Parlement.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Section 21 reads as follows:

21. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate outstanding amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed one hundred billion dollars or such lower amount, not less than seventy billion dollars, as the Governor in Council may specify.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte de l'article 21 :

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du montant global des prêts impayés pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi est cent milliards de dollars ou, s'il lui est inférieur, le montant — d'au moins soixante-dix milliards de dollars — fixé par le gouverneur en conseil.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicat

B56

C-108

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act to amend the National Housing Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 13, 1995

C-108

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 1995

JAN 8 1996
University of Toronto

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

AI
KB
B56

Governm
Publicat

C-109

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act

First reading, November 24, 1995

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-109

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 24 novembre 1995

LIBRARY
DEC 19 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 3, 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1991, c. 46; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26; 1995, c. 1

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; L.R., ch. 27, 3 (1er suppl.), c 3, 27 (2e suppl.); 1990 ch. 17; 1991, ch. 46; 1992, ch. 1, 27; 199 ch. 28, 34; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1

1. (1) Section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient le paragraphe 2(1).

1992, c. 27, s. 3(1)

(2) The definitions "corporation", "creditor", "person", "prescribed" and "proposal" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « créancier », « personne », « personne morale », « prescrit » et « proposition concordataire » ou « proposition », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 3(1)

"corporation" « *personne morale* »

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province or any company authorized to carry on business in Canada or that has property in Canada, but does not include incorporated banks to which the *Bank Act* applies, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

« créancier » Personne ayant une réclamation non garantie, privilégiée — par application de l'article 136 —, ou garantie, qui constitue une réclamation prouvable au titre de la présente loi.

« créancier » "*creditor*"

« personne » Sont assimilés à des personnes :

« personne » "*person*"

a) les sociétés de personne, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés ou organi-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu ».

SUMMARY

This enactment amends the Acts referred to in the title. Noteable among the provisions affecting the *Bankruptcy and Insolvency Act* are amendments relating to

- procedures in consumer bankruptcies and proposals;
- landlord compensation where leases are disclaimed in reorganizations;
- liability of directors and stays of action against directors during reorganizations;
- protection of trustees and receivers against personal liability for pre-appointment environmental damage and other claims;
- workers' compensation board claims;
- dischargeability of student loan debts;
- the licensing and regulation of trustees and their liability in relation to certain activities;
- the requirement that bankrupts pay part of their income to the bankruptcy estate;
- securities firm bankruptcies and international insolvencies; and
- Parliamentary review of the Act.

Noteable among the provisions affecting the *Companies' Creditors Arrangement Act* are amendments relating to

- procedure and other matters governing applications for court sanctioning of compromises or arrangements, the relationship of the Act with the *Bankruptcy and Insolvency Act* in connection with applications and the appointment of monitors where stay orders are granted;
- international insolvencies;
- Crown claims and the application of the Act to Her Majesty; and
- regulation-making and Parliamentary review of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie les lois mentionnées au titre. Il apporte des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- les procédures relatives aux faillites et aux propositions des consommateurs;
- l'indemnisation du locateur en cas de résiliation du bail lors d'une réorganisation;
- la responsabilité des administrateurs et la suspension des procédures intentées contre eux en cas de réorganisation;
- la protection des syndics et des séquestres en matière de responsabilité personnelle découlant notamment de tout dommage lié à l'environnement survenu avant leur nomination;
- les réclamations des organismes compétents en matière d'accidents du travail;
- la libération en matière de prêts étudiants;
- la réglementation des syndics, notamment par un régime de licences, et leur responsabilité à l'égard de certaines activités;
- l'obligation pour les faillis de verser une partie de leur revenu à l'actif de la faillite;
- la faillite des courtiers en valeurs mobilières et l'insolvabilité en contexte international;
- l'examen parlementaire de cette loi.

Il apporte également des modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (ci-après la « Loi »), dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- la procédure et les autres questions relatives aux demandes d'homologation de transactions ou d'arrangements par le tribunal, les liens entre la Loi et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en ce qui touche ces demandes et la nomination d'un contrôleur dans les cas de suspension des procédures;
- l'insolvabilité en contexte international;
- les réclamations de la Couronne et l'application de la Loi à Sa Majesté;
- les pouvoirs réglementaires et l'examen parlementaire de la Loi.

"creditor" « *créancier* »

"creditor" means a person having a claim, unsecured, preferred by virtue of priority under section 136 or secured, provable as a claim under this Act;

"person" « *personne* »

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

"prescribed" « *prescrit* »

"prescribed"

(*a*) in the case of the form of a document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein, means prescribed by directive issued by the Superintendent under paragraph 5(4)(*e*), and

(*b*) in any other case, means prescribed by the General Rules;

"proposal" « *proposition concordataire* » *ou* « *proposition* »

"proposal" means

(*a*) in any provision of Division I of Part III, a proposal made under that Division, and

(*b*) in any other provision, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme or arrangement;

(3) The portion of the definition "insolvent person" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

sations coopératives et leurs successeurs;

b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques régies par la *Loi sur les banques*, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« personne morale » "*corporation*"

« prescrit »

a) Dans le cas de la forme de documents à prescrire au titre de la présente loi et des renseignements qui doivent y figurer, prescrit par le surintendant en application de l'alinéa 5(4)*e*);

b) dans les autres cas, prescrit par les Règles générales.

« prescrit » "*prescribed*"

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) à la section I de la partie III, de la proposition faite au titre de cette section;

b) dans le reste de la présente loi, de la proposition faite au titre de la section I de la partie III ou d'une proposition de consommateur faite au titre de la section II de la partie III.

Est également visée la proposition ou proposition de consommateur faite en vue d'un concordat, d'un atermoiement ou d'un accommodement.

« proposition concordataire » ou « proposition » "*proposal*"

(3) Le passage de la définition de « personne insolvable », au paragraphe 2(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 1: (2) The definitions "corporation", "creditor", "person", "prescribed" and "proposal" in section 2 read as follows:

"corporation" includes any company incorporated or authorized to carry on business by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that has an office in or carries on business within Canada, but does not include building societies having a capital stock, or incorporated banks, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

"creditor" means a person having a claim, preferred, secured or unsecured, provable as a claim under this Act;

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

"prescribed" means prescribed by the General Rules;

"proposal" means

(*a*) except in Division I of Part III, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III, and

(*b*) in Division I of Part III, a proposal made under that Division,

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;

(3) The relevant portion of the definition "insolvent person" in section 2 reads as follows:

"insolvent person" means a person who is not bankrupt and who resides or carries on business in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and

Notes explicatives

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 1, (2). — Texte des définitions de « créancier », « personne », « personne morale », « prescrit » et « proposition concordataire » ou « proposition » à l'article 2 :

« créancier » Personne ayant une réclamation, privilégiée, garantie ou non garantie, qui constitue une réclamation prouvable sous l'autorité de la présente loi.

« personne » Sont assimilés à une personne une société de personnes, une association non constituée en personne morale, une personne morale, une société ou organisation coopérative, les successeurs de pareille société de personnes, association, personne morale, société ou organisation, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou tout autre représentant légal d'une personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.

« personne morale » Toute compagnie constituée en personne morale ou autorisée à exercer des activités en vertu ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, ainsi que toute compagnie constituée, en quelque lieu, en personne morale qui a un bureau au Canada ou qui exerce des activités au Canada. La présente définition exclut les sociétés de construction avec un capital-actions, les banques, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« prescrit » Prescrit par les Règles générales.

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) sauf à la section I de la partie III, d'une proposition faite aux termes de cette section ou d'une proposition de consommateur faite aux termes de la section II de la partie III;

b) à la section I de la partie III, d'une proposition faite aux termes de cette section.

Est également comprise dans la présente définition toute proposition ou proposition de consommateur faite en vue d'un concordat, d'un atermoiement ou d'un accommodement.

(3). — Texte du passage visé de la définition de « personne insolvable » à l'article 2 :

« personne insolvable » Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :

"insolvent person" « *personne insolvable* »

"insolvent person" means a person who is not bankrupt and who resides, carries on business or has property in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and

« personne insolvable » Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités ou qui a des biens au Canada, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :

« personne insolvable » "*insolvent person*"

1992, c. 27, s. 3(2)

(4) The definition "entreprise de service public" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « entreprise de service public », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 3(2)

« entreprise de service public » "*public utility*"

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

« entreprise de service public » "*public utility*"

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"date of the initial bankruptcy event" « *ouverture de la faillite* »

"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

(*a*) an assignment by or in respect of the person,

(*b*) a proposal by or in respect of the person,

(*c*) a notice of intention by the person,

(*d*) the first petition for a receiving order against the person, in any case referred to in paragraph 50.4(8)(*a*) or 57(*a*), subsection 61(2) or section 64, or

(*e*) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (*d*);

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

a) le dépôt d'une cession de biens la visant;

b) le dépôt d'une proposition la visant;

c) le dépôt d'un avis d'intention par elle;

d) s'agissant des alinéas 50.4(8)*a*) et 57*a*), du paragraphe 61(2) et de l'article 64, le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre;

e) s'agissant de toute autre disposition, le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

« ouverture de la faillite » "*date of the initial bankruptcy event*"

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

References to land or real property

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens-fonds vise également les biens réels.

Interprétation

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

(4) The definition "public utility" in section 2 reads as follows:

"public utility" includes a person or body who supplies fuel, water or electricity, or supplies telecommunications, garbage collection, pollution control or postal services;

(4). — Texte de la définition de « entreprise de service public » à l'article 2 :

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du pétrole, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

(5) and (6) New.

(5) et (6). — Nouveau.

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Time or date of bankruptcy

2.1 For the purposes of this Act, the bankruptcy or putting into bankruptcy of a person is deemed to occur at the time or date of

(*a*) the granting of a receiving order against the person;

(*b*) the filing of an assignment by or in respect of the person; or

(*c*) the event that causes an assignment by the person to be deemed.

Superintendent's division office

2.2 Any notification, document or other information that is required by this Act to be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent, other than an application for a licence under subsection 13(1), shall be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent at the Superintendent's division office as specified in directives of the Superintendent.

3. Section 3 of the French version of the Act is replaced by the following:

Transaction révisable

3. (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Question de fait

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait.

Présomption

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

4. (1) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver or interim receiver, as the Superintendent may deem expedient and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data,

Date de la faillite

2.1 Pour l'application de la présente loi, la faillite d'une personne ou sa mise en faillite est réputée survenir à la date :

a) de l'ordonnance de séquestre la visant;

b) du dépôt d'une cession de biens la visant;

c) du fait qui rend réputée une cession.

Bureau de division

2.2 Sauf dans le cas de la demande de licence prévue au paragraphe 13(1), les notifications et envois de documents ou renseignements à effectuer au titre de la présente loi auprès du surintendant le sont au bureau de division spécifié par ses instructions.

3. L'article 3 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transaction révisable

3. (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Question de fait

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait.

Présomption

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

4. (1) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) effectue ou fait effectuer les investigations ou les enquêtes, au sujet des actifs et autres affaires régies par la présente loi, et notamment la conduite des syndics agissant à ce titre ou comme séquestres ou séquestres intérimaires, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, lui-même ou la personne qu'il nomme à cet effet a accès, outre aux données sur support électronique ou autre, à tous livres, registres, documents ou papiers se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute

Clause 3: Section 3 reads as follows:

3. (1) For the purposes of this Act, a person who has entered into a transaction with another person otherwise than at arm's length shall be deemed to have entered into a reviewable transaction.

(2) It is a question of fact whether persons not related to one another within the meaning of section 4 were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(3) Persons related to each other within the meaning of section 4 shall be deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

Article 3. — Texte de l'article 3 :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne qui a conclu avec une autre personne une transaction autrement qu'à distance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 traitaient l'une avec l'autre à distance, à un moment donné, est une question de fait.

(3) Des personnes liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 sont réputées ne pas traiter l'une avec l'autre à distance, tant qu'elles sont ainsi liées.

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 5(3) reads as follows:

(3) The Superintendent shall, without limiting the authority conferred by subsection (2),

...

(*e*) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates as he may deem expedient and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by him for the purpose shall have access to and the right to examine all books, records, documents and papers pertaining or relating to any estate;

Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(3) :

(3) Le surintendant, sans que soit limitée l'autorité que lui confère le paragraphe (2) :

...

e) effectue ou fait effectuer les investigations ou les enquêtes, au sujet des actifs, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, le surintendant, ou toute personne qu'il nomme à cet effet, a accès à tous livres, registres, documents et papiers se rattachant ou se rapportant à un actif, et a droit de les examiner;

including data in electronic form, documents and papers pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

(2) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) issue directives governing the criteria to be applied by the Superintendent in determining whether a trustee licence is to be issued to a person and governing the qualifications and activities of trustees; and

(*e*) issue directives prescribing the form of any document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein.

autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) donner des instructions régissant les critères relatifs à la délivrance des licences de syndic, les qualités requises pour agir à titre de syndic et les activités des syndics;

e) prescrire, par instruction, la forme de documents requis pour l'application de la présente loi, ainsi que les renseignements à y porter.

5. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Outside investigations

6. (1) The Superintendent may engage such persons as the Superintendent may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

5. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance

6. (1) Le surintendant peut engager les personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire hors de son bureau. Les frais qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Superintendent may examine records and documents

(3) The Superintendent, or anyone duly authorized in writing by or on behalf of the Superintendent, may with the leave of the court granted on an *ex parte* application examine the books, records, documents and deposit accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen et saisie de registres et documents

(3) Le surintendant, ou la personne dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal donnée *ex parte*, examiner les livres, registres, documents et comptes de dépôts d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées; à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

Court order re payments from accounts

(4) Where the Superintendent, on *ex parte* application, satisfies the court that it is necessary and in the public interest to do so, the

Interdiction de faire des paiements

(4) S'il est convaincu, sur demande faite *ex parte* par le surintendant, que cette mesure est dans l'intérêt public, le tribunal peut or-

(2) The relevant portion of subsection 5(4) reads as follows:

(4) The Superintendent may

(2). — Les alinéas 5(4) *d*) et *e*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 5(4) :

(4) Le surintendant peut :

Clause 5: (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The Superintendent may engage such accountants or other persons as he may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

Article 5, (1). — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le surintendant peut engager les comptables ou autres personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire hors du bureau du surintendant. Les frais et dépenses qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés au bureau du surintendant.

(2) Subsection 6(4) is new. Subsection 6(3) reads as follows:

(3) The Superintendent, or any one duly authorized by him in writing on his behalf, may with the leave of the court examine the private books, records, documents and bank accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises.

(2). — Le paragraphe 6(4) est nouveau. Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal, examiner les livres, registres, documents et comptes de banque privés d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance accordant pareille permission, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées, et, à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

court may issue an order directing a deposit-taking institution that holds a deposit account of a trustee or such other person as is designated in the order not to make payments out of the account until such time as the court otherwise directs.

donner à une institution de dépôts qui détient des comptes de dépôts du syndic, ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance, de ne débiter ces comptes d'aucun paiement, tant qu'il n'en aura pas ordonné autrement.

1992, c. 27, s. 9(1)

6. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

Conditions of eligibility

(2) The Superintendent, after such investigation concerning an applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent considers necessary, may issue the licence if the Superintendent is satisfied, having regard to the criteria referred to in paragraph 5(4)(*d*), that the applicant is qualified to obtain the licence.

(2) Après avoir effectué à l'égard du demandeur les investigations qu'il estime nécessaires et déterminé, compte tenu des critères visés à l'alinéa 5(4)*d*), que celui-ci a les qualités requises, le surintendant peut lui délivrer une licence.

Conditions d'obtention

Non-eligibility

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been convicted of an indictable offence.

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel.

Inéligibilité

7. Section 13.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

7. L'article 13.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

(*c*) be subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein.

13.1 La licence est établie en la forme prescrite et mentionne le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions et, le cas échéant, les conditions et restrictions que le surintendant estime indiqué d'imposer.

Forme de la licence et conditions

1992, c. 27, s. 9(1)

8. Subsections 13.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

8. Les paragraphes 13.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

When licence invalid

(3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2) or if the trustee becomes bankrupt.

(3) Le défaut de paiement des droits ou la faillite du syndic entraîne l'annulation de la licence.

Défaut

Superintendent may reinstate licence

(4) Where a licence has ceased to be valid by reason of

(*a*) failure to pay fees, the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees together with a prescribed penalty amount and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2); or

(4) Le surintendant peut réactiver la licence d'un syndic devenue nulle :

a) pour défaut de payer les droits visés au paragraphe (2), sur justification écrite par l'intéressé et sur paiement des droits arriérés et des pénalités prescrites;

b) en raison de sa faillite, à la suite d'observations écrites de l'intéressé, aux conditions et restrictions qu'il estime indiqué d'imposer.

Nouvelle délivrance

Clause 6: Subsection 13(3) is new. Subsection 13(2) reads as follows:

(2) The Superintendent shall make such investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient.

Article 6. — Le paragraphe 13(3) est nouveau. Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Le surintendant effectue les investigations qu'il estime indiquées sur la personne et la compétence des postulants.

Clause 7: The relevant portion of section 13.1 reads as follows:

13.1 A licence shall

Article 7. — Texte de l'article 13.1 :

13.1 La licence est établie en la forme prescrite et précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions.

Clause 8: Subsections 13.2(5) to (7) are new. Subsections 13.2(3) and (4) read as follows:

(3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2).

(4) Where a licence has ceased to be valid by virtue of subsection (3), the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2).

Article 8. — Les paragraphes 13.2(5) à (7) sont nouveaux. Texte des paragraphes 13.2(3) et (4) :

(3) Le défaut de paiement des droits entraîne l'annulation de la licence.

(4) Le surintendant peut réactiver une licence devenue nulle par l'effet du paragraphe (3) lorsque le syndic paie les droits arriérés en justifiant par écrit son défaut de se conformer au paragraphe (2).

(*b*) the trustee becoming bankrupt, the Superintendent may, on written representations made by the trustee, reinstate the licence subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein.

Suspension or cancellation

(5) A licence may be suspended or cancelled by the Superintendent if the trustee

(*a*) is convicted of an indictable offence; or

(*b*) has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the licence is subject.

Notice of intended decision

(6) Notice of an intended decision under subsection (5) shall be in writing setting out the Superintendent's reasons therefor and shall be sent to the trustee at least ten days before the decision takes effect.

Non-application of procedure

(7) Section 14.02 does not apply in respect of a suspension or cancellation of a licence under subsection (5).

1992, c. 27, s. 9(1)

9. Subparagraph 13.3(1)(*a*)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;

1992, c. 27, s. 9(1)

10. Section 13.4 of the Act is replaced by the following:

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee

(*a*) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and

(*b*) has notified the Superintendent and the creditors or the inspectors

(i) that the trustee is acting for the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(5) Une licence peut être suspendue ou annulée par le surintendant : Suspension ou annulation

a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel;

b) s'il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence.

(6) Au moins dix jours avant la prise d'effet de la décision qu'il se propose de prendre au titre du paragraphe (5), le surintendant envoie au syndic un préavis écrit mentionnant les motifs de sa décision. Avis de la décision

(7) L'article 14.02 ne s'applique pas à la suspension ou à l'annulation de la licence visée au paragraphe (5). Non-application

9. Le sous-alinéa 13.3(1)*a*)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 27, par. 9(1)

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;

10. L'article 13.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 27, par. 9(1)

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :

a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti;

b) a avisé le surintendant et soit les créanciers, soit les inspecteurs :

(i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,

Clause 9: The relevant portion of subsection 13.3(1) reads as follows:

13.3 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor

(*a*) where the trustee is, or at any time during the two preceding years was,

...

(iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or

Clause 10: Section 13.4 reads as follows:

13.4 (1) After the first meeting of creditors, no trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee

(*a*) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and

(*b*) has notified the creditors or the inspectors

(i) that the trustee is acting for the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(iii) of the opinion referred to in paragraph (*a*).

(2) Forthwith on receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(*a*).

Article 9. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 13.3(1) :

13.3 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic :

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

...

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou une personne qui leur est liée;

Article 10. — Texte de l'article 13.4 :

13.4 (1) Après la première assemblée des créanciers, le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :

a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti;

b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs :

(i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,

(iii) de l'avis juridique.

(2) Sur demande à cet effet, le syndic remet sans délai au surintendant copie de l'avis juridique.

(iii) of the opinion referred to in paragraph (*a*).

Trustee to provide opinion

(2) Within two days after receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(*a*) and shall also provide a copy to each creditor who has made a request therefor.

11. The Act is amended by adding the following after section 13.5:

Persons disqualified from working for trustee

13.6 A trustee shall not engage the services of a person whose trustee licence has been cancelled under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1992, c. 27, s. 9(1)

12. Subsections 14.01(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Decision affecting licence

14.01 (1) Where, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, it appears to the Superintendent that

(*a*) a trustee has not properly performed the duties of a trustee or has been guilty of any improper management of an estate,

(*b*) a trustee has not fully complied with this Act, the General Rules, directives of the Superintendent or any law with regard to the proper administration of any estate, or

(*c*) it is in the public interest to do so,

the Superintendent may

(*d*) cancel or suspend the licence of the trustee;

(*e*) place such conditions or limitations on the licence as the Superintendent considers appropriate including a requirement that the trustee successfully take an exam or enrol in a proficiency course, or

(*f*) require the trustee to make restitution to the estate of such amount of money as the estate has been deprived of as a result of the trustee's conduct.

Delegation

(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and

(iii) de l'avis juridique.

Copie de l'avis juridique

(2) Dans les deux jours suivant une demande à cet effet, le syndic remet une copie de l'avis juridique au surintendant et une copie aux créanciers qui en ont fait la demande.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.5, de ce qui suit :

Interdiction

13.6 Le syndic ne peut employer une personne dont le surintendant a annulé la licence aux termes des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

1992, ch. 27, par. 9(1)

12. Les paragraphes 14.01(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Décision relative à la licence

14.01 (1) Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut, soit lorsque le syndic ne remplit pas adéquatement ses fonctions ou a été reconnu coupable de mauvaise administration de l'actif, soit lorsqu'il n'a pas observé la présente loi, les Règles générales, les instructions du surintendant ou toute autre règle de droit relative à la bonne administration de l'actif, soit lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire :

a) annuler ou suspendre la licence du syndic;

b) soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées, et notamment l'obligation de se soumettre à des examens et de les réussir ou de suivre des cours de formation;

c) ordonner au syndic de rembourser à l'actif toute somme qui y a été soustraite en raison de sa conduite.

Délégation

(2) Le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer tout ou partie des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1),

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: Subsections 14.01(1) and (2) read as follows:

14.01 (1) The Superintendent, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, may, where it is in the public interest to do so,

(*a*) cancel the licence of a trustee;

(*b*) suspend the licence of a trustee; or

(*c*) place such conditions or limitations on the licence of a trustee as the Superintendent considers appropriate.

(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and functions under paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or section 14.02 or 14.03.

Article 12. — Texte des paragraphes 14.01(1) et (2) :

14.01 (1) Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre telle des mesures suivantes : suspendre ou annuler la licence d'un syndic ou encore la soumettre aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires.

(2) Le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer l'une ou l'autre ou l'ensemble des mesures et des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1) et les articles 14.02 et 14.03.

functions under subsection (1), subsection 13.2(5) or (6) or section 14.02 or 14.03.

les paragraphes 13.2(5) et (6) et les articles 14.02 et 14.03.

1992, c. 27, s. 9(1)

13. (1) Subsection 14.02(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 9(1)

13. (1) Le paragraphe 14.02(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of proposed decision to trustee

14.02 (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

14.02 (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

Notice of proposed decision to trustee

1992, c. 27, s. 9(1)

(2) Subsections 14.02(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 9(1)

(2) Les paragraphes 14.02(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Record

(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(*d*), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing and the record and the hearing are public, unless the Superintendent is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

Dossier et audition

(3) L'audition et le dossier de l'audition sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'espèce, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier de l'audition comprend l'avis prévu au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)*d*) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.

Decision

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.

Décision

(4) La décision du surintendant est rendue par écrit, motivée et remise au syndic dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.

1992, c. 27, s. 9(1)

14. (1) Subsection 14.03(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 9(1)

14. (1) Le paragraphe 14.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conservatory measures

14.03 (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

(*a*) direct a person to deal with property of the estate described in the direction in such manner as may be indicated in the direction, including the continuation of the administration of the estate;

(*b*) direct any person to take such steps as the Superintendent considers necessary to

Mesures conservatoires

14.03 (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), le surintendant peut :

a) donner instruction à quiconque de s'occuper des biens de l'actif visé dans les instructions conformément aux modalités qui y sont indiquées, notamment d'en continuer l'administration;

b) donner instruction à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à

Clause 13: Subsection 14.02(1) reads as follows:

14.02 (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers set out in paragraphs 14.01(1)(*a*) to (*c*), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

Article 13, (1). — Texte du paragraphe 14.02(1) :

14.02 (1) Lorsqu'il se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la mesure qu'il entend prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

(2) Subsections 14.02(3) and (4) read as follows:

(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(*d*), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing.

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than ninety days after the conclusion of the hearing and may, where the Superintendent considers it in the public interest to do so, be made public after the decision has been given to the trustee.

(2). — Texte des paragraphes 14.02(3) et (4) :

(3) Le dossier de l'audition comprend l'avis visé au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)*d*) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.

(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition, assortie de ses motifs, est rendue par écrit et remise au syndic au plus tard quatre-vingt-dix jours après la clôture de l'audition. Le surintendant, s'il l'estime dans l'intérêt public, peut rendre publique la décision après sa remise au syndic.

Clause 14: (1) Subsection 14.03(1) reads as follows:

14.03 (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

(*a*) direct any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms of the direction;

(*b*) direct any person to take such steps as the Superintendent may deem necessary to preserve the records of the estate; and

(*c*) direct a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction.

Article 14, (1). — L'alinéa 14.03(1)*d*) est nouveau. Texte du paragraphe 14.03(1) :

14.03 (1) Le surintendant peut, pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), donner instruction :

a) à quiconque de s'occuper des biens de cet actif, visés dans les instructions, conformément aux modalités qui y sont indiquées;

b) à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde des dossiers de l'actif;

c) à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds déposés au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à ces instructions.

preserve the books, records, data, including data in electronic form, and documents of the estate;

(*c*) direct a bank or other depository not to pay out funds held to the credit of the estate except in accordance with the direction; and

(*d*) where action in respect of a trustee is being taken under subsection 13.2(5) or 14.01(1), direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision in respect of the trustee is made.

la sauvegarde des livres, registres, données sur support électronique ou autre, et documents de l'actif;

c) donner instruction à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds détenus au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à l'instruction;

d) donner instruction au séquestre officiel de ne plus nommer le syndic en cause pour administrer de nouveaux actifs tant qu'une décision n'est pas rendue au titre des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

1992, c. 27, s. 9(1)

(2) Paragraph 14.03(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

(2) L'alinéa 14.03(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

1992, ch. 27, par. 9(1)

(3) Subsection 14.03(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a trustee becomes insolvent; or

(*f*) a trustee is convicted of an indictable offence or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject.

(3) Le paragraphe 14.03(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) l'insolvabilité du syndic;

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel ou n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence.

1992, c. 27, s. 9(1)

15. (1) Subsections 14.06(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes an interim receiver or a receiver within the meaning of subsection 243(2).

Non-liability in respect of certain matters

(1.2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount where the claim arose before or upon the trustee's appointment.

15. (1) Les paragraphes 14.06(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

Application

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndics agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition et aux séquestres intérimaires ou séquestres au sens du paragraphe 243(2).

Immunité en matière de réclamations

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou succède à celui-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est antérieure à sa nomination ou découle de celle-ci.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 14.03(2) reads as follows:

(2) The circumstances in which the Superintendent is authorized to exercise the powers set out in subsection (1) are where

(*a*) an estate is left without a trustee by the death, removal or incapacity of the trustee;

(2) et (3). — Les alinéas 14.03(2)*e*) et *f*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14.03(2) :

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) dans les circonstances suivantes :

a) le décès, la destitution ou l'incapacité du syndic responsable de l'actif;

Clause 15: Subsections 14.06(1.1) to (1.3) and (4) to (8) are new. Subsections 14.06(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding any provision of federal or provincial legislation respecting the protection or rehabilitation of the environment, a trustee is not personally liable under any such provision, in relation to the trustee's position as trustee of a bankrupt's estate, in respect of any environmental condition that arose, or any environmental damage that occurred,

(*a*) before the trustee's appointment as trustee of the estate; or

(*b*) after that appointment, except where the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's failure to exercise due diligence.

(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make disclosure imposed by a provision referred to in that subsection.

Article 15. — Les paragraphes 14.06(1.1) à (1.3) et (4) à (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 14.06(2) et (3) :

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales ou aux lois provinciales en matière de protection ou de rétablissement de l'environnement, le syndic est, ès qualité, dégagé de toute responsabilité découlant, sous leur régime, de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu :

a) avant sa nomination comme syndic à l'actif;

b) après sa nomination, sauf d'un fait ou dommage causé par son omission d'agir avec la prudence voulue.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par ces lois.

Status of claim ranking

(1.3) A claim referred to in subsection (1.2) shall not rank as costs of administration.

Liability in respect of environmental matters

(2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a trustee is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(*a*) before the trustee's appointment; or

(*b*) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct.

Reports, etc., still required

(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

Non-liability re certain orders

(4) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where an order is made which has the effect of requiring a trustee to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a bankruptcy, proposal or receivership, the trustee is not personally liable for failure to comply with the order

(*a*) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, or during the period of the stay referred to in paragraph (*b*), the trustee

(i) complies with the order, or

(ii) abandons, on notice to the person who issued the order, or is divested of any real property affected by the condition or damage;

(*b*) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (*a*), within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, by

Frais

(1.3) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.

Responsabilité en matière d'environnement

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.

Rapports

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par le droit applicable en l'espèce.

Immunité — ordonnances

(4) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une faillite, une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa *b*) :

(i) il s'y conforme,

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, le bien immeuble en cause ou s'en dessaisit;

b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa *a*) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :

(i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordon-

(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the trustee to contest the order, or

(ii) the court having jurisdiction in bankruptcy for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or

(*c*) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property affected by the condition or damage.

nance, en vue de permettre au syndic de la contester,

(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

Stay may be granted

(5) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (4) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the trustee to assess the economic viability of complying with the order.

Suspension

(5) En vue de permettre au syndic d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.

Costs for remedying not costs of administration

(6) Where the trustee has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Frais

(6) Si le syndic a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Priority of claims

(7) Any claim against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor is secured by a charge on the real property and on any other real property of the debtor that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge shall rank above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

Priorité des réclamations

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

Claim for clean-up costs

(8) Notwithstanding subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

Précision

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies, proposals or receiverships in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites, aux propositions et aux mises sous séquestre visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

16. The Act is amended by adding the following after section 15:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Status of Trustee

Statut du syndic

Declaration

15.1 A trustee is deemed to be a trustee for the purposes of the definition "trustee" in section 2 of the *Criminal Code*.

15.1 Le syndic est un fiduciaire au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Déclaration

17. Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of trustee to books of account, etc.

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents relating to the accounts or to any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien or right of retention thereon.

(5) Nul ne peut, à l'encontre du syndic, retenir la possession de livres de comptes appartenant au failli, de tout papier ou document se rapportant aux comptes ou à des opérations commerciales du failli, ni les assujettir à un privilège ou à un droit de rétention.

Droit aux livres

18. Section 20 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divesting property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre du bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Renonciation des syndics

Registration of notice

(2) Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered in the land register by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice.

(2) La consignation emporte mainlevée ou libération de tous documents antérieurement consignés sur le registre foncier par le syndic, ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis.

Effet de l'avis

1992, c. 27, s. 10(1)

19. (1) Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 10(1)

Compte en fiducie

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommis distinct.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommis distinct.

Compte en fiducie

1992, c. 27, s. 10(1)

(2) Subsection 25(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 25(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 10(1)

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: Subsection 16(5) reads as follows:

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents relating to the accounts or to any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien thereon.

Article 17. — Texte du paragraphe 16(5) :

(5) Personne n'a le droit, à l'encontre du syndic, de retenir la possession de livres de compte appartenant au failli, de tout papier ou document se rapportant aux comptes ou à des opérations commerciales du failli, ni de les assujettir à un privilège.

Clause 18: Section 20 reads as follows:

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest himself of all or any part of his right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer, and the master or registrar of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register the notice when tendered for registration.

(2) Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice.

Article 18. — Texte de l'article 20 :

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement, et le conservateur ou registrateur du bureau des titres de biens-fonds ou du bureau d'enregistrement, selon le cas, où a été enregistré le titre de ce bien immeuble, doit accepter et enregistrer cet avis lorsqu'il est présenté pour enregistrement.

(2) L'enregistrement d'un avis, conformément au paragraphe (1), équivaut à mainlevée ou libération de tous documents antérieurement enregistrés par le syndic ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis.

Clause 19: (1) Subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a trustee shall forthwith deposit in a bank all moneys received for an estate in a separate trust account for each estate.

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie distinct.

(2) Subsection 25(1.1) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 25(1.1) :

Other banks must be insured

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that institution.

Assurance obligatoire

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une institution de dépôt, autre qu'une banque au sens de l'article 2, que s'il s'agit d'une institution dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif fédéral ou provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

1992, c. 27, s. 10(1)

(3) Subsection 25(1.3) of the French version of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 10(1)

(3) Le paragraphe 25(1.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permission nécessaire pour certains actes

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommis d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

Permission nécessaire pour certains actes

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommis d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

(4) Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment by cheque

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account or in such manner as is specified in directives of the Superintendent.

Paiements par chèques

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif ou de la manière qui peut être spécifiée par les instructions du surintendant.

20. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trustee's records to be property of estate

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate are deemed to be the property of the estate, and, in the event of any change of trustee, shall forthwith be delivered to the substituted trustee.

Les livres du syndic appartiennent à l'actif

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif et, advenant un changement de syndic, ils sont immédiatement remis au syndic substitué.

21. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of trustee on expiration of licence or removal

29. (1) Where

(*a*) the licence of a trustee has been cancelled or suspended or has not been renewed,

(*b*) a trustee has been removed from continuing the administration of an estate, or

(*c*) a trustee dies or becomes incapacitated,

the trustee or the legal representative of the trustee shall, within such time as is fixed by the Superintendent, prepare and forward to

Obligations du syndic à l'expiration de sa licence ou à sa révocation

29. (1) En cas d'annulation, de suspension ou de non-renouvellement de sa licence, de révocation, de décès ou d'empêchement, le syndic, ou son représentant légal, fait parvenir au surintendant, dans le délai fixé par celui-ci, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; il fait parvenir au syndic qui peut être nommé à sa place, ou en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel tout le reliquat

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a bank other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that bank are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that bank.

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une banque, autre qu'une banque au sens de la présente loi, que s'il s'agit d'une banque dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

(3) Subsection 25(1.3) reads as follows:

(1.3) The trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(3). — Texte du paragraphe 25(1.3) :

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

(4) Subsection 25(2) reads as follows:

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account.

(4). — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif.

Clause 20: Subsection 26(2) reads as follows:

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate shall be deemed to be the property of the estate, and, in the event of any change of trustee or the administration being taken over by the official receiver, all the books, records and documents shall forthwith be delivered to the substituted trustee or to the official receiver, as the case may be.

Article 20. — Texte du paragraphe 26(2) :

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif; advenant un changement de syndic ou si le séquestre officiel se charge de l'administration, tous ces livres, registres et documents sont immédiatement remis au syndic substitué ou au séquestre officiel, selon le cas.

Clause 21: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Every trustee whose licence has been cancelled or suspended or has not been renewed or who has been removed as trustee shall within ten days prepare and forward to the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under his administration for which he has not been discharged and shall forward to such other trustee as may be appointed in his stead or, pending the appointment of a trustee, to the official receiver, all the remaining property of every estate under his administration together with all the books, records and documents relating thereto.

Article 21. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Tout syndic dont la licence a été annulée ou suspendue, ou n'a pas été renouvelée, ou qui a été révoqué comme syndic, prépare et fait parvenir au surintendant, dans un délai de dix jours, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; et il fait parvenir à tel autre syndic qui peut être nommé à sa place, ou, en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel, tout le reliquat des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.

the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under the trustee's administration for which the trustee has not been discharged, and shall forward to such other trustee as may be appointed in the trustee's stead or, pending the appointment of the other trustee, to the official receiver all the remaining property of every estate under the trustee's administration together with all the books, records and documents relating thereto.

des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.

22. (1) Paragraph 30(1)(*k*) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

22. (1) L'alinéa 30(1)*k*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Portée de la permission

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée de la permission

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

1992, c. 27, s. 13

23. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation of time

(3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the three month period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit.

23. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 13.

Durée de validité

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

24. Paragraph 36(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or receiving order has been registered; and

24. L'alinéa 36(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été consignée;

25. (1) Subsection 41(5) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le paragraphe 41(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, do all or any of the following things:

...

(*k*) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property of the bankrupt; and

(2) Subsection 30(2) reads as follows:

(2) The permission given for the purposes of subsection (1) is not a general permission to do all or any of the things mentioned in that subsection, but is only a permission to do the particular thing or things or class of thing or things that the permission specifies.

Article 22, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30(1) :

30. (1) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut :

...

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période en restant à courir, ou de céder, abandonner ou désavouer tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

(2). — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) La permission donnée pour l'application du paragraphe (1) n'est pas une permission générale de faire toutes les choses qui y sont mentionnées ou l'une ou l'autre d'entre elles, mais est restreinte à la ou aux choses particulières, ou à la classe de choses que spécifie la permission.

Clause 23: Subsection 35(3) reads as follows:

(3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety day period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit.

Article 23. — Texte du paragraphe 35(3) :

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 24: The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A substituted trustee shall

...

(*d*) if required by the inspectors, register a notice of his appointment in any registry or land titles office where the assignment or receiving order has been registered; and

Article 24. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(2) :

(2) Le syndic substitué :

...

d) s'il en est requis par les inspecteurs, enregistre un avis de sa nomination dans tout bureau d'enregistrement ou bureau des titres de biens-fonds où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été enregistrée;

Clause 25: (1) Subsection 41(5) reads as follows:

Article 25, (1). — Texte du paragraphe 41(5) :

Objections to be filed with court and trustee

(5) Any interested person desiring to object to the discharge of a trustee shall, at least five days prior to the date of the hearing, file notice of objection with the registrar of the court setting out the reasons for the objection and serve a copy of the notice on the trustee.

Dépôt des oppositions

(5) Toute personne intéressée voulant s'opposer à la libération d'un syndic doit, au moins cinq jours avant la date de l'audition, déposer auprès du registraire du tribunal un préavis motivé et en signifier une copie au syndic.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Investigation not precluded

(8.1) Nothing in subsection (8) shall be construed to prevent an investigation or a proceeding in respect of a trustee under subsection 14.01(1).

Application

(8.1) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet d'empêcher la tenue de l'enquête ou la prise des mesures visées au paragraphe 14.01(1).

26. Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by the debtor for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par lui pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

27. Subsection 46(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 46(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un séquestre intérimaire

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de

Nomination d'un séquestre intérimaire

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de

(5) Any interested person desiring to object to the discharge of a trustee shall, at least seven days prior to the date of the hearing, file notice of his objection with the registrar of the court setting out his reasons therefor and serve a copy of the notice on the trustee.

(5) Toute personne intéressée désirant s'opposer à la libération d'un syndic doit, au moins sept jours avant la date de l'audition, déposer entre les mains du registraire du tribunal un avis motivé de son opposition et signifier au syndic une copie de cet avis.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 26: The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) A debtor commits an act of bankruptcy in each of the following cases:

...

(*e*) if he permits any execution or other process issued against him under which any of his property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within four days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fourteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of his property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by him for a period of fourteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fourteen days;

Article 26. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Un débiteur commet un acte de faillite en chacun des cas suivants :

...

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée quatre jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant quatorze jours après cette saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par lui pendant quatorze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quatorze jours;

Clause 27: Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of a petition for a receiving order and before a receiving order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof and direct him to take immediate possession thereof on such undertaking being given by the petitioner as the court may impose with

Article 27. — Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) S'il est démontré que la chose est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une ordonnance de séquestre ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire des biens du débiteur, ou de toute partie de ces biens, et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence

séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

28. Section 48 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of sections 43 to 46

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals whose principal occupation and means of livelihood is fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and does not on their own account carry on business.

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas au particulier dont la principale activité — et la principale source de revenu — est la pêche, l'agriculture ou la culture du sol, ni au particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.

Application des art. 43 à 46

29. (1) Subsection 49(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession au profit des créanciers en général

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

Cession au profit des créanciers en général

(2) Subsection 49(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 49(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of assignment

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, the official receiver shall, after giving the bankrupt five days notice, cancel the assignment.

(5) Le séquestre officiel annule la cession, sur préavis de cinq jours au failli, lorsqu'il ne peut trouver un syndic autorisé qui consente à agir.

Annulation de cession

1992, c. 27, s. 18(1)

30. (1) Subsection 50(1.1) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 50(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(1)

Where proposal may not be made

(1.1) A proposal may not be made under this Division with respect to a debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

(1.1) Il ne peut être fait de proposition aux termes de la présente section relativement au débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II tant que l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition n'a pas été libéré.

Inadmissibilité

1992, c. 27, s. 18(2)

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(2)

respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the petition being dismissed.

dans les droits du débiteur et aux dommages qui peuvent être subis, si la pétition est renvoyée.

Clause 28: Section 48 reads as follows:

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals engaged solely in fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and who does not on his own account carry on business.

Article 28. — Texte de l'article 48 :

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas aux particuliers s'occupant exclusivement de pêche, d'agriculture ou de culture du sol, ni à un particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.

Clause 29: (1) Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) An insolvent person or, if deceased, his legal personal representative with the leave of the court, may make an assignment of all his property for the general benefit of his creditors.

Article 29, (1). — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur à sa succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

(2) Subsection 49(5) reads as follows:

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, he shall, after giving the bankrupt seven days notice of his intention, cancel the assignment.

(2). — Texte du paragraphe 49(5) :

(5) Lorsque le séquestre officiel ne peut trouver un syndic autorisé qui consente à agir, il annule la cession, après avoir donné au failli sept jours d'avis concernant son intention.

Clause 30: (1) Subsection 50(1.1) reads as follows:

(1.1) A debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II may not make a proposal under this Division until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

Article 30, (1). — Texte du paragraphe 50(1.1) :

(1.1) Le débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II ne peut en faire une aux termes de la présente section avant la libération de l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition.

(2) Subsections 50(2) and (3) read as follows:

(2). — Texte des paragraphes 50(2) et (3) :

Documents to be lodged

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any, and

(*a*) if the person in respect of whom the proposal is made is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(*b*) if the person in respect of whom the proposal is made is not bankrupt, a statement showing the financial position of the person at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the person making the proposal.

Approval of inspectors

(3) A proposal made in respect of a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

1992, c. 27, s. 18(3)

(3) Subsection 50(4.1) of the Act is replaced by the following:

Assignment not prevented

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person in respect of whom a proposal has been made from subsequently making an assignment.

1992, c. 27, s. 18(4)

(4) Paragraphs 50(6)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(*b*) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

Documents à déposer

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par l'auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, et :

a) si la personne visée par la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si celle-ci n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissance et croyance de l'auteur de la proposition.

Approbation des inspecteurs

(3) Une proposition visant un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

1992, ch. 27, par. 18(3)

(3) Le paragraphe 50(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable visée par une proposition de faire une cession par la suite.

1992, ch. 27, par. 18(4)

(4) Les alinéas 50(6)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par l'auteur de la proposition, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et l'auteur de la proposition;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par le syndic;

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the debtor and the proposed sureties if any, and

(*a*) if the person making the proposal is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(*b*) if the person making the proposal is not bankrupt, a statement showing the financial position of the debtor at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the debtor.

(3) A proposal made by a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par le débiteur et les cautions proposées, s'il en est, et :

a) si la personne faisant la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si la personne faisant la proposition n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissance et croyance du débiteur.

(3) Une proposition faite par un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

(3) Subsection 50(4.1) reads as follows:

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person who has made a proposal from subsequently making an assignment.

(3). — Texte du paragraphe 50(4.1) :

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable qui a fait une proposition de faire une cession par la suite.

(4) Subsection 50(6) reads as follows:

(6) The trustee shall, when filing a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person, file with the proposal

(*a*) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee, and signed by the trustee and the insolvent person;

(*b*) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

(*c*) a report containing prescribed representations by the insolvent person regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the insolvent person.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50(6) :

(6) Le syndic qui dépose, à l'égard d'une personne insolvable, une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est tenu de joindre à celle-ci :

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et la personne insolvable;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi, en la forme prescrite, par le syndic et signé par lui;

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de la personne insolvable relativement à l'établissement de l'état, établi, en la forme prescrite, par celle-ci et signé par elle.

(*c*) a report containing prescribed representations by the person making the proposal regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the person making the proposal.

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de l'auteur de la proposition relativement à l'établissement de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par celui-ci.

1992, c. 27, s. 18(4)

(5) Subsection 50(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 50(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(4)

Immunité

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

Immunité

1992, c. 27, s. 18(4)

(6) Subsection 50(11) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 50(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(4)

Report to creditors

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least fifteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in that subsection.

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins quinze jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.

Rapport à l'intention des créanciers

Court may declare proposal as deemed refused by creditors

(12) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1 or a creditor, at any time before the meeting of creditors, declare that the proposal is deemed to have been refused by the creditors if the court is satisfied that

(*a*) the debtor has not acted, or is not acting, in good faith and with due diligence;

(*b*) the proposal will not likely be accepted by the creditors; or

(*c*) the creditors as a whole would be materially prejudiced if the application under this subsection is rejected.

(12) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut, avant l'assemblée des créanciers, déclarer que la proposition est réputée refusée par les créanciers, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le débiteur n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;

b) la proposition ne sera vraisemblablement pas acceptée par les créanciers;

c) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Présomption de refus de la proposition

Claims against directors— compromise

(13) A proposal made in respect of a corporation may include in its terms provision for the compromise of claims against direc-

(13) La proposition visant une personne morale peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relatives à une

Transaction — réclamations contre les administrateurs

(5) Subsection 50(9) reads as follows:

(9) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in reviewing the cash-flow statement, he is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

(5). — Texte du paragraphe 50(9) :

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

(6) Subsections 50(12) to (17) are new. Subsection 50(11) reads as follows:

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least thirteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1).

(6). — Les paragraphes 50(12) à (17) sont nouveaux. Texte du paragraphe 50(11) :

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins treize jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.

tors of the corporation relating to the obligations of the corporation where the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations.

transaction sur les réclamations contre ses administrateurs relativement aux obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Exception

(14) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

(*a*) relate to contractual rights of one or more creditors; or

(*b*) are based on allegations of misrepresentation made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

(14) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou de plusieurs créanciers ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

Restriction

Powers of court

(15) The court may declare that a claim against directors shall not be compromised if it is satisfied that the compromise would not be fair and reasonable in the circumstances.

(15) Le tribunal peut déclarer qu'une réclamation contre les administrateurs ne peut faire l'objet d'une transaction s'il est convaincu qu'elle ne serait ni juste ni équitable dans les circonstances.

Pouvoir du tribunal

Application of other provisions

(16) Subsection 62(2) and section 122 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims against directors compromised under a proposal of a debtor corporation.

(16) Le paragraphe 62(2) et l'article 122 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations visées au paragraphe (13).

Application

Determination of classes of claims

(17) The court, on application made at any time after a proposal is filed, may determine the classes of claims of claimants against directors and the class into which any particular claimant's claim falls.

(17) Le tribunal peut, sur demande faite après le dépôt de la proposition, déterminer les catégories de réclamations contre les administrateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient une réclamation donnée.

Détermination des catégories de réclamations

1992, c. 27, s. 19

31. Subsection 50.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 50.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 19

Preuve de créance garantie

50.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation garantie à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux preuves de réclamations garanties.

50.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation garantie à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux preuves de réclamations garanties.

Preuve de créance garantie

1992, c. 27, s. 19

32. (1) Paragraph 50.4(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

32. (1) L'alinéa 50.4(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 19

Clause 31: Subsection 50.1(1) reads as follows:

50.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), a secured creditor to whom a proposal has been made in respect of a particular secured claim may respond to the proposal by filing with the trustee a proof of secured claim in the prescribed form, and may vote, on all questions relating to the proposal, in respect of that entire claim, and sections 124 to 126 apply, in so far as they are applicable, with such modifications as the circumstances require, to proofs of secured claim.

Article 31. — Texte du paragraphe 50.1(1) :

50.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), tout créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut y répondre en déposant auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux preuves de réclamations garanties.

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 50.4(8) reads as follows:

(8) Where an insolvent person fails to comply with subsection (2), or where the trustee fails to file a proposal with the official receiver under subsection 62(1) within a period of thirty days after the day the notice of

Article 32, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50.4(8) :

(8) Lorsque la personne insolvable omet de se conformer au paragraphe (2) ou encore lorsque le syndic omet de déposer, ainsi que le prévoit le paragraphe 62(1), la proposition auprès du séquestre officiel

(*a*) the insolvent person is, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

1992, c. 27, s. 19

(2) Paragraph 50.4(11)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

(2) L'alinéa 50.4(11)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

1992, ch. 27, art. 19

1992, c. 27 s. 23

33. The portion of section 57 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Result of refusal of proposal

57. Where the creditors refuse a proposal in respect of an insolvent person,

(*a*) the insolvent person is deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Effet du rejet d'une proposition

57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition visant une personne insolvable :

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

1992, ch. 27, art. 23

34. The Act is amended by adding the following after section 57:

Appointment of new trustee

57.1 Where a declaration has been made under subsection 50(12) or 50.4(11), the court may, if it is satisfied that it would be in the best interests of the creditors to do so, appoint a trustee in lieu of the trustee appointed under the notice of intention or proposal that was filed.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

Nomination par le tribunal

57.1 Dans les cas prévus aux paragraphes 50(12) ou 50.4(11), le tribunal peut substituer au syndic nommé dans l'avis d'intention ou la proposition un autre syndic s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt des créanciers.

1992, c. 27, s. 23

35. (1) Paragraph 58(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, to the person making the proposal and to the official receiver;

35. (1) L'alinéa 58*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) adresse, selon les modalités prescrites, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur, à l'auteur de la proposition, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

1992, ch. 27, art. 23

1992, c. 27, s. 23

(2) Paragraph 58(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) at least two days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

(2) L'alinéa 58*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au moins deux jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

1992, ch. 27, art. 23

36. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

intention was filed under subsection (1), or within any extension of that period granted under subsection (9),

(*a*) the insolvent person shall, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, be deemed to have made an assignment on the earlier of

(i) the day on which the notice of intention was filed, and

(ii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(2) The relevant portion of subsection 50.4(11) reads as follows:

(11) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1, or a creditor, declare terminated, before its actual expiration, the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under subsection (9) if the court is satisfied that

...

(*d*) the creditors as a whole would be materially prejudiced were the application under this subsection rejected,

Clause 33: The relevant portion of section 57 reads as follows:

57. Where the creditors refuse a proposal by an insolvent person,

(*a*) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

Clause 34: New.

Clause 35: The relevant portion of section 58 reads as follows:

58. On acceptance of a proposal by the creditors, the trustee shall

...

(*b*) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, and to the official receiver;

...

(*d*) at least three days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

Clause 36: Subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the

dans les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé aux termes du paragraphe (9) :

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à la date :

(i) du dépôt de l'avis d'intention,

(ii) du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, dans le cas où ce dépôt a précédé celui de l'avis d'intention;

(2) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50.4(11) :

(11) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut mettre fin, avant son expiration normale, au délai de trente jours — prorogé, le cas échéant — prévu au paragraphe (8), s'il est convaincu que, selon le cas :

...

d) la prorogation demandée causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Article 33. — Texte du passage visé de l'article 57 :

57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable :

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

Article 34. — Nouveau.

Article 35. — Texte des passages introductif et visés de l'article 58 :

58. En cas d'acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

...

b) adresse, selon les modalités prescrites et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

...

d) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

Article 36. — Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition

Court to hear report of trustee, etc.

59. (1) The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, the person making the proposal, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

59. (1) Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, l'auteur de la proposition, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.

Audition préalable

1992, c. 27, s. 24(1)

37. Subsections 60(1.3) to (1.5) of the Act are replaced by the following:

37. Les paragraphes 60(1.3) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 24(1)

Proposals by employers

(1.3) No proposal in respect of an employer shall be approved by the court unless

(*a*) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(*d*) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal; and

(*b*) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (*a*).

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)*d*) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa *a*).

Propositions d'employeurs

Voting on proposal

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal in respect of an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(*a*).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition visant un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)*a*).

Vote sur la proposition

1992, c. 27, s. 25

38. The portion of subsection 61(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

38. Le passage du paragraphe 61(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 25

Non-approval of proposal by court

(2) Where the court refuses to approve a proposal in respect of an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

(*a*) the insolvent person is deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition visant une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

Refus d'approuver une proposition

1992, c. 27, s. 26

39. Subsections 62(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

39. Les paragraphes 62(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 26

conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire que le tribunal peut exiger.

Clause 37: Subsections 60(1.3) to (1.5) read as follows:

(1.3) No proposal by an employer shall be approved by the court unless

(*a*) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(*d*) if the employer became bankrupt on the date of court approval of the proposal; and

(*b*) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (*a*).

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal by an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(*a*).

(1.5) No proposal by an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property and who has repudiated the lease pursuant to subsection 65.2(1) shall be approved by the court unless

(*a*) it provides for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of the compensation described in subsection 65.2(3); and

(*b*) the court is satisfied that the tenant can and will make the payment as required under paragraph (*a*).

Article 37. — Texte des paragraphes 60(1.3) à (1.5) :

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)*d*) si l'employeur était devenu un failli à la date de l'approbation;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa *a*).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition faite par un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)*a*).

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par une personne insolvable qui est locataire commercial d'un bien immobilier aux termes d'un bail et qui a résilié celui-ci aux termes du paragraphe 65.2(1) que si, à la fois :

a) la proposition prévoit le paiement au locateur, dès l'approbation de la proposition, de l'indemnité prévue au paragraphe 65.2(3);

b) il est convaincu que le locataire est en mesure d'effectuer, et effectuera, le paiement visé à l'alinéa *a*).

Clause 38: The relevant portion of subsection 61(2) reads as follows:

(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

(*a*) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for receiving order in respect of that insolvent person was filed;

Article 38. — Texte du passage visé du paragraphe 61(2) :

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

a) la personne insolvable est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

Clause 39: Subsection 62(1.2) is new. Subsections 62(1) and (1.1) read as follows:

Article 39. — Le paragraphe 62(1.2) est nouveau. Texte des paragraphes 62(1) et (1.1) :

Filing of proposal

62. (1) Where a proposal is made in respect of an insolvent person, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

Dépôt d'une proposition

62. (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable.

Determination of claims

(1.1) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of an insolvent person, the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of

(*a*) the notice of intention; or

(*b*) the proposal, if no notice of intention was filed.

Détermination des réclamations — personne insolvable

(1.1) S'agissant de la proposition visant une personne insolvable, le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

Determination of claims re bankrupt

(1.2) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of a bankrupt, the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the date on which the bankrupt became bankrupt.

Détermination des réclamations — failli

(1.2) S'agissant de la proposition visant un failli, le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui où il est devenu un failli.

1992, c. 27, s. 29

40. Section 64 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 29

40. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment pending court approval of proposal

64. Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment is deemed to be the date of the initial bankruptcy event.

Cession avant l'approbation de la proposition

64. La cession que la personne insolvable visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62 a faite avant que le tribunal ait approuvé la proposition est réputée faite à l'ouverture de la faillite.

1992, c. 27, s. 30

41. (1) The portion of paragraph 65.1(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 30

41. (1) L'alinéa 65.1(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) as prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition;

(2) The definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(2) La définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

62. (1) Where an insolvent person makes a proposal, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

(1.1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing

(*a*) of the notice of intention; or

(*b*) of the proposal, if no notice of intention was filed.

62. (1) Lorsqu'une personne insolvable fait une proposition, le syndic en dépose une copie auprès du séquestre officiel.

(1.1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

Clause 40: Section 64 reads as follows:

64. Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earliest of

(*a*) the day on which the proposal was filed;

(*b*) the day on which the notice of intention, if any, was filed; and

(*c*) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed.

Article 40. — Texte de l'article 64 :

64. Lorsqu'une personne insolvable à l'égard de qui un avis d'intention a été déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition a été déposée aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit celle du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard de cette personne, selon la première de ces trois éventualités à se produire.

Clause 41: (1) The relevant portion of subsection 65.1(4) reads as follows:

(4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed

(*a*) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed; or

Article 41, (1). — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 65.1(4) :

(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués en espèces les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition;

(2) The relevant portion of the definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) reads as follows:

"eligible financial contract" means

(2). — L'alinéa *k*) de la définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8), est nouveau. Texte du passage introductif de cette définition :

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

(*k*.1) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

k.1) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

1992, c. 27, s. 30

(3) The portion of subsection 65.1(9) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 30

(3) Le paragraphe 65.1(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of paragraphs 69(1)(*a*) and 69.1(1)(*a*)

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing in respect of an insolvent person of

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant le dépôt d'un avis d'intention relatif à une personne insolvable ou, à défaut, d'une proposition la visant, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)*a*) et 69.1(1)*a*), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

Application des alinéas 69(1)*a*) et 69.1(1)*a*)

1992, c. 27, s. 30

42. (1) Subsection 65.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 30

42. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Insolvent person may disclaim commercial lease

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Insolvent person may disclaim commercial lease

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

1992, c. 27, s. 30

(2) Subsections 65.2(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 30

(2) Les paragraphes 65.2(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Landlord may challenge

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall, subject to subsection (3), make such a declaration.

Contestation

(2) Sur demande du locateur, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiquées, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au bail en question.

(3) The relevant portion of subsection 65.1(9) reads as follows:

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing by an insolvent person of

(3). — Texte du paragraphe 65.1(9) :

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant le dépôt, par une personne insolvable, d'un avis d'intention ou, à défaut, d'une proposition, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, aux fins des alinéas 69(1)*a*) et 69.1(1)*a*), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

Clause 42: Subsections 65.2(7) and (8) are new. Subsections 65.2(1) to (6) read as follows:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may repudiate the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

(2) Within fifteen days after being given notice of the repudiation of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall make such a declaration unless the insolvent person satisfies the court that the insolvent person would not be able to make a viable proposal, or that the proposal the insolvent person has made would not be viable, without the repudiation of that lease and all other leases that the tenant has repudiated under subsection (1).

(3) Where a lease is repudiated pursuant to subsection (1), a proposal filed by the insolvent person must provide for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of compensation equal to the lesser of

(*a*) an amount equal to six months rent under the lease, and

(*b*) the rent for the remainder of the lease, from the date on which the repudiation takes effect.

(4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal referred to in subsection (3), the landlord does not have any claim in respect of accelerated rent, damages arising out of the repudiation, or the compensation referred to in subsection (3).

Article 42. — Les paragraphes 65.2(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 65.2(1) à (6):

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

(2) Le locateur peut, dans les quinze jours suivant le jour où préavis lui a été donné aux termes du paragraphe (1), demander au tribunal de déclarer ce paragraphe inapplicable au bail en question; le tribunal est tenu, sur avis donné aux parties qu'il ordonne d'aviser, de rendre l'ordonnance souhaitée, sauf si la personne insolvable le convainc que, sans la résiliation du bail en question et de tout autre bail résilié par le locataire aux termes du paragraphe (1), elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable ou que la proposition déjà faite ne serait pas viable.

(3) En cas de résiliation du bail, la proposition déposée par la personne insolvable doit prévoir le paiement au locateur, dès que le tribunal approuve la proposition, d'une indemnité égale au moindre des deux montants suivants :

a) une somme égale à six mois de loyer, selon les termes du bail;

b) le loyer pour la partie du bail non écoulée à la date de prise d'effet de la résiliation.

(4) En ce qui a trait au vote sur toute question relative à la proposition visée au paragraphe (3), le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir à l'égard soit du loyer perçu par anticipation, soit des dommages-intérêts découlant de la résiliation, soit de l'indemnité prévue à ce paragraphe.

tors if the interests of the landlord and the other creditors are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account the portion of the landlord's claim that would be compensated under the proposal in comparison with the portions of the claims of those creditors that would be compensated, and such other criteria as are prescribed.

leurs réclamations respectives et de tout autre critère qui peut être prescrit.

Where no offer of compensation

(6) Where no offer is made in the proposal to compensate the landlord for the losses resulting from the disclaimer under subsection (1),

(*a*) the landlord has no claim for accelerated rent;

(*b*) the landlord may file a proof of claim for the losses and vote in accordance with paragraph (5)(*b*); and

(*c*) the landlord's claim shall be classified as an unsecured claim within the most general class of such claims for all purposes in connection with the proposal.

(6) Si la proposition ne prévoit pas d'indemnité de résiliation :

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

b) il peut, selon l'alinéa (5)*b*), produire une réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation et voter sur la proposition;

c) la réclamation du locateur fait partie de la catégorie des réclamations des créanciers non garantis appartenant à la catégorie la plus large de ce type de réclamations.

Aucune offre d'indemnité

Determination of classes

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of landlords and the class into which any particular landlord's claim falls.

(7) Sur demande faite après le dépôt de la proposition, le tribunal peut déterminer les catégories de réclamations des locateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient la réclamation d'un locateur donné.

Détermination des catégories

Section 146 not affected

(8) Nothing in subsections (1) to (7) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

(8) Les paragraphes (1) à (7) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

Application de l'article 146

43. The Act is amended by adding the following after section 65.2:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.2, de ce qui suit :

Lease disclaimer where tenant is a bankrupt

65.21 Where, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial tenant under a lease of real property, the tenant's lease has been surrendered or disclaimed in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer referred to in those subsections applies.

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un bien immeuble, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

Résiliation dans le cadre de la faillite

Bankruptcy after court approval

65.22 Where an insolvent person who has disclaimed a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the landlord in re-

65.22 Si la personne insolvable qui résilie son bail devient un failli après l'approbation par le tribunal de la proposition la visant, mais avant son exécution intégrale, la réclamation du locateur pour le préjudice subi du

Faillite postérieure à l'approbation de la proposition

Clause 43: New.

Article 43. — Nouveau.

spect of losses resulting from the disclaimer, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer.

fait de la résiliation, y compris la réclamation pour le loyer exigible par anticipation, est réduite du montant de l'indemnité de résiliation payée aux termes de la proposition.

44. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of *Companies' Creditors Arrangement Act*

(2) Notwithstanding the *Companies' Creditors Arrangement Act*,

(*a*) proceedings commenced under that Act shall not be dealt with or continued under this Act; and

(*b*) proceedings shall not be commenced under Part III of this Act in respect of a company if a compromise or arrangement has been proposed in respect of the company under the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the compromise or arrangement has not been agreed to by the creditors or sanctioned by the court under that Act.

Lien avec la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

(2) Par dérogation à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* :

a) les procédures intentées sous le régime de cette loi ne peuvent être traitées ou continuées sous celui de la présente loi;

b) les procédures ne peuvent être intentées sous le régime de la partie III de la présente loi relativement à une compagnie si une transaction ou un arrangement la visant a été proposé sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et n'a pas été approuvé par les créanciers ou homologué conformément à celle-ci.

1992, c. 27, s. 32(1)

45. The definition "consumer debtor" in section 66.11 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 32(1)

45. La définition de « débiteur consommateur », à l'article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"consumer debtor" *« débiteur consommateur »*

"consumer debtor" means a natural person who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

« débiteur consommateur » *"consumer debtor"*

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

46. (1) Section 66.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

46. (1) L'article 66.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dealing with certain consumer proposals together

(1.1) Two or more consumer proposals may, in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, be dealt with as one consumer proposal where they could reasonably be dealt with together because of the financial relationship of the consumer debtors involved.

Traitement spécial de certaines propositions

(1.1) Dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, les propositions de certains débiteurs consommateurs peuvent être traitées comme une seule proposition de consommateur lorsque la nature des rapports financiers qui existent entre eux le justifie.

(2) Subsection 66.12(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 66.12(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Clause 44: Subsection 66(2) reads as follows:

(2) Nothing in this Act shall be deemed to affect the operation of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, and the court may order that a proposal made by a corporation pursuant to section 50 be taken up and continued under that Act.

Article 44. — Texte du paragraphe 66(2) :

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, et le tribunal peut ordonner qu'une proposition faite par une personne morale conformément à l'article 50 soit traitée et continuée d'après cette loi.

Clause 45: The definition "consumer debtor" in section 66.11 reads as follows:

"consumer debtor" means an insolvent natural person whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

Article 45. — Texte de la définition de « débiteur consommateur » à l'article 66.11 :

« débiteur consommateur » Personne physique insolvable dont la somme des dettes à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

Clause 46: (1) New.

Article 46, (1). — Nouveau.

(2) The relevant portion of subsection 66.12(6) reads as follows:

(6) A consumer proposal must provide

(2). — L'alinéa 66.12(6)*c*) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe l'article 66.12(6) :

(6) La proposition doit prévoir :

...

(*c*) for the manner of distributing dividends.

1992, c. 27, s. 32(1)

47. Subparagraph 66.14(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15 and that a review of the consumer proposal by a court will be made only if it is requested in accordance with subsection 66.22(1).

1992, c. 27, s. 32(1)

48. (1) Subsection 66.15(1) of the Act is replaced by the following:

Meeting of creditors

66.15 (1) The official receiver may, at any time within the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

1992, c. 27, s. 32(1)

(2) Paragraph 66.15(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,

1992, c. 27, s. 32(1)

49. Section 66.17 of the Act is replaced by the following:

Creditor may indicate assent or dissent

66.17 (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal.

Effect

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the forty-five day period mentioned in subsection (1) is deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(*b*), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

c) les modalités de distribution des dividendes.

1992, ch. 27, par. 32(1)

47. Le sous-alinéa 66.14*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que si elle est requise aux termes de l'article 66.15 et qu'une demande de révision judiciaire ne sera présentée que si elle est requise aux termes du paragraphe 66.22(1).

1992, ch. 27, par. 32(1)

48. (1) Le paragraphe 66.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assemblée des créanciers

66.15 (1) Le séquestre officiel peut, dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des créanciers.

1992, ch. 27, par. 32(1)

(2) L'alinéa 66.15(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit à l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

1992, ch. 27, par. 32(1)

49. L'article 66.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord ou désaccord du créancier

66.17 (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

Effet

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration des quarante-cinq jours est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)*b*), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Clause 47: The relevant portion of section 66.14 reads as follows:

66.14 The administrator shall, within ten days after filing a consumer proposal with the official receiver,

...

(*b*) send to every known creditor, in prescribed manner,

...

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15.

Article 47. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 66.14 :

66.14 Dans les dix jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel, l'administrateur :

...

b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme prescrite :

...

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que dans la mesure où elle est requise aux termes de l'article 66.15.

Clause 48: (1) Subsection 66.15(1) reads as follows:

66.15 (1) The official receiver may, at any time within the thirty day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

Article 48, (1). — Texte du paragraphe 66.15(1) :

66.15 (1) Le séquestre officiel peut, dans les trente jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des créanciers.

(2) The relevant portion of subsection 66.15(2) reads as follows:

(2) The administrator shall call a meeting of creditors

...

(*b*) at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 66.15(2) :

(2) L'administrateur convoque une assemblée des créanciers :

...

b) soit à l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

Clause 49: Section 66.17 reads as follows:

66.17 (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal.

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (1) shall be deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(*b*), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

Article 49. — Texte de l'article 66.17 :

66.17 (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (1) est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)*b*), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

1992, c. 27, s. 32(1)

50. Subsection 66.18(1) of the Act is replaced by the following:

Where consumer proposal deemed accepted

66.18 (1) Where, at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal is deemed to be accepted by the creditors.

1992, c. 27, s. 32(1)

51. Section 66.22 of the Act is replaced by the following:

Application to court

66.22 (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within fifteen days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.

Where consumer proposal deemed approved by court

(2) Where, at the expiration of the fifteenth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal is deemed to be approved by the court.

1992, c. 27, s. 32(1)

52. (1) Paragraph 66.23(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

1992, c. 27, s. 32(1)

(2) Paragraph 66.23(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) at least two days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

53. The Act is amended by adding the following after section 66.25:

Where periodic payments not provided for

66.251 Where a proposal is approved or deemed approved by the court and the terms of the proposal do not provide for the distribution of available moneys at least once every three months, the administrator shall

1992, ch. 27, par. 32(1)

50. Le paragraphe 66.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption d'acceptation

66.18 (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des quarante-cinq jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes du paragraphe 66.15(2).

1992, ch. 27, par. 32(1)

51. L'article 66.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision judiciaire

66.22 (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les quinze jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.

Présomption d'approbation par le tribunal

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du quinzième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

1992, ch. 27, par. 32(1)

52. (1) L'alinéa 66.23*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) adresse, de la manière prescrite, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

1992, ch. 27, par. 32(1)

(2) L'alinéa 66.23*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au moins deux jours avant la date d'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.25, de ce qui suit :

Notification au séquestre officiel et aux créanciers

66.251 Si la proposition approuvée ou réputée approuvée par le tribunal ne prévoit pas, au moins une fois tous les trois mois, une distribution des montants prévus par celle-ci, l'administrateur avise sans délai,

Clause 50: Subsection 66.18(1) reads as follows:

66.18 (1) Where, at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

Article 50. — Texte du paragraphe 66.18(1) :

66.18 (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des trente jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes de l'alinéa 66.15(2)*b*).

Clause 51: Section 66.22 reads as follows:

66.22 (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within thirty days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.

(2) Where, at the expiration of the thirtieth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal shall be deemed to be approved by the court.

Article 51. — Texte de l'article 66.22 :

66.22 (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les trente jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du trentième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

Clause 52: The relevant portion of section 66.23 reads as follows:

66.23 Where the administrator applies to the court pursuant to subsection 66.22(1), the administrator shall

(*a*) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

...

(*c*) at least three days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

Article 52. — Texte des passages introductif et visés de l'article 66.23 :

66.23 En cas de présentation d'une demande de révision aux termes du paragraphe 66.22(1), l'administrateur :

a) adresse, de la manière prescrite et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

...

c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

Clause 53: New.

Article 53. — Nouveau.

forthwith, upon ascertaining any change in the consumer debtor's circumstances that could jeopardize the consumer debtor's ability to meet the terms of the proposal, in writing, notify the official receiver and every known creditor of the change.

par écrit, le séquestre officiel et tous les créanciers connus de tout fait ou circonstance susceptible de mettre en péril la capacité du débiteur d'honorer les termes de la proposition.

1992, c. 27, s. 32(1)

54. (1) Subsection 66.26(1) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 66.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Payments to administrator

66.26 (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(*b*), the administrator shall distribute available moneys to the creditors in accordance with the terms of the consumer proposal.

66.26 (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)*b*), en distribue le solde aux créanciers conformément à celle-ci.

Distribution

1992, c. 27, s. 32(1)

(2) Subsection 66.26(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66.26(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Dépôt

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis.

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis.

Dépôt

1992, c. 27, s. 32(1)

55. Paragraphs 66.27(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

55. Les alinéas 66.27*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

(*a*) the refusal of a consumer proposal by the creditors,

a) le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers;

(*b*) the refusal of a consumer proposal by the court, and

b) son refus par le tribunal;

1992, c. 27, s. 32(1)

56. Subsection 66.3(4) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 66.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Notification of annulment

(4) Where an order annulling the consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition du débiteur consommateur qui n'est pas un failli et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Notification de l'annulation

Annulment effect

(5) Where a consumer proposal made by a bankrupt is annulled,

(*a*) the consumer debtor is deemed on the annulment to have made an assignment and the order annulling the proposal shall so state;

(5) Sur annulation de la proposition faite par un failli :

a) le débiteur consommateur est réputé avoir alors fait une cession et l'ordonnance en fait mention;

Notification de l'annulation et suivi

Clause 54: Subsections 66.26(1) and (2) read as follows:

66.26 (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(*b*), the administrator shall distribute available moneys to the creditors at least once every three months.

(2) In such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the administrator may deposit all moneys relating to the administration of consumer proposals in a single trust account.

Article 54. — Texte des paragraphes 66.26(1) et (2) :

66.26 (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)*b*), en distribue le solde aux créanciers au moins une fois tous les trois mois.

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie.

Clause 55: The relevant portion of section 66.27 reads as follows:

66.27 The administrator shall, within five days after

(*a*) the acceptance, deemed acceptance or refusal of a consumer proposal by the creditors,

(*b*) the approval, deemed approval or refusal of a consumer proposal by the court, and

Article 55. — Texte des passages introductif et visé de l'article 66.27 :

66.27 L'administrateur avise, en la forme et de la manière prescrites, le débiteur consommateur, tous les créanciers connus et le séquestre officiel des faits suivants, dans les cinq jours suivant leur survenance :

a) l'acceptation — effective ou présumée — ou le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers;

b) son approbation — effective ou présumée — ou son refus par le tribunal;

Clause 56: Subsection 66.3(5) is new. Subsection 66.3(4) reads as follows:

(4) Where an order annulling the consumer proposal has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

Article 56. — Le paragraphe 66.3(5) est nouveau. Texte du paragraphe 66.3(4) :

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition aux termes du présent article et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

(*b*) the trustee who is the administrator of the proposal shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(*c*) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours suivant l'ordonnance, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée au titre de l'article 49.

1992, c. 27, s. 32(1)

57. Subsection 66.35(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 32(1)

57. Le paragraphe 66.35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment of wages

66.35 (1) An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages earned after the filing of the consumer proposal.

Cession de salaires

66.35 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires gagnés après cette date.

58. Section 66.4 of the Act is renumbered as subsection 66.4(1) and is amended by adding the following:

58. L'article 66.4 de la même loi devient le paragraphe 66.4(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Where consumer debtor is bankrupt

(2) Where a consumer proposal is made by a consumer debtor who is a bankrupt,

(*a*) the consumer proposal must be approved by the inspectors, if any, before any further action is taken thereon;

(*b*) the consumer debtor must have obtained the assistance of a trustee who shall act as administrator of the proposal in the preparation and execution thereof;

(*c*) the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time at which the consumer debtor became bankrupt; and

(*d*) the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal operates to annul the bankruptcy and to revest in the consumer debtor, or in such other person as the court may approve, all the right, title and interest of the trustee in the property of the consumer debtor, unless

Application de la présente loi

(2) Dans le cas d'une proposition de consommateur faite par un failli :

a) la proposition doit être approuvée par les inspecteurs, le cas échéant, avant que toute autre mesure ne soit prise à son égard;

b) le débiteur consommateur doit avoir obtenu les services d'un syndic pour agir comme administrateur dans le cadre de la préparation et de l'exécution de la proposition;

c) le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui où le débiteur consommateur est devenu un failli;

d) l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal a pour effet d'annuler la faillite et de réattribuer au débiteur consommateur, ou à toute autre personne que le tribunal peut approu-

Clause 57: Subsection 66.35(1) reads as follows:

66.35 (1) An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages that become receivable after the filing of the consumer proposal.

Article 57. — Texte du paragraphe 66.35(1) :

66.35 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires payables après cette date.

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

the terms of the consumer proposal otherwise provide.

ver, le droit, le titre et l'intérêt complets du syndic aux biens du débiteur, à moins que les conditions de la proposition ne soient à l'effet contraire.

1992, c. 27, s. 33

59. (1) Paragraph 67(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

59. (1) L'alinéa 67(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 33

(*b*) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides, or

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime des lois applicables dans la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli;

(*b*.1) such goods and services tax credit payments and prescribed payments relating to the essential needs of an individual as are made in prescribed circumstances and are not property referred to in paragraph (*a*) or (*b*),

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements au titre de crédits de la taxe sur les produits et services et les paiements prescrits qui sont faits à des personnes physiques relativement à leurs besoins essentiels et qui ne sont pas visés aux alinéas *a*) et *b*),

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

1992, c. 27, s. 34

60. (1) Section 68 of the Act is replaced by the following:

60. (1) L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 34

Directives re standard of living factors

68. (1) The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the portion of the total income of a bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living.

Instructions du surintendant

68. (1) Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l'établissement du montant du revenu total du failli qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable.

Definition of "total income"

(2) For the purposes of subsection (1), "total income" includes, notwithstanding paragraph 67(1)(*b*), all revenues of an individual of whatever nature or source.

Revenu total

(2) Le revenu total d'un particulier comprend ses revenus de toutes natures ou sources, y compris ceux visés à l'alinéa 67(1)*b*).

Trustee to fix amount to be paid

(3) The trustee shall

(*a*) having regard to the applicable standards established under subsection (1), and to the personal and family situation of the bankrupt, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt;

(*b*) inform the official receiver in writing of the amount fixed under paragraph (*a*); and

(3) Le syndic fixe, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, le montant que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise le séquestre officiel par écrit et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

Établissement du montant

Clause 59: Paragraph 67(1)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) The property of a bankrupt divisible among his creditors shall not comprise

...

(*b*) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under the laws of the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides,

Article 59. — L'alinéa 67(1)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Les biens d'un failli, constituant le patrimoine attribué à ses créanciers, ne comprennent pas les biens suivants :

...

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime de lois de la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli,

Clause 60: Section 68 reads as follows:

68. (1) Notwithstanding subsection 67(1), where a bankrupt

(*a*) is in receipt of, or is entitled to receive, any money as salary, wages or other remuneration from a person employing the bankrupt, or

(*b*) is in receipt of, or is entitled to receive from a person any money as payment for or commission in respect of any services performed by the bankrupt,

the trustee may, on the trustee's own initiative or, if directed by the inspectors or the creditors, shall, make an application to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the money as the court may determine, having regard to the family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

(2) An order under subsection (1) shall be directed

(*a*) to the bankrupt, and

(*b*) to the person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money, if the person is known,

and shall state that the order is in force for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order is made and, unless otherwise stated in the order, that order ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court considers fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

(*a*) a sum certain within any specified period or periods,

(*b*) a percentage of any salary, wages or other remuneration, payment or commission that will or may become payable to the bankrupt while the order is in force, or

Article 60. — Les paragraphes 68(9) à (14) sont nouveaux. Texte de l'article 68 :

68. (1) Par dérogation au paragraphe 67(1), lorsque le failli reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de traitement, salaire ou autre rémunération d'une personne qui l'emploie ou qu'il reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de paiement ou commission pour prestation de services, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs ou des créanciers, demander au tribunal d'ordonner que soit payée au syndic la partie des fonds que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

(2) L'ordonnance est adressée au failli et à la personne, si elle est connue, de qui le failli a droit de recevoir des fonds au titre du paragraphe (1), et mentionne que l'ordonnance reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement de la somme précisée et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

(3) L'ordonnance peut exiger que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée indiquée par le tribunal et peut notamment enjoindre le paiement :

a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;

b) soit d'un pourcentage de la rémunération — traitement, salaire, paiement, commission ou autre — du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;

c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

Elle peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

(*c*) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Modification by trustee

(4) The trustee may, at any time, amend an amount fixed under subsection (3) to take into account material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt.

Official receiver recommendation

(5) Where the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt under subsection (3) or (4) is substantially not in accordance with the applicable standards established under subsection (1), the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards.

Trustee may request mediation

(6) Where the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4), the trustee shall, forthwith, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

Creditor may request mediation

(7) On the request in writing of a creditor made within thirty days after the date of bankruptcy or an amendment referred to in subsection (4), the trustee shall, within the five days following the thirty day period, send to the official receiver a request in the prescribed form that the matter of the amount the bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4) be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

Mediation procedure

(8) A mediation shall be in accordance with prescribed procedures.

File

(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

Court determination

(10) Where

(*a*) the bankrupt disagrees with a recommendation made by the official receiver under subsection (5),

Modification

(4) Le syndic peut modifier le montant fixé en application du paragraphe (3) pour tenir compte de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

Recommandation du séquestre officiel

(5) S'il estime que le montant que doit payer le failli diffère substantiellement du montant payable en application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant à verser, au titre de celles-ci, à l'actif de la faillite.

Demande de médiation par le syndic

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant à verser, le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.

Demande de médiation par le créancier

(7) Sur demande écrite du créancier faite dans les trente jours suivant la date de la faillite ou de la modification visée au paragraphe (4), le syndic transmet au séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier.

Procédure prescrite

(8) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.

Dossier

(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).

Établissement par le tribunal

(10) En cas de désaccord du failli avec la recommandation du séquestre officiel, d'échec de la médiation ou de défaut du failli d'effectuer ses paiements, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs, des créanciers ou du séquestre officiel,

(*c*) the excess over any sum certain within any specified period or periods,

and the order may, on the application of any interested party, be varied from time to time by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on the bankrupt, and when the order is served on a person referred to in that subsection from whom the bankrupt is entitled to receive money, the order is binding on that person, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any person if the service appears to the trustee to be inexpedient.

(5) A bankrupt served with an order or a copy thereof under subsection (1) who, without reasonable justification, fails or neglects to comply with the terms thereof is guilty of an offence and liable to the punishment prescribed by section 198.

(6) Where a person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money is served with an order under that subsection and the person has failed to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order that person to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had that person complied with the terms of the order.

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount

(*a*) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

(*b*) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

(8) An application referred to in subsection (1) shall, for the purposes of section 38, be deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

(4) L'ordonnance est signifiée au failli et lie ce dernier et, sur signification à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1), elle lie cette personne; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à la signifier à qui que ce soit s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi.

(5) Un failli à qui a été signifiée une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou une copie de celle-ci et qui, sans justification raisonnable, omet ou néglige de se conformer aux dispositions y contenues est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 198.

(6) Si l'ordonnance est signifiée à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1) et que celle-ci ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, ordonner à la personne de verser au syndic les fonds que celle-ci aurait dû verser au profit de l'actif du failli conformément à l'ordonnance.

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus par le failli à un tiers si cet employeur ou ce tiers est lié au failli, et peut déterminer la part du traitement, salaire ou autre rémunération ou du paiement ou de la commission à verser au syndic sur la base du montant ainsi fixé, sauf si le tribunal estime que l'emploi ou les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou à la personne à laquelle il a rendu ces services.

(8) La demande visée au paragraphe (1) est réputée, pour l'application de l'article 38, être une procédure à l'avantage de l'actif.

(*b*) the issue submitted to mediation requested under subsection (6) or (7) is not thereby resolved, or

(*c*) the bankrupt fails to comply with the requirement to pay as determined under this section,

the trustee may, or on the request of the inspectors, any of the creditors or the official receiver shall, apply to the court for the hearing of the matter, and the court may, on the hearing, in accordance with the standards established under subsection (1) and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, by order, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.

demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli.

Modification of order

(11) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under subsection (10) to take into account material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt.

Modification de l'ordonnance

(11) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance pour tenir compte de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

Default by other person

(12) An order of the court made under this section may be served on a person from whom the bankrupt is entitled to receive money and in such case if the person fails to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order the person to pay the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had the person complied with the terms of the order.

Débiteur du failli

(12) Lorsqu'une ordonnance rendue au titre du présent article est signifiée à une personne qui doit une somme d'argent au failli, elle est tenue de s'y conformer; si elle ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, lui ordonner de verser la somme au syndic.

Fixing fair and reasonable remuneration in the case of related persons

(13) For the purposes of this section, the court may fix an amount that is fair and reasonable

(*a*) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

(*b*) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and the court may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it ap-

Fixation par le tribunal

(13) Le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus à un tiers si ces personnes sont liées au failli; il peut établir le montant à verser au syndic sur la base du montant fixé, sauf s'il estime que les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou au tiers.

pears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

Application is a proceeding

(14) For the purposes of section 38, an application referred to in subsection (10) is deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992 c. 27, s. 35(1)

61. (1) Section 68.1 of the Act is replaced by the following:

Assignment of wages

68.1 (1) An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages earned after the bankruptcy.

Assignment of book debts

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 36(1)

62. (1) Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security, unless the secured creditor consents to the stay; or

(*c*) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent

Présomption

(14) La demande présentée au tribunal au titre du paragraphe (10) constitue, pour l'application de l'article 38, une procédure à l'avantage de l'actif.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

1992, ch. 27, par. 35(1)

61. (1) L'article 68.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession de salaire

68.1 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires gagnés après sa faillite.

Cession de créances comptables

(2) La cession de montants — échus ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli, est sans effet sur de tels montants gagnés après sa faillite.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

1992, ch. 27, par. 36(1)

62. (1) L'alinéa 69(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

Clause 61: Section 68.1 reads as follows:

68.1 (1) An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages that become receivable after the bankruptcy.

(2) An assignment of existing or future book debts made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of book debts that become receivable after the bankruptcy.

Article 61. — Texte de l'article 68.1 :

68.1 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires payables après la faillite.

(2) La cession de créances comptables présentes ou futures faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les créances comptables payables après la faillite.

Clause 62: Paragraph 69(2)(*c*) is new. The relevant portion of subsection 69(2) reads as follows:

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

...

(*b*) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security.

Article 62. — L'alinéa 69(2)*c*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

...

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie.

person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Application

(2) Subsection (1) applies to proceedings under Part III that are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 36(1); 1994, c. 26, s. 8

63. (1) Paragraphs 69.1(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt;

(*b*) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as the insolvent person would otherwise have, has any force or effect until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt; and

(*c*) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures visées à la partie III qui sont intentées après son entrée en vigueur.

Application

63. (1) Le paragraphe 69.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1); 1994, ch. 26, art. 8

69.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition visant une personne insolvable et :

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition

a) soit sa faillite, soit la libération du syndic, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) soit sa faillite, soit la libération du syndic, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre elle et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

Clause 63: (1) Subsection 69.1(1) reads as follows:

69.1 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person,

(*a*) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt;

(*b*) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt; and

(*c*) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

(i) the proposal has been fully performed,

(ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or

(iii) the insolvent person becomes bankrupt.

Article 63, (1). — Texte du paragraphe 69.1(1) :

69.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable :

a) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que cette personne fasse faillite, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, jusqu'à l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

(i) the trustee has been discharged,

(ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or

(iii) the insolvent person becomes bankrupt.

1992, c. 27, s. 36(1)

(2) Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) unless the secured creditor otherwise agrees, to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed

from enforcing that security; or

(*c*) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 36(1)

64. (1) Subsection 69.2(1) of the Act is replaced by the following:

Stay of proceedings—consumer proposals

69.2 (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the administrator has been discharged.

(2) L'alinéa 69.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

Application

(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

64. (1) Le paragraphe 69.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition de consommateur

69.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1) et la libération de l'administrateur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur ou ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

(2) Paragraph 69.1(2)(*c*) is new. The relevant portion of subsection 69.1(2) reads as follows:

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

...

(*b*) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed

from enforcing that security.

(2). — L'alinéa 69.1(2)*c*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

...

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie.

Clause 64: Subsection 69.2(1) reads as follows:

69.2 (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the consumer proposal or the amended consumer proposal, as the case may be, has been

(*a*) fully performed; or

(*b*) withdrawn, refused, annulled or deemed annulled.

Article 64. — Texte du paragraphe 69.2(1) :

69.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1), les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur en cause ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, modifiée le cas échéant, ou jusqu'à son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée.

Application

(2) Subsection (1) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

1992, c. 27, s. 36(1)

65. (1) Section 69.4 of the Act is replaced by the following:

65. (1) L'article 69.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

Stay of proceedings—directors

69.31 (1) Where a notice of intention under subsection 50.4(1) has been filed or a proposal has been made by an insolvent corporation, no person may commence or continue any action against a director of the corporation on any claim against directors relating to obligations of the corporation where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations, until the proposal, if one has been filed, is approved by the court or the corporation becomes bankrupt.

69.31 (1) Entre la date où une personne morale insolvable a déposé l'avis d'intention prévu au paragraphe 50.4(1) ou une proposition et la date d'approbation de la proposition ou celle de sa faillite, nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs de celle-ci relativement aux obligations dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Suspension des procédures — administrateurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the corporation's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the corporation.

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la personne morale ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exception

Court may declare that stays, etc., cease

69.4 A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.31 or any other person affected by the operation of section 69.31 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor or person, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

(*a*) that the creditor or person is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

69.4 Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.31 ou toute personne touchée par celle de l'article 69.31 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application des articles en question lui causera vraisemblablement un préjudice sérieux ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

Déclaration de non-application

Non-application of certain provisions

69.41 (1) Sections 69 to 69.31 do not apply in respect of a claim referred to in subsection 121(4).

69.41 (1) Les articles 69 à 69.31 ne s'appliquent pas aux réclamations visées au paragraphe 121(4).

Précision

No remedy, etc., construed

(2) Subsection (1) shall not be construed as permitting any remedy, action, execution or other proceeding against property of a bankrupt that has vested in the trustee.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser les recours, actions, exécutions ou autres procédures relativement aux biens du failli dévolus au syndic.

Recours interdits

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceed-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des pro-

Application

Clause 65: Sections 69.31 and 69.41 are new. Section 69.4 reads as follows:

69.4 A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.3 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

(*a*) that the creditor is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

Article 65. — Les articles 69.31 et 69.41 sont nouveaux. Texte de l'article 69.4 :

69.4 Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.3 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application des articles en question causera vraisemblablement un sérieux préjudice au créancier ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

ings are commenced after that subsection comes into force.

66. Subsection 70(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

67. Subsection 71(1) of the Act is repealed.

68. Subsection 72(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application de lois provinciales

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

69. Subsection 73(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Effet d'une faillite lors d'une saisie de biens pour loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

70. Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Caveat may be filed

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or

cédures intentées après son entrée en vigueur.

66. Le paragraphe 70(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

67. Le paragraphe 71(1) de la même loi est abrogé.

68. Le paragraphe 72(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de lois provinciales

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

69. Le paragraphe 73(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet d'une faillite lors d'une saisie de biens pour loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

70. Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une mise en garde

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu

Clause 66: Subsection 70(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), one solicitor's bill of costs, including sheriff's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the sheriff an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Article 66. — Texte du paragraphe 70(2) :

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement de terrains, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

Clause 67: Subsection 71(1) reads as follows:

71. (1) A bankruptcy shall be deemed to have relation back to, and to commence at the time of the filing of, the petition on which a receiving order is made or of the filing of an assignment with the official receiver.

Article 67. — Texte du paragraphe 71(1) :

71. (1) La faillite est réputée rétroagir et commencer au moment du dépôt de la pétition sur laquelle une ordonnance de séquestre est rendue, ou au moment de la production d'une cession auprès du séquestre officiel.

Clause 68: Subsection 72(2) reads as follows:

(2) No receiving order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property.

Article 68. — Texte du paragraphe 72(2) :

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est sujet, sauf disposition contraire de la présente loi, à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, nantissements, biens ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

Clause 69: Subsection 73(4) reads as follows:

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the receiving order or the assignment certified by the trustee as a true copy thereof be delivered forthwith to the trustee, but the costs of distress are a first charge thereon, and, if the property or any part thereof has been sold, the money realized therefrom less the costs of distress and sale shall be paid to the trustee.

Article 69. — Texte du paragraphe 73(4) :

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis immédiatement au syndic; mais les frais de saisie constituent une première charge sur ces biens, et si ces biens ou une partie de ces biens ont été vendus, les sommes d'argent en provenant, moins les frais de la saisie et de la vente, sont remises au syndic.

Clause 70: Subsection 74(3) reads as follows:

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be

Article 70. — Texte du paragraphe 74(3) :

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas

has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujetti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle il est enregistré.

71. Sections 79 and 80 of the Act are replaced by the following:

71. Les articles 79 et 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inspection of property held in pledge

79. Where property of a bankrupt is held as a pledge, hypothec, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of the trustee's intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize the security until the person has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising the trustee's right of redemption.

Inspection de biens tenus en nantissement

79. Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, hypothèque, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention de les examiner; l'intéressé ne peut, dès lors, réaliser sa garantie avant d'avoir fourni au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection et d'exercer son droit de rachat.

Protection of trustee

80. Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien, a right of retention, a pledge or a charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to the trustee's duties in relation to the property.

Sauvegarde du syndic

80. Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un privilège, d'un droit de rétention ou d'un gage non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou aliénation et subi par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

1992, c. 27, s. 38(1)

72. The definitions "agriculteur" and "aquiculteur" in subsection 81.2(2) of the French version of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 38(1)

72. Les définitions de « agriculteur » et « aquiculteur », au paragraphe 81.2(2) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« agriculteur » *"farmer"*

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

« agriculteur » *"farmer"*

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

lodged with the proper master or registrar by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

été enregistrée tel qu'il est stipulé au paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du registrateur compétent. Tout enregistrement subséquent fait relativement à pareil bien-fonds ou privilège est soumis à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu des dispositions de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle est enregistré tel bien-fonds, privilège ou intérêt.

Clause 71: Sections 79 and 80 read as follows:

79. Where property of a bankrupt is held as a pledge, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of his intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize his security until he has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising his right of redemption.

80. Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien or charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to his duties in relation to the property.

Article 71. — Texte des articles 79 et 80 :

79. Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention d'examiner les biens, et la personne ainsi avisée n'a pas le droit par la suite de réaliser sa garantie avant qu'elle ait procuré au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection des biens et d'exercer son droit de rachat.

80. Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré plus tard que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un gage ou privilège non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable des dommages ou pertes résultant de cette saisie ou aliénation et subis par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

Clause 72: The definitions "farmer" and "aquaculturist" in subsection 81.2(2) read as follows:

"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

"aquaculturist" includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

Article 72. — Texte des définitions de « agriculteur » et « aquiculteur » au paragraphe 81.2(2) :

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« aquiculteur » "*aquaculturist*"

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« aquiculteur » "*aquaculturist*"

1992, c. 27, s. 39(1)

73. (1) Subsections 86(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

73. (1) Les paragraphes 86(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 39(1)

Status of Crown claims

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or of any body under an Act respecting workers' compensation, in this section and in section 87 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les réclamations prouvables — y compris les réclamations garanties — de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail prennent rang comme réclamations non garanties.

Réclamations de la Couronne

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or of a workers' compensation body; and

(*b*) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection.

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.

Exceptions

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

1992, c. 27, s. 39(1)

74. (1) The portion of subsection 87(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

74. (1) Le passage du paragraphe 87(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 39(1)

Statutory Crown securities

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la première des dates suivantes :

Garanties créées par législation

Clause 73: Subsections 86(1) and (2) read as follows:

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty; and

(*b*) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection.

Article 73. — Texte des paragraphes 86(1) et (2) :

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.

Clause 74: (1) The relevant portion of subsection 87(1) reads as follows:

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

Article 74, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la plus rapprochée des dates suivantes :

1992, c. 27, s. 39(1)

(2) Paragraph 87(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Application

(3) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 40(F)

75. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certain settlements void

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee.

If bankrupt within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 71

76. Section 92 of the Act is replaced by the following:

Certain marriage contracts void as against trustee

92. Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of the settlor's marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been

1992, ch. 27, par. 39(1)

(2) L'alinéa 87(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme mentionné au paragraphe 86(1) lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Application

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

1992, ch. 27, art. 40(F)

75. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Période annuelle

91. (1) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

Période quinquennale

(2) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, si le syndic peut prouver que, sans les biens visés, le disposant ne pouvait, au moment de la disposition, payer toutes ses dettes ou ne s'était pas départi de ses droits sur ces biens.

L.R., ch. 31, (1er suppl.), art. 71

76. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inopposabilité de certains contrats de mariage

92. Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice de son conjoint ou de ses enfants, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur de son conjoint ou de ses enfants, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou à titre résiduaire, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef de son conjoint, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou

(2) The relevant portion of subsection 87(2) reads as follows:

(2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

...

(*b*) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 87(2) :

(2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les garanties visées au paragraphe (1) et enregistrées conformément à ce paragraphe :

...

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Clause 75: Subsections 91(1) and (2) read as follows:

91. (1) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within one year after the date of the settlement, is void against the trustee.

(2) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within five years after the date of the settlement, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

Article 75. — Texte des paragraphes 91(1) et (2) :

91. (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

(2) Si le disposant devient failli au cours des cinq ans qui suivent la date de la disposition, toute disposition de biens est inopposable au syndic, si ce dernier peut prouver que le disposant était, lorsqu'il a fait la disposition, incapable de payer toutes ses dettes sans l'aide des biens compris dans la disposition, ou que les intérêts du disposant dans ces biens n'ont pas cessé lorsque fut faite la disposition.

Clause 76: Section 92 reads as follows:

92. Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of his or her marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the bankruptcy, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

Article 76. — Texte de l'article 92 :

92. Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice du conjoint ou des enfants du disposant, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur du conjoint ou des enfants du disposant, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou en réversibilité, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef du conjoint du disposant, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à la date de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

executed at the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

le contrat n'a pas été exécuté à l'ouverture de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

77. (1) Paragraph 93(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the payment or transfer was made more than six months before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor;

77. (1) L'alinéa 93(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant l'ouverture de la faillite;

(2) Subsection 93(2) of the Act is replaced by the following:

If declared void

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the initial bankruptcy event.

(2) Le paragraphe 93(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la déclaration

(2) Lorsque le paiement ou le transport est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à l'ouverture de la faillite.

78. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

Avoidance of preference in certain cases

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, where it is made, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

78. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de fraude et d'inopposabilité

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Subsection 95(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of a margin deposit made by a clearing member with a clearing house.

(2) Le paragraphe 95(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au dépôt de couverture effectué auprès d'une

Clause 77: (1) The relevant portion of subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 92, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that

(*a*) the payment or transfer was made more than six months before the date of the bankruptcy;

(2) Subsection 93(2) reads as follows:

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the bankruptcy.

Article 77, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 93(1) :

93. (1) Tout paiement en argent, qui n'est pas un paiement de primes sur une police d'assurance-vie en faveur du conjoint, de l'enfant ou des enfants du disposant, ou tout transport de biens fait par le disposant en conformité avec la convention ou le contrat mentionné à l'article 92, est inopposable au syndic, à moins que la personne à qui a été fait le paiement ou le transport ne prouve que, selon le cas :

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant la date de la faillite;

(2). — Texte du paragraphe 93(2) :

(2) Lorsqu'un paiement ou transport mentionné au paragraphe (1) est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à la date de la faillite.

Clause 78: (1) Subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors shall, if the person making, incurring, taking, paying or suffering it becomes bankrupt within three months after the date of making, incurring, taking, paying or suffering it, be deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

Article 78, (1). — Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) Est tenu pour frauduleux et inopposable au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à ce créancier une préférence sur les autres créanciers, si la personne qui opère ce transport ou transfert, qui contracte cette obligation ou qui intente, paie ou subit cette instance judiciaire devient en faillite dans un délai de trois mois après la date de ce transport ou transfert, de cette obligation ou de cette instance judiciaire.

(2) Subsection 95(2.1) is new. Subsection 95(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, the expression "creditor" includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor.

(2). — Le paragraphe 95(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 95(3) :

(3) Pour l'application du présent article, « créancier » s'entend notamment d'une personne se portant caution ou répondant d'une dette envers un tel créancier.

Definitions

(3) In this section,

"clearing house" « *chambre de compensation* »

"clearing house" means a body that acts as an intermediary for its clearing members in effecting securities transactions;

"clearing member" « *membre* »

"clearing member" means a person engaged in the business of effecting securities transactions who uses a clearing house as intermediary;

"creditor" « *créancier* »

"creditor" includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor;

"margin deposit" « *dépôt de couverture* »

"margin deposit" means a payment, deposit or transfer to a clearing house under the rules of the clearing house to assure the performance of the obligations of a clearing member in connection with security transactions, including, without limiting the generality of the foregoing, transactions respecting futures, options or other derivatives or to fulfil any of those obligations.

Application

(3) Subsection (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

79. Section 96 of the Act is replaced by the following:

Extended period

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1992, c. 27, s. 41

80. Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

Protected transactions

97. (1) Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions, nothing in this Act invalidates, in the case of a bankruptcy,

chambre de compensation par un membre d'une telle chambre.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« chambre de compensation » *"clearing house"*

« chambre de compensation » Organisme qui agit comme intermédiaire pour ses membres dans les opérations portant sur des titres.

« créancier » *"creditor"*

« créancier » S'entend notamment de la personne qui se porte caution ou répond d'une dette envers un tel créancier.

« dépôt de couverture » *"margin deposit"*

« dépôt de couverture » Tout paiement, dépôt ou transfert effectué par l'intermédiaire d'une chambre de compensation, en application des règles de celle-ci, en vue de garantir l'exécution par un membre de ses obligations touchant des opérations portant sur des titres; sont notamment visées les opérations portant sur les contrats à terme, options ou autres dérivés et celles garantissant ces obligations.

« membre » *"clearing member"*

« membre » Personne se livrant aux opérations portant sur des titres et qui se sert d'une chambre de compensation comme intermédiaire.

Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

79. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prolongement du délai

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

1992, ch. 27, art. 41

80. Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transactions protégées

97. (1) Sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions préférences et transactions révisables, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider, dans le cas

Clause 79: Section 96 reads as follows:

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period limited in subsection 95(1) shall be twelve months instead of three months.

Article 79. — Texte de l'article 96 :

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de douze mois au lieu de trois mois.

Clause 80: Subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and with respect to the avoidance of certain settlements and preferences, nothing in this Act invalidates, in the case of a bankruptcy,

(*a*) any payment by the bankrupt to any of his creditors,

(*b*) any payment or delivery to the bankrupt,

(*c*) any conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration, or

Article 80. — Texte du paragraphe 97(1) :

97. (1) Sous réserve des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et quant à l'annulation de certaines dispositions de biens et préférences, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider, dans le cas d'une faillite :

a) un paiement du failli à l'un de ses créanciers;

b) un paiement ou une remise au failli;

c) un transport ou un transfert du failli pour contrepartie valable et suffisante;

(*a*) any payment by the bankrupt to any of the bankrupt's creditors,

(*b*) any payment or delivery to the bankrupt,

(*c*) any conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration, or

(*d*) any contract, dealing or transaction, including any giving of security, by or with the bankrupt for adequate valuable consideration,

if the payment, delivery, conveyance, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy.

d'une faillite, les opérations suivantes si elles sont effectuées de bonne foi entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite :

a) paiement du failli à l'un de ses créanciers;

b) paiement ou remise au failli;

c) transport ou transfert par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

d) contrat, marché ou transaction — garantie comprise — du failli, ou avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante.

81. Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of consideration in a reviewable transaction

100. (1) Where a bankrupt sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

81. Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de la contrepartie dans une transaction révisable

100. (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou services au moyen d'une transaction révisable, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services.

82. (1) Subsections 101(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Inquiry into dividends and redemptions of shares

101. (1) Where a corporation that is bankrupt has paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into the transaction to ascertain whether it occurred at a time when the corporation was insolvent or whether it rendered the corporation insolvent.

82. (1) Les paragraphes 101(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enquête au sujet des dividendes et des rachats d'actions

101. (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si la transaction par laquelle une personne morale faillie a, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social a été effectuée à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

(*d*) any contract, dealing or transaction by or with the bankrupt for adequate valuable consideration,

if both the following conditions are complied with, namely,

(*e*) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between

(i) the earliest of

(A) the filing of the notice of intention under subsection 50.4(1) where a notice of intention was filed,

(B) the filing of the proposal where a proposal was filed, and

(C) the filing of the petition where a petition was filed,

and

(ii) the date on which the bankrupt became bankrupt, and

(*f*) that the person, other than the debtor, to, by or with whom the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction was made, executed or entered into had not, at the time of the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, notice of any act of bankruptcy committed by the bankrupt.

d) un contrat, un marché ou une transaction du failli, ou avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante,

si les deux conditions suivantes sont observées :

e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s'est opéré de bonne foi et a eu lieu entre :

(i) d'une part, la première de la date du dépôt soit de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1), soit de la proposition ou soit de la pétition,

(ii) d'autre part, la date à laquelle le failli est devenu failli;

f) la personne, autre que le débiteur, qui a fait le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, ou à qui ou avec qui ces actes ont été faits, n'avait pas, au moment du paiement, de la remise, du transport, de la cession, du transfert, du contrat, du marché ou de la transaction, connaissance d'un acte de faillite commis par le failli.

Clause 81: Subsection 100(1) reads as follows:

100. (1) Where a person who has sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction becomes bankrupt within twelve months of the transaction, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

Article 81. — Texte du paragraphe 100(1) :

100. (1) Lorsqu'une personne qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou des services au moyen d'une transaction révisable fait faillite dans les douze mois qui suivent la transaction, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services sur lesquels porte la transaction.

Clause 82: (1) Subsections 101(2.1) and (2.2) are new. Subsections 101(1) to (3) read as follows:

101. (1) Where a corporation that is bankrupt has within twelve months preceding its bankruptcy paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the corporation was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the corporation insolvent.

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the payment of the dividend, or the redemption or purchase of shares, described in subsection (1) was made at a time when the corporation was insolvent or rendered the corporation insolvent, the court may give judgment to the trustee

(*a*) against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been repaid to the corporation; and

Article 82, (1). — Les paragraphes 101(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte des paragraphes 101(1) à (3) :

101. (1) Lorsqu'une personne morale qui a fait faillite a, dans les douze mois qui précèdent la faillite, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le dividende a été payé ou si les actions ont été rachetées ou achetées pour annulation à un moment où cette personne morale était insolvable ou si le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat pour annulation de ses actions l'a rendue insolvable.

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat des actions, décrit au paragraphe (1), a été fait à un moment où la personne morale était insolvable ou l'a rendue insolvable, il peut accorder un jugement au syndic :

a) contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à la personne morale;

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, that has not been paid to the corporation where the court finds that

(*a*) the transaction occurred at a time when the corporation was insolvent or the transaction rendered the corporation insolvent; and

(*b*) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the corporation was solvent or the transaction would not render the corporation insolvent.

Criteria

(2.1) In making a determination under paragraph (2)(*b*), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(*a*) financial or other statements of the corporation represented to them by officers of the corporation or the auditor of the corporation, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report relating to the corporation's affairs prepared pursuant to a contract with the corporation by a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.

Judgment against shareholders

(2.2) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(*a*), the court may give judgment to the trustee against a shareholder who is related to one or more directors or to the corporation or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(*b*) or subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, that was received by the shareholder and not repaid to the corporation.

Jugement contre les administrateurs

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Critères

(2.1) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

a) des états financiers ou autres de la personne morale ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la personne morale établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

Jugement contre les actionnaires

(2.2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la personne morale, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)*b*) ou au paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la personne morale, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

(*b*) as against a shareholder who is related to any one or more directors or to the corporation, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the corporation.

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(*a*) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

b) contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la personne morale, ou qui est un administrateur décrit au paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par l'actionnaire et n'a pas été remboursé à la personne morale.

(3) Un jugement aux termes de l'alinéa (2)*a*) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

Directors exonerated by law

(3) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

Administrateurs disculpés par la loi

(3) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

(2) Subsection 101(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 101(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Onus

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the corporation was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the corporation was not insolvent, when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the corporation insolvent lies on the directors or shareholders of the corporation.

Fardeau de la preuve

(5) Dans le cadre de l'enquête, il incombe aux administrateurs ou aux actionnaires de prouver que la personne morale n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la personne morale n'était pas insolvable lors de la transaction ou que le paiement d'un dividende ou un achat ou rachat d'actions ne la rendrait pas insolvable.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

1992, c. 27, s. 42(1)

83. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 42(1)

83. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions to apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

Application

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

1992, c. 27, s. 43(1)

84. (1) Subsection 102(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 43(1)

84. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

First meeting of creditors

102. (1) Subject to subsection (1.1), it is the duty of the trustee to inquire as to the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days after the date of the trustee's appointment, to send in the prescribed manner to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the bankruptcy and of the first meeting of creditors, to be held within the twenty-one day period

Première assemblée des créanciers

102. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, de la manière prescrite, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis de la faillite, en la forme prescrite, et de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du

(2) Subsection 101(5) reads as follows:

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the corporation was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the corporation insolvent lies on the directors and the shareholders of the corporation.

(2). — Texte du paragraphe 101(5) :

(5) Aux fins d'une enquête conformément au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la personne morale de prouver que celle-ci n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

Clause 83: Section 101.2 reads as follows:

101.2 Sections 91 to 101 apply, as though the debtor became bankrupt on the day the notice of intention under subsection 50.4(1) was filed or, if no such notice was filed, on the day a proposal was filed, where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

Article 83. — Texte de l'article 101.2 :

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si le débiteur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'un tel dépôt, à la date du dépôt de la proposition.

Clause 84: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 84, (1). — Adjonction des passages soulignés.

following the day of the trustee's appointment, at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when the official receiver deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such other place as the official receiver may fix.

failli, dans les vingt et un jours suivant la nomination du syndic, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.

(2) Subsection 102(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information and notice

(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall

(*a*) set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt; and

(*b*) forthwith advise the official receiver, and any creditors who have requested such information, of

(i) any material change relating to the financial situation of the bankrupt, and

(ii) any amendment made under subsection 68(4) to the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.

Renseignements et avis à fournir

(3) Dans le cas de la faillite d'un particulier, le syndic est tenu :

a) de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68;

b) d'aviser sans délai le séquestre officiel et les créanciers qui en ont fait la demande de tout changement important de la situation financière du failli et de toute modification du montant visé au paragraphe 68(4).

Publication in local paper by trustee

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than five days before the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

Annonces par le syndic dans un journal local

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins cinq jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis en la forme prescrite.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

85. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of subsequent meetings

104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place thereof not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.

Avis des assemblées subséquentes

104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

1992, c. 27, s. 46(2)

86. Subsection 109(6) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 46(2)

86. Le paragraphe 109(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 102(3) is new. Subsection 102(4) reads as follows:

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than six days prior to the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

(2). — Le paragraphe 102(3) est nouveau. Texte du paragraphe 102(4) :

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins six jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis dans la forme prescrite.

Clause 85: Subsection 104(1) reads as follows:

104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by mailing a notice of the time and place thereof not less than four days before the time of each meeting to each creditor at the address given in his proof of claim.

Article 85. — Texte du paragraphe 104(1) :

104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées en adressant par la poste, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, au moins quatre jours avant la date de cette assemblée, un avis indiquant les date, heure et lieu de cette assemblée.

Clause 86: Subsection 109(6) reads as follows:

Article 86. — Texte du paragraphe 109(6) :

Creditor not dealing at arm's length

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the debtor and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, deal with the debtor at arm's length.

Créancier ayant un lien de dépendance

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il y a, à tout moment au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite du débiteur jusqu'à la date de la faillite inclusivement, un lien de dépendance avec celui-ci.

87. (1) Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 121(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contingent and unliquidated claims

(2) The determination whether a contingent or unliquidated claim is a provable claim and the valuation of such a claim shall be made in accordance with section 135.

Décision

(2) La question de savoir si une réclamation éventuelle ou non liquidée constitue une réclamation prouvable et, le cas échéant, son évaluation sont décidées en application de l'article 135.

(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 121 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Family support claims

(4) A claim for spousal or child support under any court order or agreement made before the date of the bankruptcy of a debtor for amounts accrued in the year before that date, plus any lump sum amount payable under the order or agreement before that date, is a claim provable in proceedings under this Act.

Réclamations alimentaires

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour aliments d'un conjoint ou d'un enfant découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'une entente antérieures à la date de la faillite du débiteur pour les sommes échues dans l'année qui précède cette date, ainsi que pour toute somme forfaitaire payable à ce titre avant cette date.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(3) Le paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

88. Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

88. Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Worker's wage claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on behalf of the bankrupt or by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters or a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt, by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage-earner to file a separate proof on their own behalf.

Réclamations d'ouvriers pour gages

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, ou par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable du travail, soit d'un syndicat représentant des ouvriers et autres employés, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length.

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci.

Clause 87: (1) Subsection 121(2) reads as follows:

(2) The court shall, on the application of the trustee, determine whether any contingent claim or any unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, it shall value the claim, and the claim shall after that valuation be deemed a proved claim to the amount of its valuation.

Article 87, (1). — Texte du paragraphe 121(2) :

(2) Le tribunal doit, à la demande du syndic, décider si une réclamation éventuelle ou une réclamation non liquidée est une réclamation prouvable, et, si elle est une réclamation prouvable, il l'évalue, et la réclamation est réputée, après cette évaluation, une réclamation prouvée jusqu'à concurrence de son évaluation.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 88: Subsection 126(2) reads as follows:

(2) Proofs of claims for wages of workmen and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on his behalf by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workmen and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any workman or other wage-earner to file a separate proof on his own behalf.

Article 88. — Texte du paragraphe 126(2) :

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

89. (1) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination of provable claims

(1.1) The trustee shall determine whether any contingent claim or unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, the trustee shall value it, and the claim is thereafter, subject to this section, deemed a proved claim to the amount of its valuation.

1992, c. 27, s. 53

(2) Subsections 135(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Notice of determination or disallowance

(3) Where the trustee makes a determination under subsection (1.1) or, pursuant to subsection (2), disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim was subject to a determination under subsection (1.1) or whose claim, right to a priority or security was disallowed under subsection (2), a notice in the prescribed form setting out the reasons for the determination or disallowance.

Determination or disallowance final and conclusive

(4) A determination under subsection (1.1) or a disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

90. (1) Subparagraphs 136(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the expenses and fees of any person acting under a direction made under paragraph 14.03(1)(*a*),

(ii) the expenses and fees of the trustee, and

(iii) legal costs;

89. (1) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réclamations éventuelles et non liquidées

(1.1) Le syndic décide si une réclamation éventuelle ou non liquidée est une réclamation prouvable et, le cas échéant, il l'évalue; sous réserve des autres dispositions du présent article, la réclamation est dès lors réputée prouvée pour le montant de l'évaluation.

1992, ch. 27, art. 53

(2) Les paragraphes 135(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de la décision

(3) S'il décide qu'une réclamation est prouvable ou s'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

Effet de la décision

(4) La décision et le rejet sont définitifs et péremptoires, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Application

(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

90. (1) Les sous-alinéas 136(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) débours et honoraires de la personne visée à l'alinéa 14.03(1)*a*),

(ii) débours et honoraires du syndic,

(iii) frais légaux;

Clause 89: (1) New.

Article 89, (1). — Nouveau.

(2) Subsections 135(3) and (4) read as follows:

(3) Where, pursuant to subsection (2), the trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim, right to a priority or security was disallowed, a notice in the prescribed form setting out the reasons for the disallowance.

(4) A disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

(2). — Texte des paragraphes 135(3) et (4) :

(3) S'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Clause 90: The relevant portion of subsection 136(1) reads as follows:

136. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

...

(*b*) the costs of administration, in the following order,

(i) the expenses and fees of the trustee, and

(ii) legal costs;

...

Article 90. — Le sous-alinéa 136(1)*b*)(iii) et l'alinéa 136(1)*d*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 136(1) :

136. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

...

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) débours et honoraires du syndic;

...

(2) Subsection 136(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) claims for spousal or child support under any court order or agreement made before the date of the bankruptcy for amounts accrued in the year before that date, plus any lump sum amount payable under the order or agreement before that date;

(2) Le paragraphe 136(1) de même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) les réclamations pour aliments d'un conjoint ou d'un enfant découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'une entente antérieure à la date de la faillite du débiteur pour les sommes échues dans l'année qui précède cette date, ainsi que pour toute somme forfaitaire payable à ce titre avant cette date.

(3) Paragraph 136(1)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

(3) L'alinéa 136(1)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

1992, c. 27, s. 54(2)

(4) Paragraph 136(1)(*i*) of the French version of the Act is replaced by the following:

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

1992, ch. 27, par. 54(2)

(4) L'alinéa 136(1)*i*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

Application

(5) Subsection (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

91. Subsections 149(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Court may extend time

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove the claim within the time limit or within such further time as the

91. Les paragraphes 149(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Si l'intéressé ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du

(*f*) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

...

(*i*) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation est porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

...

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

Clause 91: Subsections 149(2) to (4) read as follows:

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove his claim within the time limit or within such further time as the court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing

Article 91. — Texte des paragraphes 149(2) à (4)) :

(2) Lorsqu'une personne avertie selon le paragraphe (1) ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, la réclamation de cette personne est, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, exclue

court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to three months or such further time as the court may allow.

bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, sa réclamation est, malgré les autres dispositions de la présente loi, exclue de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à trois mois ou à tel délai supérieur que le tribunal peut fixer.

Federal income tax claims

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within three months from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

Réclamation d'impôt fédéral sur le revenu

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

No dividend allowed

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

Aucun dividende

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

92. (1) Section 155 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) a first meeting of the creditors

(i) is required to be called by the trustee only if it is requested within thirty days after the date of the bankruptcy by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims,

(ii) must be called in the prescribed form and manner, and

(iii) must be held within twenty-one days after being called;

92. (1) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) sur demande — dans les trente jours suivant la date de la faillite — du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

1992, c. 27, s. 57(1)

(2) Paragraph 155(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 155*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 57(1)

authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to ninety days or such further time as the court may allow.

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within ninety days from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of ninety days after the trustee has filed all returns that he is required to file.

de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à quatre-vingt-dix jours ou à telle période plus étendue que le tribunal pourra accorder.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans quatre-vingt-dix jours à compter du moment où la déclaration du revenu ou autre preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration de quatre-vingt-dix jours après que le syndic a déposé tous les rapports qu'il est requis de déposer.

Clause 92: The relevant portion of section 155 reads as follows:

155. The following provisions apply to the summary administration of estates under this Act:

...

(*g*) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the summary administration of estates in a single trust account;

Article 92. — L'alinéa 155*d*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 155 :

155. Dans l'administration sommaire des actifs sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

...

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un seul compte en fiducie;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis;

Application

(3) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

1992, c. 27, s. 58

93. Paragraph 157.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may provide, or provide for, counselling for a person who, as specified in directives of the Superintendent, is financially associated with an individual bankrupt,

1992, ch. 27, art. 58

93. L'alinéa 157.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut offrir des consultations aux personnes ayant des rapports financiers avec le failli et qui sont mentionnées dans les instructions du surintendant.

94. (1) Paragraph 158(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) within five days following the bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of the bankrupt's affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the particulars of the bankrupt's assets and liabilities, the names and addresses of the bankrupt's creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that the bankrupt alone cannot reasonably prepare a proper statement of affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

94. (1) L'alinéa 158*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans les cinq jours suivant sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan en la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations, ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

(2) Paragraphs 158(*f*) and (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) make disclosure to the trustee of all property disposed of within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event or beginning on such other antecedent date as the court may direct, and ending on the date of the bankruptcy, both dates includ-

(2) Les alinéas 158*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite, ou de la date antérieure que le tribunal peut fixer, jusqu'à la date de la faillite inclusivement, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des

Clause 93: The relevant portion of subsection 157.1(1) reads as follows:

157.1 (1) The trustee

...

(*b*) may provide, or provide for, counselling for a person related to an individual bankrupt,

in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*), and the estate of the bankrupt shall pay the costs of the counselling, as costs of administration of the estate, according to the prescribed tariff.

Clause 94: The relevant portion of section 158 reads as follows:

158. A bankrupt shall

...

(*d*) within seven days following his bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of his affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the particulars of his assets and liabilities, the names and addresses of his creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that he cannot himself reasonably prepare a proper statement of his affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

...

(*f*) make disclosure to the trustee of all property disposed of within one year preceding his bankruptcy, or for such further antecedent period as the court may direct, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(*g*) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within five years preceding his bankruptcy;

Article 93. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 157.1(1) :

157.1 (1) Dans les cas où le failli est une personne physique, le syndic :

...

b) peut offrir des consultations à une personne liée au failli ou voir à ce qu'il lui en soit offert.

Article 94. — L'alinéa 158*n*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés de l'article 158 :

158. Le failli doit :

...

d) dans les sept jours qui suivent sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan dans la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations, ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

...

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de l'année qui a précédé sa faillite, ou au cours de telle période antécédente plus étendue que le tribunal peut indiquer, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition en fiducie sans contrepartie valable et suffisante au cours des cinq années qui ont précédé sa faillite;

ed, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(*g*) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition en fiducie sans contrepartie valable et suffisante au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement;

(3) Section 158 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*n*):

(3) L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

(*n*.1) inform the trustee of any material change in the bankrupt's financial situation;

n.1) aviser le syndic de tout changement important de sa situation financière.

95. Subsections 161(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

95. Les paragraphes 161(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examination of bankrupt by official receiver

161. (1) Before a bankrupt's discharge, the official receiver shall, on the attendance of the bankrupt, examine the bankrupt under oath with respect to the bankrupt's conduct, the causes of the bankruptcy and the disposition of the bankrupt's property and shall put to the bankrupt the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as the official receiver may see fit.

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Report

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and shall forward a copy of the notes to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein.

Notes

(2) Le séquestre officiel prend des notes sur l'interrogatoire, et les transmet au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposées.

Notes available to creditors on request

(2.1) Where the examination under subsection (1) is held

(*a*) before the first meeting of creditors, the notes shall be communicated to the creditors at the meeting; or

(*b*) after the first meeting of creditors, the notes shall be made available to any creditor who requests them.

Communication sur demande

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, les notes du séquestre officiel sont communiquées aux créanciers à l'assemblée, sinon elles ne sont communiquées qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

Examination before another official receiver

(3) When the official receiver deems it expedient, the official receiver may authorize an examination to be held before any other official receiver.

Interrogatoire devant un autre séquestre officiel

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel.

Clause 95: Subsection 161(2.1) is new. Subsections 161(1) to (3) read as follows:

161. (1) The official receiver shall on the attendance of a bankrupt examine the bankrupt under oath with respect to his conduct, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property and shall put to him the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as he may see fit.

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and a report of any facts or circumstances that in his opinion require special consideration or further explanation or investigation and shall forward a copy of his notes and the report to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein, and shall communicate the contents thereof to the creditors at their first meeting.

(3) When the official receiver deems it expedient, he may authorize an examination to be held before any other official receiver who shall remit his notes of the examination and a report thereon to the official receiver in charge of the proceedings.

Article 95. — Le paragraphe 161(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 161(1) à (3) :

161. (1) Le séquestre officiel, lorsque le failli se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

(2) Le séquestre officiel prend des notes de l'interrogatoire et fait un rapport des faits ou circonstances qui, à son avis, exigent considération spéciale ou plus amples explications ou investigation, et transmet une copie de ses notes, ainsi que le rapport, au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposés. Il communique la teneur de ses notes et du rapport aux créanciers à leur première assemblée.

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel, lequel remet ses notes de l'interrogatoire et un rapport de l'interrogatoire au séquestre officiel chargé des procédures.

96. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:

Examination of bankrupt, trustee and others by a creditor

(2) On the application to the court by the Superintendent, any creditor or other interested person and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in the person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

96. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen par le créancier

(2) Sur demande faite au tribunal par un créancier, le surintendant ou une autre personne intéressée et sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner la production par la personne visée des livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou son pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation étant laissés à la discrétion du tribunal.

97. Subsection 164(2) of the Act is replaced by the following:

Examination on failure to produce

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within five days after being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that the person is supposed to possess.

97. Le paragraphe 164(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire sur défaut de produire

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les cinq jours à compter du moment où elle est tenue de le faire au titre du présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession.

1992, c. 27, s. 61(1)

98. (1) Paragraphs 168.1(1)(*a*) and (*a*.1) of the Act are replaced by the following;

(*a*) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy in a proof of claim;

(*a*.1) the trustee shall, not less than fifteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (*f*), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has

1992, ch. 27, par. 61(1)

98. (1) Les alinéas 168.1(1)*a*) et *a*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande dans la preuve de réclamation;

a.1) le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération automatique prévue à l'alinéa *f*) au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue;

Clause 96: Subsection 163(2) reads as follows:

(2) On the application of any creditor or other interested person to the court, and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

Article 96. — Texte du paragraphe 163(2) :

(2) Sur demande d'un créancier ou d'une autre personne intéressée, faite au tribunal, et, sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner que toute personne susceptible d'être ainsi interrogée produise les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation devant être à la discrétion du tribunal.

Clause 97: Subsection 164(2) reads as follows:

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within four days of his being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that he is supposed to have in his possession.

Article 97. — Texte du paragraphe 164(2) :

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les quatre jours à compter du moment où elle est tenue de le faire, tel que le requiert le présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession.

Clause 98: (1) to (3) The relevant portion of subsection 168.1(1) reads as follows:

168.1 (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

(*a*) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent;

(*a*.1) the trustee shall, not less than fourteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (*f*), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address;

...

(*c*) where a creditor intends to oppose the discharge of the bankrupt, the creditor shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the Superintendent, to the trustee and to the bank-

Article 98, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 168.1(1) :

168.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport établi en vertu du paragraphe 170(1) auprès du surintendant;

a.1) le syndic donne, pas moins de quatorze jours avant la date fixée de libération automatique prévue à l'alinéa *f*), un préavis, selon la forme prescrite, de cette libération au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue;

...

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition au surintendant, au syndic et au failli;

...

proved a claim, at the creditor's latest known address;

1992, c. 27, s. 61(1)

(2) Paragraph 168.1(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

1992, ch. 27, par. 61(1)

(2) L'alinéa 168.1(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

1992, c. 27, s. 61(1)

(3) The portion of paragraph 168.1(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

1992, ch. 27, par. 61(1)

(3) L'alinéa 168.1(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

1992, c. 27, s. 61(1)

(4) Subsection 168.1(4) of the Act is replaced by the following:

Effect of automatic discharge

(4) An automatic discharge by virtue of paragraph (1)(*f*) is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

1992, ch. 27, par. 61(1)

(4) Le paragraphe 168.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la libération

(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)*f*) est réputée être une ordonnance de libération absolue.

99. (1) Subsections 169(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment to be obtained by trustee

(2) The trustee, before proceeding to the discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on the trustee, shall on five days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or trustee.

Application for discharge

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at the bankrupt's own expense, apply for a discharge by obtaining from the

99. (1) Les paragraphes 169(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Avant de procéder à sa libération et, en tout cas, au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié d'avis de renonciation, le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic.

Demande de libération

(3) Le failli qui a signifié l'avis mentionné au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une

rupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

...

(*e*) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

(i) within thirty days after the day the appointment is made, or

(ii) at such later time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or the trustee; and

e) si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

(4) Subsection 168.1(4) reads as follows:

(4) An automatic discharge by virtue of paragraph (1)(*f*) has, for all purposes, the same effect as an absolute and immediate order of discharge.

(4). — Texte du paragraphe 168.1(4) :

(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)*f*) est assimilée à une ordonnance de libération absolue.

Clause 99: (1) Subsections 169(2) and (3) read as follows:

(2) The trustee, before proceeding to his discharge and in any case not earlier than three months and not later than twelve months following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on him, shall on four days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or trustee.

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at his own expense, apply for a discharge by obtaining from the court an appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in this section.

Article 99, (1). — Texte des paragraphes 169(2) et (3) :

(2) Avant de procéder à sa libération et, en tout cas, pas avant trois mois et pas après douze mois à compter de la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié un avis de renonciation, le syndic doit, avec préavis de quatre jours au failli, demander au tribunal une convocation pour une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic.

(3) Un failli qui a signifié un avis de renonciation ainsi qu'il est stipulé au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une audition dont avis est signifié au syndic au moins vingt jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon prévue au présent article.

court an appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty-one days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in this section.

audition dont avis est signifié au syndic au moins vingt et un jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon prévue au présent article.

(2) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to creditors

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on application for discharge, shall, not less than fifteen days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, en la forme prescrite, au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

Avis aux créanciers

100. (1) Paragraph 170(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

100. (1) L'alinéa 170(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the conduct of the bankrupt both before and after the date of the initial bankruptcy event,

d) sa conduite tant avant qu'après l'ouverture de la faillite;

(2) Subsection 170(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 170(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing and service of report

(2) Where an application of a bankrupt for a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than two days, and forward a copy thereof to the Superintendent, to the bankrupt and to each creditor who requested a copy in a proof of claim not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to the discharge, shall file the report in the court and forward a copy to the Superintendent.

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins deux jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; il en transmet une copie au surintendant, au failli, ainsi qu'aux créanciers qui en ont fait la demande dans la preuve de réclamation au moins dix jours avant cette date. Dans tous les autres cas, il produit le rapport et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à la libération.

Production et signification du rapport

101. (1) The Act is amended by adding the following after section 170:

101. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Recommendation

170.1 (1) The report prepared under subsection 170(1) may include a recommendation as to whether or not the bankrupt should be discharged subject to conditions, having regard to the bankrupt's conduct and ability to make payments.

170.1 (1) Le rapport visé au paragraphe 170(1) peut être accompagné d'une recommandation de libération conditionnelle du failli fondée sur sa conduite et sa capacité de payer.

Recommandation

Factors to be considered

(2) The trustee shall consider the following matters in making a recommendation under subsection (1):

(2) Le syndic prend en considération les éléments suivants :

Critères

(2) Subsection 169(6) reads as follows:

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on application for discharge, shall, not less than fourteen days before the day appointed for the hearing of the application, send out a notice thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved his claim, at his latest known address.

(2). — Texte du paragraphe 169(6) :

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quatorze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, selon la forme prescrite, au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

Clause 100: (1) The relevant portion of subsection 170(1) reads as follows:

170. (1) The trustee shall prepare a report in the prescribed form with respect to

...

(*d*) the conduct of the bankrupt both before and after the bankruptcy,

(2) Subsection 170(2) reads as follows:

(2) Where an application of a bankrupt for a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than three days, and forward a copy thereof to the Superintendent not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to his discharge, shall file the report in the court and forward a copy to the Superintendent.

Article 100, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 170(1) :

170. (1) Le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

...

d) sa conduite tant avant qu'après la faillite;

(2). — Texte du paragraphe 170(2) :

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, et transmet une copie de ce rapport au surintendant au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition. Dans tous les autres cas, le syndic produit le rapport au tribunal et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à sa libération.

Clause 101: New.

Article 101. — Nouveau.

(*a*) whether the bankrupt has complied with a requirement imposed on the bankrupt under section 68;

(*b*) the total amount paid to the estate by the bankrupt, having regard to the bankrupt's indebtedness and financial resources; and

(*c*) the fact that the bankrupt chose to proceed to bankruptcy rather than to make a proposal as the means to resolve the indebtedness.

a) le fait que le failli se soit conformé ou non à l'article 68;

b) le montant total versé à l'actif par le failli, compte tenu de son endettement et de ses moyens financiers;

c) le choix par le failli, comme solution à son endettement, de la faillite et non de la proposition.

Presumption

(3) A recommendation that the bankrupt be discharged subject to conditions is deemed to be an opposition to the discharge of the bankrupt.

Présomption

(3) La recommandation de libération conditionnelle du failli est présumée être une opposition à la libération.

Request for mediation

(4) Where the bankrupt does not agree with the recommendation of the trustee, the bankrupt may, before the expiration of the ninth month after the date of the bankruptcy, send the trustee a request in writing to have the matter determined by mediation.

Demande de médiation par le failli

(4) S'il n'est pas d'accord avec la recommandation, le failli peut requérir, par écrit, le syndic de présenter une demande de médiation avant l'expiration du neuvième mois suivant la date de la faillite.

Mediation request to be sent to official receiver

(5) Where a request for mediation has been made under subsection (4) or the discharge of the bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(*m*) or (*n*), the trustee shall send an application for mediation in prescribed form to the official receiver within five days after the expiration of the nine month period referred to in subsection (4) or within such further time as the official receiver may allow.

Transmission d'une demande par le syndic

(5) Lorsque le failli requiert le syndic de présenter une demande de médiation au titre du paragraphe (4) ou qu'un créancier ou le syndic fait une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)*m*) ou *n*), ce dernier transmet une telle demande, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (4) ou dans le délai supérieur fixé par celui-ci.

Mediation procedure

(6) A mediation shall be in accordance with prescribed procedures.

Procédure

(6) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.

Court hearing

(7) Where the issues submitted to mediation are not thereby resolved or the bankrupt has failed to comply with conditions that were established by the trustee or as a result of the mediation, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the matter, which hearing shall be held

(*a*) within thirty days after the day the appointment is made, or

(*b*) at such later time as may be fixed by the court,

Convocation par le tribunal

(7) En cas d'échec de la médiation ou de manquement du failli aux conditions prévues par la recommandation ou l'entente consécutive à la médiation, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer, les dispositions de la présente partie relatives aux demandes de libération s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

and the provisions of this Part relating to applications to the court in relation to the discharge of a bankrupt apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application to the court under this subsection.

Certificate of discharge

(8) Where the bankrupt complies with the conditions imposed on the bankrupt by the trustee in relation to the discharge of the bankrupt or as a result of mediation referred to in this section, the trustee shall

(*a*) issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the bankrupt from all debts other than a debt referred to in subsection 178(1); and

(*b*) send a copy of the certificate of discharge to the Superintendent.

File

(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

102. Subsection 171(3) of the Act is replaced by the following:

Report to official receiver

(3) After the expiration of two months from the date of filing the report with the Superintendent and not later than three months after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

103. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:

Facts for which discharge may be refused, suspended or granted conditionally

173. (1) The facts referred to in section 172 are:

(*a*) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities, unless the bankrupt satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities has arisen from circumstances for which the bankrupt cannot justly be held responsible;

(8) Le syndic transmet au failli, dès que celui-ci a rempli les conditions prévues par la recommandation du syndic ou l'entente consécutive à la médiation, un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 178(1), et il en remet un double au surintendant.

Certificat de libération

(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).

Dossier

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

102. Le paragraphe 171(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic remet le rapport visé au paragraphe (2) au séquestre officiel au plus tôt deux mois et au plus tard trois mois suivant la date de production de son rapport au surintendant.

Rapport au séquestre officiel

103. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

173. (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :

Faits motivant le refus, la suspension ou l'octroi de la libération sous conditions

a) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties, à moins que celui-ci ne prouve au tribunal que ce fait provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

b) le failli a omis de tenir les livres de comptes qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son com-

Clause 102: Subsection 171(3) reads as follows:

(3) After the expiration of sixty days from the date of filing his report with the Superintendent and not later than ninety days after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

Article 102. — Texte du paragraphe 171(3) :

(3) Après l'expiration de soixante jours à compter de la date de production de son rapport au surintendant et au plus tard quatre-vingt-dix jours après cette date, le syndic produit au séquestre officiel le rapport préparé en conformité avec le paragraphe (2).

Clause 103: Section 173 reads as follows:

173. (1) The facts referred to in section 172 are

(*a*) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents in the dollar on the amount of his unsecured liabilities, unless he satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities has arisen from circumstances for which he cannot justly be held responsible;

(*b*) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by him and as sufficiently disclose his business transactions and financial position within the three years immediately preceding his bankruptcy;

(*c*) the bankrupt has continued to trade after knowing himself to be insolvent;

(*d*) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet his liabilities;

Article 103. — Les alinéas 173(1) *n*) et *o*) sont nouveaux. Texte de l'article 173 :

173. (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :

a) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties, à moins que le failli ne prouve au tribunal que le fait que la valeur des avoirs n'égale pas cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

b) le failli a omis de tenir les livres de compte qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son commerce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière durant les trois années précédant immédiatement sa faillite;

c) le failli a continué son commerce après avoir connu son état d'insolvabilité;

d) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

(*b*) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by the bankrupt and as sufficiently disclose the business transactions and financial position of the bankrupt within the period beginning on the day that is three years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

(*c*) the bankrupt has continued to trade after becoming aware of being insolvent;

(*d*) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet the bankrupt's liabilities;

(*e*) the bankrupt has brought on, or contributed to, the bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of the bankrupt's business affairs;

(*f*) the bankrupt has put any of the bankrupt's creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against the bankrupt;

(*g*) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(*h*) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, when unable to pay debts as they became due, given an undue preference to any of the bankrupt's creditors;

(*i*) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred liabilities in order to make the bankrupt's

merce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière au cours de la période allant du premier jour de la troisième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement ;

c) le failli a continué son commerce après avoir pris connaissance de son insolvabilité;

d) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, alors qu'il ne pouvait pas acquitter ses dettes à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

(*e*) the bankrupt has brought on, or contributed to, his bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of his business affairs;

(*f*) the bankrupt has put any of his creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against him;

(*g*) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(*h*) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, when unable to pay his debts as they became due, given an undue preference to any of his creditors;

(*i*) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred liabilities with a view of making his assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities;

(*j*) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to his creditors;

(*k*) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(*l*) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with his property, his bankruptcy or the proceedings thereunder; and

(*m*) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on him under this Act or to comply with any order of the court.

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt who at the time of his bankruptcy was engaged solely in farming or the tillage of the soil.

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, alors qu'il ne pouvait pas acquitter ses dettes à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

m) le failli n'a pas rempli les obligations qui lui sont imposées sous l'autorité de la présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.

(2) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli qui, au moment de sa faillite, se livrait exclusivement à l'exploitation agricole ou à la culture du sol.

assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities;

(*j*) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to creditors;

(*k*) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(*l*) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with the bankrupt's property, the bankruptcy or the proceedings thereunder;

(*m*) the bankrupt has failed to comply with a requirement to pay imposed under section 68;

(*n*) the bankrupt chose bankruptcy rather than a proposal to creditors as the means to resolve the indebtedness; and

(*o*) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on the bankrupt under this Act or to comply with any order of the court.

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

m) le failli n'a pas fait les versements établis en application de l'article 68;

n) le failli a choisi la faillite et non la proposition comme solution à son endettement;

o) le failli n'a pas rempli les autres obligations qui lui sont imposées au titre de la présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.

Application to farmers

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt whose principal occupation and means of livelihood on the date of the initial bankruptcy event was farming or the tillage of the soil.

Demande de libération faite par un cultivateur

(2) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli dont la principale activité — et la principale source de revenu — était, à l'ouverture de la faillite, l'agriculture ou la culture du sol.

Application

(2) Paragraph 173(1)(*m*) or (*n*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that paragraph comes into force.

Application

(2) Les alinéas 173(1)*m*) ou *n*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de l'alinéa en cause.

104. Paragraph 177(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci;

104. L'alinéa 177*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci;

105. (1) Subsection 178(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

105. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Clause 104: The relevant portion of section 177 reads as follows:

177. Where

(*a*) a settlement is made before and in consideration of marriage and the settlor is not at the time of making the settlement able to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement, or

...

if the settlor becomes bankrupt, and it appears to the court that the settlement, covenant or contract was made in order to defeat or delay his creditors, or was unjustifiable having regard to the state of the settlor's affairs at the time when it was made, the court may refuse or suspend an order of discharge or grant an order subject to conditions in like manner as in cases where the bankrupt has been guilty of fraud.

Article 104. — Texte des passages introductif et visé de l'article 177 :

177. Dans l'un ou l'autre des cas suivants, savoir :

a) en cas d'une disposition de biens en fiducie faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant n'est pas, au moment où est faite la disposition, en état de solder toutes ses dettes sans l'aide des biens compris dans la disposition;

(*a*.1) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of an assault;

(2) Subsection 178(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) any debt or obligation in respect of a loan made under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or any enactment of a province that provides for loans or guarantees of loans to students where the date of bankruptcy of the bankrupt occurred

(i) before the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, or

(ii) within two years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student.

(3) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after two years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(*g*) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(*a*) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the loan; and

(*b*) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the liabilities under the loan.

Application

(4) Subsection (1), (2) or (3) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

106. Section 197 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

a.1) de toute indemnité pour voies de fait accordée en justice dans une affaire civile;

(2) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les deux ans suivant cette date.

(3) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)*g*) n'est plus étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins deux ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Application

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

106. L'article 197 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Clause 105: (1) and (2) The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from

(3) New.

Clause 106: New.

Article 105, (1) et (2). — Les alinéas 178(1)*a*.1) et *g*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 178(1) :

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

(3)— Nouveau.

Article 106. — Nouveau.

Costs where discharge opposed

(6.1) Where a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs to the opposing creditor out of the estate in an amount not exceeding the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate pursuant to the consent to judgment.

Frais en cas d'opposition à la libération

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, lui accorder des frais à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

1992, c. 27, s. 71

107. Section 198 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, art. 71

107. L'article 198 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bankruptcy offences

198. (1) Any bankrupt who

(*a*) makes any fraudulent disposition of the bankrupt's property before or after the date of the initial bankruptcy event,

(*b*) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to the bankrupt at any examination held pursuant to this Act,

(*c*) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(*d*) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to the bankrupt's property or affairs, unless the bankrupt had no intent to conceal the state of the bankrupt's affairs,

(*e*) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, obtains any credit or any property by false representations made by the bankrupt or made by any other person to the bankrupt's knowledge,

(*f*) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from the bankrupt, or

Infractions en matière de faillite

198. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines, ou, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

a) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après l'ouverture de la faillite;

b) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

c) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

e) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

Clause 107: Section 198 reads as follows:

198. Any bankrupt who

(*a*) fails, without reasonable cause, to do any of the things required of him under section 158,

(*b*) makes any fraudulent disposition of his property before or after bankruptcy,

(*c*) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to him at any examination held pursuant to this Act,

(*d*) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(*e*) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs,

(*f*) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, obtains any credit or any property by false representations made by him or made by any other person to his knowledge,

(*g*) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from him, or

(*h*) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, pawns, pledges or disposes of any property that he has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless in any case he proves that he had no intent to defraud,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Article 107. — Texte de l'article 198 :

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

a) omet, sans motif raisonnable, d'accomplir une des choses que l'article 158 exige de lui;

b) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après la faillite;

c) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

d) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

e) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il ne prouve qu'il n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires;

f) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

g) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

h) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, pareil nantissement, mise en gage ou aliénation ne soit opéré selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins que de toute façon il ne prouve qu'il n'avait aucunement l'intention de frauder.

(*g*) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, hypothecates, pawns, pledges or disposes of any property that the bankrupt has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the hypothecation, pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless the bankrupt had no intent to defraud,

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

f) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

Failure to comply with duties

(2) A bankrupt who, without reasonable cause, fails to comply with an order of the court made under section 68 or to do any of the things required of the bankrupt under section 158 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Manquement aux obligations

(2) Le failli qui, sans motif raisonnable, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 68 ou omet de remplir une obligation imposée par l'article 158 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

108. Paragraphs 200(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) being engaged in any trade or business, at any time within the period beginning on the day that is two years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(*b*) within the period mentioned in paragraph (*a*), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to the person's property or affairs, unless the

108. Les alinéas 200(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, au cours de la période allant du premier jour de la deuxième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

Clause 108: Subsection 200(1) reads as follows:

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

(*a*) being engaged in any trade or business, at any time during the two years immediately preceding his bankruptcy, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(*b*) after or within the two year period mentioned in paragraph (*a*), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs.

Article 108. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 200(1) :

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, à quelque époque au cours des deux années immédiatement antérieures à sa faillite, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) durant ou après la période de deux années mentionnée à l'alinéa *a*), elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires.

person had no intent to conceal the state of the person's affairs.

1992, c. 27, s. 76

109. Section 203.1 of the Act is replaced by the following:

Acting while licence suspended or cancelled

203.1 Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee while the trustee's licence has ceased to be valid for failure to pay licence fees, after the trustee's licence has been suspended or cancelled under subsection 13.2(5) or after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

1992, c. 27, s. 77

110. Subsection 204.3(1) of the Act is replaced by the following:

Compensation for loss

204.3 (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

111. Subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:

Report of offence

206. (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the date of the initial bankruptcy event by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

112. Subsection 209(3) of the Act is repealed.

109. L'article 203.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 76

Actes accomplis pendant la suspension ou l'annulation

203.1 Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après que sa licence a été annulée pour défaut de paiement des droits afférents, après que sa licence a été suspendue ou annulée au titre du paragraphe 13.2(5) ou après qu'il a été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

110. Le paragraphe 204.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 77

Dommages

204.3 (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

111. Le paragraphe 206(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

112. Le paragraphe 209(3) de la même loi est abrogé.

Clause 109: Section 203.1 reads as follows:

203.1 Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Article 109. — Texte de l'article 203.1 :

203.1 Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après avoir été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Clause 110: Subsection 204.3(1) reads as follows:

204.3 (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person who has suffered the loss or damage or of the trustee of a bankrupt or of the Superintendent, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Article 110. — Texte du paragraphe 204.3(1) :

204.3 (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, et sur demande de cette personne, du syndic d'un failli ou du surintendant, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

Clause 111: Subsection 206(1) reads as follows:

206. (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the bankruptcy by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

Article 111. — Texte du paragraphe 206(1) :

206. (1) Lorsque le séquestre officiel ou le syndic a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

Clause 112: Subsection 209(3) reads as follows:

(3) The General Rules include forms.

Article 112. — Texte du paragraphe 209(3) :

(3) Les Règles générales comprennent les formules.

1992, c. 27, s. 80

113. Section 214 of the Act is replaced by the following:

Fees to officers of the court

214. The fees payable to officers of the court including official receivers shall be established by the General Rules, whether generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

1992, ch. 27, art. 80

113. L'article 214 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits

214. Les droits payables aux fonctionnaires du tribunal, y compris ceux payables pour les services du séquestre officiel, sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

114. The Act is amended by adding the following after section 215:

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :

Review by Parliament

216. (1) This Act shall, on the expiration of seven years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

Examen

216. (1) Au début de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

Rapport

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

115. Subsection 227(1) of the Act is replaced by the following:

115. Le paragraphe 227(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of consolidation order

227. (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fifteen days after the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

Nouvel examen de l'ordonnance de fusion

227. (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion présenté dans les quinze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

116. Subsection 233(5) of the Act is replaced by the following:

116. Le paragraphe 233(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings where continuing default

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made under a consolidation order and the default continues for a period of three months, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the

Procédures si l'omission se prolonge

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure trois mois, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au

Clause 113: Section 214 reads as follows:

214. The fees payable to officers of the court shall be established by the General Rules, whether, generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

Article 113. — Texte de l'article 214 :

214. Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Clause 114: New.

Article 114. — Nouveau.

Clause 115: Subsection 227(1) reads as follows:

227. (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fourteen days of the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

Article 115. — Texte du paragraphe 227(1) :

227. (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion présenté dans les quatorze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

Clause 116: Subsection 233(5) reads as follows:

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made by him under a consolidation order and the default continues for a period of ninety days, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

Article 116. — Texte du paragraphe 233(5) :

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure quatre-vingt-dix jours, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

1992, c. 27, s. 89(1)

117. Section 251 of the French version of the Act is replaced by the following:

117. L'article 251 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 89(1)

Protection du séquestre

251. Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

251. Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

Protection du séquestre

118. (1) The Act is amended by adding the following after section 252:

118. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :

PART XII

SECURITIES FIRM BANKRUPTCIES

Interpretation

Definitions

253. In this Part,

"customer" « *client* »

"customer" includes

(*a*) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or in segregation,

(ii) with a view to sale,

(iii) to cover a completed sale,

(iv) pursuant to a purchase,

(v) to secure performance of an obligation of that person, or

(vi) for the purpose of effecting a transfer,

PARTIE XII

FAILLITE DES COURTIERS EN VALEURS MOBILIÈRES

Définitions

Définitions

253. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« capitaux nets » "*net equity*"

« capitaux nets » En ce qui concerne les comptes de titres d'un client, maintenus à un même titre, le montant des capitaux nets correspond à la valeur nette en dollars des comptes que le courtier en valeurs mobilières devrait au client après liquidation, par vente ou par achat, au moment de la clôture de ses opérations à la date de la faillite, des postes de valeurs mobilières de tous les comptes, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées que le client revendique, y compris tout montant relatif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite. Ce montant doit toutefois être réduit du montant qui serait dû par le client au courtier à la date de la faillite, y compris tout montant rela-

Clause 117: Section 251 reads as follows:

251. No action lies against a receiver for loss or damage arising from the sending or providing by the receiver of a notice pursuant to section 245 or a statement or report pursuant to section 246, if done in good faith in compliance or intended compliance with those sections.

Article 117. — Texte de l'article 251 :

251. Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour pertes ou dommages résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

(*b*) a person who has a claim against the securities firm arising out of a sale or wrongful conversion by the securities firm of a security referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) a person who has cash or other assets held in a securities account with the securities firm,

but does not include a person who has a claim against the securities firm for cash or securities that, by agreement or operation of law, is part of the capital of the securities firm or a claim that is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

"customer compensation body" means a prescribed body and includes, unless it is prescribed to be excluded from this definition, the Canadian Investor Protection Fund;

"customer compensation body" « *organisme d'indemnisation des clients* »

"customer name securities" means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered in the name of the customer or are in the process of being so registered, but does not include securities registered in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are in negotiable form;

"customer name securities" « *valeur mobilière immatriculée* »

"deferred customer" means a customer whose misconduct caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

"deferred customer" « *client responsable* »

"net equity" means, with respect to the securities account or accounts of a customer, maintained in one capacity, the net dollar value of the account or accounts, equal to the amount that would be owed by a securities firm to the customer as a result of the liquidation by sale or purchase at the close of business of the securities firm on the date of bankruptcy of the securities firm, of all security positions of the customer in each securities account, other than customer name securities reclaimed by the customer, including any amount in respect of a securities transaction not settled on

"net equity" « *capitaux nets* »

tif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite, et du montant des paiements faits, après la date de la faillite, avec l'autorisation du syndic relativement aux dettes du failli.

« client » S'entend également : « client » "customer"

a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle un courtier en valeurs mobilières traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a une réclamation contre le courtier à l'égard de titres que, dans le cadre normal de ses activités, celui-ci a reçus ou acquis de cette personne ou détient pour le compte de cette dernière :

(i) pour dépôt ou mise à part,

(ii) en vue d'une vente,

(iii) en contrepartie d'une vente réalisée,

(iv) par suite d'un achat,

(v) en vue de garantir l'exécution d'une obligation assumée par cette personne,

(vi) en vue d'effectuer un transfert;

b) de la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation par suite de la vente ou de la conversion faite sans droit par celui-ci d'un titre visé à l'alinéa *a*);

c) de la personne pour qui un courtier en valeurs mobilières détient de l'argent ou d'autres avoirs.

N'est pas visée à la présente définition la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation pour des sommes d'argent ou des titres qui, en raison d'une convention ou par l'effet d'une règle de droit, font partie du capital du courtier ou une réclamation qui est subordonnée aux réclamations des créanciers de celui-ci.

« client responsable » Tout client dont l'inconduite a provoqué l'insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué. « client responsable » "deferred customer"

the date of bankruptcy but settled thereafter, less any indebtedness of the customer to the securities firm on the date of bankruptcy including any amount owing in respect of a securities transaction not settled on the date of bankruptcy but settled thereafter, plus any payment of indebtedness made with the consent of the trustee after the date of bankruptcy;

"open contractual commitment" « *contrat en cours* »

"open contractual commitment" means an enforceable contract of a securities firm to purchase or sell a security that was not completed by payment and delivery on the date of bankruptcy;

"securities firm" « *courtier en valeurs mobilières* »

"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities, whether or not as a member of an exchange, as principal or agent, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

"security" « *valeur mobilière* » *ou* « *titre* »

"security" means any document, instrument or writing that is commonly known as a security, and includes, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a stock, equity share, certificate or other document evidencing an interest in property,

(*b*) a note or evidence of indebtedness, including a bond, debenture, mortgage, certificate of deposit or commercial paper or a mortgage-backed instrument,

(*c*) a mutual fund unit,

(*d*) an option, right, warrant, subscription, commodity, financial future, exchange or other forward contract, or other derivative instrument, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), and

(*e*) such other document, writing or other investment entity as is prescribed,

but does not include any document, writing or other investment entity that is, as prescribed, excluded from being a security for the purposes of this definition.

« contrat en cours » *"open contractual commitment"*

« contrat en cours » Tout contrat exécutoire conclu par un courtier en valeurs mobilières en vue de l'achat ou de la vente de titres et non exécuté par livraison ou paiement à la date de la faillite.

« courtier en valeurs mobilières » *"securities firm"*

« courtier en valeurs mobilières » Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui exploite une entreprise d'achat et de vente de titres, pour son compte ou en qualité de mandataire, et notamment celle qui a l'obligation de s'inscrire pour avoir le droit de conclure avec le public des opérations sur les titres, à l'exception des personnes qui sont exclues de la définition de « personne morale » à l'article 2.

« organisme d'indemnisation des clients » *"customer compensation body"*

« organisme d'indemnisation des clients » Toute entité prescrite et, sauf exclusion par les Règles générales, le Fonds canadien de protection des épargnants.

« valeur mobilière » ou « titre » *"security"*

« valeur mobilière » ou « titre » Vise les documents ou autres écrits reconnus comme tels, et notamment :

a) les actions, actions de participation, certificats et autres documents attestant un intérêt dans un bien;

b) les billets et documents prouvant des dettes, notamment les obligations, débentures, hypothèques, certificats de dépôt, effets de commerce et titres hypothécaires ;

c) les parts de fonds commun de placement;

d) les options, droits, bons, souscriptions, contrats de marchandises, contrats à terme de titres financiers, contrats d'échange ou autres contrats à terme, et autres instruments dérivés, notamment les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

e) les autres documents, écrits ou autres véhicules d'investissement prescrits.

La présente définition ne s'applique pas aux documents, écrits ou autres véhicules d'investissement qui sont exclus par les Règles générales.

« valeur mobilière immatriculée » S'entend des valeurs mobilières immatriculées au nom d'un client, qui, à la date de la faillite, sont détenues par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte du client et ont été inscrites au nom de celui-ci ou sont en cours d'inscription, à l'exception des valeurs mobilières inscrites au nom du client qui sont négociables, notamment par endossement.

« valeur mobilière immatriculée » *"customer name securities"*

General

Application of other provisions

254. (1) All of the provisions of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims by customers for securities and customer name securities as if customers were creditors in respect of such claims.

Application of transaction provisions

(2) Sections 91 to 101 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of transactions of a customer with or through a securities firm relating to securities.

Non-application

(3) This Part does not apply to proceedings under Part III.

Conflicts

255. If a conflict arises between the application of the provisions of this Part and the other provisions of this Act, the provisions of this Part prevail.

Petitions re securities firm

256. (1) In addition to any creditor who may petition in accordance with sections 43 to 45, a petition for a receiving order against a securities firm may be filed by

(*a*) a securities commission established under an enactment of a province if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada;

(*b*) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and

Dispositions générales

Autres dispositions applicables

254. (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations des clients visant des valeurs mobilières et des valeurs mobilières immatriculées comme si les clients étaient des créanciers.

Application d'autres dispositions aux opérations

(2) Les articles 91 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux opérations sur des titres qu'un client a conclues avec un courtier en valeurs mobilières ou par l'intermédiaire de celui-ci.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas aux procédures intentées sous le régime de la partie III.

Conflit

255. Les dispositions de la présente partie l'emportent, en cas de conflit, sur les autres dispositions de la présente loi.

Requête de mise en faillite — courtier en valeurs mobilières

256. (1) Une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la

while the securities firm was a member of the securities exchange;

(*c*) a customer compensation body, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body; and

(*d*) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver manager, liquidator or other person appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of such other person, where the securities firm has committed an act of bankruptcy referred in to section 42 within the six months before the filing of the petition.

Interpretation

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), the suspension of a securities firm by

(*a*) a securities commission referred to in paragraph (1)(*a*), or

(*b*) a securities exchange referred to in paragraph (1)(*b*)

constitutes an act of bankruptcy if the suspension is due to the failure of the firm to meet capital adequacy requirements.

Statement of customer account

257. The trustee of the estate of a securities firm shall send to customers a statement of customer accounts with the firm together with the notice under subsection 102(1).

Deferred customers

258. (1) Where the trustee is of the opinion that a customer should be treated as a deferred customer, the trustee shall apply to the court for a ruling on the matter and shall send the customer a notice of the trustee's opinion and the trustee's reasons therefor and a copy of the application, and the court may, on such notice as it considers appropriate, make such order as it considers appropriate in the circumstances.

pétition alors qu'il était membre de cette bourse;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre gérant ou liquidateur ou une personne nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition.

Suspension du courtier en valeurs mobilières

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) à *c*), constitue un acte de faillite la suspension du courtier en valeurs mobilières par la commission des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)*a*) ou par la bourse des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)*b*) si la suspension découle de son défaut de satisfaire aux exigences en matière de suffisance de capital.

Envoi d'un relevé

257. Le syndic de l'actif d'un courtier en valeurs mobilières envoie aux clients de celui-ci un relevé de leurs comptes de titres et une copie de l'avis de faillite visé au paragraphe 102(1).

Clients responsables

258. (1) Si le syndic est d'avis qu'un client devrait être traité comme un client responsable, il peut demander au tribunal de rendre une ordonnance sur ce point, auquel cas il lui notifie sa décision, avec motif à l'appui, et lui transmet copie de la demande. Le tribunal peut, sur préavis qu'il estime indiqué, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Application by customer compensation body

(2) Where securities accounts of customers are protected by a customer compensation body, the customer compensation body may apply to the court for a ruling as to whether a customer should be treated as a deferred customer and, in the case of such an application,

(*a*) the customer compensation body shall send the customer a copy of the application together with a statement setting out the reasons why the customer should be so treated; and

(*b*) the court may make such order as it considers appropriate in the circumstances.

Organisme d'indemnisation des clients

(2) La demande peut également être présentée par l'organisme d'indemnisation des clients qui protège les comptes de titres des clients en cause. Le cas échéant, l'organisme notifie sa décision au client concerné, avec motif à l'appui, et le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Trustee powers

259. The trustee may, in respect of a bankruptcy under this Part, without the permission of inspectors until inspectors are appointed and thereafter with the permission of inspectors,

(*a*) exercise a power of attorney in respect of and transfer any security vested in the trustee;

(*b*) sell securities, other than customer name securities;

(*c*) purchase securities;

(*d*) discharge any security interests on securities vested in the trustee;

(*e*) complete open contractual commitments;

(*f*) maintain customers' securities accounts and meet margin calls;

(*g*) distribute cash and securities to customers;

(*h*) transfer securities accounts to another securities firm, to the extent practicable, comply with customer requests regarding the disposal of open contractual commitments and the transfer of open contractual commitments to another securities firm, and enter into agreements to indemnify the other securities firm against shortages of cash or securities in transferred accounts;

(*i*) liquidate any securities account without notice; and

Pouvoirs du syndic

259. Dans le cadre d'une faillite visée à la présente partie, le syndic peut, sans la permission des inspecteurs et tant qu'il n'en a pas été nommé et, par la suite, avec leur permission :

a) agir comme mandataire à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

b) vendre des valeurs mobilières, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées;

c) acheter des valeurs mobilières;

d) obtenir main levée d'une garantie affé- rente à des titres qui lui sont dévolus;

e) exécuter un contrat en cours;

f) tenir les comptes de titres des clients et satisfaire aux appels de marge;

g) distribuer des sommes d'argent et des titres aux clients;

h) transférer des comptes de titres à un courtier en valeurs mobilières et, dans la mesure du possible, satisfaire aux demandes des clients relatives aux contrats en cours et à leur transfert à ce courtier, et conclure des arrangements sur l'indemnisation de celui-ci en cas de découvert de trésorerie ou à l'égard des valeurs mobilières des comptes transférés;

i) liquider des comptes de titres sans préavis ;

(*j*) sell, without tender, assets of the securities firm essential to the carrying on of its business.

Determination of customer name securities

260. The trustee shall

(*a*) determine which of the securities in customers' securities accounts are to be dealt with as customer name securities and those that are not to be dealt with as such; and

(*b*) advise customers with securities determined to be customer name securities of the determination as soon as possible thereafter.

Distribution of Estate

Vesting of securities, etc., in trustee

261. (1) Where a securities firm becomes bankrupt, securities owned by the securities firm and securities and cash received, acquired or held by or for the account of the securities firm or a customer, other than customer name securities, vest in the trustee.

Establishment of a customer pool fund and a general fund

(2) Where property vests in a trustee under subsection (1), the trustee shall establish

(*a*) a fund, in this Part called the "customer pool fund", including therein

(i) securities held for the account of customers, other than customer name securities, together with securities obtained through settlement of securities transactions after the date of the bankruptcy and securities held for the securities firm's own account, and

(ii) cash in customers' securities accounts or obtained through settlement of securities transactions after the bankruptcy, including any dividend, interest or other income obtained after the bankruptcy in respect of securities in the customer pool fund; and

(*b*) a fund, in this Part called the "general fund", including therein all of the remaining vested property.

j) vendre, sans soumission, des avoirs essentiels aux activités du courtier en valeurs mobilières.

Décision du syndic

260. Le syndic :

a) détermine quelles sont les valeurs mobilières des comptes de titres qui seront traitées comme des valeurs mobilières immatriculées;

b) avise les clients en cause de sa décision dans les meilleurs délais.

Distribution de l'actif

Dévolution au syndic des valeurs mobilières

261. (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, les valeurs mobilières appartenant à celui-ci ainsi que les valeurs mobilières et les sommes d'argent reçues, acquises ou détenues par celui-ci ou un client, ou pour leur compte, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées, sont dévolues aux syndic.

Constitution de fonds

(2) Après la dévolution des biens visés au paragraphe (1), le syndic constitue :

a) un fonds — le fonds des clients — qui est composé :

(i) des valeurs mobilières détenues pour le compte des clients, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées, ainsi que des valeurs mobilières obtenues par suite du règlement des opérations sur celles-ci après la date de la faillite, et les titres du courtier en valeurs mobilières qui sont détenus pour le compte de celui-ci,

(ii) des sommes d'argent se trouvant dans les comptes de titres des clients et celles obtenues par suite du règlement des opérations sur des valeurs mobilières après la faillite, notamment les dividendes, intérêts ou autres revenus obtenus après la faillite à l'égard de valeurs mobilières faisant partie du fonds;

b) un fonds — le fonds général — composé des autres biens dévolus au syndic.

Allocation and distribution of cash and securities in customer pool fund

262. (1) Cash and securities in the customer pool fund shall be allocated in the following priority:

(*a*) for costs of administration referred to in paragraph 136(1)(*b*), to the extent that sufficient funds are not available in the general fund to pay such costs;

(*b*) to customers, other than deferred customers, in proportion to their net equity; and

(*c*) to the general fund.

Distribution

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to such securities, in proportion to their claims to such securities, up to the appropriate portion of their net equity.

Allocation of property in the general fund

(3) Property in the general fund shall be allocated in the following priority:

(*a*) to preferred creditors in the order set out in subsection 136(1);

(*b*) rateably

(i) to customers, other than deferred customers, having claims for net equity remaining after distribution of property from the customer pool fund and property provided by a customer compensation body, where applicable, in proportion to claims for net equity remaining,

(ii) where applicable, to a customer compensation body to the extent that it paid or compensated customers in respect of their net equity, and

(iii) to creditors in proportion to the values of their claims;

(*c*) rateably to creditors referred to in section 137; and

(*d*) to deferred customers, in proportion to their claims for net equity.

Delivery of customer name securities

263. (1) Where a customer is not indebted to a securities firm, the trustee shall deliver to the customer the customer name securities that belong to the customer.

Répartition et distribution — fonds des clients

262. (1) Les sommes d'argent et les valeurs mobilières du fonds des clients sont, en premier lieu, affectées au paiement des frais d'administration mentionnés à l'alinéa 136(1)*b*), dans la mesure où les sommes du fonds général sont insuffisantes, et, en second lieu, versées aux clients, à l'exception des clients responsables, en proportion de leurs capitaux nets. Le cas échéant, le reliquat est versé au fonds général.

Distribution de valeurs mobilières

(2) Si des valeurs mobilières d'un type particulier sont disponibles dans le fonds des clients, le syndic les distribue aux clients qui ont des réclamations visant de telles valeurs, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets.

Répartition — fonds général

(3) Les biens du fonds général sont distribués, par ordre de priorité :

a) aux créanciers privilégiés, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);

b) au prorata :

(i) aux clients, à l'exception des clients responsables, ayant des réclamations visant des capitaux nets qui restent une fois distribués les biens du fonds des clients et les biens obtenus d'un organisme d'indemnisation des clients, le cas échéant, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets,

(ii) le cas échéant, à l'organisme d'indemnisation des clients, à concurrence des paiements faits ou des compensations accordées aux clients à l'égard de leurs capitaux nets,

(iii) aux créanciers, en proportion de la valeur de leur réclamation;

c) au prorata, aux créanciers visés à l'article 137;

d) aux clients responsables, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets.

Remise des valeurs mobilières immatriculées

263. (1) Le syndic remet au client les valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent si celui-ci n'est pas endetté envers le courtier en valeurs mobilières.

Right to reclaim

(2) The trustee may, where it is in the interests of the estate, permit a customer indebted to the securities firm or who has not paid in full for customer name securities to reclaim the customer name securities on payment of the indebtedness or on payment in full for the customer name securities, as the case may be.

Droit de réclamer

(2) Si cela est dans l'intérêt de l'actif, le syndic peut permettre au client qui est endetté envers le courtier en valeurs mobilières ou qui n'a payé qu'une partie des valeurs mobilières immatriculées de les réclamer sur paiement de la dette ou du solde, selon les cas.

Trustee to consult customer compensation body

264. Where the accounts of customers of a securities firm are protected, in whole or in part, by a customer compensation body, the trustee shall consult the customer compensation body on the administration of the bankruptcy, and the customer compensation body may designate an inspector to act on its behalf.

Consultation de l'organisme d'indemnisation des clients

264. Lorsqu'un organisme d'indemnisation des clients protège tout ou partie des comptes des clients d'un courtier en valeurs mobilières, le syndic doit le consulter sur l'administration de la faillite; l'organisme peut désigner un inspecteur pour agir en son nom.

Late claims

265. A customer may prove a claim after the distribution of cash and securities in the customer pool fund and is entitled to receive cash and securities in the hands of the trustee at the time the claim is proven up to the appropriate portion of the customer's net equity before further distribution is made to other customers, but no such claim shall affect the previous distribution of the customer pool fund or the general fund.

Réclamation après la distribution

265. Un client peut prouver sa réclamation après la distribution de sommes d'argent ou de valeurs mobilières du fonds des clients et a droit de recevoir, avant qu'une distribution ultérieure ne soit effectuée au profit des autres clients, de tels biens du fonds se trouvant entre les mains du syndic au moment où sa réclamation est prouvée et ce à concurrence de ses capitaux nets; toutefois, sa réclamation ne peut porter atteinte aux distributions antérieures des biens du fonds des clients et du fonds général.

Accounting of Trustee

État des recettes et débours

Statement of trustee required

266. A trustee shall prepare

(*a*) a statement indicating the distribution of securities among customers who have proved their claims or such other report relating to the distribution of securities as the court may direct; and

(*b*) a final statement of receipts and disbursements containing a complete account of cash and securities relating to securities accounts of customers obtained by the trustee, indicating those that were determined to be customer name securities and those that were placed in the customer pool fund.

État et relevé

266. Le syndic prépare :

a) un relevé de la distribution des valeurs mobilières aux clients qui ont prouvé leur réclamation et, si le tribunal l'ordonne, un rapport sur leur distribution;

b) un état définitif des recettes et des débours comportant un relevé complet des sommes d'argent et des valeurs mobilières que le syndic a obtenues relativement aux comptes de titres des clients, et indiquant celles qu'il a déterminées comme étant des valeurs mobilières immatriculées et celles qui ont fait partie du fonds des clients.

PART XIII

INTERNATIONAL INSOLVENCIES

Interpretation

Definitions

267. In this Part,

"debtor" « *débiteur* »

"debtor" means an insolvent person who has property in Canada, a bankrupt who has property in Canada or a person who has the status of a bankrupt under foreign law in a foreign proceeding and has property in Canada;

"foreign proceeding" « *procédures intentées à l'étranger* »

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor, under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;

"foreign representative" « *représentant étranger* »

"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee, liquidator, administrator or receiver appointed by the court.

General

Presumption of insolvency

268. (1) For the purposes of this Part, where a bankruptcy, insolvency or reorganization or like order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified or exemplified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

Limitation on trustee's authority

(2) Where a foreign proceeding has been commenced and a receiving order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on such terms as it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to such property of

PARTIE XIII

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

Définitions

Définitions

267. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« débiteur » "debtor"

« débiteur » La personne insolvable ou le failli qui a des biens au Canada ainsi que la personne qui se trouve, par application du droit étranger, en situation de failli au titre de procédures intentées à l'étranger et a des biens au Canada.

« procédures intentées à l'étranger » "foreign proceeding"

« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.

« représentant étranger » "foreign representative"

« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic, liquidateur, administrateur ou séquestre nommé par le tribunal, quel que soit son titre.

Dispositions générales

Présomption d'insolvabilité

268. (1) Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme ou une ampliation de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans des procédures intentées à l'étranger, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

Limitation des pouvoirs du syndic

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de séquestre a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et aux biens situés à l'étran-

the debtor outside Canada as the court considers can be effectively administered by the trustee.

Powers of court

(3) The court may, in respect of a debtor, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.

Terms and conditions of orders

(4) An order of the court under this Part may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.

Court not prevented from applying certain rules

(5) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(6) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

Foreign stays

269. A stay of proceedings that operates against creditors of a debtor in a foreign proceeding does not apply in respect of creditors who reside or carry on business in Canada with respect to property in Canada unless the stay of proceedings is the result of proceedings taken in Canada.

Commencement or continuation of proceedings

270. A foreign representative may commence and continue proceedings pursuant to sections 43 and 46 to 47.2 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor, trustee, liquidator or receiver of property of the debtor, or the debtor, as the case may be.

Court may seek assistance from foreign tribunal

271. (1) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or written request or otherwise as the court considers appropriate.

ger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

Pouvoirs du tribunal

(3) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard du débiteur, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.

Conditions

(4) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Application de règles

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

Suspension des procédures à l'étranger

269. Dans le cas où des procédures sont suspendues à l'égard d'un débiteur dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, la suspension n'est opposable aux créanciers qui résident ou font affaires au Canada en ce qui touche les biens du débiteur situés au Canada que si elle résulte de procédures intentées au Canada.

Début et continuation des procédures

270. Les procédures visées aux articles 43 et 46 à 47.2 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) peuvent être intentées ou continuées par un représentant étranger comme si celui-ci était créancier, syndic, liquidateur ou séquestre aux biens du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.

Demande à un tribunal étranger

271. (1) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa de-

Applications for stays

(2) On application by a foreign representative in respect of a foreign proceeding commenced for the purpose of effecting a composition, an extension of time or a scheme of arrangement in respect of a debtor or in respect of the bankruptcy of a debtor, the court may grant a stay of proceedings against the debtor or the debtor's property in Canada on such terms and for such period as is consistent with the relief provided for under sections 69 to 69.5 in respect of a debtor in Canada who files a notice of intention or a proposal or who becomes bankrupt in Canada, as the case may be.

Powers of court

(3) On application by a foreign representative in respect of a debtor, the court may, where it is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's estate or the interests of a creditor or creditors,

(*a*) appoint an interim receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for such term as the court considers appropriate; and

(*b*) direct the interim receiver to do all or any of the following:

(i) take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value,

(ii) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the appointment and exercise such control over the property and over the debtor's business as the court considers appropriate, and

(iii) take such other action as the court considers appropriate.

Application of fees and expenses provision

(4) Section 47.2 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an interim receiver appointed under subsection (3).

Examination may be authorized

(5) On application of a foreign representative in respect of a debtor, the court may authorize the examination under oath by the foreign representative of the debtor or of any person in relation to the debtor who, if the

mande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.

Demande de suspension

(2) Sur demande présentée par le représentant étranger relativement à des procédures intentées à l'étranger en vue d'un concordat, d'un atermoiement ou d'un accommodement visant un débiteur ou concernant la faillite d'un débiteur, le tribunal peut suspendre les procédures visant le débiteur ou ses biens situés au Canada, aux conditions et pour une période qui sont compatibles avec les redressements prévus aux articles 69 à 69.5 relativement à un débiteur au Canada qui a déposé un avis d'intention ou une proposition ou qui a fait faillite au Canada, selon le cas.

Pouvoirs du tribunal

(3) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard d'un débiteur, le tribunal peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger l'actif du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers :

a) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un séquestre intérimaire à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada;

b) ordonner au séquestre intérimaire :

(i) de prendre des mesures conservatoires et de disposer sommairement des biens sujets à s'avarier ou susceptibles de dépréciation rapide,

(ii) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué,

(iii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.

Application — honoraires et dépenses

(4) L'article 47.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre intérimaire nommé en application du paragraphe (3).

Interrogatoire par le représentant étranger

(5) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard du débiteur, le tribunal peut l'autoriser à interroger sous serment le débiteur ou toute autre personne qui, si le débiteur était le failli mentionné au para-

debtor were a bankrupt referred to in subsection 163(1), would be a person who could be examined under that subsection.

graphe 163(1), pourrait être interrogé au titre de ce paragraphe.

Foreign representative status

272. An application to the court by a foreign representative under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

Statut du représentant étranger

272. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Foreign proceeding appeal

273. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application where such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Procédures intentées à l'étranger — appel

273. Le fait que les procédures intentées à l'étranger font l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter la demande visée à la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Hotchpot rule

274. Where any receiving order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

(*a*) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor, and

(*b*) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be set aside or reviewed under sections 91 to 101.2,

shall be taken into account in the distribution of dividends to creditors of the debtor in Canada as if they were a part of that distribution, and the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend, the amount of which is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (*a*) and the value referred to in paragraph (*b*) is of that creditor's claim.

Règle du rapport à la masse

274. Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

a) les sommes qu'un créancier a reçues à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre des procédures intentées à l'étranger contre le débiteur, ou auxquelles il a droit;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, serait écarté ou révisé en vertu des articles 91 à 101.2.

Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas *a*) et *b*).

Claims in foreign currency

275. A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency

(*a*) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, where a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the day the notice was filed or, if no notice was filed, as of the day the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

(*b*) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(*c*) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

Créances en monnaies étrangères

275. La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de dépôt de l'avis d'intention au titre du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date de dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel au titre du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

c) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

Application

(2) Part XII of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

(2) La partie XII de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Application

119. Sections 30 to 58 apply to proceedings commenced under the *Bankruptcy and Insolvency Act* after this section comes into force.

Application

119. Les articles 30 à 58 s'appliquent aux procédures intentées au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* après l'entrée en vigueur du présent article.

R.S., c. C-36; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1992, c. 27; 1993, cc. 28, 34

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36; L.R., ch. 27, (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1992, ch. 27; 1993, ch. 28, 34.

1993, c. 34, s. 52

120. The definition "company" in section 2 of the English version of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

120. La définition de "company", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 52

"company" « *compagnie* »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

"company" « *compagnie* »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

121. Section 3 of the Act is replaced by the following:

121. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 120: The definition "company" in section 2 reads as follows:

"company" means any company or corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 120. — Texte de la définition de « compagnie » à l'article 2 :

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les compagnies auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

Clause 121: Section 3 reads as follows:

3. This Act does not apply in respect of a debtor company unless

Article 121. — Texte de l'article 3 :

Application

3. This Act applies in respect of a debtor company where the total of claims, within the meaning of section 12, against the debtor company exceeds ten million dollars.

122. The Act is amended by adding the following after section 5:

Claims against directors—compromise

5.1 (1) A compromise or arrangement made in respect of a debtor company may include in its terms provision for the compromise of claims against directors of the company relating to the obligations of the company where the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations.

Exception

(2) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

(*a*) relate to contractual rights of one or more creditors; or

(*b*) are based on allegations of misrepresentations made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

Powers of court

(3) The court may declare that a claim against directors shall not be compromised if it is satisfied that the compromise would not be fair and reasonable in the circumstances.

123. The portion of section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Compromises to be sanctioned by court

6. Where a majority in number representing two-thirds in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

1992, c. 27, para. 90(1)(*f*)

124. Section 11 of the Act is replaced by the following:

3. La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice que si le montant des réclamations contre elle, établi en application de l'article 12, est supérieur à dix millions de dollars.

Application

122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Transaction — réclamations contre les administrateurs

5.1 (1) La transaction ou l'arrangement visant une compagnie débitrice peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relativement à une transaction sur les réclamations contre ses administrateurs relatives aux obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Restriction

(2) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou de plusieurs créanciers ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

Pouvoir du tribunal

(3) Le tribunal peut déclarer qu'une réclamation contre les administrateurs ne peut faire l'objet d'une transaction s'il est convaincu qu'elle ne serait ni juste ni équitable dans les circonstances.

123. Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Les transactions peuvent être homologuées par le tribunal

6. Si une majorité numérique représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

1992, ch. 27, al. 90(1)*f*)

124. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the debtor company has outstanding an issue of secured or unsecured bonds of the debtor company or of a predecessor in title of the debtor company issued under a trust deed or other instrument running in favour of a trustee; and

(*b*) the compromise or arrangement that is proposed under section 4 or 5 in respect of the debtor company includes a compromise or an arrangement between the debtor company and the holders of an issue referred to in paragraph (*a*).

Clause 122: New.

3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une compagnie débitrice, à moins que :

a) d'une part, la compagnie débitrice n'ait en circulation une émission d'obligations, garanties ou non, de la compagnie débitrice ou d'un prédécesseur en titre de cette compagnie, émises aux termes d'un acte de fiducie ou autre acte fonctionnant en faveur d'un fiduciaire;

b) d'autre part, la transaction ou l'arrangement proposé en vertu des articles 4 ou 5 à l'égard de la compagnie débitrice ne comprenne une transaction ou un arrangement entre la compagnie débitrice et les détenteurs d'une émission mentionnée à l'alinéa *a*).

Article 122. — Nouveau.

Clause 123: The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. Where a majority in number representing three-fourths in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

Article 123. — Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Si une majorité numérique représentant les trois quarts en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un ou l'autre de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

Clause 124: Sections 11.1 to 11.8 are new. Section 11 reads as follows:

Article 124. — Les paragraphes 11(2) à (6) et les articles 11.1 à 11.8 sont nouveaux. Texte de l'article 11 :

Powers of court

11. (1) Notwithstanding anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up Act*, where an application is made under this Act in respect of a company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make an order under this section.

Pouvoir du tribunal

11. (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande est faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, sur demande d'un intéressé, peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et avec ou sans avis, rendre l'ordonnance prévue au présent article.

Initial application

(2) An application made for the first time under this section in respect of a company, in this section referred to as an "initial application", shall be accompanied by a statement indicating the projected cash flow of the company and copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year prior to the application, or where no such statements were prepared in the prior year, a copy of the most recent such statement.

Demande initiale

(2) La demande faite pour la première fois en application du présent article relativement à une compagnie — la demande initiale — doit être accompagnée d'un état portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la compagnie, des copies des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande, sinon d'une copie des états financiers les plus récents.

Initial application court orders

(3) A court may, on an initial application in respect of a company, make an order on such terms as it may impose, effective for such period as the court deems necessary not exceeding thirty days,

(*a*) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1);

(*b*) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(*c*) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or proceeding with any other action, suit or proceeding against the company.

Demande initiale — ordonnances

(3) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour une période maximale de trente jours :

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compagnie au titre des lois mentionnées au paragraphe (1), ou qui pourraient l'être;

b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

Other than initial application court orders

(4) A court may, on an application in respect of a company other than an initial application, make an order on such terms as it may impose,

(*a*) staying, until otherwise ordered by the court, for such period as the court deems necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1);

Autres demandes — ordonnances

(4) Dans le cas d'une autre demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période qu'il estime indiquée :

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compa-

11. Notwithstanding anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up Act*, whenever an application has been made under this Act in respect of any company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, on notice to any other person or without notice as it may see fit,

(*a*) make an order staying, until such time as the court may prescribe or until any further order, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Winding-up Act* or either of them;

(*b*) restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company on such terms as the court sees fit; and

(*c*) make an order that no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the company except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes.

11. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande a été faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, à la requête de toute personne intéressée en la matière, peut, sur un avis à une autre personne ou sans avis, selon qu'il le juge utile :

a) rendre une ordonnance suspendant, jusqu'au moment que prescrit le tribunal ou jusqu'à nouvelle ordonnance, toutes procédures intentées ou qui pourraient l'être concernant cette compagnie aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de la *Loi sur les liquidations* ou de l'une ou l'autre de ces lois;

b) surseoir le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie aux conditions qu'il juge opportunes;

c) rendre une ordonnance décrétant que nulle action, poursuite ou autre procédure ne peut être continuée ou ouverte contre la compagnie, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'impose ce dernier.

(*b*) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(*c*) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or proceeding with any other action, suit or proceeding against the company.

Notice of application

(5) Except as otherwise ordered by the court, a notice of an application under this section, other than of an initial application, must, not less than ten days before the date of the hearing of the application, be sent to every known creditor who has a claim against the company of more than five hundred dollars.

Burden of proof on application

(6) The burden of proof on an application to obtain an order of a court under this section is on the applicant.

Definitions

11.1 (1) In this section,

"eligible financial contract" *« contrat financier admissible »*

"eligible financial contract" means

(*a*) a currency or interest rate swap agreement,

(*b*) a basis swap agreement,

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(*d*) a cap, collar or floor transaction,

(*e*) a commodity swap,

(*f*) a forward rate agreement,

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract,

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*),

gnie au titre des lois mentionnées au paragraphe (1), ou qui pourraient l'être;

b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

Préavis

(5) À moins que le tribunal n'en ordonne autrement, il est donné un préavis d'au moins dix jours de l'audition de toute demande, autre qu'une demande initiale, à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à cinq cents dollars.

Preuve

(6) Il incombe au demandeur d'établir le bien-fondé de l'ordonnance qu'il sollicite.

Définitions

11.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« contrat financier admissible » *"eligible financial contract"*

« contrat financier admissible » Les opérations et contrats suivants :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*),

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*), or

(*n*) any agreement of a kind prescribed;

"net termination value" *« valeurs nettes dues à la date de résiliation »*

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

No stay, etc., in certain cases

(2) No order may be made under this Act staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Association Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

Existing eligible financial contracts

(3) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted, and if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial con-

autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) tout contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » *"net termination value"*

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

Restrictions

(2) Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Précision

(3) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant qu'une ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11 est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise. Si, après avoir déterminé, le cas échéant, les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les

tract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

termes du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

No stay, etc. in certain cases

11.2 No order may be made under section 11 staying or restraining any action, suit or proceeding against a person, other than a debtor company in respect of which an application has been made under this Act, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

11.2 Sauf à l'égard d'une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi, le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en application de l'article 11 relativement à des demandes touchant des lettres de crédit ou de garantie se rapportant à la compagnie.

Restriction

Effect of order

11.3 No order made under section 11 shall have the effect of prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made or requiring the further advance of money or credit.

11.3 L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués immédiatement les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable qui ont lieu après l'ordonnance prévue à cet article ni d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Précision quant aux fournisseurs

Her Majesty affected

11.4 (1) An order made under section 11 may provide that Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the company where the company is a tax debtor under that subsection and Her Majesty in right of a province may not exercise rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the company where the company is a tax debtor under the provincial legislation for such period as the court considers appropriate but ending not later than

(*a*) the expiration of the order;

(*b*) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court;

(*c*) six months following the court sanction of a compromise or arrangement;

(*d*) the default by the company on any term of a compomise or arrangement; or

(*e*) the performance of a compromise or arrangement in respect of the company.

11.4 (1) Le tribunal peut ordonner que l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* soit suspendu à l'égard d'une compagnie lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe — il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe — pour une période se terminant au plus tard :

a) à l'expiration de l'ordonnance rendue en application de l'article 11;

b) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée;

c) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement;

d) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement;

e) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement.

Suspension des procédures

When order ceases to have effect

(2) An order referred to in subsection (1) ceases to be in effect if

(2) L'ordonnance cesse d'être en vigueur dans les cas suivants :

Cessation

(*a*) the company defaults on payment of any amount that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the order is made; or

(*b*) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under similar provincial legislation.

a) la compagnie manque à ses obligations de paiement pour un montant qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe et qui devient dû à Sa Majesté après l'ordonnance;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.

Effect on provincial laws

(3) An order made under section 11, other than an order referred to in subsection (1) of this section, does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

(3) Les ordonnances du tribunal, autres que celles rendues au titre du paragraphe (1), n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, aux dispositions du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Effet sur les lois provinciales

Stay of proceedings—directors

11.5 (1) An order made under section 11 may provide that no person may commence or continue any action against a director of the debtor company on any claim against directors relating to obligations of the company where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations, until a compromise or arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

11.5 (1) L'ordonnance rendue au titre de l'article 11 peut prévoir que nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs de la compagnie débitrice relativement à ses obligations dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

Suspension des procédures — administrateurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exclusion

Bankruptcy and Insolvency Act matters

11.6 Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(*a*) proceedings commenced under Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act* may be taken up and continued under this Act only if a proposal within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has not been filed under that Part; and

11.6 Par dérogation à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* :

a) les procédures intentées sous le régime de la partie III de cette loi ne peuvent être traitées et continuées sous le régime de la présente loi que si une proposition au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Lien avec la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

(*b*) an application under this Act by a bankrupt may only be made with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* but no application may be made under this Act by a bankrupt whose bankruptcy has resulted from the refusal by the creditors or the court or the annulment of a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

n'a pas été déposée au titre de cette même partie;

b) le failli ne peut faire une demande au titre de la présente loi qu'avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, aucune demande ne pouvant toutefois être faite si la faillite découle du rejet de sa proposition par les créanciers ou le tribunal ou de l'annulation de celle-ci au titre de cette loi.

Court to appoint monitor

11.7 (1) When an order is made in respect of a company by the court under section 11, the court shall at the same time appoint a person, in this section and in section 11.8 referred to as "the monitor", to monitor the business and financial affairs of the company while the order remains in effect.

Contrôle

11.7 (1) Le tribunal qui accorde l'ordonnance visée à l'article 11 nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires et des finances de la compagnie pour la période pendant laquelle l'ordonnance est en vigueur.

Auditor may be monitor

(2) Except as may be otherwise directed by the court, the auditor of the company may be appointed as the monitor.

Nomination du vérificateur

(2) Sauf décision contraire du tribunal, le vérificateur de la compagnie peut être nommé pour agir à titre de contrôleur.

Functions of monitor

(3) The monitor shall

(*a*) for the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, have access to and examine the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company to the extent necessary to adequately assess the company's business and financial affairs;

(*b*) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) forthwith after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5, or

(iii) at such other times as the court may order;

(*c*) advise the creditors of the filing of the report referred to in paragraph (*b*) in any notice of a meeting of creditors referred to in section 4 or 5; and

Attributions

(3) Le contrôleur :

a) dans le cadre de la surveillance des affaires et des finances de la compagnie et dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour lui permettre de les évaluer adéquatement, a accès aux biens de celle-ci — notamment locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers —, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner;

b) est tenu de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la compagnie et contenant les renseignements prescrits :

(i) dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou au chapitre de la situation financière de la compagnie,

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) aux autres moments déterminés par ordonnance de celui-ci;

c) est tenu de mentionner dans l'avis à envoyer aux créanciers au titre des articles 4 ou 5 que le rapport visé à l'alinéa *b*) a été déposé;

(*d*) carry out such other functions in relation to the company as the court may direct.

Assistance to be provided

(4) The debtor company shall

(*a*) provide such assistance to the monitor as is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions; and

(*b*) perform such duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* as are appropriate and applicable in the circumstances.

Non-liability in respect of certain matters

11.8 (1) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a monitor carries on in that position the business of a debtor company or continues the employment of the company's employees, the monitor is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the company or related to a requirement imposed on the company to pay an amount where the claim arose before or upon the monitor's appointment.

Status of claim ranking

(2) A claim referred to in subsection (1) shall not rank as costs of administration.

Liability in respect of environmental matters

(3) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a monitor is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(*a*) before the monitor's appointment; or

(*b*) after the monitor's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the monitor's gross negligence or wilful misconduct.

Reports, etc., still required

(4) Nothing in subsection (3) exempts a monitor from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

Non-liability re certain orders

(5) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where an order is made which has the effect of requiring a monitor to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a proceeding under this

d) est tenu d'accomplir tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.

Assistance

(4) La compagnie débitrice doit aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions et satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.

Immunité en matière de réclamations

11.8 (1) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise de la compagnie débitrice ou succède à celle-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est antérieure à sa nomination ou découle de celle-ci.

Frais

(2) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.

Responsabilité en matière d'environnement

(3) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu, avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.

Rapports

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de soustraire le contrôleur à l'obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévus par le droit applicable en l'espèce.

Immunité — ordonnances

(5) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une

Act, the monitor is not personally liable for failure to comply with the order

(*a*) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the monitor, if the order is in effect when the monitor is appointed or during the period of the stay referred to in paragraph (*b*), the monitor

(i) complies with the order, or

(ii) abandons, on notice to the person who issued the order, any real property affected by the condition or damage;

(*b*) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (*a*) or within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, by

(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the monitor to contest the order, or

(ii) the court having jurisdiction under this Act for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or

(*c*) if the monitor had, before the order was made, abandoned or renounced any interest in any real property affected by the condition or damage.

Stay may be granted

(6) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (5) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the monitor to assess the economic viability of complying with the order.

Costs for remedying not costs of administration

(7) Where the monitor has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Priority of claims

(8) Any claim against a debtor company in respect of which proceedings have been commenced under this Act for costs of reme-

faillite, une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa *b*) :

(i) il s'y conforme,

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, l'immeuble en cause;

b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa *a*) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :

(i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordonnance, en vue de permettre au contrôleur de la contester,

(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

Suspension

(6) En vue de permettre au contrôleur d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.

Frais

(7) Si le contrôleur a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Priorité des réclamations

(8) Dans le cas où des procédures ont été intentées contre une compagnie débitrice, toute réclamation contre elle pour les frais de

dying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company is secured by a charge on the real property and on any other real property of the company that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge shall rank above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

Claim for clean-up costs

(9) A claim against a debtor company for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company shall be a claim under this Act, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date on which proceedings under this Act were commenced.

Précision

(9) La réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble de la compagnie débitrice constitue une réclamation, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle où des procédures sont intentées au titre de la présente loi.

125. The Act is amended by adding the following after section 18:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Law of set-off to apply

18.1 The law of set-off applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

Compensation

18.1 Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

Certain Crown claims

18.2 (1) Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), unless Her Majesty consents, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court that does not provide for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts of a kind that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation and that were outstanding at the time of the application for an order under section 11.

Certaines réclamations de la Couronne

18.2 (1) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer une transaction ou un arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de tous les montants de nature à faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe, et qui étaient dus lors du dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

Default of remittance to Crown

(2) Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right

Défaut d'effectuer un versement

(2) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa

Clause 125: New.

Article 125. — Nouveau.

of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (1) that became due after the time of the application for an order under section 11.

Deemed trusts

18.3 (1) Subject to subsection (2), notwithstanding any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan* or subsection 57(2) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(*a*) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, or

(ii) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan*; and

(*b*) the deemed trust has, as its sole purpose, ensuring the payment to Her Majesty in right of the province of amounts required by the provincial legislation to be deducted or withheld.

Status of Crown claims

18.4 (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment

Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (1) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

Fiducies présumées

18.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme détenu en fiducie pour Sa Majesté si, en l'absence de la disposition législative en question, il ne le serait pas.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada* ou du paragraphe 57(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada*.

Réclamations de la Couronne

18.4 (1) Dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente loi, toutes les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un orga-

respecting workers' compensation, in this section and in section 18.5 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and

(*b*) to the extent provided in subsection 18.5(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 18.5(1), if the security is registered in accordance with subsection 18.5(1).

Operation of similar legislation not affected

(3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

Statutory Crown securities

18.5 (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date of the initial application for an order under section 11 pursuant to any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

nisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

Exceptions

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes du paragraphe 18.5(1), dans la mesure prévue au paragraphe 18.5(2).

Application de dispositions législatives provinciales identiques

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Garanties créées par législation

18.5 (1) Dans le cadre de procédures intentées contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date de la demande initiale faite en application de l'article 11 et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

Effect of security

(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

(*a*) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and

(*b*) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Rang

(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1) :

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

INTERNATIONAL INSOLVENCIES

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

Definitions

18.6 (1) In this section,

Définitions

18.6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"foreign proceeding" « *procédures intentées à l'étranger* »

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;

« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.

« procédures intentées à l'étranger » *"foreign proceeding"*

"foreign representative" « *représentant étranger* »

"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee, liquidator or other administrator appointed by the court.

« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic, liquidateur ou autre administrateur nommé par le tribunal, quel que soit son titre.

« représentant étranger » *"foreign representative"*

Powers of court

(2) The court may, in respect of a debtor company, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.

Pouvoirs du tribunal

(2) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard de la compagnie débitrice, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.

Terms and conditions of orders

(3) An order of the court under this section may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.

Conditions

(3) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Court not precluded from applying certain rules

(4) Nothing in this section precludes the court on the application of a foreign representative or any other interested person from

Application de règles

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou

applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Court not compelled to give effect to certain orders

(5) Nothing in this section requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

Court may seek assistance from foreign tribunal

(6) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or letter of request or otherwise as the court considers appropriate.

(6) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa demande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.

Demande à un tribunal étranger

Foreign representative status

(7) An application to the court by a foreign representative under this section does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this section conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

(7) Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre du présent article, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée au présent article à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

Claims in foreign currency

(8) Where a compromise or arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency as of the date of the first application made in respect of the company under section 10 unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.

(8) Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale faite au titre de l'article 10, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.

Créances en monnaies étrangères

126. The Act is amended by adding the following after section 20:

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Act binding on Her Majesty

21. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

21. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed and the information to be given in any form to be used under this Act.

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente loi et prescrire les renseignements à fournir sur les formulaires employés au titre de la présente loi.

Règlements

Review by Parliament

23. (1) This Act shall, on the expiration of seven years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons

23. (1) Au début de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit

Examen

Clause 126: New.

Article 126. — Nouveau.

or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

Rapport

Application

127. Section 120, 121, 122, 123, 124, 125 or 126 applies to proceedings commenced under the *Companies' Creditors Arrangement Act* after that section comes into force.

127. Les articles 120, 121, 122, 123, 124, 125 ou 126 s'appliquent aux procédures intentées sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* après l'entrée en vigueur de l'article en cause.

Application

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21

L.R., ch. 1, (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21

1994, c. 21, s. 101(3)

128. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

128. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 21, par. 101(3)

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.4 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.4 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

Saisie-arrêt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

129. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Section 114 of this Act and section 23 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 126 of this Act,

(2) L'article 114 de la présente loi et l'article 23 de *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 126 de la présente loi, entrent en vi-

Entrée en vigueur

Income Tax Act

Clause 128: This amendment would add the underlined words.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 128. — Adjonction du passage souligné.

come into force on the day this Act is assented to.

gueur à la date de la sanction de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11549769 5